叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 02 卷(richard Carvel — Volume 02) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 02 卷(richard Carvel — Volume 02) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 02 卷(richard Carvel — Volume 02) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 02 卷(richard Carvel — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 02 卷(Richard Carvel — Volume 02)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑ:rvəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l]
Over **the** **Wall**
超过 这 墙

翻过墙

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlərz]
Under **False** **Colours**
在下面 错误的 颜色

在虚假色彩之下

[eks] . [ðə; ði] [red] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rvəl] [blʌd]
X **.** **The** **Red** **in** **the** **Carvel** **Blood**
X . 这 红色的 在 这 平底 血

X. 卡维尔血统中的红色

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ]
A **Festival** **and** **a** **Parting**
一个 节日 和 一个 离别

节日与离别

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri]

News	from	a	Far	Country
消息	从	一个	远的	国家

来自远方的消息

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl]

OVER	THE	WALL
超过	这	墙

翻过墙

['dɔːrəθi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sprɪŋ] .

Dorothy	treated	me	ill	enough	that	spring	.
多萝西	治疗	我	患病的	足够的	那	春天	.

那年春天，多萝西对我的态度非常恶劣。

[sɪns] [ðə; ði][mɪŋks][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['paʊər] [æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ]

Since	the	minx	had	tasted	power	at	Carvel	Hall	,	there	was	no	accounting
自从	这	minx	有	尝过	力量	在	平底	大厅	,	那里	曾是	不	会计

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

自从这个妖艳的女人在卡维尔大厅尝到了权力的滋味后，她就变得无法控制了。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]

On	returning	to	town	Dr	.	Courtenay	had	begged	her	mother	to
在	返回	到	镇	博士	.	考特尼	有	乞求	她	母亲	到

[ə'laʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembliz] ,

allow	her	at	the	assemblies	,
允许	她	在	这	组件	,

回到镇上后，库特尼医生恳求母亲允许她参加集会。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mænərz] [moʊst] ['sensəbli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

a	request	which	Mrs	.	Manners	most	sensibly	refused	.
一个	要求	哪个	太太	.	礼仪	最多	明智地	拒绝	.

曼纳斯夫人明智地拒绝了这一请求。

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Mr	.	Marmaduke	had	given	his	consent	,	I	believe	,
先生	.	马默杜克	有	给定	他的	同意	,	我	相信	,

我相信，马马杜克先生已经同意了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] ['dɑːli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm]

for	he	was	more	impatient	than	Dolly	for	the	days	when	she	would	become
为了	他	曾是	更多的	不耐烦	比	多莉	为了	这	天	什么时候	她	会	变得

[ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

the	toast	of	the	province	.
这	吐司	的	这	省	.

因为他比多莉更迫不及待地盼望着她成为全省的风云人物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ,

But	the	doctor	contrived	to	see	her	in	spite	of	difficulties	,
但	这	医生	人为的	到	看	她	在	尽管如此	的	困难	,

尽管困难重重，医生还是设法为她见了面。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʌz; wəz] [fər'evər] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər]

and	Will	Fotheringay	was	forever	at	her	house	,	and	half	a	dozen	other
和	将要	福瑟林盖	曾是	永远	在	她	房子	,	和	一半	一个	打	其他

[lædz] .

lads	.
小伙子们	.

威尔·福瑟林盖总是待在她家，还有另外六个小伙子也经常去。

[ænd; ənd] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [ɑː'stensəbli] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] .

And	many	gentlemen	of	fashion	like	the	doctor	called	ostensibly	to	visit	Mrs	.
和	许多	先生们	的	时尚	喜欢	这	医生	称为	表面上	到	访问	太太	.

['mænərz] ,

Manners	,
礼仪	,

许多像医生一样讲究穿着打扮的绅士，表面上是来拜访曼纳斯夫人的。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dɔːrəθi] .

but	in	reality	to	see	Miss	Dorothy	.
但	在	现实	到	看	错过	多萝西	.

但实际上是为了见多萝西小姐。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	my	lady	knew	it	.
和	我的	女士	知道	它	.

我的夫人也知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [bɪb][ænd; ənd] ['tʌkər] ,

She	would	be	lingering	in	the	drawing	-	room	in	her	best	bib	and	tucker	,
她	会	是	挥之不去的	在	这	绘画	-	房间	在	她	最好的	围兜	和	塔克	,

她会穿着最好的围兜和罩衫，在客厅里逗留。

[ɔːr] ['strəulɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][bʌt; bət]

or	strolling	in	the	garden	as	Dr	.	Courtenay	passed	,	and	I	got	but
或者	漫步	在	这	花园	作为	博士	.	考特尼	通过了	,	和	我	得到	但

[skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

scant	attention	indeed	.
稀少	注意力	的确	.

或者，当考特尼医生经过时，我在花园里散步，却几乎没有得到任何关注。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːkwərd] [læd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['pleɪmeɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['nɑːv(ə)lti]

I	was	but	an	awkward	lad	,	and	an	old	playmate	,	with	no	novelty
我	曾是	但	一个	尴尬的	小伙子	,	和	一个	老的	玩伴	,	和	不	新奇

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

我当时只是个笨拙的小伙子，一个老玩伴，身上没有任何新意。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][roʊd][ɔːr] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Why	,	Richard	,	"	she	would	say	to	me	as	I	rode	or	walked	beside	her	,
"	为什么	,	理查德	,	"	她	会	说	到	我	作为	我	骑	或者	步行	旁	她	,

“理查德，为什么呢？”当我骑马或步行在她身边时，她会这样对我说。

[ɔːr][sæt][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [striːt] , " [aɪ] [noʊ] ['evri] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn][ʌv; əv][jʊr; jər]

or	sat	at	dinner	in	Prince	George	Street	,	"	I	know	every	twist	and	turn	of	your
或者	卫星	在	晚餐	在	王子	乔治	街道	,	"	我	知道	每一个	捻	和	转动	的	你的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

或者坐在乔治王子街的餐厅里吃饭，“我知道你性格的每一个曲折变化。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

There	is	nothing	you	could	do	to	surprise	me	.
那里	是	没有什么	你	可以	做	到	惊喜	我	.

你做什么都无法让我感到惊讶。

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərsəm] . "

And	so	,	sir	,	you	are	very	tiresome	.	"
和	所以	,	先生	,	你	是	非常	令人厌烦	.	"

所以，先生，您真是太令人厌烦了。

" [juː; jʊ][wʌns] [faʊnd] [ˌem 'iː]['juːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

"	You	once	found	me	useful	enough	to	fetch	and	carry	,
"	你	一次	成立	我	有用	足够的	到	拿来	和	携带	,

“你曾经觉得我有点用处，可以帮我跑腿、搬运东西，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [-] ['boʊsprɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ruːfəli] .

and	amusing	when	I	walked	the	Oriole's	bowsprit	,	"	I	replied	ruefully	.
和	有趣	什么时候	我	步行	这	黄鹂的	船首斜桅	,	"	我	回复	懊悔地	.

“当我走在‘金莺号’的船首斜桅上时，感觉很有趣，”我懊恼地回答道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	Why	don't	you	make	me	jealous	?	"	says	she	,	stamping	her	foot	.
"	为什么	不	你	制作	我	嫉妒的	?	"	说道	她	,	冲压	她	脚	.

“你为什么不让我嫉妒呢？”她跺着脚说。

" [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — ['dʒini,'dʒeni]

"	A	score	of	pretty	girls	are	languishing	for	a	glimpse	of	you	,	—	Jennie
"	一个	分数	的	漂亮的	女孩们	是	萎靡不振	为了	一个	一瞥	的	你	,	—	珍妮

[ænd; ənd] [bes] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

and	Bess	Fotheringay	,
和	贝丝	福瑟林盖	,

“有几十个漂亮女孩正翘首以盼，希望能见你一面，”——珍妮和贝丝·福瑟林盖

[ænd; ənd] ['beti] ['teɪloʊ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] .

and	Betty	Tayloe	,	and	Heaven	knows	how	many	others	.
和	贝蒂	泰勒	,	和	天堂	知道	如何	许多	其他的	.

还有贝蒂·泰勒，天知道还有多少其他人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['treɪlɪŋ] .

They	are	actually	accusing	me	of	keeping	you	trailing	.
他们	是	实际上	指控	我	的	保持	你	尾随	.

他们实际上是在指责我故意跟踪你。

- [lɑː] , ['gɜːlz] ! - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

'	La	,	girls	!	'	said	I	,	'	if	you	will	but	rid	me	of	him	for	a	day	,
-	拉	,	女孩们	!	-	说	我	,	-	如果	你	将要	但	摆脱	我	的	他	为了	一个	天	,

“哎呀，姑娘们！”我说，“如果你们能帮我摆脱他一天的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['læstɪŋ] ['grætɪtuːd] . -

you	shall	have	my	lasting	gratitude	.	'
你	将	有	我的	持久	感激	.	-

我将永远感激你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnət] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['laɪvli] [er] .

"	And	she	turned	to	the	spinet	and	began	a	lively	air	.
"	和	她	转向	到	这	小型立式钢琴	和	开始	一个	热闹	空气	.

于是她转向小型立式钢琴，开始弹奏一首欢快的曲子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːnt] [strʌk] [diːpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] .

But	the	taunt	struck	deeper	than	she	had	any	notion	of	.
但	这	嘲讽	击	更深	比	她	有	任何	概念	的	.

但这种嘲讽对她的伤害远超她的想象。

[ðæt] [sprɪŋ] [ə'raɪvd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [faɪn]

That	spring	arrived	out	from	London	on	the	Belle	of	the	Wye	a	box	of	fine
那	春天	到达的	出去	从	伦敦	在	这	美女	的	这	怀伊	一个	盒子	的	美好的

[kloʊðz] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪlər] ;

clothes	my	grandfather	had	commanded	for	me	from	his	own	tailor	;
衣服	我的	祖父	有	命令	为了	我	从	他的	自己的	裁缝	;

那年春天，我祖父请自己的裁缝为我订做了一箱漂亮的衣服，这箱衣服是从伦敦搭乘“怀河美人号”轮船运来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [dɪd] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [wer] [ðem; ðəm]

and	a	word	from	a	maid	of	fifteen	did	more	to	make	me	wear	them
和	一个	单词	从	一个	女佣	的	十五	做过	更多的	到	制作	我	穿	他们

[ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ælən] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] .

than	any	amount	of	coaxing	from	Mr	.	Allen	and	my	Uncle	Grafton	.
比	任何	数量	的	哄骗	从	先生	.	艾伦	和	我的	叔叔	格拉夫顿	.

一位十五岁女仆的一句话，比艾伦先生和格拉夫顿叔叔的任何劝说都更能让我穿上它们。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [si:md] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] ,

My	uncle	seemed	in	particular	anxious	that	I	should	make	a	good	appearance	,
我的	叔叔	似乎	在	特别的	焦虑的	那	我	应该	制作	一个	好的	外貌	,

我叔叔似乎特别希望我能有好的表现。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rvəl] [haʊs]

and	reminded	me	that	I	should	dress	as	became	the	heir	of	the	Carvel	house
和	提醒	我	那	我	应该	裙子	作为	成为	这	继承人	的	这	平底	房子

.

:

.

并提醒我，我应该穿得像卡维尔家族的继承人一样。

[aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pæti] [sweɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [si:] ['beti] ['teɪloʊ] ,

I	took	counsel	with	Patty	Swain	,	and	then	went	to	see	Betty	Tayloe	,
我	采取	法律顾问	和	帕蒂	斯温	,	和	然后	去	到	看	贝蒂	泰勒	,

我向帕蒂·斯温咨询过，然后又去见了贝蒂·泰勒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dju:'lɔni] ['gɜ:lz] , [nɪr] [ðə; ði] ['gʌvɜnɜz] .

and	the	Fotheringay	girls	,	and	the	Dulany	girls	,	near	the	Governor's	.
和	这	福瑟林盖	女孩们	,	和	这	杜兰尼	女孩们	,	靠近	这	州长的	.

还有福瑟林盖家的女孩们，以及杜兰尼家的女孩们，她们住在总督府附近。

[ænd; ənd] ([faɪ][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !)

And	(	fie	upon	me	!	)
和	(	菲	之上	我	!	)

（呸！）

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] - [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [ə'pɪrəns] [aɪ] [meɪd] .

I	was	not	ill	-	pleased	with	the	brave	appearance	I	made	.
我	曾是	不是	患病的	-	高兴	和	这	勇敢的	外貌	我	制成	.

我对自己勇敢的亮相并不感到不满。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [maɪ] ['mɪstrəs] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [kɛəd] .

I	would	show	my	mistress	how	little	I	cared	.
我	会	展示	我的	情妇	如何	小的	我	关心	.

我要让我的女主人知道我有多么不在乎。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [les] [ðæn; ðən][aɪ] ,

But	the	worst	of	it	was	,	the	baggage	seemed	to	trouble	less	than	I	,
但	这	最差	的	它	曾是	,	这	行李	似乎	到	麻烦	较少的	比	我	,

但最糟糕的是，行李似乎比我更不困扰我。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

and	had	the	effrontery	to	tell	me	how	happy	she	was	I	had	come	out
和	有	这	厚颜无耻	到	告诉	我	如何	快乐的	她	曾是	我	有	来	出去

[ʌv; əv][maɪ] [ʃel] ,

of	my	shell	,
的	我的	壳	,

她竟然还有脸告诉我，她很高兴我不再那么内向了。

[ænd; ənd]['broʊkən] [lu:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['eɪprən] - [strɪŋz] .

and	broken	loose	from	her	apron	-	strings	.
和	破碎的	松动的	从	她	围裙	-	字符串	.

挣脱了围裙的束缚。

" [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , ['ritʃəd] ,

"	Indeed	,	they	would	soon	begin	to	think	I	meant	to	marry	you	,	Richard	,
"	的确	,	他们	会	很快	开始	到	思考	我	意思是	到	结婚	你	,	理查德	,

“事实上，他们很快就会认为我是真心想娶你，理查德。”

" [sez] [ʃi:; ʃi][æt; ət] ['sʌpər] [wʌn] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['teiblfjl] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

"	says	she	at	supper	one	Sunday	before	a	tableful	,	and	laughed	with	the	rest	.
"	说道	她	在	晚餐	一	星期日	前	一个	满桌	,	和	笑了	和	这	休息	.

一个星期天，她在晚餐时当着满桌客人的面说道，然后和大家一起笑了起来。

" [ðeɪ] [du:][nɑ:t]['kredɪt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [sens] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

"	They	do	not	credit	you	with	such	good	sense	,	my	dear	,	"	says	her	mother	,
"	他们	做	不是	信用	你	和	这样的	好的	感觉	,	我的	亲爱的	,	"	说道	她	母亲	,

“他们并不认为你这么有明辨是非的能力，亲爱的，”她母亲说。

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'i:] .

smiling	kindly	at	me	.
微笑	亲切地	在	我	.

她对我露出和蔼的微笑。

[ænd; ənd] ['dɑ:li] [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['merimənt] .

And	Dolly	bit	her	lip	,	and	did	not	join	in	that	part	of	the	merriment	.
和	多莉	少量	她	唇	,	和	做过	不是	加入	在	那	部分	的	这	欢乐	.

多莉咬着嘴唇，没有加入到欢乐的人群中。

[aɪ] [fled] [tu:; tə] ['pæti] [sweɪn] [fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l] ,

I	fled	to	Patty	Swain	for	counsel	,
我	逃亡	到	帕蒂	斯温	为了	法律顾问	,

我逃到帕蒂·斯温那里寻求建议，

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

nor	was	it	the	first	time	in	my	life	I	had	done	so	.
也不	曾是	它	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	有	完毕	所以	.

这也不是我人生中第一次这样做。

[sʌm; səm] [gʊd] ['wɪmɪn] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:] [ðɪs] ['selfɪʃ] [wɜ:rld][tu:; tə] ['kʌmfərt]

Some	good	women	seem	to	have	been	put	into	this	selfish	world	to	comfort
一些	好的	女性	似乎	到	有	到过	放	进入	这	自私	世界	到	舒适

[ænd; ənd][əd'vaɪz] .

and	advise	.
和	建议	.

有些善良的女性似乎被安排在这个自私的世界里，为的是安慰和建议他人。

['æftər] [prɪns] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gɪlt][ænd; ənd] ['mɑ:rblz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [hedʒ] ['ga:dnz] ,

After	Prince	George	Street	with	its	gilt	and	marbles	and	stately	hedged	gardens	,
后	王子	乔治	街道	和	它是	镀金	和	弹珠	和	庄严	对冲	花园	,

继乔治王子街的镀金装饰、大理石铺砌和庄严的树篱花园之后，

[ðə; ði] [loʊ] - [biːmd] , [vaɪn] - ['kʌvərd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

the	low	-	beamed	,	vine	-	covered	house	in	the	Duke	of	Gloucester	Street	was	a
这	低的	-	光束	,	藤	-	涵盖	房子	在	这	公爵	的	格洛斯特	街道	曾是	一个

[hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rest] .

home	and	a	rest	.
家	和	一个	休息	.

格洛斯特公爵街上那栋低矮的、爬满藤蔓的房子既是家又是休憩之所。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪts]['iːkwəl][ɪn] [ə'næpəlɪs] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

In	my	eyes	there	was	not	its	equal	in	Annapolis	for	beauty	within	and	without	.
在	我的	眼睛	那里	曾是	不是	它是	平等的	在	安纳波利斯	为了	美丽	之内	和	没有	.

在我看来，安纳波利斯没有哪个地方能像它一样，内外兼修，美不胜收。

['mɪstər] . [sweɪn] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	.	Swain	had	bought	the	dwelling	from	an	aged	man	with	a
先生	.	斯温	有	买	这	住宅	从	一个	老年人	男人	和	一个

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

斯温先生从一位有故事的老人手中买下了这处房产。

[ded] [sʌm; səm] [naɪn] ['jɪrz] [bæk] .

dead	some	nine	years	back	.
死的	一些	九	年	后退	.

大约九年前去世了。

[ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

Its	furniture	,	for	the	most	part	,	was	of	the	Restoration	,
它是	家具	,	为了	这	最多	部分	,	曾是	的	这	恢复	,

它的家具大多是复辟时期的风格。

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['mæsɪv] [oʊk] ['blækənd] [baɪ][eɪdʒ] ,

of	simple	and	massive	oak	blackened	by	age	,
的	简单的	和	大量的	橡木	变黑	经过	年龄	,

朴素而厚重的橡木，因年代久远而变黑。

[wɪtʃ] [aɪ]['evər] ['fænsɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['frentʃi] ['bɔːbəlz] [ʌv; əv] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz]

which	I	ever	fancied	better	than	the	Frenchy	baubles	of	tables	and	chairs
哪个	我	曾经	幻想	更好的	比	这	法国佬	小饰品	的	表格	和	椅子

[wɪð; wɪθ]['spɪnd(ə)l][legz] ,

with	spindle	legs	,
和	主轴	腿	,

我一直都更喜欢这种风格，而不是那些法式风格的、带有纺锤形腿的桌椅。

[ænd; ənd]['kæbɪnəts][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][goʊld] ['lækər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

and	cabinets	of	glass	and	gold	lacquer	which	were	then	making	their	way
和	橱柜	的	玻璃	和	金子	漆	哪个	是	然后	制作	他们的	方式

['ɪntuː][ðə; ði] [faɪn] ['mænʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

into	the	fine	mansions	of	our	town	.
进入	这	美好的	豪宅	的	我们的	镇	.

还有玻璃和金漆制成的橱柜，当时正逐渐进入我们镇上的豪宅。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [steps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

The	house	was	full	of	twists	and	turns	,	and	steps	up	and	down	,
这	房子	曾是	满的	的	曲折	和	转弯	,	和	步骤	向上	和	向下	,

房子里到处都是曲折蜿蜒的通道和上下台阶。

[ænd; ənd] [nʊks] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [kwɪr] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['tʃɪldrən]
and **nooks** **and** **passages** **and** **queer** **hiding** **-** **places** **which** **we** **children**
和 角落 和 段落 和 酷儿 隐藏 - 地方 哪个 我们 孩子们
[nuː] ,
knew **,**
知道 ,

还有我们孩子们熟知的那些角落、通道和奇特的藏身之处，

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrts] [kwɪr] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['bʌldʒɪŋ] [glæs] [set] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and **in** **parts** **queer** **leaded** **windows** **of** **bulging** **glass** **set** **high** **in** **the** **wall** **,**
和 在 部分 酷儿 铅 视窗 的 凸起 玻璃 放 高的 在 这 墙 ,

部分墙面上还嵌着一些奇特的、凸起的铅条玻璃窗，

[ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['hænoʊvər] .
and **older** **than** **the** **reign** **of** **Hanover** **.**
和 老 比 这 在位 的 汉诺威 .

比汉诺威王朝的统治还要古老。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['klenlinəs] , [huːz] [haɪ] - ['priːstəs] [wʌz; wəz] ['pæti] [hɜːr'self] .
Here **was** **the** **shrine** **of** **cleanliness** **,** **whose** **high** **-** **priestess** **was** **Patty** **herself** **.**
这里 曾是 这 神社 的 清洁 , 谁 高的 - 女祭司 曾是 帕蒂 她自己 .

这里是洁净的圣地，而它的女祭司正是帕蒂本人。

[hɜːr; hər] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['sætn] - [wʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bræsiz] [laɪts] [ɪn] [ðəm'selvz] .
Her **floors** **were** **like** **satin** **-** **wood** **,** **and** **her** **brasses** **lights** **in** **themselves** **.**
她 楼层 是 喜欢 缎 - 木头 , 和 她 黄铜 灯 在 他们自己 .

她的地板像缎木一样光滑，黄铜制品本身就闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɜːr; hər] [gɪfts] ,
She **had** **come** **honestly** **enough** **by** **her** **gifts** **,**
她 有 来 诚实地 足够的 经过 她 礼物 ,

她的天赋都是她凭正当手段获得的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['taʊnzmən] [ʌv; əv]['seɪləm] , [ɪn]
her **father** **having** **married** **the** **daughter** **of** **an** **able** **townsman** **of** **Salem** **,** **in**
她 父亲 拥有 已婚 这 女儿 的 一个 有能力的 镇民 的 塞勒姆 , 在
[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['kɑːlәni] ,
the **Massachusetts** **colony** **,**
这 马萨诸塞州 殖民地 ,

她的父亲娶了马萨诸塞殖民地塞勒姆镇一位能干的镇民的女儿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [nɔːrθ] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] [kɔːrt] .
when **he** **had** **gone** **north** **after** **his** **first** **great** **success** **in** **court** **.**
什么时候 他 有 已消失 北 后 他的 第一的 伟大的 成功 在 法庭 .

他在法庭上取得第一次重大胜利后，便北上了。

[naʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] ['ɑːrmtʃer] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,
Now **the** **poor** **lady** **sat** **in** **a** **padded** **armchair** **from** **morning** **to** **night** **,**
现在 这 贫穷的 女士 卫星 在 一个 带衬垫 扶手椅 从 早晨 到 夜晚 ,

现在，这位可怜的女士每天从早到晚都坐在软垫扶手椅里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['sʌmər] ,
beside **the** **hearth** **in** **winter** **,** **and** **under** **the** **trees** **in** **summer** **,**
旁 这 炉 在 冬天 , 和 在下面 这 树木 在 夏天 ,

冬天在炉火旁，夏天在树荫下，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .
by **reason** **of** **a** **fall** **she** **had** **had** **.**
经过 原因 的 一个 落下 她 有 有 .

由于她摔倒了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

There	she	knitted	all	the	day	long	.
那里	她	针织	全部	这	天	长的	.

她整天都在那里织毛衣。

[hɜːr; hər]['plæsɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [weɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

Her	placid	face	and	quiet	way	come	before	me	as	I	write	.
她	平静	脸	和	安静的	方式	来	前	我	作为	我	写	.

写作时，她平静的面容和安静的举止浮现在我的脑海中。

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['pæti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːrli] .

My	friendship	with	Patty	had	begun	early	.
我的	友谊	和	帕蒂	有	开始	早期的	.

我和帕蒂的友谊很早就开始了。

[wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ,

One	autumn	day	when	I	was	a	little	lad	of	eight	or	nine	,
一	秋天	天	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	的	八	或者	九	,

在一个秋日，那时我还是个八九岁的小男孩，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [koʊtʃ] ,

my	grandfather	and	I	were	driving	back	from	Whitehall	in	the	big	coach	,
我的	祖父	和	我	是	驾驶	后退	从	白厅	在	这	大的	教练	,

我和祖父当时正乘坐大巴从白厅返回，

[wen] [wiː; wi] [spaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][sɪks][baɪ][ðə; ði] - [bæŋk] ,

when	we	spied	a	little	maid	of	six	by	the	Severn's	bank	,
什么时候	我们	间谍	一个	小的	女佣	的	六	经过	这	-	银行	,

当我们在塞文河岸边瞥见一个六岁的小女孩时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] .

with	her	apron	full	of	chestnuts	.
和	她	围裙	满的	的	栗子	.

她的围裙里装满了栗子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

She	was	trudging	bravely	through	the	dead	leaves	toward	the	town	.
她	曾是	艰难跋涉	勇敢地	通过	这	死的	树叶	朝向	这	镇	.

她勇敢地跋涉在枯叶丛中，向镇子走去。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrd][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Mr	.	Carvel	pulled	the	cord	to	stop	,	and	asked	her	name	.
先生	.	平底	拉	这	绳索	到	停止	,	和	问	她	姓名	.

卡维尔先生拉动绳索停了下来，并问她叫什么名字。

" ['pæti] [sweɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

"	Patty	Swain	,	and	it	please	your	honour	,	"	the	child	answered	,	without	fear	.
"	帕蒂	斯温	,	和	它	请	你的	荣誉	,	"	这	孩子	回答	,	没有	害怕	.

“帕蒂·斯温，大人，请您见谅，”孩子毫无畏惧地回答道。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstərz] ['dɔːtər] ? " [sez] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

"	So	you	are	the	young	barrister's	daughter	?	"	says	he	,	smiling	at	something	I
"	所以	你	是	这	年轻的	大律师的	女儿	?	"	说道	他	,	微笑	在	某物	我

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

did	not	understand	.
做过	不是	理解	.

“所以你就是那位年轻律师的女儿？”他笑着说，我没听懂他笑了。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

"	And	how	is	it	you	are	so	far	from	home	,	and	alone	,	my	little	one	?
"	和	如何	是	它	你	是	所以	远的	从	家	,	和	独自的	,	我的	小的	一	?

“我的宝贝，你怎么会离家这么远，又孤身一人呢？”

" [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ə'gen] .

"	asked	Mr	.	Carvel	again	.
"	问	先生	.	平底	再次	.

卡维尔先生再次问道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi]

For	some	time	he	could	get	nothing	out	of	her	;	but	at	length	she
为了	一些	时间	他	可以	得到	没有什么	出去	的	她	;	但	在	长度	她

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

他费了好大劲才从她口中问出一个答案；但最终她解释道：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['koʊksɪŋ] , [ðæt] [hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðər] [tɑːm][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

with	much	coaxing	,	that	her	big	brother	Tom	had	deserted	her	.
和	很多	哄骗	,	那	她	大的	兄弟	汤姆	有	荒凉的	她	.

经过一番劝说，她才相信哥哥汤姆抛弃了她。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wɪʃt] [ðæt] [tɑːm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt]

My	grandfather	wished	that	Tom	were	his	brother	,	that	he	might	be	punished
我的	祖父	希望	那	汤姆	是	他的	兄弟	,	那	他	可能	是	受到惩罚

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

as	he	deserved	.
作为	他	应得的	.

我祖父希望汤姆是他的兄弟，这样他就可以受到应有的惩罚。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [jʌŋ] ['hɑːrvi] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] , ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd][ɔːl]

He	commanded	young	Harvey	to	lift	the	child	into	the	coach	,	chestnuts	and	all
他	命令	年轻的	哈维	到	举起	这	孩子	进入	这	教练	,	栗子	和	全部

,

,

,

他命令小哈维把孩子连同身上的栗子一起抱进马车里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ['prɪmli] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

and	there	she	sat	primly	between	us	.
和	那里	她	卫星	纯粹	之间	我们	.

她端庄地坐在我们中间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['dɔːrəθi] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] ,

She	was	not	as	pretty	as	Dorothy	,	so	I	thought	,
她	曾是	不是	作为	漂亮的	作为	多萝西	,	所以	我	想法	,

她不如多萝西漂亮，所以我想。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [weɪz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['ɑːnəsti]

but	her	clear	gray	eyes	and	simple	ways	impressed	me	by	their	very	honesty
但	她	清除	灰色的	眼睛	和	简单的	方式	印象深刻	我	经过	他们的	非常	诚实

,

,

,

但她清澈的灰色眼睛和朴素的举止，让我印象深刻的是她身上散发出的真诚。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

as	they	did	Mr	.	Carvel	.
作为	他们	做过	先生	.	平底	.

就像他们对待卡维尔先生那样。

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [draɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [griːn] [striːt] ,

What	must	he	do	but	drive	her	home	to	Green	Street	,
什么	必须	他	做	但	驾驶	她	家	到	绿色的	街道	,

他还能怎么办呢？只能开车送她回家，回到格林街。

[wer] ['mɪstər] . [sweɪn] [ðen] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

where	Mr	.	Swain	then	lived	in	a	little	cottage	.
在哪里	先生	.	斯温	然后	居住地	在	一个	小的	小屋	.

当时斯温先生就住在一间小木屋里。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

Mr	.	Carvel	himself	lifted	her	out	and	kissed	her	,
先生	.	平底	他自己	抬起	她	出去	和	亲吻	她	,

卡维尔先生亲自把她抱出来，吻了她。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['væstli] [ˌoʊvər'kʌm]

and	handed	her	to	her	mother	at	the	gate	,	who	was	vastly	overcome
和	递交	她	到	她	母亲	在	这	门	,	WHO	曾是	非常	克服

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

by	the	circumstance	.
经过	这	环境	.

然后把她交给了门口的母亲，她的母亲被眼前的情景震惊得不知所措。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [rɪ'siːvd] [ðæt] [fɔːl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər]

The	good	lady	had	not	then	received	that	fall	which	made	her	a	cripple	for
这	好的	女士	有	不是	然后	已收到	那	落下	哪个	制成	她	一个	削弱	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

当时这位善良的女士还没有摔倒，导致她终身残疾。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['tʃesˌnʌt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ? " [sez] ['lɪt(ə)l]

"	And	will	you	not	have	my	chestnuts	,	sir	,	for	your	kindness	?	"	says	little
"	和	将要	你	不是	有	我的	栗子	,	先生	,	为了	你的	仁慈	?	"	说道	小的

['pæti] .

Patty	.
帕蒂	.

“先生，您好，请收下我的栗子以表谢意吧？”小帕蒂说道。

[hwer'æt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ,

Whereat	my	grandfather	laughed	and	kissed	her	again	,	for	he	loved	children	,
哪里	我的	祖父	笑了	和	亲吻	她	再次	,	为了	他	喜爱	孩子们	,

我的祖父笑着又亲吻了她，因为他喜欢孩子。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	wished	to	know	if	she	would	not	be	his	daughter	,
和	希望	到	知道	如果	她	会	不是	是	他的	女儿	,

他想知道她是否是他的女儿。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['mɑːrlbɝoʊ] - [striːt] ; [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][tɑːm] ,

and	come	to	live	in	Marlboro	'	Street	;	and	told	the	story	of	Tom	,
和	来	到	居住	在	万宝路	-	街道	;	和	讲述	这	故事	的	汤姆	,

然后搬到马尔伯勒街居住；并讲述了汤姆的故事，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

for	fear	she	would	not	.
为了	害怕	她	会	不是	.

因为她害怕自己不会这么做。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'weɪ] ,

He	was	silent	as	we	drove	away	,
他	曾是	沉默的	作为	我们	驾驶	离开	,

我们开车离开时，他一直沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

and	I	knew	he	was	thinking	of	my	own	mother	at	that	age	.
和	我	知道	他	曾是	思维	的	我的	自己的	母亲	在	那	年龄	.

我知道他当时想到的是我母亲的年纪。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . [sweɪn] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [striːt] .

Not	long	after	this	Mr	.	Swain	bought	the	house	in	the	Duke	of	Gloucester	Street	.
不是	长的	后	这	先生	.	斯温	买	这	房子	在	这	公爵	的	格洛斯特	街道	.

不久之后，斯温先生买下了格洛斯特公爵街上的那栋房子。

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɑːrlbɝoʊ] .

This	,	as	you	know	,	is	back	to	back	with	Marlboro	.
这	,	作为	你	知道	,	是	后退	到	后退	和	万宝路	.

如你所知，这与万宝路是紧密相连的。

[tuː; tə] [riːtʃ] ['pætiːz] ['gɑːrdn] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

To	reach	Patty's	garden	I	had	but	to	climb	the	brick	wall	at	the	rear	of
到	抵达	帕蒂的	花园	我	有	但	到	爬	这	砖	墙	在	这	后部	的

['aʊər; ɑːr] [graʊndz] ,

our	grounds	,
我们的	理由	,

要到达帕蒂的花园，我只需要爬上我们院子后面的砖墙即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [griːn] [leɪn] [left] [ðer; ðər][fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]

and	to	make	my	way	along	the	narrow	green	lane	left	there	for	perhaps	a
和	到	制作	我的	方式	沿着	这	狭窄的	绿色的	车道	左边	那里	为了	也许	一个

['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,

hundred	paces	of	a	lad	,
百	步幅	的	一个	小伙子	,

于是，我沿着那条狭窄的绿色小路走了下去，也许只有一百步左右的路程，一个年轻人就能走完。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['peɪlɪŋ] .

to	come	to	the	gate	in	the	wooden	paling	.
到	来	到	这	门	在	这	木制的	苍白	.

来到木栅栏门前。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɔɪst] ['pæti] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

In	return	I	used	to	hoist	Patty	over	the	wall	,
在	返回	我	用过的	到	提升	帕蒂	超过	这	墙	,

作为回报，我过去常常把帕蒂举过墙去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	would	play	at	children's	games	under	the	fruit	trees	that	skirted	it	.
和	我们	会	玩	在	孩子们的	游戏	在下面	这	水果	树木	那	裙摆	它	.

我们会在它周围的果树下玩儿童游戏。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Some	instinct	kept	her	away	from	the	house	.
一些	本能	保留	她	离开	从	这	房子	.

某种本能让她远离了那栋房子。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['geɪbl] .

I	often	caught	her	gazing	wistfully	at	its	wings	and	gables	.
我	经常	捕捉	她	凝视	怅然地	在	它是	翅膀	和	山墙	.

我经常看到她若有所思地凝视着它的翅膀和山墙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] .

She	was	not	born	to	a	mansion	,	so	she	said	.
她	曾是	不是	出生	到	一个	大厦	,	所以	她	说	.

她说，她并非生于豪宅。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [naʊ] [rɪtʃ] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .

"	But	your	father	is	now	rich	,	"	I	objected	.
"	但	你的	父亲	是	现在	富有的	,	"	我	反对	.

“但是你父亲现在很有钱了，”我反驳道。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['kæptɪn] ['dænjəl] [seɪ] [soʊ] .

I	had	heard	Captain	Daniel	say	so	.
我	有	听到	队长	丹尼尔	说	所以	.

我听丹尼尔船长这么说过。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃuːziz] .

"	He	may	have	a	mansion	of	his	own	and	he	chooses	.
"	他	可能	有	一个	大厦	的	他的	自己的	和	他	选择	.

“他可能拥有自己的豪宅，这是他自己的选择。”

[hiː; hi][kæn; kən] ['betər] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['meni] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [det] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [ʃoʊ] [ðeɪ]

He	can	better	afford	it	than	many	who	are	in	debt	for	the	fine	show	they
他	能	更好的	买得起	它	比	许多	WHO	是	在	债务	为了	这	美好的	展示	他们

[meɪk] .

make	.
制作	.

他比许多为了演出而负债累累的人更有能力负担得起。

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪŋ] ['gɑːsɪp] .

"	I	was	but	repeating	gossip	.
"	我	曾是	但	重复	闲话	.

我只是在复述流言蜚语。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd] ['kʌmpəni] [kʌm] [ɪn] , [wen] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz]

"	I	should	like	to	see	the	grand	company	come	in	,	when	your	grandfather	has
"	我	应该	喜欢	到	看	这	盛大	公司	来	在	,	什么时候	你的	祖父	有

[ðem; ðəm][tuː; tə][daɪn] ,

them	to	dine	,
他们	到	用餐	,

“我很想看看贵宾们会来，就像你祖父招待他们吃饭时那样。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	said	the	girl	.
"	说	这	女孩	.

“女孩说道。”

" ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][grænd]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] [ɪn][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] ,

"	Sometimes	we	have	grand	gentlemen	come	to	see	father	in	their	coaches	,
"	有时	我们	有	盛大	先生们	来	到	看	父亲	在	他们的	教练	,

“有时候，一些身份显赫的绅士会乘坐大巴来看望父亲，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɑːlətɪks] .

but	they	talk	of	nothing	but	politics	.
但	他们	讲话	的	没有什么	但	政治	.

但他们除了谈论政治什么也不谈。

[wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [faɪn] ['leɪdiz] [laɪk] — [laɪk] [jʊr; jər] [ænt] ['kærəlɪn] .

We	never	have	any	fine	ladies	like	—	like	your	Aunt	Caroline	.
我们	绝不	有	任何	美好的	女士们	喜欢	—	喜欢	你的	阿姨	卡罗琳	.

我们这里从来没有像你卡罗琳阿姨那样优秀的女士。

" [aɪ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ] ['læfɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	I	startled	her	by	laughing	derisively	.
"	我	惊慌	她	经过	笑	嘲讽地	.

我突然发出嘲笑声，把她吓了一跳。

" [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪ] , ['pæti] , " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] .

"	And	I	pray	you	never	may	,	Patty	,	"	was	all	I	said	.
"	和	我	祈祷	你	绝不	可能	,	帕蒂	,	"	曾是	全部	我	说	.

“我祈祷你永远不会这样，帕蒂，”我只说了这么一句。

[aɪ] ['nevər] [toʊld] ['dɑːli] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærɪstərz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

I	never	told	Dolly	of	my	intimacy	with	the	barrister's	little	girl	over	the	wall	.
我	绝不	讲述	多莉	的	我的	亲密关系	和	这	大律师的	小的	女孩	超过	这	墙	.

我从未告诉多莉我和律师的小女儿隔着墙发生的亲密关系。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] ,

This	was	not	because	I	was	ashamed	of	the	friendship	,
这	曾是	不是	因为	我	曾是	羞愧	的	这	友谊	,

这并非因为我为这段友谊感到羞耻，

[bʌt; bət][ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] - [wel] - ['faʊndɪd] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv]

but	arose	from	a	fear	-	well	-	founded	enough	—	that	she	would	make	sport	of
但	出现	从	一个	害怕	-	出色地	-	创立	足够的	—	那	她	会	制作	运动	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但这种担忧并非毫无根据——她可能会拿这件事开玩笑。

[æt; ət] [twelv] ['dɑːli] [hæd; həd] ['nəʊʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [moʊst] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

At	twelve	Dolly	had	notions	concerning	the	walks	of	life	that	most	other	children
在	十二	多莉	有	概念	有关	这	散步	的	生活	那	最多	其他	孩子们

['nevər] [driːm] [ʌv; əv] .

never	dream	of	.
绝不	梦	的	.

十二岁的多莉对人生道路有着大多数其他孩子做梦都想不到的想法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] .

They	were	derived	,	of	course	,	from	Mr	.	Marmaduke	.
他们	是	衍生的	,	的	课程	,	从	先生	.	马默杜克	.

当然，它们都源自马默杜克先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ə'raɪvd] .

But	the	day	of	reckoning	arrived	.
但	这	天	的	清算	到达的	.

但清算之日终究到来了。

['pæti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['rɑːmpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

Patty	and	I	were	romping	beside	the	back	wall	when	suddenly	a	stiff	little	figure
帕蒂	和	我	是	嬉戏	旁	这	后退	墙	什么时候	突然	一个	僵硬的	小的	数字

[ɪn][ə; eɪ] [stɑːrtʃt] [frɑːk] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

in	a	starched	frock	appeared	through	the	trees	in	the	direction	of	the	house	,
在	一个	淀粉	连衣裙	出现	通过	这	树木	在	这	方向	的	这	房子	,

我和帕蒂正在后墙边嬉戏玩耍，突然，一个穿着浆洗连衣裙、身形僵硬的小身影从树丛中出现在房子那边。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mæstər] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kloʊðz] .

followed	by	Master	Will	Fotheringay	in	his	visiting	clothes	.
随后	经过	掌握	将要	福瑟林盖	在	他的	访问	衣服	.

随后是身着访客服装的威尔·福瑟林盖少爷。

[aɪ] [læf] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrm(ə)l] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] .

I	laugh	now	when	I	think	of	that	formal	meeting	between	the	two	little	ladies	.
我	笑	现在	什么时候	我	思考	的	那	正式的	会议	之间	这	二	小的	女士们	.

现在回想起来，我都会笑出声来，尤其是想到那两个小姑娘的正式会面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [hɔɪst] [mɪs] [sweɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

There	was	no	time	to	hoist	Miss	Swain	over	the	wall	,
那里	曾是	不	时间	到	提升	错过	斯温	超过	这	墙	,

没有时间把斯温小姐抬过墙去。

[ɔːr][tuː; tə][draɪv] [mɪs] ['mænərz] [bæk][ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
or to drive Miss Manners back upon the house .
或者 到 驾驶 错过 礼仪 后退 之上 这 房子 .

或者把礼仪小姐赶回房子里去。

['pæti] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪlti] [ækt] ,
Patty stood blushing as though caught in a guilty act ,
帕蒂 站立 脸红 作为 尽管 捕捉 在 一个 有罪的 行为 ,

帕蒂站在那里，脸颊绯红，仿佛做了什么见不得人的事被抓了个正着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [keɪm] ['praʊdli] [ɑːn] , [wɪl] ['snɪgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
while she of the Generations came proudly on , Will sniggering behind her .
尽管 她 的 这 几代人 来了 自豪地 在 , 将要 窃笑 在后面 她 .

当她作为"世代"成员骄傲地出场时，威尔在她身后窃笑。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , ['ritʃəd] ? " [æsks] [mɪs] ['mænərz] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrfɪŋgər] .
" Who is this , Richard ? " asks Miss Manners , pointing a small forefinger .
" WHO 是 这 , 理查德 ? " 问 错过 礼仪 , 指向 一个 小的 食指 .

"这位是理查德吗？"曼纳斯小姐问道，同时用一根小食指指着对方。

" ['pæti] [sweɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] !
" Patty Swain , if you must know !
" 帕蒂 斯温 , 如果 你 必须 知道 !

"帕蒂·斯温，如果你非要知道的话！"

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['bɔɪˌlaɪk] : " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ,
" I cried , and added boylike : " And she is just as good as you or me ,
" 我 哭 , 和 额外 男孩般的 : " 和 她 是 只是 作为 好的 作为 你 或者 我 ,
[ænd; ənd] ['betər] .
and better .
和 更好的 .

我哭了，然后像个孩子一样补充道："她和你我一样优秀，甚至更优秀。"

" [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I was quite red in the face , and angry because of it .
" 我 曾是 相当 红色的 在 这 脸 , 和 生气的 因为 的 它 .

"我当时脸涨得通红，而且非常生气。"

" [ðɪs] [ɪz] ['dɔːrəθi] ['mænərz] , ['pæti] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .
" This is Dorothy Manners , Patty , and Will Fotheringay .
" 这 是 多萝西 礼仪 , 帕蒂 , 和 将要 福瑟林盖 .

"这是多萝西·曼纳斯、帕蒂和威尔·福瑟林盖。"

" [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pregnənt] [wʌn] .
" The moment was a pregnant one .
" 这 片刻 曾是 一个 孕 一 .

"那一刻意义非凡。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] .
But I was resolved to carry the matter out with a bold front .
但 我 曾是 已解决 到 携带 这 事情 出去 和 一个 大胆的 正面 .

但我决心以果断的姿态去处理这件事。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [kætʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] ?
" Will you join us at catch and swing ?
" 将要 你 加入 我们 在 抓住 和 摇摆 ?

你愿意加入我们的接球和挥杆游戏吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[wɪl] ['prɑ:mptli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn] , [fɔ:r; fər] ['pæti] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

Will	**promptly**	**declared**	**that**	**he**	**would**	**join**	**,**	**for**	**Patty**	**was**	**good**	**to**	**look**	**upon**	**.**
将要	及时	声明	那	他	会	加入	,	为了	帕蒂	曾是	好的	到	看	之上	.

威尔立即表示他会加入，因为帕蒂长得好看。

['dɑ:li] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dres] , [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [bæk] [ə'loʊn] .

Dolly	**glanced**	**at**	**her**	**dress**	**,**	**tossed**	**her**	**head**	**,**	**and**	**marched**	**back**	**alone**	**.**
多莉	瞥了一眼	在	她	裙子	,	抛掷	她	头	,	和	行军	后退	独自的	.

多莉瞥了一眼自己的裙子，甩了甩头，独自走回了家。

" [oʊ] , ['ritʃəd] ! " [kraɪd] ['pæti] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] !

"	**Oh**	**,**	**Richard**	**!**	**"**	**cried**	**Patty**	**;**	**"**	**I**	**shall**	**never**	**forgive**	**myself**	**!**
"	哦	,	理查德	!	"	哭	帕蒂	;	"	我	将	绝不	原谅	我	!

“哦，理查德！”帕蒂喊道；“我永远不会原谅自己！”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] — "

I	**have**	**made**	**you**	**quarrel**	**with**	**—**	**"**
我	有	制成	你	争吵	和	—	"

我让你和——

" [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] , " [sed] [wɪl] , ['wɪkɪdli] .

"	**His**	**sweetheart**	**,**	**"**	**said**	**Will**	**,**	**wickedly**	**.**
"	他的	亲爱的	,	"	说	将要	,	邪恶地	.

“他的甜心，”威尔阴险地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [aɪ] . [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

"	**I**	**don't**	**care**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**Which**	**was**	**not**	**so**	**.**
"	我	不	关心	,	"	说	我	.	哪个	曾是	不是	所以	.

“我不在乎，”我说。但事实并非如此。

['pæti] [felt] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [mɪsɪz] ['hɔ:ti] [kən'dʌkt] ,

Patty	**felt**	**no**	**resentment**	**for**	**my**	**miss's**	**haughty**	**conduct**	**,**
帕蒂	毛毡	不	怨恨	为了	我的	小姐	傲慢	执行	,

帕蒂对我小姐傲慢的态度没有丝毫怨恨。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɪrfl] ['penɪtəns] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪf] [bɪ'twi:n]

but	**only**	**a**	**tearful**	**penitence**	**for**	**having**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**a**	**strife**	**between**
但	仅有的	一个	内牛满面	忏悔	为了	拥有	到过	这	原因	的	一个	冲突	之间

[ju: 'es] .

us	**.**
我们	.

但他只有泪流满面的忏悔，为自己是我们之间矛盾的根源而感到愧疚。

['wɪlz] ['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd] [maɪn] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] .

Will's	**arguments**	**and**	**mine**	**availed**	**nothing**	**.**
遗嘱	论点	和	矿	已利用	没有什么	.

威尔和我的论点都无济于事。

[aɪ][mʌst; məst] [lɪft] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] .

I	**must**	**lift**	**her**	**over**	**the**	**wall**	**again**	**,**	**and**	**she**	**went**	**home**	**.**
我	必须	举起	她	超过	这	墙	再次	,	和	她	去	家	.

我必须再次把她抱过墙，然后她就回家了。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [wi:; wi] [faʊnd] ['dɑ:li] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n][maɪ]

When	**we**	**reached**	**the**	**garden**	**we**	**found**	**Dolly**	**seated**	**beside**	**her**	**mother**	**on**	**my**
什么时候	我们	达到	这	花园	我们	成立	多莉	坐着	旁	她	母亲	在	我的

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [bentʃ] ,

grandfather's	**bench**	**,**
祖父的	长椅	,

我们走到花园时，发现多莉和她妈妈一起坐在我祖父的长椅上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['strɔːŋhoʊld] ['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] ['tæktɪks][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] .

from	which	stronghold	our	combined	tactics	were	powerless	to	drag	her	.
从	哪个	据点	我们的	合并	策略	是	无力	到	拖	她	.

我们联手也无法将她从那个据点拖出来。

[wen] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	Dolly	was	gone	,
什么时候	多莉	曾是	已消失	,

多莉离开后，

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [waɪ] ['pæti] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ]

I	asked	my	grandfather	in	great	indignation	why	Patty	did	not	play	with	the	children	I
我	问	我的	祖父	在	伟大的	愤慨	为什么	帕蒂	做过	不是	玩	和	这	孩子们	我

[nuː] ,

knew	,
知道	,

我非常生气地问爷爷，为什么帕蒂不和那些我认识的孩子们一起玩。

[wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

with	Dorothy	and	the	Fotheringays	.
和	多萝西	和	这	-	.

与多萝西和福瑟林盖一家。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .

He	shook	his	head	dubiously	.
他	摇晃	他的	头	可疑地	.

他怀疑地摇了摇头。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][ræŋks][ɑːr; ər]

"	When	you	are	older	,	Richard	,	you	will	understand	that	our	social	ranks	are
"	什么时候	你	是	老	,	理查德	,	你	将要	理解	那	我们的	社会的	排名	是

[krɑːpt] [kloʊz] .

cropped	close	.
裁剪	关闭	.

“理查德，等你年纪大了就会明白，我们的社会阶层划分得非常严格。”

['mɪstər] . [sweɪn] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [θɪŋz] [aɪ]

Mr	.	Swain	is	an	honest	and	an	able	man	,	though	he	believes	in	things	I
先生	.	斯温	是	一个	诚实的	和	一个	有能力的	男人	,	尽管	他	相信	在	事物	我

[duː][nɑːt] .

do	not	.
做	不是	.

斯温先生是一位诚实能干的人，尽管他持有我并不认同的观点。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['welθi] .

I	hear	he	is	becoming	wealthy	.
我	听到	他	是	成为	富裕	.

我听说他越来越富有了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [ðə; ði] [ʃruːd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ædɪd] ,

And	I	have	no	doubt	,	"	the	shrewd	old	gentleman	added	,
和	我	有	不	怀疑	,	"	这	精明	老的	绅士	额外	,

“我对此毫不怀疑，”这位精明的老先生补充道。

" [ðæt] [wen] ['pæti] [grəuz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembliz] ,

"	that	when	Patty	grows	up	she	will	be	going	to	the	assemblies	,
"	那	什么时候	帕蒂	生长	向上	她	将要	是	去	到	这	组件	,

“等帕蒂长大后，她会去参加集会的。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn][maɪ] [taɪm] .

though	it	was	not	so	in	my	time	.
尽管	它	曾是	不是	所以	在	我的	时间	.

但我的时代并非如此。

" [soʊ] ['lɪbərəl] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [maɪ] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	So	liberal	was	he	that	he	used	to	laugh	at	my	lifting	her	across	the
"	所以	自由主义	曾是	他	那	他	用过的	到	笑	在	我的	举重	她	穿过	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“他思想非常开放，以前看到我把她抱过墙时都会笑。”

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

and	in	his	leisure	delight	to	listen	to	my	accounts	of	her	childish
和	在	他的	闲暇	喜	到	听	到	我的	账户	的	她	幼稚

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

他闲暇时喜欢听我讲述她幼稚的家务事。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] .

Her	life	was	indeed	a	contrast	to	Dorothy's	.
她	生活	曾是	的确	一个	对比	到	多萝西的	.

她的人生确实与多萝西截然不同。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [lækt] [ɪn] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

She	had	all	the	solid	qualities	that	my	lady	lacked	in	early	years	.
她	有	全部	这	坚硬的	品质	那	我的	女士	缺乏	在	早期的	年	.

她具备我夫人早年所缺乏的所有优秀品质。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] ['weivəd] [ɪn] [maɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [ʌv; əv]

And	yet	I	never	wavered	in	my	liking	to	the	more	brilliant	and	wayward	of
和	然而	我	绝不	犹豫不决	在	我的	喜欢	到	这	更多的	杰出的	和	任性的	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

然而，我对两人中更聪明、更任性的那位的喜爱从未动摇。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [nekst] ['bɜːrθdeɪ] ,

The	week	before	my	next	birthday	,
这	星期	前	我的	下一个	生日	,

我下一个生日的前一周，

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [druː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

when	Mr	.	Carvel	drew	me	to	him	and	asked	me	what	I	wished	for	a
什么时候	先生	.	平底	画	我	到	他	和	问	我	什么	我	希望	为了	一个

['prez(ə)nt] [ðæt] [jɪr] ,

present	that	year	,
展示	那	年	,

卡维尔先生把我拉到他身边，问我那年想要什么礼物。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [aɪ] [sed] ['prɑːmptli] :

as	was	his	custom	,	I	said	promptly	:
作为	曾是	他的	风俗	,	我	说	及时	:

我立刻按照他的惯例说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pæti] [sweɪn] [æt; ət] [maɪ] ['pɑːrti] , [sɜːr] . "

"	I	should	like	to	have	Patty	Swain	at	my	party	,	sir	.	"
"	我	应该	喜欢	到	有	帕蒂	斯温	在	我的	派对	,	先生	.	"

“先生，我希望帕蒂·斯温能来参加我的派对。”

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	So	you	shall	,	my	lad	,	"	he	cried	,	taking	his	snuff	and	eying	me	with
"	所以	你	将	,	我的	小伙子	,	"	他	哭	,	采取	他的	鼻烟	和	注视	我	和

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“你一定会的，孩子，”他喊道，拿起鼻烟，愉悦地打量着我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] , ['ritʃəd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

"	I	am	glad	to	see	,	Richard	,	that	you	have	none	of	Mr	.	Marmaduke's
"	我	是	高兴的	到	看	,	理查德	,	那	你	有	没有任何	的	先生	.	-

['nɑːnsens] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

nonsense	about	you	.
废话	关于	你	.

“理查德，我很高兴看到你身上没有马默杜克先生的那些胡言乱语。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [aɪ] - [feɪθ] ,

She	is	a	good	girl	,	i	'	faith	,
她	是	一个	好的	女孩	,	我	-	信仰	,

她是个好女孩，我相信。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] [ðæn; ðən] ['meni] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] .

and	more	of	a	lady	now	than	many	who	call	themselves	such	.
和	更多的	的	一个	女士	现在	比	许多	WHO	称呼	他们自己	这样的	.

而且现在她比很多自称淑女的人更像个淑女。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər]['prez(ə)nt][tuː; tə] [buːt] .

And	you	shall	have	your	present	to	boot	.
和	你	将	有	你的	展示	到	启动	.

而且你还会收到一份礼物。

- , ['dænjəl] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

Hark'ee	,	Daniel	,	"	said	he	to	the	captain	;	"	if	the	child	comes	to	my	house	,
-	,	丹尼尔	,	"	说	他	到	这	队长	;	"	如果	这	孩子	来	到	我的	房子	,

“听着，丹尼尔，”他对船长说；“如果孩子来到我家，

[ðə; ði][poʊl] - ['pærəts] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] - [ˌem 'iː] - [ʌps] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː] .

the	poll	-	parrots	and	follow	-	me	-	ups	will	be	wanting	her	,	too	.
这	轮询	-	鹦鹉	和	跟随	-	我	-	UPS	将要	是	想要	她	,	也	.

民意调查的支持者和后续跟进者也会想要她。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] [deɪz] .

"	But	the	getting	her	to	go	was	a	matter	of	five	days	.
"	但	这	获得	她	到	去	曾是	一个	事情	的	五	天	.

“但让她离开只用了五天时间。”

[fɔːr; fər] ['pæti] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] .

For	Patty	was	sensitive	,	like	her	father	,	and	dreaded	a	slight	.
为了	帕蒂	曾是	敏感的	,	喜欢	她	父亲	,	和	令人恐惧的	一个	轻微	.

帕蒂像她父亲一样敏感，害怕受到怠慢。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ]['mæstər][tɑːm] , [huː] [mʌst; məst] , [niːdz] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] , [tuː] .

Not	so	with	Master	Tom	,	who	must	,	needs	be	invited	,	too	.
不是	所以	和	掌握	汤姆	,	WHO	必须	,	需求	是	受邀	,	也	.

但汤姆少爷就不同了，他也必须、也需要被邀请。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] , [ə'reɪd] [laɪk] ['sɑːləmən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	arrived	half	an	hour	ahead	of	time	,	arrayed	like	Solomon	,	and	without
他	到达的	一半	一个	小时	前方	的	时间	,	排列	喜欢	所罗门	,	和	没有

[hɪz; ɪz]['sɪstər] !

his	sister	!
他的	姐姐	!

他提前半小时到达，装束如同所罗门王一般，但他的妹妹却没来！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['pæti] , [ɪn'diːd] , ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

I	had	to	go	for	Patty	,	indeed	,	after	the	party	had	begun	,
我	有	到	去	为了	帕蒂	,	的确	,	后	这	派对	有	开始	,

派对开始后，我不得不去找帕蒂。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

and	to	get	the	key	to	the	wicket	in	the	wall	to	take	her	in	that	way	,
和	到	得到	这	钥匙	到	这	便门	在	这	墙	到	拿	她	在	那	方式	,

并拿到墙上小门的钥匙，以便带她从那里进去。

[soʊ] [ʃaɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

so	shy	was	she	.
所以	害羞的	曾是	她	.

她非常害羞。

[maɪ] [dɪr] ['grænfɑːðər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] .

My	dear	grandfather	showed	her	particular	attention	.
我的	亲爱的	祖父	显示	她	特别的	注意力	.

我亲爱的祖父对她格外关照。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːli] [hɜːr'self] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] , [tɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .

And	Miss	Dolly	herself	,	being	in	the	humour	,	taught	her	a	minuet	.
和	错过	多莉	她自己	,	存在	在	这	幽默	,	教授	她	一个	小步舞曲	.

多莉小姐本人兴致勃勃，还教她跳了一支小步舞。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['bəːθdeiz] , [ænd; ənd][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] .

After	that	she	came	to	all	my	birthdays	,	and	lost	some	of	her	shyness	.
后	那	她	来了	到	全部	我的	生日	,	和	丢失的	一些	的	她	害羞	.

之后她每次都来参加我的生日，也变得不那么害羞了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['ʌðər] [greɪt] ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hæd; həd]

And	was	invited	to	other	great	houses	,	even	as	Mr	.	Carvel	had
和	曾是	受邀	到	其他	伟大的	房屋	,	甚至	作为	先生	.	平底	有

[prɪ'dɪktɪd] .

predicted	.
预测	.

正如卡维尔先生所预言的那样，他受邀前往其他名门望族。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['pleʒər] [siːmd] ['evər][hɜːr; hər]['duːti] .

But	her	chief	pleasure	seemed	ever	her	duty	.
但	她	首席	乐趣	似乎	曾经	她	责任	.

但她最大的乐趣似乎永远是她的职责。

['weðər] [ɔːr][noʊ] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [meɪk] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

Whether	or	no	such	characters	make	them	one	and	the	same	,	who	can	tell	?
无论	或者	不	这样的	人物	制作	他们	一	和	这	相同的	,	WHO	能	告诉	?

谁又能说这些特征是否使他们成为同一人呢?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [juːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['kɑːpi][aʊt] [hɪz; ɪz]

She	became	the	light	of	her	father's	house	,	and	used	even	to	copy	out	his
她	成为	这	光	的	她	父亲的	房子	,	和	用过的	甚至	到	复制	出去	他的

[briːfs] ,

briefs	,
内裤	,

她成了父亲家里的开心果，甚至还经常帮他抄写文件。

[æt; ət] [wɪtʃ] [tæsk][aɪ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

at	which	task	I	often	found	her	of	an	evening	.
在	哪个	任务	我	经常	成立	她	的	一个	晚上	.

我经常在晚上看到她做那件事。

[æz; əz][fɔːr; fər][tɑːm] , [ðæt] ['greɪsləs] [skæmp] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] ['stʌmək] [hɪm; ɪm] .

As	for	Tom	,	that	graceless	scamp	,	I	never	could	stomach	him	.
作为	为了	汤姆	,	那	毫无风度	恶棍	,	我	绝不	可以	胃	他	.

至于汤姆，那个没教养的家伙，我一直都无法忍受他。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] , [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wondered	then	,	as	I	have	since	,	how	he	was	the	brother	of	such	a
我	想知道	然后	,	作为	我	有	自从	,	如何	他	曾是	这	兄弟	的	这样的	一个

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

当时我就很纳闷，后来也一直很纳闷，他怎么会有这样一个姐姐呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] [ʌn'tɪl]['mɪstər] . [sweɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd]

He	could	scarce	bide	his	time	until	Mr	.	Swain	should	have	a	coach	and
他	可以	稀少	比德	他的	时间	直到	先生	.	斯温	应该	有	一个	教练	和

[ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentri] .

a	seat	in	the	country	with	the	gentry	.
一个	座位	在	这	国家	和	这	绅	.

他迫不及待地想看到斯温先生拥有一辆马车，并在乡间与绅士们一起拥有一席之地。

" [ə; eɪ] ['bærɪstər] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .

"	A	barrister	,	"	quoth	he	,	"	is	as	good	as	any	one	else	.
"	一个	律师	,	"	引用	他	,	"	是	作为	好的	作为	任何	一	别的	.

“律师，”他说，“和其他人一样优秀。”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'dempʃənər] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] , [soʊ][hæd; həd]

And	if	my	father	came	out	a	redemptioner	,	and	worked	his	way	,	so	had
和	如果	我的	父亲	来了	出去	一个	救赎者	,	和	工作	他的	方式	,	所以	有

[oʊld]['mɪstər] . [djuː'lɔni] .

old	Mr	.	Dulany	.
老的	先生	.	杜兰尼	.

如果我父亲最终改过自新，靠自己的努力获得了成功，那么老杜兰尼先生也是如此。

['aʊər; ɑːr]['fæməli][æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Our	family	at	home	was	the	equal	of	his	.
我们的	家庭	在	家	曾是	这	平等的	的	他的	.

我们家里的家人和他家的家人一样好。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	All	of	which	was	true	,	and	more	.
"	全部	的	哪个	曾是	真的	,	和	更多的	.

以上所述皆属实，甚至更多。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'raɪd] ['pæti] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] ,

He	would	deride	Patty	for	sewing	and	baking	,
他	会	嘲笑	帕蒂	为了	缝纫	和	烘烤	,

他会嘲笑帕蒂的缝纫和烘焙。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːrvənt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] [twaɪs] ['oʊvər] .

vowing	that	they	had	servants	enough	now	to	do	the	work	twice	over	.
发誓	那	他们	有	仆人	足够的	现在	到	做	这	工作	两次	超过	.

他们发誓说，现在仆人足够多，可以把工作做两遍。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːvəld] [æt; ət] ;

She	bore	with	him	with	a	patience	to	be	marvelled	at	;
她	钻孔	和	他	和	一个	耐心	到	是	惊叹不已	在	;

她对他表现出的耐心令人惊叹；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hed] [waɪ]['mɪstər] . [sweɪn] [in'dʌldʒd] [hɪm; ɪm] ,

and	I	could	never	get	it	through	my	head	why	Mr	.	Swain	indulged	him	,
和	我	可以	绝不	得到	它	通过	我的	头	为什么	先生	.	斯温	沉溺其中	他	,

我始终无法理解斯温先生为何会纵容他。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] .

though	he	was	the	elder	,	and	his	mother's	favourite	.
尽管	他	曾是	这	长老	,	和	他的	母亲的	最喜欢的	.

虽然他是哥哥，也是母亲最宠爱的孩子。

[tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ['ɜːrli] .

Tom	began	to	dress	early	.
汤姆	开始	到	裙子	早期的	.

汤姆很早就开始穿衣服了。

[hɪz; ɪz]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɚːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [hɪz; ɪz] [kən'fest] [hoʊp][tuː; tə]

His	open	admiration	was	Dr	.	Courtenay	,	his	confessed	hope	to
他的	打开	钦佩	曾是	博士	.	考特尼	,	他的	坦白	希望	到

[wer] [faɪv] - [paʊnd] ['rʌflz] [ænd; ənd][goʊld] [sɔːrd] [nɑːts] .

wear	five	-	pound	ruffles	and	gold	sword	knots	.
穿	五	-	磅	褶边	和	金子	剑	绳结	.

他公开表达了对考特尼博士的钦佩之情，并坦言希望自己能穿上重达五磅的褶边裙和佩戴金剑结。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'næsəti] [ðæt] [bɪ'keɪm] [prə'vɜːrbiəl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

He	clung	to	Will	Fotheringay	with	a	tenacity	that	became	proverbial	among	us
他	紧紧抓住	到	将要	福瑟林盖	和	一个	韧性	那	成为	谚语	之中	我们

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他紧紧依偎着威尔·福瑟林盖，这种执着在我们男孩中成了众所周知的轶事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊsts] [æt; ət] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['groʊɪŋ] [welθ]

and	his	boasts	at	King	William's	School	were	his	father's	growing	wealth
和	他的	吹嘘	在	国王	威廉的	学校	是	他的	父亲的	生长	财富

[ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

and	intimacy	with	the	great	men	of	the	province	.
和	亲密关系	和	这	伟大的	男人	的	这	省	.

他在威廉国王学校吹嘘的是他父亲日益增长的财富以及他与该省达官显贵的密切关系。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kjuː][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

As	I	grew	older	,	I	took	the	cue	of	political	knowledge	,	as	I	have	said	,
作为	我	生长	老	,	我	采取	这	提示	的	政治的	知识	,	作为	我	有	说	,

随着年龄的增长，我逐渐掌握了政治知识，正如我之前所说。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [sweɪn] ['rɑðər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [huː] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

from	Mr	.	Swain	rather	than	Captain	Daniel	,	who	would	tell	me	nothing	.
从	先生	.	斯温	相当	比	队长	丹尼尔	,	WHO	会	告诉	我	没有什么	.

我从斯温先生那里了解到的情况，而不是从丹尼尔船长那里了解到的情况，因为丹尼尔船长什么都不肯告诉我。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['sʌpər] [ɪn] ['glɑːstər] [striːt] .

I	fell	into	the	habit	of	taking	supper	in	Gloucester	Street	.
我	跌倒	进入	这	习惯	的	采取	晚餐	在	格洛斯特	街道	.

我养成了在格洛斯特街吃晚饭的习惯。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ðer; ðər] .

The	meal	was	early	there	.
这	一顿饭	曾是	早期的	那里	.

那里的饭点很早。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪstərz] [paɪp] [lɪt] ,

And	when	the	dishes	were	cleared	away	,	and	the	barrister's	pipe	lit	,
和	什么时候	这	菜肴	是	已清除	离开	,	和	这	大律师的	管道	点燃	,

当碗碟被收走，律师点燃烟斗后，

[ænd; ənd] ['pæti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] ,

and	Patty	and	her	mother	had	got	their	sewing	,
和	帕蒂	和	她	母亲	有	得到	他们的	缝纫	,

帕蒂和她妈妈开始做缝纫活了。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] [lɪ'gælətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	would	talk	by	the	hour	on	the	legality	of	our	resistance	to	the	King	,
他	会	讲话	经过	这	小时	在	这	合法性	的	我们的	反抗	到	这	国王	,

他会滔滔不绝地讲上几个小时，阐述我们反抗国王的合法性。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːləniz] .

and	discuss	the	march	of	affairs	in	England	and	the	other	colonies	.
和	讨论	这	行进	的	事务	在	英格兰	和	这	其他	殖民地	.

并讨论英国和其他殖民地的局势发展。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['redi] ['lɪsənər] ,

He	found	me	a	ready	listener	,
他	成立	我	一个	准备好	听众	,

他发现我是一个乐于倾听的人。

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	took	pains	to	teach	me	clearly	the	right	and	wrong	of	the	situation	.
和	采取	疼痛	到	教	我	清楚地	这	正确的	和	错误的	的	这	情况	.

他不厌其烦地向我清楚地解释了事情的对错。

- [twʌz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] ,

'	Twas	his	religion	,	even	as	loyalty	to	the	King	was	my	grandfather's	,
-	那是	他的	宗教	,	甚至	作为	忠诚	到	这	国王	曾是	我的	祖父的	,

“那是他的宗教信仰，就像我祖父效忠国王一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	think	it	wrong	to	spread	it	.
和	他	做过	不是	思考	它	错误的	到	传播	它	.

他认为传播这种说法并没有错。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] [mɔːr] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['ælən]

He	likewise	instilled	into	me	in	that	way	more	of	history	than	Mr	.	Allen
他	同样地	灌输	进入	我	在	那	方式	更多的	的	历史	比	先生	.	艾伦

[hæd; həd]['evər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

had	ever	taught	me	,
有	曾经	教授	我	,

他以这种方式向我灌输了比艾伦先生教给我的更多的历史知识。

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːr] [ðæt] .

using	it	to	throw	light	upon	this	point	or	that	.
使用	它	到	扔	光	之上	这	观点	或者	那	.

用它来阐明这一点或那一点。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪz; ɪz] [truː] ['pəʊər] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

But	I	never	knew	his	true	power	and	eloquence	until	I	followed	him	to	the
但	我	绝不	知道	他的	真的	力量	和	口才	直到	我	随后	他	到	这

['stædt] [haʊs] .

Stadt	House	.
施塔特	房子	.

但直到我跟随他来到市政厅，我才真正了解他的力量和口才。

['pæti] [wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ðen] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] ,

Patty	was	grown	a	girl	of	fifteen	then	,	glowing	with	health	,
帕蒂	曾是	生长	一个	女孩	的	十五	然后	,	发光	和	健康	,

当时的帕蒂已经十五岁了，容光焕发，健康活力。

[ænd; ənd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	had	ample	good	looks	of	her	own	.
和	有	充足	好的	看起来	的	她	自己的	.

她本人也拥有出众的外貌。

- [tɪz] [ɑːd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] ['dɑːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [juːz]

-	Tis	odd	enough	that	I	did	not	fall	in	love	with	her	when	Dolly	began	to	use
-	的	奇怪的	足够的	那	我	做过	不是	落下	在	爱	和	她	什么时候	多莉	开始	到	使用

[ˌem ˈiː] [soʊ] [aʊtˈreɪdʒəsli] .

me	so	outrageously	.
我	所以	令人愤慨地	.

很奇怪，当多莉开始如此肆无忌惮地利用我时，我竟然没有爱上她。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [ɪz] [skers] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃər] .

But	a	lad	of	eighteen	is	scarce	a	rational	creature	.
但	一个	小伙子	的	十八	是	稀少	一个	合理的	生物	.

但是，一个十八岁的少年很难称得上是理性的人。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [sæt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['ɔrəkl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

I	went	and	sat	before	my	oracle	upon	the	vine	-	covered	porch	under	the	eaves	,
我	去	和	卫星	前	我的	神谕	之上	这	藤	-	涵盖	门廊	在下面	这	檐	,

我走到屋檐下，坐在藤蔓缠绕的门廊上，向我的神谕祈祷。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [maɪ] [kəmˈpleɪnt] .

and	poured	out	my	complaint	.
和	倾倒	出去	我的	抱怨	.

我倾诉了我的不满。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] [læft] .

She	laid	down	her	needlework	and	laughed	.
她	铺设	向下	她	针线活	和	笑了	.

她放下手中的针线活，笑了。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæz; həz] [prɪ'skraɪbd]

"	You	silly	boy	,	"	said	she	,	"	can't	you	see	that	she	herself	has	prescribed
"	你	愚蠢的	男生	,	"	说	她	,	"	不能	你	看	那	她	她自己	有	规定

“你这傻小子，”她说，“难道你看不出来是她自己开的药吗？”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

为你?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒeni] .

She	was	right	when	she	told	you	to	show	attention	to	Jenny	.
她	曾是	正确的	什么时候	她	讲述	你	到	展示	注意力	到	珍妮	.

她说的没错，你应该多关心一下珍妮。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [mɪs] ['dɑːli] [naʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

And	if	you	dangle	about	Miss	Dolly	now	,	you	are	in	danger	of	losing	her	.
和	如果	你	悬挂	关于	错过	多莉	现在	,	你	是	在	危险	的	输	她	.

如果你现在对多莉小姐不闻不问，你就有失去她的危险了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

She	knows	it	better	than	you	.
她	知道	它	更好的	比	你	.

她比你更清楚。

" [aɪ] [hæd; həd] ['dʒeni] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

"	I	had	Jenny	to	ride	the	very	next	day	.
"	我	有	珍妮	到	骑	这	非常	下一个	天	.

“第二天我就要带珍妮去骑马了。”

[rɪˈzʌlt] :

Result	:
结果	:

结果:

[maɪ]['leɪdi] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [prɪns] [dʒɔːrdʒ]

my	lady	smiled	on	me	more	sweetly	than	ever	when	I	went	to	Prince	George
我的	女士	微笑	在	我	更多的	甜蜜地	比	曾经	什么时候	我	去	到	王子	乔治

[striːt] ,

Street	,
街道	,

当我去乔治王子街时，我的爱人对我露出了比以往任何时候都更加甜美的笑容。

[ænd; ənd] ['vaʊd] ['dʒeni] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [pæst][ðə; ði] [haʊs]

and	vowed	Jenny	had	never	looked	prettier	than	when	she	went	past	the	house
和	发誓	珍妮	有	绝不	看起来	更漂亮	比	什么时候	她	去	过去的	这	房子

.

:
.

她发誓，珍妮经过那栋房子时，看起来比以往任何时候都更漂亮。

[ðɪs] [left] [maɪ] ['vɪktəri] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl]

This	left	my	victory	in	such	considerable	doubt	that	I	climbed	the	back	wall
这	左边	我的	胜利	在	这样的	大量	怀疑	那	我	攀登	这	后退	墙

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɪn][maɪ] [nuː] [tɑːp] - [buːts] .

forthwith	in	my	new	top	-	boots	.
立即	在	我的	新的	顶部	-	靴子	.

这让我对能否获胜产生了极大的怀疑，于是我立刻穿着新买的登山靴爬上了后墙。

" [soʊ][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ? " [sed] ['pæti] .

"	So	you	looked	for	her	to	be	angry	?	"	said	Patty	.
"	所以	你	看起来	为了	她	到	是	生气的	?	"	说	帕蒂	.

“所以你觉得她生气了？”帕蒂说。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] .

"	Most	certainly	,	"	said	I	.
"	最多	当然	,	"	说	我	.

“当然，”我说。

" [ʌn'riːzənɪŋ] ['vænəti] !

"	Unreasoning	vanity	!
"	不讲道理	虚荣	!

“毫无道理的虚荣心！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] .

"	she	cried	,	for	she	knew	how	to	speak	plain	.
"	她	哭	,	为了	她	知道	如何	到	说话	清楚的	.

她哭了，因为她知道如何直言不讳。

" [baɪ][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

"	By	your	confession	to	me	you	have	done	this	to	please	her	,
"	经过	你的	忏悔	到	我	你	有	完毕	这	到	请	她	,

“你向我坦白，你这样做是为了取悦她，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

for	she	warned	you	at	the	beginning	it	would	please	her	.
为了	她	警告	你	在	这	开始	它	会	请	她	.

因为她一开始就警告过你，这样做会让她高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	now	you	complain	of	it	.
和	现在	你	抱怨	的	它	.

现在你却抱怨这件事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['dɔːrəθi] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	believe	I	know	your	Dorothy	better	than	you	.
我	相信	我	知道	你的	多萝西	更好的	比	你	.

我相信我比你更了解你的多萝西。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv] ['pæti] [ðæt] [taɪm] .

"	And	so	I	got	but	little	comfort	out	of	Patty	that	time	.
"	和	所以	我	得到	但	小的	舒适	出去	的	帕蒂	那	时间	.

“所以，那段时间我从帕蒂那里并没有得到多少安慰。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz]

UNDER	FALSE	COLOURS
在下面	错误的	颜色

虚假色彩

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pæs] ['oʊvər] ['kwɪkli] .

And	now	I	come	to	a	circumstance	in	my	life	I	would	rather	pass	over	quickly	.
和	现在	我	来	到	一个	环境	在	我的	生活	我	会	相当	经过	超过	迅速地	.

现在，我遇到了一种我宁愿尽快略过的情况。

[hæd; həd][aɪ] [stiəd] [ðə; ði] [streɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪmpʌls] [aɪ] [niːd] ['nevər] [hæv; həv] [di'siːvd]

Had	I	steered	the	straight	course	of	my	impulse	I	need	never	have	deceived
有	我	转向	这	直的	课程	的	我的	冲动	我	需要	绝不	有	受骗

[ðæt] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [ə'bʌv] ['eni] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

that	dear	gentleman	whom	I	loved	and	honoured	above	any	in	this	world	,
那	亲爱的	绅士	谁	我	喜爱	和	荣幸	多于	任何	在	这	世界	,

如果我能够克制住自己的冲动，我就永远不会欺骗那位我挚爱且敬重胜过世上任何人的绅士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ænd; ənd] [delt] ['oʊpənli] .

and	with	whom	I	had	always	lived	and	dealt	openly	.
和	和	谁	我	有	总是	居住地	和	已处理	公然	.

我一直以来都与他们坦诚相待、公开交往。

['æftər][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] ['mendɪŋ] ,

After	my	grandfather	was	pronounced	to	be	mending	,
后	我的	祖父	曾是	发音	到	是	修补	,

在我祖父被宣布病情好转之后，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ælən] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]

I	went	back	to	Mr	.	Allen	until	such	time	as	we	should	be	able	to	go
我	去	后退	到	先生	.	艾伦	直到	这样的	时间	作为	我们	应该	是	有能力的	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	the	country	.
到	这	国家	.

我回到艾伦先生家，直到我们能够去乡下为止。

['filip] [noʊ][lɔːŋgər] [ʃerd] [maɪ] ['stʌdiz] , [hɪz; ɪz] ['aʊərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

Philip	no	longer	shared	my	studies	,	his	hours	having	been	changed	from	morning
菲利普	不	更长	共享	我的	研究	,	他的	小时	拥有	到过	已更改	从	早晨

[tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] .

to	afternoon	.
到	下午	.

菲利普不再和我一起学习了，他的上课时间从上午改到了下午。

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	thought	nothing	of	this	,
我	想法	没有什么	的	这	,

我当时没把这事放在心上。

['biːɪŋ] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər]

being	content	with	the	rector's	explanation	that	my	uncle	had	a	task	for
存在	内容	和	这	校长	解释	那	我的	叔叔	有	一个	任务	为了

['filip] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Philip	in	the	morning	,
菲利普	在	这	早晨	,

我接受了校长的解释，即我叔叔早上有事要交给菲利普。

[naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz] ['betər] .

now	that	Mr	.	Carvel	was	better	.
现在	那	先生	.	平底	曾是	更好的	.

现在卡维尔先生的病情好转了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kʌmpəni] .

And	I	was	well	content	to	be	rid	of	Philip's	company	.
和	我	曾是	出色地	内容	到	是	摆脱	的	菲利普的	公司	.

摆脱菲利普的陪伴，我真是太高兴了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][mɑːrk][æn; ən] ['æbsəns] [stɪl] ['streɪndʒər] .

But	as	the	days	passed	I	began	to	mark	an	absence	still	stranger	.
但	作为	这	天	通过了	我	开始	到	标记	一个	缺席	仍然	陌生人	.

但随着时间推移，我开始注意到一种更加奇怪的缺席。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][maɪ]['ɔvid] [stɪl] : [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ɪ'levə)n][tuː; tə]

I	had	my	Horace	and	my	Ovid	still	:	but	the	two	hours	from	eleven	to
我	有	我的	贺拉斯	和	我的	奥维德	仍然	:	但	这	二	小时	从	十一	到

[wʌn] ,

one	,
一	,

我还有贺拉斯和奥维德的作品：但是从十一点到一点的两个小时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd]

which	he	was	wont	to	give	up	to	history	and	what	he	was	pleased
哪个	他	曾是	惯于	到	给	向上	到	历史	和	什么	他	曾是	高兴

[tuː; tə][kɔːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['lɔɪəlti] ,

to	call	instruction	in	loyalty	,
到	称呼	操作说明	在	忠诚	,

他习惯于将这一切交给历史，以及他乐于称之为忠诚教诲的东西。

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætər] .

were	filled	with	other	matter	.
是	已填	和	其他	事情	.

里面装满了其他东西。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ælən] .

Not	a	word	now	of	politics	from	Mr	.	Allen	.
不是	一个	单词	现在	的	政治	从	先生	.	艾伦	.

艾伦先生现在对政治只字不提。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːment] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Not	even	a	comment	from	him	concerning	the	spirited	doings	of	our
不是	甚至	一个	评论	从	他	有关	这	精神抖擞	行为	的	我们的

[ə'sembli] ,

Assembly	,
集会	,

对于我们大会的精彩活动，他甚至没有发表任何评论。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

with	which	the	town	was	ringing	.
和	哪个	这	镇	曾是	铃声	.

整个小镇都回荡着这欢呼声。

[ðæt] ['bɑ:di][hæd; həd][met][bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] ,

That	body	had	met	but	a	while	before	,
那	身体	有	遇见	但	一个	尽管	前	,

那群人不久前才见过面，

[praɪmd] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rkjələr] [drɔ:n] [ʌp][baɪ]['mɪstər] . ['ædəmz][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

primed	to	act	on	the	circular	drawn	up	by	Mr	.	Adams	of	Massachusetts	.
已准备	到	行为	在	这	圆	绘制	向上	经过	先生	.	亚当斯	的	马萨诸塞州	.

准备根据马萨诸塞州亚当斯先生起草的通告采取行动。

[ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][prɑ:mpt][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [ðem; ðəm] ,

The	Governor's	message	had	not	been	so	prompt	as	to	forestall	them	,
这	州长的	信息	有	不是	到过	所以	迅速的	作为	到	垄断	他们	,

州长的讯息来得不够及时，未能阻止他们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑ:kjupaɪd] [skers] [ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r]

and	I	am	occupied	scarce	the	time	in	the	writing	of	this	that	it	took	our
和	我	是	占领	稀少	这	时间	在	这	写作	的	这	那	它	采取	我们的

[breɪv] ['membər] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][tu:; tə] [pæs] [ˌrɛzə'lu:ʃənz]

brave	members	to	adopt	the	petition	to	his	Majesty	and	to	pass	resolutions
勇敢的	成员	到	采纳	这	请愿	到	他的	威严	和	到	经过	决议

[ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɪstər] ['kɑ:lənɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

of	support	to	our	sister	colony	of	the	North	.
的	支持	到	我们的	姐姐	殖民地	的	这	北	.

我写这篇文章的时间，还不到我们勇敢的成员们向国王陛下递交请愿书并通过决议支持我们北方姐妹殖民地的时间。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][tɑ:rt][rɪ'plaɪ] [pend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

This	being	done	,	and	a	most	tart	reply	penned	to	his	Excellency	,
这	存在	完毕	,	和	一个	最多	酸	回复	撰写	到	他的	阁下	,

此事办妥后，便给阁下写了一封措辞极其尖刻的回信。

[ðeɪ] ['endɪd] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] ['mænʃ(ə)n][tu:; tə]

they	ended	that	sitting	and	passed	in	procession	to	the	Governor's	mansion	to
他们	结束	那	坐着	和	通过了	在	游行	到	这	州长的	大厦	到

[dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

deliver	it	,
递送	它	,

他们结束了会谈，列队前往州长官邸递交文件。

['mɪstər] . ['spi:kər] [lɔɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ['pi:p(ə)l]

Mr	.	Speaker	Lloyd	at	their	head	,	and	a	vast	concourse	of	cheering	people
先生	.	扬声器	劳埃德	在	他们的	头	,	和	一个	广阔的	大厅	的	欢呼	人们

[æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] .

at	their	heels	.
在	他们的	高跟鞋	.

劳埃德议长走在最前面，身后是一大群欢呼雀跃的人群。

['ʃʌtər] [wɜ:r; wər] [bɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]['tɔ:ri] ['haʊzɪz] [wi:; wi] [pæst] .

Shutters	were	barred	on	the	Tory	houses	we	passed	.
百叶窗	是	禁止	在	这	保守党	房屋	我们	通过了	.

我们路过的保守党人住所都上了百叶窗。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['ælən] [spaɪd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [hi:; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

And	though	Mr	.	Allen	spied	me	in	the	crowd	,	he	never	mentioned	the
和	尽管	先生	.	艾伦	间谍	我	在	这	人群	,	他	绝不	提及	这

['sɜ:rkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

虽然艾伦先生在人群中看到了我，但他从未提及此事。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .

More	than	once	I	essayed	to	draw	from	him	an	opinion	of	Mr	.
更多的	比	一次	我	尝试	到	画	从	他	一个	观点	的	先生	.

[ˈædəmzɪz] [pəˈtɪʃ(ə)n] ,

Adams's	petition	,
亚当斯的	请愿	,

我曾多次试图从他那里了解他对亚当斯先生请愿书的看法，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmerɪt] ,

which	was	deemed	a	work	of	great	moderation	and	merit	,
哪个	曾是	被认为	一个	工作	的	伟大的	适度	和	优点	,

这被认为是一部非常克制且极具价值的作品。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪˈveɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtuːtər] .

and	got	nothing	but	evasion	from	my	tutor	.
和	得到	没有什么	但	逃避	从	我的	导师	.

我的导师除了回避什么也没说。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪn] [ˈprɪnsəp(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] .

That	he	had	become	suddenly	an	American	in	principle	I	could	not	believe	.
那	他	有	变得	突然	一个	美国人	在	原则	我	可以	不是	相信	.

我简直不敢相信他竟然突然在原则上成为了美国人。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈkʌʃnz] [wɜːr; wər] [naʊ]

At	length	I	made	bold	to	ask	him	why	our	discussions	were	now
在	长度	我	制成	大胆的	到	问	他	为什么	我们的	讨论	是	现在

[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

最后，我鼓起勇气问他，为什么我们的讨论现在被删掉了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [laʊndʒ] ,

He	looked	up	from	the	new	play	he	was	reading	on	the	study	lounge	,
他	看起来	向上	从	这	新的	玩	他	曾是	阅读	在	这	学习	休息室	,

他从自习室里正在阅读的新剧本中抬起头来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ˈmiːnɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈfæðəm] .

with	a	glance	of	dark	meaning	I	could	not	fathom	.
和	一个	瞥一眼	的	黑暗的	意义	我	可以	不是	捉摸	.

眼神中带着我无法理解的阴暗含义。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈglɑːstər] [striːt] , [ænd; ənd]

"	You	are	learning	more	than	I	can	teach	you	in	Gloucester	Street	,	and
"	你	是	学习	更多的	比	我	能	教	你	在	格洛斯特	街道	,	和

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈstædt] [haʊs] ,

at	the	Stadt	House	,
在	这	施塔特	房子	,

“你在格洛斯特街和施塔特大厦学到的东西比我能教你的还要多，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ɪn] [truːθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [dʒuːn] [maɪ]

In	truth	I	was	at	a	loss	to	understand	his	attitude	until	the	day	in	June	my
在	真相	我	曾是	在	一个	损失	到	理解	他的	态度	直到	这	天	在	六月	我的

[ˈgrænfɑːðər]

grandfather
祖父

事实上，我一直无法理解他的态度，直到六月的那一天，我的祖父

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['kɑːrvəl] [hɔːl] .

and	I	went	to	Carvel	Hall	.
和	我	去	到	平底	大厅	.

我去了卡维尔大厅。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [wiːk] [stɪl] ,

The	old	gentleman	was	weak	still	,
这	老的	绅士	曾是	虚弱的	仍然	,

老先生身体依然虚弱。

[soʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

so	feeble	that	he	had	to	be	carried	to	his	barge	in	a	chair	,
所以	微弱	那	他	有	到	是	携带	到	他的	驳船	在	一个	椅子	,

他虚弱得只能用椅子抬到他的驳船上。

[ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [held] [ɪn][skɔːrn] .

a	vehicle	he	had	ever	held	in	scorn	.
一个	车辆	他	有	曾经	握住	在	轻蔑	.

他曾经对这辆车嗤之以鼻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] :

But	he	was	cheerful	,	and	his	spirit	remained	the	same	as	of	old	:
但	他	曾是	快乐	,	和	他的	精神	剩余	这	相同的	作为	的	老的	:

但他依然乐观开朗，精神状态也和以前一样：

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['spɪrɪt][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'gen] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn]

but	for	that	spirit	I	believe	he	had	never	again	risen	from	his	bed	in
但	为了	那	精神	我	相信	他	有	绝不	再次	升起	从	他的	床	在

['mɑːrlbɜˑoʊ] - [striːt] .

Marlboro	'	Street	.
万宝路	-	街道	.

但我相信，正是因为那股精神，他才再也没有从马尔伯勒街的病床上爬起来过。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

My	uncle	and	the	rector	were	among	those	who	walked	by	his	side	to	the
我的	叔叔	和	这	校长	是	之中	那些	WHO	步行	经过	他的	边	到	这

[dɑːk] ,

dock	,
码头	,

我的叔叔和校长也在陪同他走向码头的人之列。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm]

and	would	have	gone	to	the	Hall	with	him	had	he	permitted	them
和	会	有	已消失	到	这	大厅	和	他	有	他	允许	他们

.

:

.

如果他允许的话，他们也会和他一起去大厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] .

He	was	kind	enough	to	say	that	my	arm	was	sufficient	to	lean	on	.
他	曾是	种类	足够的	到	说	那	我的	手臂	曾是	充足的	到	倾斜	在	.

他很客气地说，我的胳膊足够支撑身体。

[wʌt] [piːs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]

What	peace	there	was	sitting	once	again	under	the	rustling	trees	on	the	lawn
什么	和平	那里	曾是	坐着	一次	再次	在下面	这	沙沙声	树木	在	这	草地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [beɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

with	the	green	river	and	the	blue	bay	spread	out	before	us	,
和	这	绿色的	河	和	这	蓝色的	湾	传播	出去	前	我们	,

再次坐在草坪上，树影婆娑，碧绿的河流和蔚蓝的海湾在我们眼前展开，那种宁静真是令人陶醉。

[ænd; ənd]['sɪpiːoʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['grænˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [pʌntʃ] .

and	Scipio	standing	by	with	my	grandfather's	punch	.
和	西庇阿	常设	经过	和	我的	祖父的	冲床	.

而西庇阿则拿着我祖父的拳击棒在一旁待命。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [rɪ'hɜːrs] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]

Mr	.	Carvel	would	have	me	rehearse	again	all	that	had	passed	in	town	and
先生	.	平底	会	有	我	排练	再次	全部	那	有	通过了	在	镇	和

['kɑːləni] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

colony	since	his	illness	,
殖民地	自从	他的	疾病	,

卡维尔先生要我把自从他生病以来镇上和殖民地发生的所有事情再复述一遍。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

which	I	did	with	as	much	moderation	as	I	was	able	.
哪个	我	做过	和	作为	很多	适度	作为	我	曾是	有能力的	.

我尽可能地克制了这种行为。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] , [fɔːr; fər][aɪ][sæt] [nɪr]

And	as	we	talked	he	reached	out	and	took	my	hand	,	for	I	sat	near
和	作为	我们	谈话	他	达到	出去	和	采取	我的	手	,	为了	我	卫星	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们交谈时，他伸手握住了我的手，因为我就坐在他旁边。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" ['rɪtʃəd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] ['glædn] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	Richard	,	I	have	heard	tidings	of	you	that	gladden	my	heart	,
"	理查德	,	我	有	听到	消息	的	你	那	格拉登	我的	心	,

“理查德，我听到了你的消息，这让我非常高兴。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [laɪdənz] ['fɪzɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld] [freɪm]

and	they	have	done	more	than	Dr	.	Leiden's	physic	for	this	old	frame
和	他们	有	完毕	更多的	比	博士	.	莱顿的	物理学	为了	这	老的	框架

[ʌv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

对于我这副老躯体来说，他们的治疗效果比莱顿医生的物理疗法还要好。

[aɪ] [wel] [nuː] [ə; eɪ]['kɑːrvəl][kʊd; kəd]['nevər][goʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrs] , [læd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːst]

I	well	knew	a	Carvel	could	never	go	a	wrong	course	,	lad	,	and	you	least
我	出色地	知道	一个	平底	可以	绝不	去	一个	错误的	课程	,	小伙子	,	和	你	至少

[ʌv; əv] ['eni] . "

of	any	.	"
的	任何	.	"

我早就知道卡维尔冰淇淋店永远不会走错路，小伙子，你更是如此。

" ['taɪdɪŋz] , [sɜːr] ?

"	Tidings	,	sir	?
"	消息	,	先生	?

先生，有什么消息吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [eɪ] , ['taɪdɪŋz] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

"	Ay	,	tidings	,	"	answered	Mr	.	Carvel	.
"	哎	,	消息	,	"	回答	先生	.	平底	.

“是的，消息，”卡维尔先生回答。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]

Such	a	note	of	relief	and	gladness	there	was	in	the	words	as	I	had
这样的	一个	笔记	的	宽慰	和	欢乐	那里	曾是	在	这	字	作为	我	有

[nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

not	heard	for	months	from	him	,
不是	听到	为了	几个月	从	他	,

他的话语中充满了如释重负和欣喜之情，我已经几个月没有听到他的消息了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

and	a	vague	fear	came	upon	me	.
和	一个	模糊的	害怕	来了	之上	我	.

一股莫名的恐惧感涌上心头。

" ['sɪpiːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['merəli] , " [ə; eɪ] [pʌntʃ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['ritʃəd] .

"	Scipio	,	"	he	said	merrily	,	"	a	punch	for	Mr	.	Richard	.
"	西庇阿	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	一个	冲床	为了	先生	.	理查德	.

“西庇阿，”他兴高采烈地说，“给理查德先生一拳。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [glæs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['ædɪd] : " [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['evər] [ðʌs] !

"	And	when	the	glass	was	brought	my	grandfather	added	:	"	May	it	be	ever	thus	!
"	和	什么时候	这	玻璃	曾是	带来	我的	祖父	额外	:	"	可能	它	是	曾经	因此	!

“当酒杯被端上来时，我的祖父又说：‘愿永远如此！’”

" [aɪ] [dreɪnd] [ðə; ðɪ] [toʊst] , [nɑːt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɔːr] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] ,

"	I	drained	the	toast	,	not	falling	into	his	humour	or	comprehending	his	reference	,
"	我	排水	这	吐司	,	不是	坠落	进入	他的	幽默	或者	理解	他的	参考	,

“我一口喝干了吐司，既没被他的幽默逗乐，也没理解他的意思。”

[bʌt; bət] ['dredɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] , [held] [maɪ] [piːs] .

but	dreading	that	aught	I	might	say	would	disturb	him	,	held	my	peace	.
但	恐惧	那	零	我	可能	说	会	打扰	他	,	握住	我的	和平	.

但我害怕自己说的任何话都会让他不安，所以保持了沉默。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn'kriːst] .

And	yet	my	apprehension	increased	.
和	然而	我的	忧虑	增加	.

然而，我的担忧却与日俱增。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

He	set	down	his	glass	and	continued	:
他	放	向下	他的	玻璃	和	持续	:

他放下酒杯，继续说道：

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] [jet] , ['ritʃəd] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['evər] [sloʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

"	I	had	no	hope	of	this	yet	,	Richard	,	for	you	were	ever	slow	to	change	.
"	我	有	不	希望	的	这	然而	,	理查德	,	为了	你	是	曾经	慢的	到	改变	.

“理查德，我原本对此并不抱希望，因为你向来改变得很慢。”

[jʊr; jər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [dʌz] ['kredɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ælən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Your	conversion	does	credit	to	Mr	.	Allen	as	well	as	to	you	.
你的	转换	做	信用	到	先生	.	艾伦	作为	出色地	作为	到	你	.

您的转变不仅为艾伦先生增光添彩，也为您自己增光添彩。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['rektər] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌdiz] ,

In	short	,	sir	,	the	rector	gives	me	an	excellent	good	account	of	your	studies	,
在	短的	,	先生	,	这	校长	给予	我	一个	出色的	好的	帐户	的	你的	研究	,

简而言之，先生，校长对您的学业给予了非常好的评价。

[ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [geɪnd] [ə'nʌðər] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd]

and	adds	that	the	King	hath	gained	another	loyal	servant	,	for	which	I	thank	God
和	添加	那	这	国王	有	获得	其他	忠诚	仆人	,	为了	哪个	我	感谢	上帝

.

:

.

他还补充说，国王又多了一位忠诚的仆人，为此我感谢上帝。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðen] .

"	I	have	no	words	to	write	of	my	feelings	then	.
"	我	有	不	字	到	写	的	我的	情怀	然后	.

“我当时的心情，无法用语言来表达。”

[maɪ] [hed] [swæm][ænd; ənd][maɪ][hænd] ['trembld] [ɑːn][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ,

My	head	swam	and	my	hand	trembled	on	my	grandfather's	,
我的	头	游泳	和	我的	手	颤抖	在	我的	祖父的	,

我头晕目眩，握着祖父的手颤抖不已。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['dɪmli] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,

and	I	saw	dimly	the	old	gentleman's	face	aglow	with	joy	and	pride	,
和	我	锯	依稀	这	老的	绅士的	脸	闪耀	和	喜悦	和	自豪	,

我隐约看到那位老先生的脸上洋溢着喜悦和自豪。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] .

and	knew	not	what	to	say	or	do	.
和	知道	不是	什么	到	说	或者	做	.

不知该说什么，该做什么。

[ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [freɪmd] , [ə'læs] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .

The	answer	I	framed	,	alas	,	remained	unspoken	.
这	回答	我	框	,	唉	,	剩余	未说出口的	.

可惜，我心中构想的答案最终还是没有说出口。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] ['mɛndɪd] [hɪm; ɪm] ,

From	his	own	lips	I	had	heard	how	much	the	news	had	mended	him	,
从	他的	自己的	嘴唇	我	有	听到	如何	很多	这	消息	有	已修复	他	,

我从他自己口中得知，这个消息让他多么欣慰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] [hɑːrt] , [neɪ] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

and	for	once	I	lacked	the	heart	,	nay	,	the	courage	,	to	speak	the	truth	.
和	为了	一次	我	缺乏	这	心	,	不	,	这	勇气	,	到	说话	这	真相	.

而这一次，我竟没有勇气，更谈不上说出真相。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

But	Mr	.	Carvel	took	no	heed	of	my	silence	,	setting	it	down	to	another
但	先生	.	平底	采取	不	注意	的	我的	沉默	,	环境	它	向下	到	其他

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

但卡维尔先生并没有在意我的沉默，而是将其归咎于其他原因。

" [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	so	,	my	son	,	"	he	said	,
"	和	所以	,	我的	儿子	,	"	他	说	,

“所以，我的儿子，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['iːtn] [nekst][fɔːl] .

"	there	is	no	need	of	sending	you	to	Eton	next	fall	.
"	那里	是	不	需要	的	发送	你	到	伊顿公学	下一个	落下	.

“明年秋天没必要送你去伊顿公学了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪl] [sper] [juː; jʊ] :

I	am	not	much	longer	for	this	earth	,	and	can	ill	spare	you	:
我	是	不是	很多	更长	为了	这	地球	,	和	能	患病的	空闲的	你	:

我时日不多，无法饶恕你们:

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] ['kaɪndli] [kən'sents] [tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['ɑːksfərd] . "

and	Mr	.	Allen	kindly	consents	to	prepare	you	for	Oxford	.	"
和	先生	.	艾伦	亲切地	同意	到	准备	你	为了	牛津	.	"

艾伦先生欣然同意指导您准备牛津之行。

" ['mɪstər] . ['ælən] [kən'sents] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] ?

"	Mr	.	Allen	consents	to	that	,	sir	?
"	先生	.	艾伦	同意	到	那	,	先生	?

艾伦先生同意吗，先生?

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][leɪd][hændz][ɑːn][ðə; ði]['rektər] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θræʃt]

I	think	,	could	I	have	laid	hands	on	the	rector	then	,	I	would	have	thrashed
我	思考	,	可以	我	有	铺设	双手	在	这	校长	然后	,	我	会	有	痛击

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我想，如果当时我能对校长动手，我一定会狠狠揍他一顿。

[klɔːθ] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

cloth	and	all	,	within	an	inch	of	his	life	.
布	和	全部	,	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

连衣服都穿在身上，差点丢了性命。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] ['mɪzəri] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [roʊz] ,

And	as	if	to	crown	my	misery	Mr	.	Carvel	rose	,
和	作为	如果	到	王冠	我的	苦难	先生	.	平底	玫瑰	,

仿佛为了让我的不幸雪上加霜，卡维尔先生站了起来。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wer] ['hɑːrvi] [ænd; ənd]

and	bearing	heavily	on	my	shoulder	led	me	to	the	stable	where	Harvey	and
和	轴承	重度	在	我的	肩膀	引领	我	到	这	稳定的	在哪里	哈维	和

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [grumz] [stʊd] [ɪn] ['lɪvəri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es] .

one	of	the	black	grooms	stood	in	livery	to	receive	us	.
一	的	这	黑色的	新郎	站立	在	涂装	到	收到	我们	.

沉重的担子压在我的肩上，引领我来到马厩，哈维和一位黑人马夫穿着马厩制服站在那里迎接我们。

['hɑːrvi] [held] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ə; eɪ] ['blʌdɪd] [beɪ] ['hʌntər] ,

Harvey	held	by	the	bridle	a	blooded	bay	hunter	,
哈维	握住	经过	这	辔	一个	血腥	湾	猎人	,

哈维牵着一匹血统纯正的枣红色猎马，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪk] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] .

and	her	like	could	scarce	be	found	in	the	colony	.
和	她	喜欢	可以	稀少	是	成立	在	这	殖民地	.

在殖民地，像她这样的人几乎绝迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ][ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]

As	she	stood	arching	her	neck	and	pawing	the	ground	,	I	all	confusion	and
作为	她	站立	拱形	她	脖子	和	爪子	这	地面	,	我	全部	困惑	和

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

她弓着脖子，用爪子刨着地，我感到无比困惑和羞愧。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] ['sɪmpli] :

my	grandfather	said	simply	:
我的	祖父	说	简单地	:

我祖父简单地说：

" ['rɪtʃəd] , [ðɪs] [ɪz]['faɪərflaɪ] .

"	Richard	,	this	is	Firefly	.
"	理查德	,	这	是	萤火虫	.

“理查德，这里是萤火虫。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rændɔlf] , [ʌv; əv]

I	have	got	her	for	you	from	Mr	.	Randolph	,	of
我	有	得到	她	为了	你	从	先生	.	兰道夫	,	的

我从兰道夫先生那里把她弄来了，给你。

[vər'dʒɪniə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

Virginia	,	for	you	are	now	old	enough	to	have	a	good	mount	of	your	own
弗吉尼亚州	,	为了	你	是	现在	老的	足够的	到	有	一个	好的	山	的	你的	自己的

.

:
.

弗吉尼亚，你现在已经足够大了，可以拥有一匹属于自己的好坐骑了。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] [sʌm; səm] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ælənz] [dɪ'siːt] .

"	All	that	night	I	lay	awake	,	trying	to	sift	some	motive	for	Mr	.	Allen's	deceit	.
"	全部	那	夜晚	我	躺	醒	,	尝试	到	筛	一些	动机	为了	先生	.	艾伦的	欺骗	.

“那天晚上我彻夜难眠，试图找出艾伦先生欺骗的动机。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]

For	the	life	of	me	I	could	see	no	farther	than	a	desire	to	keep	me
为了	这	生活	的	我	我	可以	看	不	更远	比	一个	欲望	到	保持	我

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

as	his	pupil	,
作为	他的	瞳孔	,

我百思不得其解，他只是想让我继续做他的学生。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tu'ɪʃ(ə)n] .

since	he	was	well	paid	for	his	tuition	.
自从	他	曾是	出色地有薪酬的		为了	他的	学费	.

因为他的学费得到了丰厚的补偿。

[stɪl] , [ðə; ði] [geɪm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Still	,	the	game	did	not	seem	worth	the	candle	.
仍然	,	这	游戏	做过	不是	似乎	值得	这	蜡烛	.

然而，这场游戏似乎并不值得。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪ] .

However	,	he	was	safe	in	his	lie	.
然而	,	他	曾是	安全的	在	他的	说谎	.

然而，他的谎言让他安然无恙。

[ʃruːd] [roʊg] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Shrewd	rogue	that	he	was	,
精明	流氓	那	他	曾是	,

他真是个精明的无赖。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ðə; ði] [əˈtæk] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [maɪt] [brɪŋ] [maɪ]

he	well	knew	that	I	would	not	risk	the	attack	a	disappointment	might	bring	my
他	出色地	知道	那	我	会	不是	风险	这	攻击	一个	失望	可能	带来	我的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

他很清楚我不会冒这个险，因为袭击可能会给我的祖父带来失望。

[wʌt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['græftən] [hæd; həd] [riːpt] [ðə; ði]

What	troubled	me	most	of	all	was	the	fear	that	Grafton	had	reaped	the
什么	麻烦	我	最多	的	全部	曾是	这	害怕	那	格拉夫顿	有	收获	这

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

advantage	of	the	opportunity	the	illness	gave	him	,
优势	的	这	机会	这	疾病	给予	他	,

最令我担忧的是，格拉夫顿可能利用了这场疾病给他带来的机会，从中获利。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪdiəs] [aːts][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]

and	by	his	insidious	arts	had	worked	himself	back	into	the	good	graces	of
和	经过	他的	阴险	艺术	有	工作	他自己	后退	进入	这	好的	恩典	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

他凭借阴险的手段，重新赢得了父亲的喜爱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] .

You	must	not	draw	from	this	,	my	dears	,	that	I	feared	for	the	inheritance	.
你	必须	不是	画	从	这	,	我的	亲爱的们	,	那	我	害怕	为了	这	遗产	.

亲爱的们，你们千万不要因此而认为我担心遗产会受到影响。

[preɪzd] [biː; bi][gɑːd] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

Praised	be	God	,	I	never	thought	of	that	!
赞扬	是	上帝	,	我	绝不	想法	的	那	!

感谢上帝，我竟然没想到这一点！

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

But	I	came	by	nature	to	hate	and	to	fear	my	uncle	,
但	我	来了	经过	自然	到	恨	和	到	害怕	我的	叔叔	,

但我天生就憎恨和惧怕我的叔叔，

[æz; əz][aɪ] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

as	I	hated	and	feared	the	devil	.
作为	我	憎恨	和	害怕	这	魔鬼	.

因为我憎恨并惧怕魔鬼。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] ,

I	saw	him	with	my	father's	eyes	,	and	with	my	mother's	,
我	锯	他	和	我的	父亲的	眼睛	,	和	和	我的	母亲的	,

我用父亲的眼睛看了他，也用母亲的眼睛看了他。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	as	my	grandfather	had	seen	him	in	the	old	days	when	he	was
和	作为	我的	祖父	有	已见	他	在	这	老的	天	什么时候	他	曾是

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

就像我祖父年轻时看到他身体强壮时的样子。

['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [əˈlaɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [loʊð] [hɪm; ɪm] .

Instinct	and	reason	alike	made	me	loathe	him	.
本能	和	原因	同样	制成	我	厌恶	他	.

无论是本能还是理智，都让我厌恶他。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] ,

As	the	months	passed	,
作为	这	几个月	通过了	,

随着时间推移，

[ænd; ənd] ['letərz] [ɪn] ['græftənz] [skroʊl][hænd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kent] [ɪ'steɪt] [ɔ:r][frʌm; frəm]

and	letters	in	Grafton's	scroll	hand	came	from	the	Kent	estate	or	from
和	信件	在	格拉夫顿的	滚动	手	来了	从	这	肯特	财产	或者	从

[ə'næpəlɪs] ,

Annapolis	,
安纳波利斯	,

格拉夫顿亲笔书写的信件来自肯特庄园或安纳波利斯。

[maɪ] [.mis'giviŋz] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ɑ:d] [ri'ma:ks] [ðæt] [drɑ:pt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kɑ:rvəlz]

my	misgivings	were	confirmed	by	odd	remarks	that	dropped	from	Mr	.	Carvel's
我的	疑虑	是	确认的	经过	奇怪的	评论	那	掉落	从	先生	.	卡维尔冰淇淋

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

卡维尔先生口中说出的奇怪话语证实了我的疑虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

At	length	arrived	the	revelation	itself	.
在	长度	到达的	这	启示	本身	.

最终，真相大白了。

" [aɪ] [fɪr] , ['rɪtʃəd] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['kwerələsli,'kwerjələsli] ,

"	I	fear	,	Richard	,	"	he	had	said	querulously	,
"	我	害怕	,	理查德	,	"	他	有	说	抱怨地	,

“恐怕，理查德，”他抱怨道。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

"	I	fear	that	all	these	years	I	have	done	your	uncle	an	injustice	.
"	我	害怕	那	全部	这些	年	我	有	完毕	你的	叔叔	一个	不公正	.

“我担心这么多年来我一直对你叔叔不公平。”

[dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪd] ,

Dear	Elizabeth	was	wont	to	plead	for	him	before	she	died	,
亲爱的	伊丽莎白	曾是	惯于	到	恳求	为了	他	前	她	死亡	,

亲爱的伊丽莎白在去世前总是为他求情。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

but	I	would	never	listen	to	her	.
但	我	会	绝不	听	到	她	.

但我绝不会听她的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][hɑ:rd] .

I	was	hearty	and	strong	then	,	and	my	heart	was	hard	.
我	曾是	爽朗	和	强的	然后	,	和	我的	心	曾是	难的	.

那时我身体强壮，意志坚定，但我的心却很冷硬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

And	a	remembrance	of	many	things	was	fresh	in	my	mind	.
和	一个	纪念	的	许多	事物	曾是	新鲜的	在	我的	头脑	.

许多往事历历在目。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [naʊ] .

"	He	paused	for	breath	,	as	was	his	habit	now	.
"	他	暂停	为了	气息	,	作为	曾是	他的	习惯	现在	.

他停下来喘了口气，这已经成了他的习惯。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

And	I	said	nothing	.
和	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

" [bʌt; bət] ['græftən] [hæz; həz] ['strɪvn] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [pæst] .

"	But	Grafton	has	striven	to	wipe	out	the	past	.
"	但	格拉夫顿	有	努力	到	擦拭	出去	这	过去的	.

但格拉夫顿一直努力抹去过去。

['sɪknəs] ['tiːtʃɪz] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'doʊn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [kən'dem] .

Sickness	teaches	us	that	we	must	condone	,	and	not	condemn	.
疾病	教导	我们	那	我们	必须	宽恕	,	和	不是	谴责	.

疾病教会我们，我们应该宽容，而不是谴责。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] ['repjətəb(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

He	has	lived	a	reputable	life	,	and	made	the	most	of	the	little	start	I	gave	him	.
他	有	居住地	一个	信誉良好的	生活	,	和	制成	这	最多	的	这	小的	开始	我	给予	他	.

他一生过着体面的生活，并且充分利用了我给他的那点起步机会。

[hiː; hi] [hæz; həz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːrd] [ɪn] [moʊst] ['traɪɪŋ] [taɪmz] .

He	has	supported	his	Majesty	and	my	Lord	in	most	trying	times	.
他	有	有	他的	威严	和	我的	主	在	最多	尝试	时代	.

在最艰难的时刻，他一直支持着陛下和我的主人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['gʌvərnər] , ['iːdn] ,

And	his	Excellency	tells	me	that	the	coming	governor	,	Eden	,
和	他的	阁下	讲述	我	那	这	未来	州长	,	伊甸园	,

阁下告诉我，即将上任的总督伊登

[wɪl] ['ʃʊrli] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .

will	surely	reward	him	with	a	seat	in	the	Council	.
将要	一定	报酬	他	和	一个	座位	在	这	理事会	.

肯定会给他一个议会席位作为奖励。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['ʃɑːrps] ['baɪtɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['græftən] .

"	I	thought	of	Governor	Sharpe's	biting	words	to	Grafton	.
"	我	想法	的	州长	夏普的	咬	字	到	格拉夫顿	.

“我想起了夏普州长对格拉夫顿说的那些尖锐的话。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [nuː] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] .

The	Governor	knew	my	uncle	well	,	and	I	was	sure	he	had	never	sat	at	his	Council	.
这	州长	知道	我的	叔叔	出色地	,	和	我	曾是	当然	他	有	绝不	卫星	在	他的	理事会	.

总督很了解我的叔叔，但我确信他从未参加过总督的议会。

" [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn] , ['rɪtʃəd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

"	A	son	is	a	son	,	Richard	,	"	continued	Mr	.	Carvel	.
"	一个	儿子	是	一个	儿子	,	理查德	,	"	持续	先生	.	平底	.

“儿子就是儿子，理查德，”卡维尔先生继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

"	You	will	one	day	find	that	out	.
"	你	将要	一	天	寻找	那	出去	.

你总有一天会明白的。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ə'təʊnd] .

Your	uncle	has	atoned	.
你的	叔叔	有	赎罪	.

你叔叔已经赎罪了。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] , [dɪ'spaɪt] [maɪ][koʊld] ['triːtmənt] .

He	hath	been	faithful	during	my	illness	,	despite	my	cold	treatment	.
他	有	到过	忠实	期间	我的	疾病	,	尽管	我的	寒冷的	治疗	.

在我生病期间，尽管我对他冷淡对待，他仍然忠诚不渝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['welfer] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	he	hath	convinced	me	that	your	welfare	is	at	his	heart	.
和	他	有	确信	我	那	你的	福利	是	在	他的	心	.

他让我相信，你的福祉是他最关心的事情。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .

I	believe	he	is	fond	of	you	,	my	lad	.
我	相信	他	是	喜爱	的	你	,	我的	小伙子	.

我相信他很喜欢你，孩子。

" [noʊ] ['greɪtər] [saɪn] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [helθ] [dɪd][aɪ] [niːd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	No	greater	sign	of	breaking	health	did	I	need	than	this	,
"	不	更大的	符号	的	打破	健康	做过	我	需要	比	这	,

“没有什么比这更能表明我的健康状况正在恶化了。”

[ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [blaɪnd][tuː; tə] ['græftənz] [hɪ'pɑːkrəsi] ; [fər'get] [hɪz; ɪz] [ə'tempts]

that	Mr	.	Carvel	should	become	blind	to	Grafton's	hypocrisy	;	forget	his	attempts
那	先生	.	平底	应该	变得	瞎的	到	格拉夫顿的	虚伪	;	忘记	他的	尝试

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mærɪdʒ] ,

to	prevent	my	father's	marriage	,
到	防止	我的	父亲的	婚姻	,

卡维尔先生应该对格拉夫顿的虚伪视而不见；忘记他试图阻止我父亲结婚的种种行径吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [daʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [bɜːrθ] .

and	to	throw	doubt	upon	my	mother's	birth	.
和	到	扔	怀疑	之上	我的	母亲的	出生	.

并质疑我母亲的出生。

[ðə; ðɪ] ['ægəni] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kruːəl] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

The	agony	it	gave	me	,	coming	as	it	did	on	top	of	the	cruel	deception	,
这	痛苦	它	给予	我	,	未来	作为	它	做过	在	顶部	的	这	残忍的	欺骗	,

它带给我的痛苦，尤其是在残酷的欺骗之后，更是雪上加霜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] .

I	shall	not	dwell	upon	.
我	将	不是	住	之上	.

我不想过多赘述。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] ['bɜːrstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .

And	the	thought	bursting	within	me	remained	unspoken	.
和	这	想法	爆发	之内	我	剩余	未说出口的	.

而我心中涌动的念头却始终没有说出口。

[aɪ] [sɔː] [les] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ðen] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪn] ['eni] ['sʌmər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

I	saw	less	of	Dorothy	then	than	I	had	in	any	summer	of	my	life	before	.
我	锯	较少的	的	多萝西	然后	比	我	有	在	任何	夏天	的	我的	生活	前	.

那一年夏天，我见到多萝西的次数比我以往任何一个夏天都少。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mænərz] , [ðə; ðɪ] ['krɪsəlɪs] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

In	spite	of	Mrs	.	Manners	,	the	chrysalis	had	burst	into	the	butterfly	,
在	尽管如此	的	太太	.	礼仪	,	这	蛹	有	爆裂	进入	这	蝴蝶	,

尽管礼仪夫人百般劝阻，蛹还是破茧成蝶了。

[ænd; ənd] ['wɪlmət] [haʊs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [geɪ] .

and	Wilmot	House	had	never	been	so	gay	.
和	威尔莫特	房子	有	绝不	到过	所以	同性恋	.

威尔莫特之家从未如此充满欢乐气氛。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [jʌŋ] ['leɪdiz] [meɪd] [ðer; ðər]

It	must	be	remembered	that	there	were	times	when	young	ladies	made	their
它	必须	是	记得	那	那里	是	时代	什么时候	年轻的	女士们	制成	他们的

['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ˌsɪks'tiːn] ,

entrance	into	the	world	at	sixteen	,
入口	进入	这	世界	在	十六	,

必须记住，过去有些年轻女性在十六岁就步入社会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'mærid] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] [wʌz; wəz] [rer] [ɪn'diːd] .

and	for	a	beauty	to	be	unmarried	at	twenty	-	two	was	rare	indeed	.
和	为了	一个	美丽	到	是	未婚	在	二十	-	二	曾是	稀有的	的确	.

对于一位22岁仍未婚的美女来说，这的确非常罕见。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['wɪlmət] [haʊs] [tuː; tə] [daɪn] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

When	I	went	to	Wilmot	House	to	dine	,	the	table	would	be	always	full	,
什么时候	我	去	到	威尔莫特	房子	到	用餐	,	这	桌子	会	是	总是	满的	,

我去威尔莫特庄园吃饭时，餐桌总是坐满了人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['sɪmpərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Mr	.	Marmaduke	simpering	at	the	head	of	it	,
和	先生	.	马默杜克	谄媚	在	这	头	的	它	,

而马默杜克先生则在一旁谄媚地站在首领位置。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['dʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] .

his	air	of	importance	doubled	by	his	reflected	glory	.
他的	空气	的	重要性	双倍	经过	他的	反映	荣耀	.

他那副高高在上的姿态，因他身上映照出的光芒而更加耀眼。

" [wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

"	We	see	nothing	of	you	,	my	lad	,	"	he	would	say	;
"	我们	看	没有什么	的	你	,	我的	小伙子	,	"	他	会	说	;

“我们什么也没见到你，孩子，”他会这样说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [ðiːz] [jʌŋ] ['gælən(t)s][get] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	you	must	not	let	these	young	gallants	get	ahead	of	you	.
"	你	必须	不是	让	这些	年轻的	豪侠	得到	前方	的	你	.

“你千万不能让这些年轻小伙子们抢在你前面。”

[haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ?

How	does	your	grandfather	?
如何	做	你的	祖父	?

你爷爷怎么样了?

[aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	must	pay	my	compliments	to	-	morrow	.
我	必须	支付	我的	赞美	到	-	明天	.

我明天必须表达我的敬意。

" [ʌv; əv]['gælən(t)s][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	Of	gallants	there	were	enough	,	to	be	sure	.
"	的	豪侠	那里	是	足够的	,	到	是	当然	.

“英勇的男子汉确实不少。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɚːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

Dr	.	Courtenay	,	of	course	,	with	a	nosegay	on	his	coat	,	striving	to
博士	.	考特尼	,	的	课程	,	和	一个	花束	在	他的	外套	,	努力	到

[kætʃ] [ðə; ði] ['bjuːtiz] [aɪ] .

catch	the	beauty's	eye	.
抓住	这	美的	眼睛	.

当然，考特尼医生胸前别着一束花束，努力吸引这位美女的目光。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɚːðɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [djuː'lɔni] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'hjuː] [ænd; ənd]

And	Mr	.	Worthington	and	Mr	.	Dulany	,	and	Mr	.	Fitzhugh	and
和	先生	.	沃辛顿	和	先生	.	杜兰尼	,	和	先生	.	菲茨休	和

['mɪstər] . ['pækə] ,

Mr	.	Paca	,
先生	.	帕卡	,

还有沃辛顿先生、杜兰尼先生、菲茨休先生和帕卡先生，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['lʌðər] [jʌŋ] ['bætʃələz] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [miːnz] .

and	I	know	not	how	many	other	young	bachelors	of	birth	and	means	.
和	我	知道	不是	如何	许多	其他	年轻的	单身汉	的	出生	和	方法	.

我不知道还有多少其他出身优渥、家境殷实的年轻单身汉。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [huː] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

And	Will	Fotheringay	,	who	spent	some	of	his	time	with	me	at	the	Hall	.
和	将要	福瑟林盖	,	WHO	花费	一些	的	他的	时间	和	我	在	这	大厅	.

还有威尔·福瑟林盖，他曾和我一起在名人堂待过一段时间。

['sɪlvər] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,

Silver	and	China	,	with	the	Manners	coat	-	of	-	arms	,
银	和	中国	,	和	这	礼仪	外套	-	的	-	武器	,

银器和瓷器，带有曼纳斯家族的纹章

[wɜːr; wər] [leɪd] [aʊt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə'lɔːŋ] [deɪ] .

were	laid	out	that	had	not	seen	the	light	for	many	along	day	.
是	铺设	出去	那	有	不是	已见	这	光	为了	许多	沿着	天	.

那些尘封已久、不见天日的物品被摆放在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pikniks] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [gə'lɔːr] ,

And	there	were	picnics	,	and	sailing	parties	,	and	dances	galore	,
和	那里	是	野餐	,	和	帆船	各方	,	和	舞蹈	数不胜数	,

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tendid] ,

some	of	which	I	attended	,
一些	的	哪个	我	参加	,

还有野餐、帆船派对和各种各样的舞会，其中一些我也参加了。

[bʌt; bət] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .

but	heard	of	more	.
但	听到	的	更多的	.

但听说还有更多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [wʌz; wəz]['taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɑːmpləmɛnts] ,

It	seemed	to	me	that	my	lady	was	tiring	of	the	doctor's	compliments	,
它	似乎	到	我	那	我的	女士	曾是	令人疲惫	的	这	医生的	赞美	,

我觉得夫人似乎对医生的恭维感到厌倦了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] ['fɪk(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . [fɪts'hjuː] , [huː] [wʌz; wəz]

and	had	transferred	her	fickle	favour	to	young	Mr	.	Fitzhugh	,	who	was
和	有	转移	她	反复无常	偏爱	到	年轻的	先生	.	菲茨休	,	WHO	曾是

[mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrði] ,

much	more	worthy	,
很多	更多的	值得	,

她将自己善变的宠爱转移到了更值得尊敬的年轻的菲茨休先生身上。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
by **the** **way** **.**
经过 这 方式 .

顺便一提。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌblz] [ɪˈnʌf] [ðen] ,
As **for** **me** **,** **I** **had** **troubles** **enough** **then** **,**
作为 为了 我 , 我 有 麻烦 足够的 然后 ,

至于我，当时我已经够烦心的了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [juːst] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ʃelvd] .
and **had** **become** **used** **in** **some** **sort** **to** **being** **shelved** **.**
和 有 变得 用过的 在 一些 种类 到 存在 搁置 .

并且在某种程度上已经习惯了被搁置。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] , — - [twʌz] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl][hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv]
One **night** **in** **July** **,** **—** **'** **twas** **the** **very** **day** **Mr** **.** **Carvel** **had** **spoken** **to** **me** **of**
一 夜晚 在 七月 , — - 那是 这 非常 天 先生 . 平底 有 说 到 我 的
[ˈgræftən] ,
Grafton **,**
格拉夫顿 ,

七月的一个晚上——就在卡维尔先生跟我谈起格拉夫顿的那天——

— [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈwɪlmət] [haʊs] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
— **I** **had** **ridden** **over** **to** **Wilmot** **House** **to** **supper** **.**
— 我 有 骑 超过 到 威尔莫特 房子 到 晚餐 .

—我骑马去了威尔莫特庄园吃晚饭。

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmænərz] [hɜːrˈself][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː]
I **had** **little** **heart** **for** **going** **,** **but** **good** **Mrs** **.** **Manners** **herself** **had** **made** **me**
我 有 小的 心 为了 去 , 但 好的 太太 . 礼仪 她自己 有 制成 我
[ˈprɑːmɪs] ,
promise **,**
承诺 ,

我不太想去，但善良的礼仪夫人亲自让我答应她：

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] : [nɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .
and **I** **could** **:** **not** **break** **my** **word** **.**
和 我 可以 : 不是 休息 我的 单词 .

而我：不能食言。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wer] [ɔːl][wʌz; wəz]
I **must** **have** **sat** **very** **silent** **and** **preoccupied** **at** **the** **table** **,** **where** **all** **was**
我 必须 有 卫星 非常 沉默的 和 心事重重 在 这 桌子 , 在哪里 全部 曾是
[wɪt][ænd; ənd] [ˈmerimənt] .
wit **and** **merriment** **.**
有 和 欢乐 .

我当时一定坐在桌旁非常沉默，心事重重，而桌边却充满了欢声笑语。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlæftər] [liːv] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɔːt]
And **more** **than** **once** **I** **saw** **the** **laughter** **leave** **Dorothy's** **face** **,** **and** **caught**
和 更多的 比 一次 我 锯 这 笑声 离开 多萝西的 脸 , 和 捕捉
[hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] ;
her **eyes** **upon** **;**
她 眼睛 之上 ;

我不止一次看到多萝西脸上的笑声消失了，她的目光落在了……

[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][set][maɪ] [biːst] [θrɑːbɪŋ] .
me **with** **such** **a** **look** **as** **set** **my** **beast** **throbbing** **.**
我 和 这样的 一个 看 作为 放 我的 兽 悸动 .

你那眼神让我浑身燥热起来。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] [wʊd] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ˈɪnstəntli] .

They	would	not	meet	my	own	,	but	would	turn	away	instantly	.
他们	会	不是	见面	我的	自己的	,	但	会	转动	离开	即刻	.

他们不会与我见面，而是会立刻转身离开。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː][ðə; ði]

I	was	heavy	indeed	that	night	,	and	did	not	follow	the	company	into	the
我	曾是	重的	的确	那	夜晚	,	和	做过	不是	跟随	这	公司	进入	这

[ˈbɔːlruːmˌˈbɔːlrʊm] ,

ballroom	,
舞厅	,

那天晚上我身体很重，没有和大家一起进舞厅。

[bʌt; bət] [meɪd] [maɪ][ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænərz] .

but	made	my	excuses	to	Mrs	.	Manners	.
但	制成	我的	借口	到	太太	.	礼仪	.

但我还是向礼仪太太道了歉。

[ðə; ði] [lɔːn] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɪkt] ,

The	lawn	lay	bathed	in	moonlight	;	and	as	I	picked	,
这	草地	躺	洗澡	在	月光	;	和	作为	我	挑选	,

草坪沐浴在月光下；我一边采摘，

[maɪ] [weɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði]['steiblz][fɔːr; fər]['faɪərflaɪ] ,

my	way	over	it	toward	the	stables	for	Firefly	,
我的	方式	超过	它	朝向	这	马厩	为了	萤火虫	,

我翻过栅栏，朝萤火虫的马厩走去。

[aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [əˈgloʊ] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

I	paused	to	look	back	at	the	house	aglow	,	with	light	,
我	暂停	到	看	后退	在	这	房子	闪耀	,	和	光	,

我停下来回头望去，只见房子在灯光的照耀下熠熠生辉。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fidlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	music	of	the	fiddles	and	the	sound	of	laughter	floating	out	of	the
这	音乐	的	这	小提琴	和	这	声音	的	笑声	漂浮的	出去	的	这

['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

open	windows	.
打开	视窗	.

从敞开的窗户里飘出小提琴的乐声和笑声。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [geɪpt] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Even	as	I	gaped	a	white	figure	was	framed	in	the	doorway	,
甚至	作为	我	张开的	一个	白色的	数字	曾是	框	在	这	门口	,

就在我目瞪口呆之际，一个白色的身影出现在门口。

[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [step] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

paused	a	moment	on	the	low	stone	step	,	and	then	came	on	until	it	stood
暂停	一个	片刻	在	这	低的	石头	步	,	和	然后	来了	在	直到	它	站立

[bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

它在低矮的石阶上停顿了一会儿，然后继续向前走，直到走到我身边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , ['ritʃəd] ? "

"	Are	you	not	well	,	Richard	?	"
"	是	你	不是	出色地	,	理查德	?	"

理查德，你身体不舒服吗?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Yes	,	I	am	well	,	"	I	answered	.
"	是的	,	我	是	出色地	,	"	我	回答	.

“是的，我很好。”我回答道。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
I scarcely knew my own voice .
我 几乎 知道 我的 自己的 嗓音 .

我几乎不认识自己的声音。

" [ɪz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wɜːrs] ? "
" Is your grandfather worse ? "
" 是 你的 祖父 更糟 ? "

你祖父的情况更糟吗?

" [noʊ] , ['dɔːrəθi] ; [hiː; hi] [siːmz] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] .
" No , Dorothy ; he seems better to - day .
" 不 , 多萝西 ; 他 似乎 更好的 到 - 天 .

“不，多萝西；他今天看起来好多了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['siːmɪŋli] [ɪ'rezəluːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [nuː] ['lɪftɪd] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪn] .
" She stood seemingly irresolute , her eyes new lifted , now falling before mine .
" 她 站立 似乎 徊 , 她 眼睛 新的 抬起 , 现在 坠落 前 矿 .

她伫立着，似乎犹豫不决，目光先是抬起，然后又落在我的目光上。

[hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] [ber] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;
Her slender arms bare , save for the little puff at the shoulders ;
她 苗条 武器 裸 , 节省 为了 这 小的 噗 在 这 肩膀 ;

她纤细的双臂裸露在外，只有肩膀处略微隆起；

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [dres] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] , [ðen] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
her simple dress drawn a little above the waist , then falling straight to the
她 简单的 裙子 绘制 一个 小的 多于 这 腰部 , 然后 坠落 直的 到 这
[waɪt] ['slɪpər] .
white slipper .
白色的 拖鞋 .

她那件简单的连衣裙，腰部略微上提，然后垂到白色的拖鞋上。

[haʊ] ['riːəl] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
How real the ecstasy of that moment , and the pain of it !
如何 真实的 这 狂喜 的 那 片刻 , 和 这 疼痛 的 它 !

那一刻的狂喜和痛苦是多么真实啊!

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kɔːrs] ['oʊvər] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Why do you not coarse over , as you used to ? " she asked , in a low tone .
" 为什么 做 你 不是 粗 超过 , 作为 你 用过的 到 ? " 她 问 , 在 一个 低的 语气 .

“你为什么不像以前那样粗鲁了？”她低声问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] ; " ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ['kænɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I am very busy , " I replied evasively ; " Mr . Carvel cannot attend to his
" 我 是 非常 忙碌的 , " 我 回复 闪烁其词 ; " 先生 . 平底 不能 出席 到 他的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

“我很忙，”我含糊其辞地回答道；“卡维尔先生无法处理他的事务。”

" [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
" I longed to tell her the whole truth , but the words would not come .
" 我 渴望 到 告诉 她 这 所有的 真相 , 但 这 字 会 不是 来 .

“我多么想告诉她全部真相，可是我却说不出话来。”

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɔːl] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hear you are managing the estate all alone , " she said .
" 我 听到 你 是 管理 这 财产 全部 独自的 , " 她 说 .

“我听说你一个人管理着整个庄园，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	There	is	no	one	else	to	do	it	.	"
"	那里	是	不	一	别的	到	做	它	.	"

“没有其他人能做这件事了。”

" ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	Richard	,	"	she	cried	,	drawing	closer	;	"	you	are	in	trouble	.
"	理查德	,	"	她	哭	,	绘画	更近	;	"	你	是	在	麻烦	.

“理查德，”她喊道，同时走近了她；“你有麻烦了。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	—	I	have	seen	it	.
我	—	我	有	已见	它	.

我——我见过。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['saɪlənt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['oʊldər] .

You	are	so	silent	,	and	—	and	you	seem	to	have	become	older	.
你	是	所以	沉默的	,	和	—	和	你	似乎	到	有	变得	老	.

你如此沉默寡言，而且——而且你似乎老了。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] ?

Tell	me	,	is	it	your	Uncle	Grafton	?
告诉	我	,	是	它	你的	叔叔	格拉夫顿	?

告诉我，他是你的格拉夫顿叔叔吗?

" [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [wʌz; wəz][aɪ][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [soʊ]

"	So	astonished	was	I	at	the	question	,	and	because	she	had	divined	so
"	所以	惊讶	曾是	我	在	这	问题	,	和	因为	她	有	神谕	所以

,

,

,

“我对此问题感到非常惊讶，而且因为她已经预料到了这一点，

['ʃʊrli] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

surely	,	that	I	did	not	answer	.
一定	,	那	我	做过	不是	回答	.

当然，我没有回答。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [jes] , [ɪn][pɑːrt] .

"	Yes	,	"	I	said	;	"	yes	,	in	part	.
"	是的	,	"	我	说	;	"	是的	,	在	部分	.

“是的，”我说；“是的，部分如此。”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	And	then	came	voices	calling	from	the	house	.
"	和	然后	来了	声音	呼叫	从	这	房子	.

然后，房子里传来呼喊声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] .

They	had	missed	her	.
他们	有	错过	她	.

他们都很想念她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ['ritʃəd] .

"	I	am	so	sorry	,	Richard	.
"	我	是	所以	对不起	,	理查德	.

“理查德，我非常抱歉。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [noʊ][wʌn] .

I	shall	tell	no	one	.
我	将	告诉	不	一	.

我不会告诉任何人。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['evər] [soʊ] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [maɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	She	laid	her	hand	ever	so	lightly	upon	mine	and	was	gone	.
"	她	铺设	她	手	曾经	所以	轻轻	之上	矿	和	曾是	已消失	.

她轻轻地把手放在我的手上，然后就走了。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	stood	staring	after	her	until	she	disappeared	in	the	door	.
我	站立	凝视	后	她	直到	她	消失	在	这	门	.

我站在那里，目送她消失在门后。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [aɪ] ['mɑːvəld] , [maɪ] [θɔːts] [tuː'mʌltʃuəs] , [maɪ] [hoʊps] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .

All	the	way	home	I	marvelled	,	my	thoughts	tumultuous	,	my	hopes	rising	and	falling
全部	这	方式	家	我	惊叹不已	,	我的	想法	动荡的	,	我的	希望	上升	和	坠落

:
.

回家的路上，我一直在惊叹，思绪万千，希望时而高涨时而低落。

[bʌt; bət] [wen] [nekst] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

But	when	next	I	saw	her	,	I	thought	she	had	forgotten	.
但	什么时候	下一个	我	锯	她	,	我	想法	她	有	被遗忘的	.

但当我下次见到她时，我以为她已经忘记了。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [jɪr] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

We	had	little	company	at	the	Hall	that	year	,	on	account	of	Mr	.	Carvel	.
我们	有	小的	公司	在	这	大厅	那	年	,	在	帐户	的	先生	.	平底	.

那一年，由于卡维尔先生的缘故，我们在大厅里几乎没有客人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn'diːd] .

And	I	had	been	busy	indeed	.
和	我	有	到过	忙碌的	的确	.

我的确一直很忙。

[aɪ] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] [tuː; tə] ['mæstər] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [teɪst] ,

I	sought	with	all	my	might	to	master	a	business	for	which	I	had	but	little	taste	,
我	寻求	和	全部	我的	可能	到	掌握	一个	商业	为了	哪个	我	有	但	小的	品尝	,

我竭尽全力想要掌握一个我根本不感兴趣的行业，

[ænd; ənd] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] .

and	my	grandfather	complimented	me	,	before	the	season	was	done	,	upon	my	management	.
和	我的	祖父	赞扬	我	,	前	这	季节	曾是	完毕	,	之上	我的	管理	.

赛季结束前，我的祖父称赞了我的管理能力。

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][raɪd] [ðæt] ['sʌmər] [æt; ət] [fɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['kæntər] [bɪ'saɪd]

I	was	wont	to	ride	that	summer	at	four	of	a	morning	to	canter	beside
我	曾是	惯于	到	骑	那	夏天	在	四	的	一个	早晨	到	慢跑	旁

['mɪstər] . ['stɑːrki] [ə'fiːld] ,

Mr	.	Starkie	afield	,
先生	.	斯塔基	田野	,

那年夏天，我经常在凌晨四点骑马去斯塔基先生的田野里慢跑。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [jiːld] [ʌv; əv] ['evri] [pætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	came	to	know	the	yield	of	every	patch	to	a	hogshead	and	the
和	我	来了	到	知道	这	屈服	的	每一个	修补	到	一个	猪头	和	这

[paʊnd] [praɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

pound	price	to	a	farthing	.
磅	价格	到	一个	法辛	.

于是我逐渐了解了每块地每桶的产量和每英镑的价格。

[aɪ] [gruː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][ðə; ði] [liːf] .

I	grew	to	understand	as	well	as	another	the	methods	of	curing	the	leaf	.
我	生长	到	理解	作为	出色地	作为	其他	这	方法	的	养护	这	叶子	.

我逐渐了解了叶子的干燥处理方法，也和其他人一样了解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [pest] [ə'piəriŋ] [ðæt] [jɪr] ,

And	the	wheat	pest	appearing	that	year	,
和	这	小麦	害虫	出现	那	年	,

而那一年出现的麦虫，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːvz] ,

I	had	the	good	fortune	to	discover	some	of	the	clusters	in	the	sheaves	,
我	有	这	好的	财富	到	发现	一些	的	这	集群	在	这	捆	,

我有幸在麦捆中发现了一些簇状物，

[ænd; ənd] [graʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][krɑːp] .

and	ground	our	oyster	-	shells	in	time	to	save	the	crop	.
和	地面	我们的	牡蛎	-	贝壳	在	时间	到	节省	这	庄稼	.

我们及时将牡蛎壳磨碎，挽救了牡蛎的收成。

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [hwɔːvz] [wɪð; wɪθ][oʊld]['stænˌwɪks] ,

Many	a	long	evening	I	spent	on	the	wharves	with	old	Stanwix	,
许多	一个	长的	晚上	我	花费	在	这	码头	和	老的	斯坦威克斯	,

我曾和老斯坦威克斯在码头上度过了许多漫长的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 02 卷(Richard Carvel — Volume 02)
第2/4页

[naʊ] ['tuːθləs] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['penʃən] ,
now **toothless** **and** **living** **on** **his** **pension** **,**
现在 无牙 和 活的 在 他的 养老金 ,

如今他牙齿都掉光了，靠养老金生活。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][maɪ] [ɪr] [bent][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
with **my** **eye** **on** **the** **glow** **of** **his** **pipe** **and** **my** **ear** **bent** **to** **his** **stories** **of**
和 我的 眼睛 在 这 辉光 的 他的 管道 和 我的 耳朵 弯曲 到 他的 故事 的
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

我目光追随着他烟斗的光芒，侧耳倾听他讲述的关于大海的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
It **was** **his** **fancy** **that** **the** **gift** **of** **prophecy** **had** **come** **to** **him** **with**
它 曾是 他的 想要 那 这 礼物 的 预言 有 来 到 他 和
[ðə; ði] ['jɪrz] ;
the **years** **;**
这 年 ;

他自认为，预言的天赋是随着岁月增长而获得的；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʊd] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['rɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **at** **times** **,** **when** **his** **look** **would** **wander** **to** **the** **black** **rigging** **in** **the**
和 在 时代 , 什么时候 他的 看 会 漫步 到 这 黑色的 索具 在 这
['twaɪlaɪt] ,
twilight **,**
暮 ,

有时，当他的目光飘向暮色中漆黑的索具时，

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] .
he **would** **speak** **strangely** **enough** **.**
他 会 说话 奇怪的 足够的 .

他的说话方式很奇怪。

" [feɪθ] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; " [ðoʊ] - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'fɔːr]
" **Faith** **,** **Mr** **.** **Richard** **,** **"** **he** **would** **say** **;** **"** **tho** **'** **your** **father** **was** **a** **soldier** **afore**
" 信仰 , 先生 . 理查德 , " 他 会 说 ; " 虽然 - 你的 父亲 曾是 一个 士兵 之前
[jiː; ji] ,
ye **,**
是的 ,

“理查德先生，请相信我，”他会说；“虽然你的父亲比你更早成为一名士兵，

[jiː; ji][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - [oʊ] - - [wɔːr] .
ye **were** **born** **to** **the** **deck** **of** **a** **ship** **-** **o** **'** **-** **war** **.**
是的 是 出生 到 这 甲板 的 一个 船 - o - - 战争 .

你们生来就属于战舰甲板。

[mɑːrk][æn; ən][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] , [sɜːr] . "
Mark **an** **old** **man's** **words** **,** **sir** **.** **"**
标记 一个 老的 男人的 字 , 先生 . "

先生，请记住一位老人的话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['frɪgət] , ['stænˌwɪks] ?
" **Can** **you** **see** **the** **frigate** **,** **Stanwix** **?**
" 能 你 看 这 护卫舰 , 斯坦威克斯 ?

斯坦威克斯，你能看到那艘护卫舰吗?

" [aɪ] [læft] [wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən]
" I laughed once , when he had repeated this with more than common
" 我 笑了 一次 , 什么时候 他 有 重复 这 和 更多的 比 常见的
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

“有一次，他一本正经地重复了这句话，我忍不住笑了。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəsts] .
His reply rose above the singing of the locusts .
他的 回复 玫瑰 多于 这 歌唱 的 这 蝗虫 .

他的回答盖过了蝗虫的鸣叫声。

" [eɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .
" Ay , sir , that I can .
" 哎 , 先生 , 那 我 能 .

“是的，先生，我可以。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ] ['frɪgət] , [sɜːr] .
But she's no frigate , sir .
但 她是 不 护卫舰 , 先生 .

但她可不是护卫舰，先生。

['dev(ə)l] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Devil knows what she is .
魔鬼 知道 什么 她 是 .

天知道她到底是什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['mɜːrtʃəntmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [siːd] [ɪn][ðə; ði] - [treɪd] ,
She looks like a big merchantman to me , such as I've seed in the Injy trade ,
她 看起来 喜欢 一个 大的 商船 到 我 , 这样的 作为 我已经 种子 在 这 - 贸易 ,

在我看来，她看起来像个大商船，就像我在印加贸易中看到的那种。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [puːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] .
with a high poop in the old style .
和 一个 高的 船尾 在 这 老的 风格 .

用老式方法拉高了粪便。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] - [biː; bi][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['frɪgət] .
And her piercin's be not like a frigate .
和 她 - 是 不是 喜欢 一个 护卫舰 .

她的耳洞可不像护卫舰那么大。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
" He said this with a readiness to startle me , and little enough superstition
" 他 说 这 和 一个 准备就绪 到 惊吓 我 , 和 小的 足够的 迷信
[aɪ][hæd; həd] .
I had .
我 有 .

“他说这话时带着一种想要吓唬我的意味，而我恰好又没什么迷信。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪəd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .
A light was on his seared face , and his pipe lay neglected on the boards .
一个 光 曾是 在 他的 烤 脸 , 和 他的 管道 躺 被忽视的 在 这 板 .

一束灯光照在他被烧伤的脸上，他的烟斗被冷落在木板上。

" [eɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][flæg][ə'stɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nevər] [jet] [siːd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
" Ay , sir , and there be a flag astern of her never yet seed on earth ,
" 哎 , 先生 , 和 那里 是 一个 旗帜 倒车 的 她 绝不 然而 种子 在 地球 ,

“是的，先生，在她尚未降生于世的子嗣的船尾，将插上一面旗帜。”

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

nor	on	the	waters	under	the	earth	.
也不	在	这	水	在下面	这	地球	.

也不在地下的水中。

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['sɛtɪn] - [ɪn] , [ðə; ði][taɪd][ɪz] ['sɛtɪn] - [ɪn] .

The	tide	is	settin	'	in	,	the	tide	is	settin	'	in	.
这	潮	是	塞廷	-	在	,	这	潮	是	塞廷	-	在	.

潮水正在上涨，潮水正在上涨。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][wɜːrdz][tuː; tə][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

"	These	were	words	to	set	me	thinking	.
"	这些	是	字	到	放	我	思维	.

“这些话让我陷入了沉思。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][leɪd] [ə'weɪ]

And	many	a	time	they	came	back	to	me	when	the	old	man	was	laid	away
和	许多	一个	时间	他们	来了	后退	到	我	什么时候	这	老的	男人	曾是	铺设	离开

[ɪn][ðə; ði][spɑːt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

in	the	spot	reserved	for	those	who	sailed	the	seas	for	Mr	.	Carvel	.
在	这	点	预订的	为了	那些	WHO	航行	这	海域	为了	先生	.	平底	.

很多时候，当老人被安葬在为卡维尔先生远航海家预留的墓地时，他们都会回来告诉我。

['evri] [wiːk] [aɪ] [druː] [ʌp][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

Every	week	I	drew	up	a	report	for	my	grandfather	,
每一个	星期	我	画	向上	一个	报告	为了	我的	祖父	,

我每周都会为祖父写一份报告，

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [stroʊv] [baɪ] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [iːz] [maɪ]

and	thus	I	strove	by	shouldering	labour	and	responsibility	to	ease	my
和	因此	我	努力	经过	肩部	劳动	和	责任	到	舒适	我的

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊd] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌaɪ 'tiː] .

conscience	of	that	load	which	troubled	it	.
良心	的	那	加载	哪个	麻烦	它	.

因此，我努力承担劳动和责任，以减轻困扰我良心的重担。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fiːldz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

For	often	,	as	we	walked	together	through	the	yellow	fields	of	an	evening	,
为了	经常	,	作为	我们	步行	一起	通过	这	黄色的	字段	的	一个	晚上	,

常常，当我们一起漫步在傍晚金黄的田野中时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði][laɪ]['mɪstər] . ['ælən][hæd; həd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː]

it	had	been	on	my	tongue	to	confess	the	lie	Mr	.	Allen	had	led	me	into
它	有	到过	在	我的	舌头	到	承认	这	说谎	先生	.	艾伦	有	引领	我	进入

.

:

.

我一直想坦白艾伦先生骗我撒的谎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] , [eɪdʒd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

But	the	sight	of	the	old	man	,	trembling	and	tremulous	,	aged	by	a	single
但	这	视线	的	这	老的	男人	,	发抖	和	颤抖的	,	老年人	经过	一个	单身的

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

但是，看到那位因一次中风而衰老、颤抖不已的老人，

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [ɪn][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] ,

his	childlike	trust	in	my	strength	and	beliefs	,
他的	孩子气	相信	在	我的	力量	和	信仰	,

他像孩子一样信任我的力量和信念，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kri:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naɪ] [di:md] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər]

and	above	all	his	faith	in	a	political	creed	which	he	nigh	deemed	needful	for
和	多于	全部	他的	信仰	在	一个	政治的	信条	哪个	他	夜	被认为	需要	为了

[ðə; ði] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

the	soul's	salvation	,
这	灵魂的	救恩	,

最重要的是，他坚信某种政治信条，并认为这种信条对灵魂的救赎至关重要。

— [ði:z] [θɪŋz] [stɪl] [held] [ˌem 'i:] [bæk] .

—	these	things	still	held	me	back	.
—	这些	事物	仍然	握住	我	后退	.

——这些事情仍然阻碍着我。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [naʊ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] ?

Was	it	worth	while	now	,	I	asked	myself	,	to	disturb	the	peace	of	that	mind	?
曾是	它	值得	尽管	现在	,	我	问	我	,	到	打扰	这	和平	的	那	头脑	?

我问自己，现在打扰这份宁静值得吗?

[ðʌs] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɔ:r] [ɑ:n][tu:; tə] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] .

Thus	the	summer	wore	on	to	early	autumn	.
因此	这	夏天	穿着	在	到	早期的	秋天	.

就这样，夏天一直持续到初秋。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] ,

And	one	day	I	was	standing	booted	and	spurred	in	the	stables	,
和	一	天	我	曾是	常设	已启动	和	受到刺激	在	这	马厩	,

有一天，我穿着马靴，脚蹬马刺，站在马厩里。

['hɑ:rvi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ə'pɑ:n]['faɪərflaɪ] , [wen] [maɪ] [bɔɪ] ['hju:gəu] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

Harvey	putting	the	bridle	upon	Firefly	,	when	my	boy	Hugo	comes	running	in	.
哈维	推杆	这	辔	之上	萤火虫	,	什么时候	我的	男生	雨果	来	跑步	在	.

哈维正在给萤火虫套上缰绳，这时我的儿子雨果跑了进来。

" [mɑ:s] [dɪk] !

"	Marse	Dick	!
"	马尔斯	迪克	!

“迪克上校！”

" [hi:; hi] [kraɪz] , " [mɑ:s] ['seɪtn] [hi:; hi] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['pɪnɪs] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

"	he	cries	,	"	Marse	Satan	he	come	in	the	pinnace	,	and	young
"	他	哭泣	,	"	马尔斯	撒但	他	来	在	这	小艇	,	和	年轻的

他喊道：“撒旦元帅乘着小艇来了，还有年轻人。”

[mɑ:s] ['seɪtn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['seɪtn] , [ænd; ənd] [mɑ:s] ['seɪtənz] ['pæstər] ! "

Marse	Satan	and	Missis	Satan	,	and	Marse	Satan's	pastor	!	"
马尔斯	撒但	和	夫人	撒但	,	和	马尔斯	撒旦的	牧师	!	"

马斯撒旦和撒旦小姐，还有马斯撒旦的牧师！”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['hju:gəu] ? "

"	What	the	devil	do	you	mean	,	Hugo	?	"
"	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	,	雨果	?	"

“你到底是什么意思，雨果？”

" [jʌŋ] ['ɛbəniz] [raɪt] , [sɜ:r] , " ['tʃʌkld] ['hɑ:rvi] ; " - [tɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] .

"	Young	ebony's	right	,	sir	,	"	chuckled	Harvey	;	"	'	tis	the	devil	and	his	following	.
"	年轻的	乌木的	正确的	,	先生	,	"	轻笑	哈维	;	"	-	的	这	魔鬼	和	他的	下列的	.

"

"

"

“小乌木说得对，先生，”哈维笑着说；“那是魔鬼和他的追随者。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . ['græftən] , ['feloʊ] ?
" Do you mean Mr . Grafton , fellow ?
" 做 你 意思是 先生 . 格拉夫顿 , 同伴 ?

“您指的是格拉夫顿先生吗，伙计？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [truːθ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
" I demanded , the unwelcome truth coming over me .
" 我 要求 , 这 不受欢迎 真相 未来 超过 我 .

“我质问道，不愿接受的真相涌上心头。”

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , " [riˈmɑːkt] ['hɑːrvi] , [ləˈkɑːnɪkli] .
" That he does , " remarked Harvey , laconically .
" 那 他 做 , " 评论 哈维 , 简洁地 .

“的确如此，”哈维简洁地说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" You won't be wanting her now , your honour ? "
" 你 惯于 是 想要 她 现在 , 你的 荣誉 ? "

“您现在不会想要她了吧，法官大人？”

" [hoʊld][maɪ] ['stɪrəp] , " [aɪ][kraɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː][ɪn]['æŋgər] .
" Hold my stirrup , " I cried , for the news had put me in anger .
" 抓住 我的 镫 , " 我 哭 , 为了 这 消息 有 放 我 在 愤怒 .

“帮我扶住马镫！”我喊道，因为这消息让我怒火中烧。

" [hoʊld][maɪ] ['stɪrəp] , ['sirə] !
" Hold my stirrup , sirrah !
" 抓住 我的 镫 , 西拉 !

“帮我扶住马镫，先生！”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [tʊk] ['faɪərflaɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [brɔːt]
" I believe I took Firefly the best of thirty miles that afternoon and brought
" 我 相信 我 采取 萤火虫 这 最好的 的 三十 英里 那 下午 和 带来
[hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] ,
her back in the half - light ,
她 后退 在 这 一半 - 光 ,

“我相信那天下午我驾驶着萤火虫号走了三十英里，并在天色渐暗的时候把她带了回来。”

[maɪ]['sæd(ə)l] [dɪsˈkʌləd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swet] .
my saddle discoloured with her sweat .
我的 鞍 变色 和 她 汗 .

我的马鞍被她的汗水浸湿了。

[aɪ] [klæŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [hɔːrs] .
I clanked into the hall like a captain of horse .
我 叮当作响 进入 这 大厅 喜欢 一个 队长 的 马 .

我像个骑兵队长一样，哐当一声走进大厅。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,
The night was sharp with the first touch of autumn ,
这 夜晚 曾是 锋利的 和 这 第一的 触碰 的 秋天 ,

夜色清冷，带着秋天的第一缕气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæklɔːg] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərnz] .
and a huge backlog lay on the irons .
和 一个 巨大的 积压 躺 在 这 熨斗 .

铁杆赛车还有大量积压的赛车任务。

[əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hæf] - ['sɜːrk(ə)l][sæt]['aʊər; ɑːr] [gests] ,
Around it , in a comfortable half - circle sat our guests ,
大约 它 , 在 一个 舒服的 一半 - 圆圈 卫星 我们的 客人 ,

客人们舒适地围坐在它周围，呈半圆形。

['græftən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] [ænd; ənd] ['filip] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wet]

Grafton	and	Mr	.	Allen	and	Philip	smoking	and	drinking	for	a	whet
格拉夫顿	和	先生	.	艾伦	和	菲利普	吸烟	和	喝	为了	一个	磨刀

[ə'genst] ['sʌpər] ,

against	supper	,
反对	晚餐	,

格拉夫顿、艾伦先生和菲利普为了不吃晚饭而抽烟喝酒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['græftən] [ɪn][maɪ]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [tʃer] .

and	Mrs	.	Grafton	in	my	grandfather's	chair	.
和	太太	.	格拉夫顿	在	我的	祖父的	椅子	.

格拉夫顿夫人坐在我祖父的椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [er] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]

There	was	an	easy	air	of	possession	about	the	party	of	them	that	they
那里	曾是	一个	简单的	空气	的	拥有	关于	这	派对	的	他们	那	他们

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'suːmd] ,

had	never	before	assumed	,
有	绝不	前	假定	,

他们这一方身上散发着一种前所未有的轻松自在的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [ˌem 'iː]['ræt(ə)l] [ə'gen] , [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	the	sight	made	me	rattle	again	,	the	big	door	behind	me	.
和	这	视线	制成	我	嘎嘎作响	再次	,	这	大的	门	在后面	我	.

眼前的景象再次让我心惊胆战，我身后就是那扇大门。

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] , " ['græftən] [sed] ['geili] , " [aɪl] , [leɪ] [ə; eɪ]

"	A	surprise	for	you	,	my	dear	nephew	,	"	Grafton	said	gayly	,	"	I'll	,	lay	a
"	一个	惊喜	为了	你	,	我的	亲爱的	侄子	,	"	格拉夫顿	说	同性恋地	,	"	患病的	,	躺	一个

['pʌntʃən] [juː; jʊ][dɪd] ,

puncheon	you	did	,
短柱	你	做过	,

“给你一个惊喜，我亲爱的侄子，”格拉夫顿兴高采烈地说，“我真想好好教训你一顿。”

[nɑːt] , [ɪk'spekt][ˌjuː 'es] .

not	,	expect	us	.
不是	,	预计	我们	.

不，请期待我们。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed]

"	Mr	.	Carvel	woke	with	a	start	at	the	sound	of	the	door	and	said
"	先生	.	平底	觉醒	和	一个	开始	在	这	声音	的	这	门	和	说

['kwerələsli,'kwerjələsli] ,

querulously	,
抱怨地	,

卡维尔先生被门响声惊醒，抱怨道：

" [gests] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [pʊr] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['welkəm] [ɪn]

"	Guests	,	my	lord	,	and	I	have	done	my	poor	best	to	make	them	welcome	in
"	客人	,	我的	主	,	和	我	有	完毕	我的	贫穷的	最好的	到	制作	他们	欢迎	在

[jʊr; jər] ['æbsəns] .

your	absence	.
你的	缺席	.

“大人，我和各位客人在您不在期间，已尽我所能让他们感到宾至如归。”

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [stʌŋ] [ˌem 'iː] .

"	The	sense	of	change	in	him	stung	me	.
"	这	感觉	的	改变	在	他	被蜇了	我	.

“他身上发生的变化让我感到刺痛。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !

How	different	would	his	tone	have	been	a	year	ago	!
如何	不同的	会	他的	语气	有	到过	一个	年	前	!

一年前他的语气该有多么不同啊!

[hiː; hi] [tæ'tuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

He	tattooed	with	his	cane	,
他	纹身	和	他的	甘蔗	,

他用拐杖纹身，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [bed] .

which	was	the	sign	he	generally	made	when	he	was	ready	for	bed	.
哪个	曾是	这	符号	他	一般来说	制成	什么时候	他	曾是	准备好	为了	床	.

这是他准备睡觉时通常会做的手势。

[tɔːrd] [naɪt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʊd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .

Toward	night	his	speech	would	hurt	him	.
朝向	夜晚	他的	演讲	会	伤害	他	.

到了晚上，他的言语会伤害到自己。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [sterz] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

I	assisted	him	up	,	the	stairs	,	my	uncle	taking	his	arm	on	the	other	side	.
我	协助	他	向上	,	这	楼梯	,	我的	叔叔	采取	他的	手臂	在	这	其他	边	.

我扶他上楼，我叔叔在楼梯另一边扶着他的胳膊。

[ænd; ənd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [ˌdaɪə'miːdiːz] [help] ; [wiː; wi] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] , ['græftən] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ]

And	together	,	with	Diomedes	help	;	we	undressed	him	,	Grafton	talking	in	low
和	一起	,	和	狄俄墨得斯	帮助	;	我们	脱光衣服	他	,	格拉夫顿	说	在	低的

[toʊmz] [ðə; ði] [waɪl] :

tomes	the	while	:
巨著	这	尽管	:

在狄俄墨得斯的帮助下，我们一起扒光了他的衣服，格拉夫顿一边低声说着什么：

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [æn; ən] ['ɑːfɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [maɪ] ['tempər] [wʌz; wəz] [naʊ]

Since	this	was	,	an	office	I	was	wont	to	perform	,	my	temper	was	now
自从	这	曾是	,	一个	办公室	我	曾是	惯于	到	履行	,	我的	脾气	曾是	现在

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'iː] .

overwhelming	me	.
压倒	我	.

因为这是我经常从事的职务，我的脾气现在完全控制不住自己。

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] [maɪ] [mʌnθ] [kloʊzd] .

But	I	kept	my	month	closed	.
但	我	保留	我的	月	关闭	.

但我把月门关了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [miːl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

At	last	he	had	had	the	simple	meal	Dr	.	Leiden	allowed	him	,
在	最后的	他	有	有	这	简单的	一顿饭	博士	.	莱顿	允许	他	,

[hɪz; ɪz] ['kændlz] [wɜːr; wər] [snʌft] ,

his	candles	were	snuffed	,
他的	蜡烛	是	熄灭	,

他终于吃完了莱顿医生允许他吃的那顿简单的饭菜，他的蜡烛也熄灭了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðər] :

and	my	uncle	and	I	made	our	way	to	the	hall	together	:
和	我的	叔叔	和	我	制成	我们的	方式	到	这	大厅	一起	:

于是，我和叔叔一起走向大厅：

[ðer; ðər] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ælən] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['pɪkɪt] .

There	my	aunt	and	Mr	.	Allen	were	at	picquet	.
那里	我的	阿姨	和	先生	.	艾伦	是	在	哨兵	.

我姑妈和艾伦先生当时正在那里执勤。

" ['sʌpər] [ɪz] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [leɪt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði][hænd] -
" **Supper** **is** **insupportably** **late** **,** " **says** **she** **;** **with** **a** **yawn** **,** **and** **rings** **the** **hand** **-**
" 晚餐 是 无法支持 晚的 , " 说道 她 ; 和 一个 打哈欠 , 和 戒指 这 手 -
[bel] .
bell **.**
钟 .

“晚餐时间太晚了，”她打着哈欠说道，然后摇响了手铃。

" ['sɪpiːoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [sɜːrvd] ?
" **Scipio** **,** " **she** **cries** **,** " **why** **are** **we** **not** **served** **?**
" 西庇阿 , " 她 哭泣 , " 为什么 是 我们 不是 服务 ?

“西庇阿，”她喊道，“为什么我们没有得到服务？”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [straɪd] ['fɔːrwərd] .
" **I** **took** **a** **stride** **forward** **.**
" 我 采取 一个 步幅 向前 .

我向前迈了一步。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [reɪzd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
But **my** **uncle** **raised** **a** **restraining** **hand** **.**
但 我的 叔叔 提高 一个 限制 手 .

但我叔叔抬起手阻止了他。

" ['kærəlɪn] , [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , " [sez] [hiː; hi] , [rɪ'pruːvɪŋli] .
" **Caroline** **,** **remember** **that** **this** **is** **not** **our** **house** **,** " **says** **he** **,** **reprovingly** **.**
" 卡罗琳 , 记住 那 这 是 不是 我们的 房子 , " 说道 他 , 责备地 .

“卡罗琳，记住，这不是我们的家，”他责备地说。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ; [ðə; ði][lɔːg] ['krækɪŋ] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ɑːn][ɪts]
There **fell** **a** **deep** **silence** **;** **the** **log** **cracking** **;** **and** **just** **then** **the** **door** **swung** **on** **its**
那里 跌倒 一个 深的 沉默 ; 这 日志 裂纹 ; 和 只是 然后 这 门 摇摆 在 它是
['hɪndʒɪz] ,
hinges **,**
铰链 ,

一片死寂；木头发出噼啪声；就在这时，门在铰链上猛地一转。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['stɑːrki] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **Mr** **.** **Starkie** **entered** **with** **the** **great** **bunch** **of** **keys** **in** **his** **hand** **.**
和 先生 . 斯塔基 进入 和 这 伟大的 束 的 钥匙 在 他的 手 .

斯塔基先生手里拿着一大串钥匙走了进来。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [sɪ'kjʊr] ; ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **buildings** **are** **all** **secure** **;** **Mr** **.** **Richard** **,** " **he** **said** **.**
" 这 建筑物 是 全部 安全的 ; 先生 . 理查德 , " 他 说 .

“所有建筑物都很安全，理查德先生，”他说。

" ['veri] [gʊd] , ['stɑːrki] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Very** **good** **,** **Starkie** **,** " **I** **replied** **.**
" 非常 好的 , 斯塔基 , " 我 回复 .

“很好，斯塔基，”我回答道。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɪpiːoʊ] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] - [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['goʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kæstəˌnet] .
I **turned** **to** **Scipio** **,** **standing** **by** **the** **low** **-** **boy** **,** **his** **teeth** **,** **going** **like** **a** **castanet** **.**
我 转向 到 西庇阿 , 常设 经过 这 低的 - 男生 , 他的 牙齿 , 去 喜欢 一个 卡斯塔内特 .

我转向站在矮柜旁的西庇阿，他的牙齿像响板一样发出咔哒声。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] , ['sɪpiːoʊ] , " [sed] [aɪ] .
" **You** **may** **serve** **at** **the** **usual** **hour** **,** **Scipio** **,** " **said** **I** **.**
" 你 可能 服务 在 这 通常 小时 , 西庇阿 , " 说 我 .

“西庇阿，你可以按时赴宴了。”我说。

['sʌpər] [bɪ'gæn] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['bæŋkwɪt] .

Supper	began	stiff	as	a	state	banquet	.
晚餐	开始	僵硬的	作为	一个	状态	宴会	.

晚宴一开始气氛僵硬，如同国宴一般。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sɪliətɔːri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraitn] .

My	uncle	was	conciliatory	,	with	the	manners	of	a	Crichton	.
我的	叔叔	曾是	和解	,	和	这	礼仪	的	一个	克莱顿	.

我的叔叔很有和解之心，举止像克莱顿笔下的人物。

[maɪ] [ænt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] , ['flætli] [ɪn]

My	aunt	,	not	having	come	from	generations	of	silver	and	self	-	control	,	flatly	in
我的	阿姨	,	不是	拥有	来	从	几代人	的	银	和	自己	-	控制	,	断然	在

[ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] .

a	bad	humour	.
一个	坏的	幽默	.

我的姑姑出身于一个缺乏节俭和自制力的家庭，她当场就生了坏脾气。

['mɪstər] . ['ælən] [tɔːkt] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [kaɪnd][fɔːr; fər]

Mr	.	Allen	talked	from	force	of	habit	,	being	used	to	pay	in	such	kind	for
先生	.	艾伦	谈话	从	力量	的	习惯	,	存在	用过的	到	支付	在	这样的	种类	为了

[hɪz; ɪz] [miːlz] .

his	meals	.
他的	餐	.

艾伦先生说话是出于习惯，因为他习惯用这种方式支付餐费。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mə'dɪrə] , [wɔːmd] [ðiːz] [tuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪt] .

But	presently	the	madeira	,	warmed	these	two	into	a	better	spirit	.
但	目前	这	马德拉岛	,	温暖	这些	二	进入	一个	更好的	精神	.

但此时，马德拉酒让两人心情好转。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['vɪktəri] [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

I	felt	that	I	had	victory	on	my	side	,
我	毛毡	那	我	有	胜利	在	我的	边	,

我感觉胜利在我这边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [wɪst] ,

and	was	nothing	loth	to	join	them	at	whist	,
和	曾是	没有什么	洛斯	到	加入	他们	在	惠斯特	,

而且他并不介意和他们一起玩惠斯特牌。

['filip] [ænd; ənd][aɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ,

Philip	and	I	against	the	rector	and	my	aunt	,
菲利普	和	我	反对	这	校长	和	我的	阿姨	,

我和菲利普对抗校长和我的姑妈，

[ænd; ənd] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [paʊndz] [ə'piːs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	won	something	like	two	pounds	apiece	from	them	.
和	韩元	某物	喜欢	二	磅	一块	从	他们	.

他们每人赢了大约两英镑。

['græftən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [pleɪ] .

Grafton	made	it	a	rule	never	to	play	.
格拉夫顿	制成	它	一个	规则	绝不	到	玩	.

格拉夫顿定下规矩，绝不参与。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

The	next	morning	,	when	I	returned	from	my	inspection	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	我	返回	从	我的	检查	,

第二天早上，当我巡视结束后回来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] ['filip] [hæd; həd] [dɪ'kæmpt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs]

I	found	the	rector	and	Philip	had	decamped	with	two	of	our	choice
我	成立	这	校长	和	菲利普	有	撤离	和	二	的	我们的	选择

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

我发现校长和菲利普已经带着我们两匹最好的马逃走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][bɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]

and	that	my	uncle	and	aunt	had	commanded	the	barge	,	and	gone	to
和	那	我的	叔叔	和	阿姨	有	命令	这	驳船	,	和	已消失	到

['mɪstər] . [lɔidz] .

Mr	.	Lloyd's	.
先生	.	劳埃德保险公司	.

我叔叔和婶婶指挥着驳船，去了劳埃德先生那里。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər]['sɪpiːoʊ] .

I	sent	for	Scipio	.
我	发送	为了	西庇阿	.

我派人去请西庇阿。

" [fɔːr] [diː] [lɔːd] , [mɑːs] ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [weɪld] , " - - [sɪpiːoʊz] [fɔːlt] .

"	Fore	de	Lawd	,	Marse	Richard	,	"	he	wailed	,	"	'	twan't	Scipio's	fault	.
"	前	德	老天	,	马尔斯	理查德	,	"	他	哀嚎	,	"	-	-	西庇阿的	过错	.

“看在老天爷的份上，理查德侯爵，”他哀嚎道，“这绝不是西庇阿的错。”

[mɑːs] ['græftən] [ɪz][draɪ] ['fæmbli] !

Marse	Grafton	is	dry	fambly	!
马尔斯	格拉夫顿	是	干燥	家庭	!

Marse Grafton 是个干燥的家庭!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sɪpiːoʊz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjumənt] .

"	This	was	Scipio's	strongest	argument	.
"	这	曾是	西庇阿的	最强	争论	.

这是西庇阿最有力的论点。

" [aɪ][dʒɛs] - [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [wʌn][ʌv; əv][diː] ['fæmbli] , [mɑːs] [dɪk] ;

"	I	jes	'	can't	refuse	one	of	de	fambly	,	Marse	Dick	;
"	我	杰斯	-	不能	拒绝	一	的	德	家庭	,	马尔斯	迪克	;

“我不能拒绝家族中的一位成员，迪克先生；

[ænd; ənd][oʊld] [mɑːs] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [tuː] [oʊld] [naʊ] [fɔːr; fər] - - .

and	old	Marse	he	say	he	too	old	now	for	quarrellin	'	.
和	老的	马尔斯	他	说	他	也	老的	现在	为了	-	-	.

老马斯说他年纪大了，不适合争吵了。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

"	I	saw	that	resistance	was	useless	.
"	我	锯	那	反抗	曾是	无用	.

我发现抵抗是无济于事的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][baɪd] ['eni] [taɪm] .

There	was	nothing	for	it	but	to	bide	any	time	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	比德	任何	时间	.

除了等待时间，别无他法。

[ænd; ənd][aɪ] ['bizid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [bɪlz] [ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] .

And	I	busied	myself	with	bills	of	cargo	until	I	heard	the	horses	on	the	drive	.
和	我	忙碌	我	和	账单	的	货物	直到	我	听到	这	马匹	在	这	驾驶	.

我忙着处理货物清单，直到听到赶马的马蹄声。

['mɪstər] . ['ælən] [ænd; ənd] ['filip] [keɪm] ['swægərɪŋ] [ɪn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd]

Mr	.	Allen	and	Philip	came	swaggering	in	,	flushed	with	the	exercise	,	and
先生	.	艾伦	和	菲利普	来了	趾高气扬	在	,	酡	和	这	锻炼	,	和

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [pʌntʃ] ,

calling	for	punch	,
呼叫	为了	冲床	,

艾伦先生和菲利普趾高气扬地走了进来，运动后脸色红润，嚷着要喝潘趣酒。

[ænd; ənd] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

and	I	met	them	in	the	hall	.
和	我	遇见	他们	在	这	大厅	.

我在大厅里遇到了他们。

" [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ælən] !

"	A	word	with	you	,	Mr	.	Allen	!
"	一个	单词	和	你	,	先生	.	艾伦	!

艾伦先生，我想跟您说几句话!

" [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] .

"	I	called	out	.
"	我	称为	出去	.

我喊了出来。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['geili] ,

"	A	thousand	,	Mr	.	Richard	,	if	you	like	,	"	he	said	gayly	,
"	一个	千	,	先生	.	理查德	,	如果	你	喜欢	,	"	他	说	同性恋地	,

“一千块，理查德先生，如果您愿意的话，”他兴高采烈地说。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [θɜ:rst] [ʌv; əv] [maɪn] [bi:; bi] [kwentʃt] .

"	as	soon	as	this	thirst	of	mine	be	quenched	.
"	作为	很快	作为	这	口渴	的	矿	是	淬火	.

“只要我的口渴得到满足。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] [hi:; hi] [dreɪnd] [tu:] ['glæsɪz] , [wen] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

"	I	waited	while	he	drained	two	glasses	,	when	he	followed	me	into	the	library	,
"	我	等待	尽管	他	排水	二	眼镜	,	什么时候	他	随后	我	进入	这	图书馆	,

“我等他喝完两杯酒后，他跟着我进了图书馆。”

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

closing	the	door	behind	him	.
结束	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

" [naʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [bɪ'gæn] , " [ðoʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]

"	Now	,	sir	,	"	I	began	,	"	though	by	a	chance	you	are	my	mental	and	spiritual
"	现在	,	先生	,	"	我	开始	,	"	尽管	经过	一个	机会	你	是	我的	精神的	和	精神

[əd'vaɪzər] ,

adviser	,
顾问	,

“先生，”我开口道，“虽然碰巧您是我的精神导师，

[aɪ] [ɪn'tend] ['spi:kɪŋ] [pleɪn] .

I	intend	speaking	plain	.
我	打算	请讲	清楚的	.

我打算直言不讳。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [roʊgz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] .

For	I	know	you	to	be	one	of	the	greatest	rogues	in	the	colony	.
为了	我	知道	你	到	是	一	的	这	最	流氓	在	这	殖民地	.

因为我知道你是殖民地里最臭名昭著的恶棍之一。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] [ðə; ði] [waɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [rʌn]
" I watched him narrowly the while , for I had some notion he might run
" 我 观看 他 勉强 这 尽管 , 为了 我 有 一些 概念 他 可能 跑步
[ˌem 'iː] [θruː] .
me through .
我 通过 .

“我一直密切关注着他，因为我隐隐觉得他可能会把我刺死。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
But I had misjudged him .
但 我 有 判断失误 他 .

但我误判了他。

" [spiːk] [pleɪn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm]
" Speak plain , by all means , " he replied ; " but first let me ask for some
" 说话 清楚的 , 经过 全部 方法 , " 他 回复 ; " 但 第一的 让 我 问 为了 一些
[tə'bækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

“当然可以直说，”他回答说；“但首先请让我要些烟草。”

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He filled the bowl of his pipe , and sat him down by the window .
" 他 已填 这 碗 的 他的 管道 , 和 卫星 他 向下 经过 这 窗户 .

他把烟斗装满烟斗，然后让他坐在窗边。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [sər'praɪz] .
For the moment I was silent with sheer surprise .
为了 这 片刻 我 曾是 沉默的 和 透明 惊喜 .

那一刻，我震惊得说不出话来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [sə'raʊndɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz]
" You know I can't call you out , " he went on , surrounding himself with clouds
" 你 知道 我 不能 称呼 你 出去 , " 他 去 在 , 周围 他自己 和 云
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,

“你知道我不能当面指责你，”他继续说道，同时周围笼罩着一层烟雾。

" [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr][soʊ] .
" a lad of eighteen or so .
" 一个 小伙子 的 十八 或者 所以 .

“一个十八岁左右的小伙子。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
And even if I could , I doubt whether I should .
和 甚至 如果 我 可以 , 我 怀疑 无论 我 应该 .

即使我能做到，我也怀疑我是否应该去做。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] .
I like you , Richard , " said he .
我 喜欢 你 , 理查德 , " 说 他 .

“我喜欢你，理查德，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪt] - ['spoʊkən][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .
" You are straight - spoken and commanding .
" 你 是 直的 - 说 和 指挥 .

你说话直率，很有威严。

[ɪn] [briːf] , [sɜːr] ,
In brief , sir ,
在 简短的 , 先生 ,

简而言之，先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [læd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][nɑːt] [feɪt] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

you	are	the	kind	of	lad	I	should	have	been	had	not	fate	pushed	me	into
你	是	这	种类	的	小伙子	我	应该	有	到过	有	不是	命运	推动	我	进入

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

如果不是命运把我逼到了绝境，我本该成为像你这样的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][skwɜːrm][fɔːr; fər] ['laɪfs] ['lʌkʃəriz] .

and	made	me	squirm	for	life's	luxuries	.
和	制成	我	蠕动	为了	生活的	奢侈品	.

让我对生活中的奢侈品感到不自在。

[aɪ] [heɪt] [skwɜːrmɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

I	hate	squirming	as	much	as	another	.
我	恨	蠕蠕	作为	很多	作为	其他	.

我跟其他人一样讨厌扭来扭去。

[ðɪs] [ɪz] [praɪm] [tə'bækoʊ] , ['ritʃəd] .

This	is	prime	tobacco	,	Richard	.
这	是	主要的	烟草	,	理查德	.

理查德，这是上等烟草。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ˌem 'iː] ;

"	He	had	come	near	disarming	me	;
"	他	有	来	靠近	解除武装	我	;

“他差点就缴了我的械；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	was	on	the	edge	of	a	dangerous	admiration	for	this	man	of	the	world	,
我	曾是	在	这	边缘	的	一个	危险的	钦佩	为了	这	男人	的	这	世界	,

我对这位见多识广的男人产生了近乎危险的钦佩之情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] .

and	for	the	life	of	me	,	I	could	not	help	liking	him	then	.
和	为了	这	生活	的	我	,	我	可以	不是	帮助	喜欢	他	然后	.

不知为何，我当时就是喜欢上了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] ,

He	had	a	fine	presence	,	was	undeniably	handsome	,
他	有	一个	美好的	在场	,	曾是	无可否认	英俊的	,

他气场强大，英俊潇洒，毋庸置疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['lʌndən] [kʌt] .

and	his	riding	clothes	were	of	the	latest	London	cut	.
和	他的	骑术	衣服	是	的	这	最新的	伦敦	切	.

他的骑马服是伦敦最新款式的。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['betər] ['meθədz] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ]

"	Are	there	not	better	methods	for	obtaining	what	you	wish	than	those	you
"	是	那里	不是	更好的	方法	为了	获得	什么	你	希望	比	那些	你

['præktɪs] ?

practise	?
实践	?

难道没有比你现在所采用的方法更好的方法来获得你想要的东西吗?

" [aɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	I	asked	curiously	.
"	我	问	奇怪的是	.

我好奇地问道。

" [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kerləsli] ; " [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]
" No doubt , " he answered carelessly ; " but these are well enough , and
" 不 怀疑 , " 他 回答 粗心大意 ; " 但 这些 是 出色地 足够的 , 和
['ʃɔːrtər] .
shorter .
较短 .

“毫无疑问，”他漫不经心地回答道；“但这些也足够好了，而且更短。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ?
You were about to do me the honour of a communication ?
你 是 关于 到 做 我 这 荣誉 的 一个 沟通 ?

你原本打算给我一个交流的机会?

" [ðɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .
" This brought me to my senses .
" 这 带来 我 到 我的 感官 .

这让我清醒过来。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hiːt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .
I had , however , lost much of my heat in the interval .
我 有 , 然而 , 丢失的 很多 的 我的 热 在 这 间隔 .

然而，我在休息期间已经损失了大部分体力。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ə'baʊt] [maɪ] [kən'vikʃənz] ,
" I should like to know why you lied to Mr . Carvel about my convictions ,
" 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 你 撒谎了 到 先生 . 平底 关于 我的 定罪 ,

我想知道你为什么要就我的信仰问题对卡维尔先生撒谎。

['mɪstər] . ['ælən] , " [aɪ] [sed] .
Mr . Allen , " I said .
先生 . 艾伦 , " 我 说 .

“艾伦先生，”我说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrti] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
" I am not of the King's party now , and never shall be .
" 我 是 不是 的 这 国王学院 派对 现在 , 和 绝不 将 是 .

“我现在不是国王的党羽，将来也不会是。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] . "
And you know this better than another . "
和 你 知道 这 更好的 比 其他 . "

而且你比任何人都更清楚这一点。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , ['rɪtʃəd] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz]
" Those are strong words , Richard , my lad , " said he , bringing his eyebrows
" 那些 是 强的 字 , 理查德 , 我的 小伙子 , " 说 他 , 带来 他的 眉毛
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“理查德，孩子，你这话可真够狠的，”他皱着眉头说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] [wɜːrdz] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .
" They are true words , " I retorted .
" 他们 是 真的 字 , " 我 反驳 .

“他们说得没错，”我反驳道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ] , [aɪ] [seɪ] ?
" Why did you lie , I say ?
" 为什么 做过 你 说谎 , 我 说 ?

“你为什么要撒谎？”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['hevɪli] .

"	He	said	nothing	for	a	while	,	but	his	breath	came	heavily	.
"	他	说	没有什么	为了	一个	尽管	,	但	他的	气息	来了	重度	.

他沉默了一会儿，但呼吸变得沉重起来。

" [aɪ] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] !

"	I	will	pass	it	,	I	will	pass	it	,	"	he	said	at	length	,	"	but	,	by	God	!
"	我	将要	经过	它	,	我	将要	经过	它	,	"	他	说	在	长度	,	"	但	,	经过	上帝	!

“我会通过的，我会通过的，”他最后说道，“但是，我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

it	is	more	than	I	have	had	to	swallow	in	all	my	life	before	.
它	是	更多的	比	我	有	有	到	吞	在	全部	我的	生活	前	.

这比我这辈子吞咽过的任何东西都多。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [sɜːr] !

Look	at	your	grandfather	,	sir	!
看	在	你的	祖父	,	先生	!

先生，看看您爷爷！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ,

"	he	cried	;	"	behold	him	on	the	very	brink	of	the	grave	,
"	他	哭	;	"	看哪	他	在	这	非常	边缘	的	这	严重	,

他喊道：“看哪，他已濒临死亡！”

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [waɪ] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

and	ask	me	again	why	I	lied	to	him	!
和	问	我	再次	为什么	我	撒谎了	到	他	!

你再问我为什么要骗他！

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [skers] [les] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

His	hope	of	heaven	is	scarce	less	sacred	to	him	than	his	love	of	the	King
他的	希望	的	天堂	是	稀少	较少的	神圣	到	他	比	他的	爱	的	这	国王

,

,

,

他对天堂的盼望与他对君王的爱一样神圣。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər][soʊ] ['taɪtli] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

and	both	are	so	tightly	wrapped	about	his	heart	that	this	knowledge	of	you
和	两个都	是	所以	紧紧	包装	关于	他的	心	那	这	知识	的	你

[wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

would	break	it	.
会	休息	它	.

这两件事都紧紧地缠绕在他的心上，如果知道你的存在，他的心就会破碎。

[jes] , [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪ] [seɪ] " ([ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][legz]) ,

Yes	,	break	his	heart	,	I	say	"	(	and	he	got	to	his	legs	)	,
是的	,	休息	他的	心	,	我	说	"	(	和	他	得到	到	他的	腿	)	,

“是的，我要让他心碎。”(然后他站了起来)

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] !

"	and	you	would	kill	him	for	the	sake	of	a	boyish	fancy	!
"	和	你	会	杀	他	为了	这	清酒	的	一个	男孩气	想要	!

“你竟然会为了满足幼稚的幻想而杀了他！”

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,

"	I	knew	he	was	acting	,
"	我	知道	他	曾是	表演	,

我知道他是在演戏，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	though	he	had	climbed	upon	the	table	and	said	it	.
作为	出色地	作为	尽管	他	有	攀登	之上	这	桌子	和	说	它	.

就好像他爬上桌子亲口说的一样。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['veri] [noʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɪrz] ,

And	yet	he	had	struck	the	very	note	of	my	own	fears	,
和	然而	他	有	击	这	非常	笔记	的	我的	自己的	恐惧	,

然而，他却道出了我内心深处的恐惧。

[ænd; ənd][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kən'fest] [lʌŋ] [ə'goʊ] .

and	hit	upon	the	one	reason	why	I	had	not	confessed	lung	ago	.
和	打	之上	这	一	原因	为什么	我	有	不是	坦白	肺	前	.

并找到了我很久以前没有坦白的唯一原因。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , ['mɪstər] . ['ælən] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] ;

"	There	is	more	you	might	have	said	,	Mr	.	Allen	,	"	I	remarked	presently	;
"	那里	是	更多的	你	可能	有	说	,	先生	.	艾伦	,	"	我	评论	目前	;

“艾伦先生，您还有更多的话想说，”我随即说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

"	you	have	a	cause	for	keeping	me	under	your	instruction	,	and	that	is
"	你	有	一个	原因	为了	保持	我	在下面	你的	操作说明	,	和	那	是

[bɪ'haɪnd][ɔːl] .

behind	all	.
在后面	全部	.

“你让我继续听命于你是有原因的，这就是一切的根源。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .

"	He	gave	me	a	strange	look	.
"	他	给予	我	一个	奇怪的	看	.

他给了我一个奇怪的眼神。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ə'kjuːt][baɪ][fɑːr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	You	are	too	acute	by	far	,	"	said	he	;	"	your	imagination	runs	with	you	.
"	你	是	也	急性	经过	远的	,	"	说	他	;	"	你的	想像力	跑步	和	你	.

“你太过敏锐了，”他说；“你的想象力太丰富了。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['klæsɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər]

I	have	said	I	like	you	,	and	I	can	teach	you	classics	as	well	as	another
我	有	说	我	喜欢	你	,	和	我	能	教	你	经典	作为	出色地	作为	其他

.

:
.

我说过我喜欢你，我可以教你古典文学以及其他文学作品。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [get] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kiːps]

Is	it	not	enough	to	admit	that	the	money	I	get	for	your	instruction	keeps
是	它	不是	足够的	到	承认	那	这	钱	我	得到	为了	你的	操作说明	保持

难道承认我因接受您的指导而获得的报酬还不够吗?

[ˌem 'iː][ɪn] [ʃæm'peɪn] ? "

me	in	champagne	?	"
我	在	香槟酒	?	"

我喝香槟?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sed] ['staʊtli] .

"	No	,	it	is	not	enough	,	"	I	said	stoutly	.
"	不	,	它	是	不是	足够的	,	"	我	说	坚定地	.

“不，这还不够，”我坚定地说。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] [ə'gen] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	Then	you	must	guess	again	,	my	lad	,	"	he	answered	with	a	laugh	,
"	然后	你	必须	猜测	再次	,	我的	小伙子	,	"	他	回答	和	一个	笑	,

“那你得再猜一次，孩子，”他笑着回答道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

and	left	the	room	with	the	easy	grace	that	distinguished	him	.
和	左边	这	房间	和	这	简单的	优雅	那	杰出的	他	.

他以他特有的轻松优雅的姿态离开了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [piːs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt] .

There	was	armed	peace	the	rest	of	my	uncle's	visit	.
那里	曾是	武装	和平	这	休息	的	我的	叔叔的	访问	.

在我叔叔来访的其余时间里，双方保持着武装和平。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

They	departed	on	the	third	day	.
他们	已离开	在	这	第三	天	.

他们第三天出发了。

[maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] ,

My	Aunt	Caroline	,
我的	阿姨	卡罗琳	,

我的卡罗琳阿姨，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['pɪkɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælən][ɔːr] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪlɪs]

when	she	was	not	at	picquet	with	Mr	.	Allen	or	quarrelling	with	Mrs	.	Willis
什么时候	她	曾是	不是	在	哨兵	和	先生	.	艾伦	或者	争吵	和	太太	.	威利斯

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['græftən] [hɪm'self] ,

or	with	Grafton	himself	,
或者	和	格拉夫顿	他自己	,

当她没有和艾伦先生一起巡逻，或者没有和威利斯太太或格拉夫顿本人争吵时，

[jɔːnd] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

yawned	without	cessation	.
打哈欠	没有	停止	.

打哈欠不停。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'keɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	declared	in	one	of	her	altercations	with	her	lord	and	master	that	she
她	声明	在	一	的	她	争吵	和	她	主	和	掌握	那	她

[wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] [wɪts] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

would	lose	her	wits	were	they	to	remain	another	day	,
会	失去	她	智慧	是	他们	到	保持	其他	天	,

在一次与主人争吵中，她宣称如果他们再待一天，她就会疯掉。

[ə; eɪ] [θret] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] ['græftən] ['greɪtli] .

a	threat	that	did	not	seem	to	move	Grafton	greatly	.
一个	威胁	那	做过	不是	似乎	到	移动	格拉夫顿	非常	.

格拉夫顿似乎并没有被这一威胁吓倒。

['filip] ['evər] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'viːniəns]

Philip	ever	maintained	the	right	to	pitch	it	on	the	side	of	his	own	convenience
菲利普	曾经	维持	这	正确的	到	沥青	它	在	这	边	的	他的	自己的	方便

,

,

,

菲利普始终坚持有权根据自身利益将此事交由他人处理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæmə] ,

and	he	chose	in	this	instance	to	come	to	the	rescue	of	his	dear	mamma	,
和	他	选择	在	这	实例	到	来	到	这	救援	的	他的	亲爱的	妈妈	,

而这一次，他选择了挺身而出，拯救他亲爱的妈妈。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

and	turned	the	scales	in	her	favour	.
和	转向	这	秤	在	她	偏爱	.

并扭转了局势，使她占据了上风。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

He	was	pleased	to	characterize	the	Hall	as	insupportable	,
他	曾是	高兴	到	描述	这	大厅	作为	站不住脚的	,

他很高兴地将名人堂描述为无法容忍的，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] -

and	vowed	that	his	clothes	would	be	out	of	fashion	before	they	reached	Rousby
和	发誓	那	他的	衣服	会	是	出去	的	时尚	前	他们	达到	-

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

他发誓，他的衣服在到达罗斯比庄园之前就会过时。

[ðer; ðər][nekst] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] .

their	next	stopping	-	place	.
他们的	下一个	停止	-	地方	.

他们的下一站。

[tuː; tə][duː] ['filip] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['ræskl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

To	do	Philip	justice	,	he	was	more	honest	a	rascal	than	his	father	,
到	做	菲利普	正义	,	他	曾是	更多的	诚实的	一个	恶棍	比	他的	父亲	,

公平地说，菲利普比他父亲更像个诚实的无赖。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [breɪn] [fɔːr; fər] [greɪt] [krɑːft] .

though	I	am	of	the	opinion	that	he	had	not	the	brain	for	great	craft	.
尽管	我	是	的	这	观点	那	他	有	不是	这	脑	为了	伟大的	工艺	.

但我认为他没有从事伟大工艺的天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['bɔːbəlz] [wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz]

And	he	had	drawn	from	his	mother	a	love	of	baubles	which	kept	his
和	他	有	绘制	从	他的	母亲	一个	爱	的	小饰品	哪个	保留	他的

[maɪnd][frʌm; frəm] ['skiːmɪŋ] .

mind	from	scheming	.
头脑	从	心计	.

他从母亲那里继承了对小饰品的喜爱，这使他无暇顾及阴谋诡计。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	little	to	say	to	me	,	and	I	less	to	him	.
他	有	小的	到	说	到	我	,	和	我	较少的	到	他	.

他很少跟我说话，我也很少跟他说。

['græftən] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋkt] [əd'vænsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

Grafton	,	as	may	be	supposed	,	made	me	distinct	advances	before	his
格拉夫顿	,	作为	可能	是	据称	,	制成	我	清楚的	进展	前	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

正如人们所料，格拉夫顿在离开前对我表现出了明显的亲昵举动。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [.ʌn'wizdəm] [ʌv; əv] [æn'tægənaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

perceiving	the	unwisdom	of	antagonizing	me	unnecessarily	.
感知	这	愚昧	的	敌对的	我	不必要的	.

意识到无谓地与我对抗是不明智的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [wʌns][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

He	had	the	imprudence	once	to	ask	of	me	the	facts	and	figures	of
他	有	这	轻率	一次	到	问	的	我	这	事实	和	数据	的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

the	estate	;
这	财产	;

他曾轻率地向我询问该地产的具体情况和数据;

[ænd; ənd][ðoʊ] - - [twʌz] ['skɪlfəli] [dʌn] [baɪ] [kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑːps][ɪn] [kent] ,

and	tho	'	'	twas	skilfully	done	by	contrasting	his	own	crops	in	Kent	,
和	虽然	-	-	那是	巧妙地	完毕	经过	对比	他的	自己的	农作物	在	肯特	,

虽然他巧妙地通过对比自己在肯特郡的农作物做到了这一点,

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

you	may	be	sure	I	was	on	my	guard	,	and	that	he	got	nothing	.
你	可能	是	当然	我	曾是	在	我的	警卫	,	和	那	他	得到	没有什么	.

你可以肯定我当时非常警惕,他什么也没得到。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [fə'getiŋ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [hæd; həd] [gʊd]

I	was	near	forgetting	an	incident	of	their	visit	which	I	afterwards	had	good
我	曾是	靠近	遗忘	一个	事件	的	他们的	访问	哪个	我	然后	有	好的

[kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

cause	to	remember	.
原因	到	记住	.

我差点忘记了他们来访期间发生的一件事,后来我有充分的理由记住这件事。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælən] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][tuː; tə] [siː] [haʊ]

The	morning	of	my	talk	with	Mr	.	Allen	I	went	to	the	stables	to	see	how
这	早晨	的	我的	讲话	和	先生	.	艾伦	我	去	到	这	马厩	到	看	如何

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['sɪnθiə] ,

he	had	used	Cynthia	,
他	有	用过的	辛西娅	,

与艾伦先生谈话的那天早上,我去了马厩,看看他是如何使用辛西娅的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld] ['hɑːrvi] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [ə; eɪ]

and	found	old	Harvey	wiping	her	down	,	and	rumbling	the	while	like	a
和	成立	老的	哈维	擦拭	她	向下	,	和	隆隆声	这	尽管	喜欢	一个

['kreɪtər] .

crater	.
火山口	.

发现老哈维正在给她擦拭身体,同时发出隆隆声,就像一个火山口。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['hɑːrvi] ?

"	What	think	you	of	the	rector	as	a	representative	of	heaven	,	Harvey	?
"	什么	思考	你	的	这	校长	作为	一个	代表	的	天堂	,	哈维	?

哈维,你觉得牧师作为天堂的代表怎么样?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

"	Him	a	representative	of	heaven	!
"	他	一个	代表	的	天堂	!

“他是天上的代表!”

" [hiː; hi] [snɔːtid] ; " [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] ['bʌrəz] ,

"	he	snorted	;	"	I've	heard	tell	of	rotten	boroughs	,
"	他	哼了一声	;	"	我已经	听到	告诉	的	烂	行政区	,

他嗤之以鼻;“我听说过一些腐败的街区,

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['mɪstər] . ['ælən] [wɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] .

and	I'm	thinking	Mr	.	Allen	will	be	standing	for	one	.
和	我是	思维	先生	.	艾伦	将要	是	常设	为了	一	.

我认为艾伦先生会竞选一个席位。

[wʌt] [biː; bi][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['græftən] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] ,

What	be	him	and	Mr	.	Grafton	a	-	doing	here	,	sir	,
什么	是	他	和	先生	.	格拉夫顿	一个	-	正在做	这里	,	先生	,

先生，他和格拉夫顿先生在这里做什么?

['plɑːtɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][oʊ] - [kraɪm] [waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [naɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ? "

plotting	all	kinds	o	'	crime	while	the	old	gentleman's	nigh	on	his	back	?	"
绘制	全部	种类	o	-	犯罪	尽管	这	老的	绅士的	夜	在	他的	后退	?	"

趁着老先生在他身后，密谋各种犯罪活动?

" ['plɑːtɪŋ] ?

"	Plotting	?
"	绘制	?

“密谋？”

" [aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

"	I	said	,	catching	at	the	word	.
"	我	说	,	捕捉	在	这	单词	.

“我说，”我被这个词难住了。

" [eɪ] , ['plɑːtɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrvi] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [ə'weɪ] ; " ['mɜːrdər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]

"	Ay	,	plotting	,	"	repeated	Harvey	,	casting	his	cloth	away	;	"	murder	and	all	the
"	哎	,	绘制	,	"	重复	哈维	,	铸件	他的	布	离开	;	"	谋杀	和	全部	这

[kraɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kælɪndər] ,

crimes	in	the	calendar	,
犯罪	在	这	日历	,

“是啊，密谋，”哈维一边重复着，一边扔掉他的布；“谋杀和所有能想到的罪行，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	take	it	.
我	拿	它	.

我接受了。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['græftən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	hear	him	and	Mr	.	Grafton	among	the	stalls	this	morning	,
我	听到	他	和	先生	.	格拉夫顿	之中	这	摊位	这	早晨	,

今天早上我听到他和格拉夫顿先生在马厩里说话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['naɪp] , [hɪr] , [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faʊl] . "

and	when	they	sees	me	they	look	like	Knipe	,	here	,	caught	with	a	fowl	.	"
和	什么时候	他们	看到	我	他们	看	喜欢	克尼普	,	这里	,	捕捉	和	一个	鸡	.	"

他们看到我的时候，就像克尼普一样，好像抓到了一只家禽似的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ?

"	And	what	were	they	saying	?
"	和	什么	是	他们	说	?

“他们都在说什么？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" ['seɪɪŋ] !

"	Saying	!
"	说	!

“说！

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] .
God only knows their wickedness .
上帝 仅有的 知道 他们的 邪恶 .

只有上帝才知道他们的邪恶。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] - ['ʌpər] ['mɑːrlbɝoʊ] - [ænd; ənd] - [saʊθ] ['rɪvər] - [ænd; ənd] - [nekst] ['vɔɪɪdʒ] ,
I got the words ' Upper Marlboro ' and ' South River ' and ' next voyage ,
我 得到 这 字 - 上 万宝路 - 和 - 南 河 - 和 - 下一个 航程 ,

我得到了“上马尔伯勒”、“南河”和“下一次航行”这几个词。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːflɪgət] ['rektər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] - ['grɪgz] [wʌz; wəz][rɪ'laɪəb(ə)l]
' and that profligate rector wanted to know as to how ' Griggs was reliable
- 和 那 挥霍无度 校长 通缉 到 知道 作为 到 如何 - 格里格斯 曾是 可靠的

. -
: '
. -

而那位挥霍无度的校长想知道“格里格斯是否可靠”。

" [aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" I thought no more of it at the time ,
" 我 想法 不 更多的 的 它 在 这 时间 ,

“当时我没再多想。”

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ræs'kælɪtiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'evər] [æt; ət] .
believing it to be some of the small rascalities they were forever at .
相信 它 到 是 一些 的 这 小的 无赖行为 他们 是 永远 在 .

他们认为这是他们一直以来都在做的一些小恶作剧。

[bʌt; bət] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] ['grɪgz] ([waɪ] ,
But that name of Griggs (why ,
但 那 姓名 的 格里格斯 (为什么 ,

但是格里格斯这个名字（为什么，

[ðə; ði] ['paʊɝz] ['oʊnli] [noʊ]) [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] .
the powers only know) stuck in my mind to turn up again .
这 权力 仅有的 知道) 卡住 在 我的 头脑 到 转动 向上 再次 .

只有掌权者才知道）这句话一直萦绕在我的脑海里，让我不禁再次想起它。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [red] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrvəl] [blʌd]
THE RED IN THE CARVEL BLOOD
这 红色的 在 这 平底 血

卡维尔血统中的红色

['æftər] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,
After that , when we went back to Annapolis for the winter ,
后 那 , 什么时候 我们 去 后退 到 安纳波利斯 为了 这 冬天 ,

之后，当我们回到安纳波利斯过冬时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [dɪs'gaɪz] [bɪ'twiːn] [maɪ]['tuːtər][ænd; ənd][maɪ'self] .
there was no longer any disguise between my tutor and myself .
那里 曾是 不 更长 任何 伪装 之间 我的 导师 和 我 .

我和我的导师之间再也没有任何伪装了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ,
I was not of a mind to feign a situation that did not exist ,
我 曾是 不是 的 一个 头脑 到 假装 一个 情况 那 做过 不是 存在 ,

我无意捏造一个根本不存在的情况。

[nɔːr][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

nor	to	permit	him	to	do	so	.
也不	到	允许	他	到	做	所以	.

也不允许他这样做。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðoʊ] - [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

I	gave	him	to	understand	that	tho	'	I	went	to	him	for	instruction	,
我	给予	他	到	理解	那	虽然	-	我	去	到	他	为了	操作说明	,

我让他明白，虽然我去找他寻求指导，

- [twʌz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

'	twas	through	no	fault	of	mine	.
-	那是	通过	不	过错	的	矿	.

这并非我的过错。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ] [pliːzd] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

That	I	would	learn	what	I	pleased	and	do	what	pleased	me	.
那	我	会	学习	什么	我	高兴	和	做	什么	高兴	我	.

我希望学习自己喜欢的东西，做自己喜欢的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [siːmd] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ;

And	the	rector	,	a	curse	upon	him	,	seemed	well	content	with	that	;
和	这	校长	,	一个	诅咒	之上	他	,	似乎	出色地	内容	和	那	;

而那位校长，真该被诅咒，似乎对此非常满意；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɛvəlz] ['riːz(ə)n] [fɑːr] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

nor	could	I	come	at	his	devil's	reason	far	wanting	me	,	save	for	the	money	,
也不	可以	我	来	在	他的	魔鬼的	原因	远的	想要	我	,	节省	为了	这	钱	,

我也无法理解他那魔鬼般的理由，他除了钱以外，根本不需要我。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] .

as	he	had	declared	.
作为	他	有	声明	.

正如他所宣称的那样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hʊk] ,

There	were	days	when	he	and	I	never	touched	a	hook	,
那里	是	天	什么时候	他	和	我	绝不	感动	一个	钩	,

有些日子，我和他甚至都没碰过鱼钩。

[bəuθ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

both	being	out	of	humour	for	study	,
两个都	存在	出去	的	幽默	为了	学习	,

两人都提不起学习兴致，

[wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [jɑːnz] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [gɑːrd] ,

when	he	told	me	yarns	of	Frederick	of	Prussia	and	his	giant	guard	,
什么时候	他	讲述	我	纱线	的	弗雷德里克	的	普鲁士	和	他的	巨大的	警卫	,

当他给我讲述普鲁士的腓特烈大帝和他的巨人卫队的故事时，

[ʌv; əv] ['flɔrəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [roʊm]

of	Florence	and	of	Venice	,	and	of	the	court	of	his	Holiness	of	Rome
的	佛罗伦萨	和	的	威尼斯	,	和	的	这	法庭	的	他的	圣洁	的	罗马

.

:
.

佛罗伦萨、威尼斯以及罗马教廷的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] - [end] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

For	he	had	drifted	about	the	earth	like	a	log	-	end	in	the	Atlantic	,
为了	他	有	漂移	关于	这	地球	喜欢	一个	日志	-	结尾	在	这	大西洋	,

因为他就像大西洋上的一根木头，在地球上漂泊不定。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [bɜːrθ] .

before	his	Lordship	gave	him	his	present	berth	.
前	他的	领主	给予	他	他的	展示	泊位	.

在阁下授予他现在的职位之前。

[wiː; wi] [pæst] , [tuː] , [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋz] [æt; ət] [ˈpɪkɪt] ,

We	passed	,	too	,	whole	mornings	at	picquet	,
我们	通过了	,	也	,	所有的	早晨	在	哨兵	,

我们也曾有过这样的经历，整个上午都在哨所值班。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [tuː; tə] [kwoʊt] [æt; ət][ðə; ði] [raʊts] [wiː; wi][bəuθ] [əˈtendid] ,

I	learning	enough	of	Horace	to	quote	at	the	routs	we	both	attended	,
我	学习	足够的	的	贺拉斯	到	引用	在	这	路线	我们	两个都	参加	,

我学到了一些贺拉斯的诗句，可以在我们俩都参加的活动中引用它们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [djuːsiz] .

but	a	deal	more	of	kings	and	deuces	.
但	一个	交易	更多的	的	国王	和	二	.

但国王和二的数量更多。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,

And	as	I	may	add	,
和	作为	我	可能	添加	,

我还要补充一点，

[ðæt] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][dɪd][aɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

that	he	got	no	more	of	my	money	than	did	I	of	his	.
那	他	得到	不	更多的	的	我的	钱	比	做过	我	的	他的	.

他从我这里得到的钱，和我从他那里得到的钱一样少。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [bɪˈkeɪm] [frendz] .

The	wonder	of	it	was	that	we	never	became	friends	.
这	想知道	的	它	曾是	那	我们	绝不	成为	朋友们	.

令人惊奇的是，我们最终并没有成为朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [men] , [ðɪs] [ˈrektər] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈænz] ,

He	was	two	men	,	this	rector	of	St	.	Anne's	,
他	曾是	二	男人	,	这	校长	的	英石	.	安妮的	,

圣安妮教堂的这位牧师，他其实是两个人。

[hæf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈlʌvəbl] [æz; əz] [ˈeni] [aɪ] [ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .

half	of	him	as	lovable	as	any	I	ever	encountered	.
一半	的	他	作为	可爱的	作为	任何	我	曾经	遭遇	.

他有一半的可爱之处，是我见过最讨人喜欢的。

[bʌt; bət] [trʌst] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈnevər] [wʊd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [graʊnd] ;

But	trust	him	I	never	would	,	always	meeting	him	on	the	middle	ground	;
但	相信	他	我	绝不	会	,	总是	会议	他	在	这	中间	地面	;

但我永远不会信任他，总是会和他保持中立。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈgræftən] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	there	were	times	,	after	his	talks	with	Grafton	,	when	his	eyes	were
和	那里	是	时代	,	后	他的	会谈	和	格拉夫顿	,	什么时候	他的	眼睛	是

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkæts] ,

like	a	cat's	,
喜欢	一个	猫的	,

有时，在他与格拉夫顿谈话之后，他的眼神就像猫一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]

and	I	was	conscious	of	a	sinister	note	in	his	dealing	which	put	me	on	my
和	我	曾是	有意识的	的	一个	险恶	笔记	在	他的	处理	哪个	放	我	在	我的

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

我察觉到他言行举止中透着一丝险恶，这让我提高了警惕。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

You	will	say	,	my	dears	,	that	some	change	had	come	over	me	,
你	将要	说	,	我的	亲爱的们	,	那	一些	改变	有	来	超过	我	,

亲爱的们，你们会说我变了，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] [læd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] .

that	I	was	no	longer	the	same	lad	I	have	been	telling	you	of	.
那	我	曾是	不	更长	这	相同的	小伙子	我	有	到过	讲述	你	的	.

我不再是我一直以来跟你说的那个男孩了。

[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] , [jet] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [ˌpæli'eɪʃən] .

Those	days	were	not	these	,	yet	I	make	no	show	of	hiding	or	of	palliation	.
那些	天	是	不是	这些	,	然而	我	制作	不	展示	的	隐藏	或者	的	缓和	.

那时的情形与现在截然不同，但我并不掩饰，也不掩饰。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [kən'dʌkt] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː] ?

Was	it	Dorothy's	conduct	that	drove	me	?
曾是	它	多萝西的	执行	那	驾驶	我	?

是多萝西的行为驱使了我吗?

[nɑːt] ['hoʊlli] .

Not	wholly	.
不是	完全	.

不完全是。

[ə; eɪ][waɪld] [red] [wʌz; wəz]['evər][ɪn][ðə; ði]['kɑːrvəl] [blʌd] , [ɪn] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ɪn] ['laɪənl] ,

A	wild	red	was	ever	in	the	Carvel	blood	,	in	Captain	Jack	,	in	Lionel	,
一个	荒野	红色的	曾是	曾经	在	这	平底	血	,	在	队长	杰克	,	在	莱昂内尔	,

卡维尔家族的血液里，无论是杰克船长还是莱昂内尔，都始终流淌着一股狂野的红色。

[ɪn][ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [deɪ] , [huː] [fɔːt] [ænd; ənd][bled][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gæmbld]

in	the	ancestor	of	King	Charles's	day	,	who	fought	and	bled	and	even	gambled
在	这	祖先	的	国王	查尔斯的	天	,	WHO	战斗	和	出血	和	甚至	赌博

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

for	his	king	.
为了	他的	国王	.

在查理国王的祖先时代，他为国王而战，流血牺牲，甚至赌博。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [nuː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [maɪ] ['dɛts] .

And	my	grandfather	knew	this	;	he	warned	me	,	but	he	paid	my	debts	.
和	我的	祖父	知道	这	;	他	警告	我	,	但	他	有薪酬的	我的	债务	.

我的祖父知道这一点；他警告过我，但他替我还清了债务。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

And	I	thank	Heaven	he	felt	that	my	heart	was	right	.
和	我	感谢	天堂	他	毛毡	那	我的	心	曾是	正确的	.

我感谢上苍，他觉得我的心意是正确的。

[aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [naʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] ['stætʃər] .

I	was	grown	now	,	certainly	in	stature	.
我	曾是	生长	现在	,	当然	在	身材	.

我现在已经长大成人，身材也高大了许多。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [plæn'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [aɪ][felt][ðə; ði]

And	having	managed	one	of	the	largest	plantations	in	the	province	,	I	felt	the
和	拥有	管理	一	的	这	最大	种植园	在	这	省	,	我	毛毡	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

由于我曾管理过该省最大的种植园之一，我对这个人感同身受。

[æz; əz] [lædz] [ɑːr; ər][wɔːnt]['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

as	lads	are	wont	after	their	first	responsibilities	.
作为	小伙子们	是	惯于	后	他们的	第一的	职责	.

小伙子们在承担起第一份责任后，通常都会如此。

[aɪ] [kə'mɑːndid] [maɪ][waɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌks] ,

I	commanded	my	wine	at	the	Coffee	House	with	the	best	of	the	bucks	,
我	命令	我的	葡萄酒	在	这	咖啡	房子	和	这	最好的	的	这	雄鹿	,

我在咖啡馆里和一群最厉害的家伙一起点了酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['dʒɑːki] [klʌbz] .

and	was	made	a	member	of	the	South	River	and	Jockey	clubs	.
和	曾是	制成	一个	成员	的	这	南	河	和	骑师	俱乐部	.

并成为南河俱乐部和赛马俱乐部的会员。

[aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

I	wore	the	clothes	that	came	out	to	me	from	London	,
我	穿着	这	衣服	那	来了	出去	到	我	从	伦敦	,

我穿了从伦敦寄来的衣服，

[ænd; ənd] [vaɪd] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌmækə'rəʊniːz] .

and	vied	in	fashion	with	Dr	.	Courtenay	and	other	macaronies	.
和	竞争	在	时尚	和	博士	.	考特尼	和	其他	通心粉	.

在时尚方面与 Courtenay 博士和其他马卡龙争奇斗艳。

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] , [ðə; ði]['kɑːrvəl][ɑːrmz] [im'bleizənd] [ˌðer'ɑːn] ,

And	I	drove	a	carriage	of	mine	own	,	the	Carvel	arms	emblazoned	thereon	,
和	我	驾驶	一个	运输	的	矿	自己的	,	这	平底	武器	饰有	其上	,

我驾着自己的马车，车身上绘有卡维尔家族的徽章。

[ænd; ənd]['hjuːgəu][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['lɪvəri] .

and	Hugo	in	the	family	livery	.
和	雨果	在	这	家庭	涂装	.

还有身着家族制服的雨果。

['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ,

After	a	deal	of	thought	upon	the	subject	,	I	decided	,	for	a	while	at	least	,
后	一个	交易	的	想法	之上	这	主题	,	我	决定	,	为了	一个	尽管	在	至少	,

经过一番深思熟虑，我决定，至少暂时如此。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːnɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

to	show	no	political	leanings	at	all	.
到	展示	不	政治的	倾向	在	全部	.

完全不表现出任何政治倾向。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iziə] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ,

And	this	was	easier	of	accomplishment	than	you	may	believe	,
和	这	曾是	更轻松	的	成就	比	你	可能	相信	,

而这比你想象的要容易得多。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['merilənd] ['tɔːri] [ænd; ənd] [wɪg] [wɜːr; wər]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

for	at	that	time	in	Maryland	Tory	and	Whig	were	amiable	enough	,
为了	在	那	时间	在	马里兰州	保守党	和	辉格党	是	可亲	足够的	,

因为当时马里兰州的托利党人和辉格党人关系还算友好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [drest] [ə'laɪk][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'laɪk]

and	the	young	gentlemen	of	the	first	families	dressed	alike	and	talked	alike
和	这	年轻的	先生们	的	这	第一的	家庭	穿着	同样	和	谈话	同样

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'tendid] .

at	the	parties	they	both	attended	.
在	这	各方	他们	两个都	参加	.

在他们共同出席的宴会上，两大家族的年轻绅士们穿着打扮相似，谈吐也如出一辙。

[ðə; ði][nɑːn] - [ˌɪmpɔːr'teɪʃn; ə‚səʊsi'eɪʃn; ə‚səʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [skers] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv]

The	non	-	importation	association	had	scarce	made	itself	felt	in	the	dress	of
这	非	-	输入	协会	有	稀少	制成	本身	毛毡	在	这	裙子	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

反对进口的组织几乎没有对社会服饰产生任何影响。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'griː] [dɪ'skʌst] ['dɪfərənsɪz] ['æmɪkəbli] ['oʊvər][ðer; ðər] [di'kæntəz] .

Gentlemen	of	degree	discussed	differences	amicably	over	their	decanters	.
先生们	的	程度	讨论	差异	友好地	超过	他们的	醒酒器	.

有学问的绅士们一边品酒，一边友好地讨论分歧。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [æz; əz]['mɪstər] . [hʊdz] [rɪ'tɜːrn] ,

And	only	on	such	occasions	as	Mr	.	Hood's	return	,
和	仅有的	在	这样的	场合	作为	先生	.	引擎盖的	返回	,

只有在胡德先生回来这样的特殊情况下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

and	the	procession	of	the	Lower	House	through	the	streets	,	and	the	arrival
和	这	游行	的	这	降低	房子	通过	这	街道	,	和	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent] ,

of	the	Good	Intent	,
的	这	好的	意图	,

下议院议员们列队穿过街道，以及“善意”的到来，

[dɪd] [haɪ] [wɜːrdz] [ə'raɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti] .

did	high	words	arise	among	the	quality	.
做过	高的	字	出现	之中	这	质量	.

高雅的词汇是否也出现在品质之中?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	it	was	because	class	distinctions	were	so	strongly	marked	that	it
和	它	曾是	因为	班级	区别	是	所以	强烈	标记	那	它

[tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɔɪəlɪsts] [ænd; ənd] ['peitriəts] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] .

took	so	long	to	bring	loyalists	and	patriots	of	high	rank	to	the	sword's	point	.
采取	所以	长的	到	带来	保皇党	和	爱国者	的	高的	秩	到	这	剑的	观点	.

正是由于阶级差异如此显著，才导致将地位显赫的效忠派和爱国者置于刀剑之下，耗时如此之久。

[aɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

I	found	time	to	manage	such	business	affairs	of	Mr	.	Carvel's	as	he	could
我	成立	时间	到	管理	这样的	商业	事务	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	作为	他	可以

[nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm'self] .

not	attend	to	himself	.
不是	出席	到	他自己	.

我抽出时间来处理卡维尔先生无法亲自处理的那些商业事务。

['græftən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [daind] [ɪn]['mɑːrlbɝoʊ] - [striːt] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ;

Grafton	and	his	family	dined	in	Marlboro	'	Street	twice	in	the	week	;
格拉夫顿	和	他的	家庭	用餐	在	万宝路	-	街道	两次	在	这	星期	;

格拉夫顿和他的家人一周内两次在马尔伯勒街餐厅用餐；

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

my	uncle's	conduct	toward	me	was	the	very	soul	of	consideration	,
我的	叔叔的	执行	朝向	我	曾是	这	非常	灵魂	的	考虑	,

我叔叔对我的态度体现了真正的体贴和关怀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'peld] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	he	compelled	that	likewise	from	his	wife	and	his	son	.
和	他	被迫	那	同样地	从	他的	妻子	和	他的	儿子	.

他也强迫他的妻子和儿子这样做。

[soʊ] ['sɜːrkəmspekt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fuːld] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪt]
[les] [ðæn; ðən][aɪ] . [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][maɪ] ['stʌdiz] ,

So	circumspect	was	he	that	he	would	have	fooled	one	who	knew	him	a	whit
所以	谨慎	曾是	他	那	他	会	有	被骗了	一	WHO	知道	他	一个	白色

less	than	I	.	He	questioned	me	closely	upon	my	studies	,
较少的	比	我	.	他	被质问	我	密切	之上	我的	研究	,

他非常谨慎，连比我略微不了解他的人都会被他蒙骗。他仔细询问了我的学习情况。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] .

and	in	my	grandfather's	presence	I	was	forced	to	answer	.
和	在	我的	祖父的	在场	我	曾是	强制	到	回答	.

当着祖父的面，我不得不回答。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [keɪm] [tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

And	when	the	rector	came	to	dine	and	read	to	Mr	.	Carvel	,
和	什么时候	这	校长	来了	到	用餐	和	读	到	先生	.	平底	,

当教区长来和卡维尔先生一起用餐并朗读经文时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['kætəˌkaɪz] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn][maɪ] ['prɑːgres] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [tuː; tə]

my	uncle	catechised	him	so	searchingly	on	my	progress	that	he	was	pushed	to
我的	叔叔	教理问答	他	所以	仔细地	在	我的	进步	那	他	曾是	推动	到

[ðə; ði][læst] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][fɔːr; fər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

the	last	source	of	his	ingenuity	for	replies	.
这	最后的	来源	的	他的	独创性	为了	回复	.

我叔叔对我的进展情况进行了非常详细的询问，以至于他绞尽脑汁也想不出更好的回答。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wʌz; wəz][aɪ] ['temptɪd] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['retʃɪd] ['bɪznəs] ,

More	than	once	was	I	tempted	to	blurt	out	the	whole	wretched	business	,
更多的	比	一次	曾是	我	受诱惑	到	脱口而出	出去	这	所有的	可怜	商业	,

我好几次都想把这件令人作呕的事全部说出来，

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [diːp] [geɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

for	I	well	understood	there	was	some	deep	game	between	him	and
为了	我	出色地	理解	那里	曾是	一些	深的	游戏	之间	他	和

['græftən] .

Grafton	.
格拉夫顿	.

因为我很清楚他和格拉夫顿之间存在着某种深谋远虑。

[ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['æbsəns] , [maɪ] [ænt] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [rɪ'mɑːrk]

In	my	uncle's	absence	,	my	aunt	never	lost	a	chance	for	an	ill	-	natured	remark
在	我的	叔叔的	缺席	,	我的	阿姨	绝不	丢失的	一个	机会	为了	一个	患病的	-	自然	评论

[ə'pɑːn] ['pæti] ,

upon	Patty	,
之上	帕蒂	,

叔叔不在家的时候，婶婶总有机会对帕蒂说些刻薄的话。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['wɪntər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembliz] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

whom	she	had	seen	that	winter	at	the	assemblies	and	elsewhere	.
谁	她	有	已见	那	冬天	在	这	组件	和	别处	.

那年冬天，她在集会和其他地方都见过他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [di'plɔ:d] [ðə; ði] [steɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ,

And	she	deplored	the	state	our	people	of	fashion	were	coming	to	,
和	她	令人遗憾	这	状态	我们的	人们	的	时尚	是	未来	到	,

她对我们时尚界人士的现状感到痛心疾首。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [wɪ'ðaʊt] ['fæməli][tu:; tə] [ə'tend] [ðer; ðər] [bɔ:lz] .

that	they	allowed	young	girls	without	family	to	attend	their	balls	.
那	他们	允许	年轻的	女孩们	没有	家庭	到	出席	他们的	球	.

他们允许没有家人的年轻女孩参加他们的舞会。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ɪk'spekt]['lɪt(ə)l] [els] , ['fɑ:ðər] ,

"	But	we	can	expect	little	else	,	father	,
"	但	我们	能	预计	小的	别的	,	父亲	,

“但是，父亲，我们也不能指望别的了。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] ['nɑ:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	she	would	say	to	Mr	.	Carvel	nodding	in	his	chair	,
"	她	会	说	到	先生	.	平底	点头	在	他的	椅子	,

她会对坐在椅子上的卡维尔先生说，一边点头。

" [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][best] ['fæməliz] ['oʊpənli] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

"	when	some	of	our	best	families	openly	espouse	the	pernicious	doctrines	of
"	什么时候	一些	的	我们的	最好的	家庭	公然	支持	这	有害	教义	的

[rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .

republicanism	.
共和主义	.

“当我们一些最优秀的家庭公开拥护共和主义的有害教条时。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [hæf][mæd]['oʊvər] [ðæt] [wɪlks] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .

They	are	gone	half	mad	over	that	Wilkes	who	should	have	been	hung	before	this	.
他们	是	已消失	一半	疯狂的	超过	那	威尔克斯	WHO	应该	有	到过	悬挂	前	这	.

他们都快疯了，因为威尔克斯早就应该被绞死了。

['filip] , [dɪr] , [pɔ:r] [ðə; ði] [waɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] .

Philip	,	dear	,	pour	the	wine	for	your	grandfather	.
菲利普	,	亲爱的	,	倒	这	葡萄酒	为了	你的	祖父	.

亲爱的菲利普，给你爷爷倒杯酒。

" [mɪs] ['pæti] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [rɪ'si:vd] .

"	Miss	Patty	had	been	well	received	.
"	错过	帕蒂	有	到过	出色地	已收到	.

帕蒂小姐很受欢迎。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'sembli] ,

I	took	her	to	her	first	assembly	,
我	采取	她	到	她	第一的	集会	,

我带她去参加了她的第一次集会，

[wer] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'su:mɪŋ] [weɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['ɪnstənt]

where	her	simple	and	unassuming	ways	had	made	her	an	instant
在哪里	她	简单的	和	谦逊	方式	有	制成	她	一个	立即的

['feɪvərɪt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

favourite	;	and	her	face	,
最喜欢的	;	和	她	脸	,

她朴实无华的性格使她迅速赢得了大家的喜爱；还有她的脸庞，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ['i:v(ə)n][soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn] [laɪf] , [geɪnd]

which	had	the	beauty	of	dignity	and	repose	even	so	early	in	life	,	gained
哪个	有	这	美丽	的	尊严	和	休息	甚至	所以	早期的	在	生活	,	获得

[hɜ:r; hər]['æmp(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	ample	attention	.
她	充足	注意力	.

她从小就展现出高贵典雅的气质，这为她赢得了广泛的关注。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læft] [hɜːr; hər] [aʊt]

I	think	she	would	have	gone	but	little	had	not	her	father	laughed	her	out
我	思考	她	会	有	已消失	但	小的	有	不是	她	父亲	笑了	她	出去

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

of	some	of	her	domesticity	.
的	一些	的	她	家庭生活	.

我认为，如果不是她父亲嘲笑她，让她脱离家庭生活，她可能就不会去了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['sʌpər] [ɪn] ['glɑːstər] [striːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gest] [siːt] ['empti] .

No	longer	at	Sunday	night	supper	in	Gloucester	Street	was	the	guest	seat	empty	.
不	更长	在	星期日	夜晚	晚餐	在	格洛斯特	街道	曾是	这	客人	座位	空的	.

格洛斯特街的周日晚宴上，再也没有空着的客人座位了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [gest] [siːt] [naʊ] ,

There	was	more	than	one	guest	seat	now	,
那里	曾是	更多的	比	一	客人	座位	现在	,

现在有不止一个客人座位了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['bærɪstər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	the	honest	barrister	himself	was	the	most	pleased	at	the	change	.
和	这	诚实的	律师	他自己	曾是	这	最多	高兴	在	这	改变	.

而那位正直的律师本人对这一变化最为满意。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['set(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] , — ['pætiːz] [fɜːrst] [ɪm'brɔɪdəri] , —

As	I	took	my	accustomed	place	on	the	settle	cushion	,	—	Patty's	first	embroidery	,	—
作为	我	采取	我的	习惯	地方	在	这	定居	软垫	,	—	帕蒂的	第一的	刺绣	,	—

[hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] :

he	would	cry	:
他	会	哭	:

当我像往常一样坐在长椅垫上时——那是帕蒂的第一幅刺绣作品——他会哭：

" ['haɪˌhoʊ] , ['rɪtʃəd] , ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [prɪm] [hæθ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bel] .

"	Heigho	,	Richard	,	our	little	Miss	Prim	hath	become	a	belle	.
"	海戈	,	理查德	,	我们的	小的	错过	普里姆	有	变得	一个	美女	.

“嘿，理查德，我们的小普里姆小姐已经长成一个美人了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [klɜːrk] [naʊ] [tuː; tə] ['kɑːpi] [aʊt] [maɪ] [briːfs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

And	I	must	have	another	clerk	now	to	copy	out	my	briefs	,	and	a
和	我	必须	有	其他	职员	现在	到	复制	出去	我的	内裤	,	和	一个

['haʊskiːpər] [suːn] ,

housekeeper	soon	,
管家	很快	,

我现在必须再雇一个文员来誊写我的简报，而且很快还需要一个管家。

[aɪ] - [feɪθ] .

i	'	faith	.
我	-	信仰	.

我的信仰。

" ['pæti] [wʊd] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [flʌʃ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

"	Patty	would	never	fail	to	flush	up	at	the	words	,
"	帕蒂	会	绝不	失败	到	冲洗	向上	在	这	字	,

每当听到这些话，帕蒂总会脸红。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

and	run	to	perch	on	her	father's	knee	and	put	her	hand	over	his
和	跑步	到	栖息	在	她	父亲的	膝盖	和	放	她	手	超过	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

然后跑到父亲的膝盖上，用手捂住他的嘴。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [sweɪn] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [wen] - [tɪz][juː; jʊ]

"	How	can	you	,	Mr	.	Swain	?	"	says	she	;	"	how	can	you	,	when	'	tis	you
"	如何	能	你	,	先生	.	斯温	?	"	说道	她	;	"	如何	能	你	,	什么时候	-	的	你

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

“斯温先生，你怎么能这样？”她说道，“你怎么能这样，你可是和母亲啊！”

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [hɪr] , [huː] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ?

and	Richard	here	,	who	make	me	go	into	the	world	?
和	理查德	这里	,	WHO	制作	我	去	进入	这	世界	?

还有理查德，是谁让我走向世界?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [beɪk] [jʊr; jər] [keɪks] [ænd; ənd] [kliːn] [jʊr; jər] ['sɪlvər]

You	know	I	would	a	thousand	times	rather	bake	your	cakes	and	clean	your	silver
你	知道	我	会	一个	千	时代	相当	烤	你的	蛋糕	和	干净的	你的	银

!

!
!

你知道吗，我宁愿为你烤蛋糕、擦银器一千遍!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

But	you	will	not	hear	of	it	.	"
但	你	将要	不是	听到	的	它	.	"

但你不会听到任何消息。

" [faɪ] ! " [sez] [ðə; ði] ['bærɪstər] .

"	Fie	!	"	says	the	barrister	.
"	菲	!	"	说道	这	律师	.

“呸！”律师说道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ritʃəd] !

"	Listen	to	her	,	Richard	!
"	听	到	她	,	理查德	!

“听她说的，理查德！”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [flai] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [dɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ræp][ʌv; əv]

And	yet	she	will	fly	up	the	stairs	to	don	a	fine	gown	at	the	first	rap	of
和	然而	她	将要	飞	向上	这	楼梯	到	大学教师	一个	美好的	袍	在	这	第一的	说唱	的

[ðə; ði] ['nɑːkər] .

the	knocker	.
这	敲击器	.

然而，门铃一响，她就会飞奔上楼，穿上华丽的礼服。

[oʊ] , [ðə; ði] [wentʃiz] , [ðə; ði] [wentʃiz] !

Oh	,	the	wenches	,	the	wenches	!
哦	,	这	女佣	,	这	女佣	!

哦，这些姑娘，这些姑娘!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl][ə'laɪk] , ['mʌðər] ? "

Are	they	not	all	alike	,	mother	?	"
是	他们	不是	全部	同样	,	母亲	?	"

母亲，她们不都一样吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [nʌn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læs] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['kwaɪət][ɪn'vælɪd] ,

"	They	have	changed	none	since	I	was	a	lass	,	"	replies	the	quiet	invalid	,
"	他们	有	已更改	没有任何	自从	我	曾是	一个	小姐	,	"	回复	这	安静的	无效的	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“自从我还是个姑娘的时候起，他们就一点都没变，”这位安静的病人微笑着回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , ['henri] . "
" And you should know what I was , Henry . "
" 和 你 应该 知道 什么 我 曾是 , 亨利 . "

“亨利，你应该知道我以前是什么样的人。”

" [aɪ] [noʊ] ! " [kraɪz][hiː; hi] ; " [nʌn] ['betər] .
" I know ! " cries he ; " none better .
" 我 知道 ! " 哭泣 他 ; " 没有任何 更好的 .

“我知道！”他喊道；“没有比这更好的了。”

[wel] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sæmən] [ænd; ənd] [waɪt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
Well I recall the salmon and white your mother gave you before I came to
出色地 我 记起 这 三文鱼 和 白色的 你的 母亲 给予 你 前 我 来了 到
['seɪləm] .
Salem .
塞勒姆 .

我还记得我来塞勒姆之前，你母亲给你做的鲑鱼和白葡萄酒。

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" He sighed and then laughed at the recollection .
" 他 叹了口气 和 然后 笑了 在 这 回忆 .

他叹了口气，然后回忆起往事，笑了起来。

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['sɪŋgltən] [kʌmz] , ['rɪtʃəd] ,
" And when this strapping young Singleton comes , Richard ,
" 和 什么时候 这 捆绑 年轻的 辛格尔顿 来 , 理查德 ,

“当这位身强力壮的年轻辛格尔顿出现时，理查德……”

- [twʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ][ðer; ðər][ɪn] [ðæt]
' twould do you good to be hiding there in that
- 特沃德 做 你 好的 到 是 隐藏 那里 在 那

躲在那儿对你有好处。

['kʌbərd] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld][juː; jʊ] ,
cupboard , — and it would hold you ,
橱柜 , — 和 它 会 抓住 你 ,

橱柜——它会把你困住，

— [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌn'tɪl] [mɪs] [prɪm] [hæz; həz][hɜːr; hər][skɜːrt][ɪn][hɜːr; hər][hænd]
— and count the seconds until Miss Prim has her skirt in her hand
— 和 数数 这 秒 直到 错过 普里姆 有 她 裙子 在 她 手
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] .
and her foot on the lower step .
和 她 脚 在 这 降低 步 .

——然后数着秒，直到普里姆小姐手里拿着裙子，一只脚踏上较低的台阶。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And yet how innocent is she now before you and me .
和 然而 如何 清白的 是 她 现在 前 你 和 我 .

然而，此刻在你我面前的她，又是多么天真无邪啊。

" [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [biː; bi] ['smʌðəd] .
" Here he would invariably be smothered .
" 这里 他 会 总是 是 窒息 .

“在这里他总是会被闷死。”

" ['pəːsi] ['sɪŋgltən] ! " [sez] ['pæti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [skɔːrn] ; " - [twɪl] [biː; bi]['mɪstər] .
" Percy Singleton ! " says Patty , with a fine scorn ; " ' twill be Mr .
" 珀西 辛格尔顿 ! " 说道 帕蒂 , 和 一个 美好的 轻蔑 ; " - 斜纹布 是 先生 .

“珀西·辛格尔顿！”帕蒂带着明显的轻蔑说道；“那将是先生。”

['ɛglɪntən] , [ðə; ði] ['kjʊrət] , [nekst] . "
Eglinton , the curate , next . "
埃格林顿 , 这 策展 , 下一个 . "

接下来是牧师埃格林顿。

" [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , " [sez] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
" This I know , " says her father , slapping me on the shoulder , " this I know ,
" 这 我 知道 , " 说道 她 父亲 , 拍打 我 在 这 肩膀 , " 这 我 知道 ,

“我知道，”她父亲说着，拍了拍我的肩膀，“我知道。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [si:] ['ritʃəd] [wɪ'ðaʊt] [prɪmpɪŋ] . "
that you are content to see Richard without primping . "
那 你 是 内容 到 看 理查德 没有 梳妆打扮 . "

你很乐意看到理查德素颜示人。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ritʃəd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] , " [sez] [ʃi:; ʃi] .
" But I have known Richard since I was six , " says she .
" 但 我 有 已知 理查德 自从 我 曾是 六 , " 说道 她 .

“但我从六岁起就认识理查德了，”她说。

" ['ritʃəd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
" Richard is one of the family .
" 理查德 是 一 的 这 家庭 .

理查德是我们家的一员。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
There is no need of disguise from him .
那里 是 不 需要 的 伪装 从 他 .

在他面前无需伪装。

" [aɪ] [θɔ:t] , ['ru:fəli] [ɪ'nʌf] ,
" I thought , ruefully enough ,
" 我 想法 , 懊悔地 足够的 ,

我懊恼地想，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['evriwer] [aɪ] [went] .
that it seemed my fate to be one of the family everywhere I went .
那 它 似乎 我的 命运 到 是 一 的 这 家庭 到处 我 去 .

似乎无论我走到哪里，我的命运都是成为这个家庭的一员。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [geɪt] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:kər]
And just then , as if in judgment , the gate snapped and the knocker
和 只是 然后 , 作为 如果 在 判断 , 这 门 啪啪 和 这 敲击器
['saʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,

就在这时，仿佛是在接受审判，大门砰的一声关上了，门环也响了起来。

[ænd; ənd] ['pæti] [li:pt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
and Patty leaped down with a blush .
和 帕蒂 跳跃 向下 和 一个 脸红 .

帕蒂脸红着跳了下来。

" [wʌt] [sed] [aɪ] [seɪ] ? " [kraɪz] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" What said I say ? " cries the barrister .
" 什么 说 我 说 ? " 哭泣 这 律师 .

“我说了什么？”律师喊道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] .
" I have not seen human nature in court for naught .
" 我 有 不是 已见 人类 自然 在 法庭 为了 零 .

“我在法庭上从未见过人性毫无价值地展现出来。”

[rʌn] , [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə]

Run	,	now	,	"	says	he	,	pinching	her	cheek	as	she	stood	hesitating	whether	to
跑步	,	现在	,	"	说道	他	,	捏	她	脸颊	作为	她	站立	犹豫不决	无论	到

[flai][ɔːr] [steɪ] ;

fly	or	stay	;
飞	或者	停留	;

“快跑，”他一边说着，一边捏了捏她的脸颊，而她正犹豫着是该飞走还是留下；

" [rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [dres] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [juː; jʊ] .

"	run	and	put	on	the	new	dress	I	have	bought	you	.
"	跑步	和	放	在	这	新的	裙子	我	有	买	你	.

“快去穿上我给你买的新裙子。”

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

And	Richard	and	I	will	have	a	cup	of	ale	in	the	study	.
和	理查德	和	我	将要	有	一个	杯子	的	麦芽酒	在	这	学习	.

我和理查德会在书房里喝杯麦芽酒。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ðæt] [taɪm] .

"	The	visitor	chanced	to	be	Will	Fotheringay	that	time	.
"	这	游客	偶然	到	是	将要	福瑟林盖	那	时间	.

“那次来访者恰好是威尔·福瑟林盖。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd] [tʃeɪs] [ɪn] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,

He	was	not	the	only	one	worn	out	with	the	mad	chase	in	Prince	George	Street	,
他	曾是	不是	这	仅有的	一	磨损	出去	和	这	疯狂的	追赶	在	王子	乔治	街道	,

在乔治王子街的疯狂追逐中筋疲力尽的，并非只有他一人。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [lɪsts] [ʌv; əv]

and	preferred	a	quiet	evening	with	a	quiet	beauty	to	the	crowded	lists	of
和	首选	一个	安静的	晚上	和	一个	安静的	美丽	到	这	挤	列表	的

[mɪs] ['mænərz] .

Miss	Manners	.
错过	礼仪	.

比起礼仪小姐们拥挤的名单，他更喜欢与一位静谧的美人共度一个安静的夜晚。

[wɪl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gælən(t)s][wɜːr; wər] [fuːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [rer] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [bluː] [ɪn][ðə; ði]

Will	declared	that	the	other	gallants	were	fools	over	the	rare	touch	of	blue	in	the
将要	声明	那	这	其他	豪侠	是	傻瓜	超过	这	稀有的	触碰	的	蓝色的	在	这

[blæk] [her] :

black	hair	:
黑色的	头发	:

威尔宣称，其他那些绅士都是傻瓜，竟然会因为黑发中那罕见的蓝色挑染而如此大惊小怪：

[gɪv] [hɪm; ɪm] [mɪs] [sweɪnz] , [kwoʊθ][hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , — [hɜːrz][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['kʌlər]

give	him	Miss	Swain's	,	quoth	he	,	lifting	his	glass	,	—	hers	was	;	the	colour
给	他	错过	斯温的	,	引用	他	,	举重	他的	玻璃	,	—	她的	曾是	;	这	颜色

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sɑːvrɪn] .

of	a	new	sovereign	.
的	一个	新的	主权	.

“把斯温小姐的酒给他，”他举起酒杯说道，“——她的酒是；颜色像新君主的金币。”

[wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

Will	was	not	,	the	only	one	.
将要	曾是	不是	,	这	仅有的	一	.

威尔并非唯一一个。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['pəːsi] ['sɪŋgltən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

But	I	think	Percy	Singleton	was	the	best	of	them	all	,
但	我	思考	珀西	辛格尔顿	曾是	这	最好的	的	他们	全部	,

但我认为珀西·辛格尔顿是他们中最优秀的。

[ðoʊ] - ['pæti] ['rɪdɪˌkju:ld] [hɪm; ɪm] — ['evri] [tʃæns] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

tho	'	Patty	ridiculed	him	—	every	chance	she	got	,	and	even	to	his	face	.
虽然	-	帕蒂	嘲笑	他	—	每一个	机会	她	得到	,	和	甚至	到	他的	脸	.

尽管帕蒂抓住一切机会嘲笑他，甚至当面嘲笑他。

[soʊ] [wɪl] : [ðə; ði] [best] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['soʊbərɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [pleɪ] [ðə; ði] [koʊ'ket] .

So	will	:	the	best	-	hearted	and	soberest	of	women	play	the	coquette	.
所以	将要	:	这	最好的	-	心地	和	最清醒	的	女性	玩	这	卖弄风情的人	.

即使是心地最善良、最清醒的女人也会扮演卖弄风情的女人。

['sɪŋgltən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ,

Singleton	was	rather	a	reserved	young	Englishman	of	four	and	twenty	,
辛格尔顿	曾是	相当	一个	预订的	年轻的	英国人	的	四	和	二十	,

辛格尔顿是一位性格比较内向的英国青年，24岁。

[hu:] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn]['tɔ:lbət; 'tælbət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt]

who	owned	a	large	estate	in	Talbot	which	he	was	laying	out	with	great
WHO	拥有	一个	大的	财产	在	塔尔博特	哪个	他	曾是	躺下	出去	和	伟大的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他在塔尔博特拥有一大片庄园，并且他正在非常成功地进行规划建设。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪg] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

Of	a	Whig	family	in	the	old	country	,
的	一个	辉格党	家庭	在	这	老的	国家	,

来自故乡的辉格党家庭，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] ['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [nu:] , [ænd; ənd][soʊ] , [hæd; həd] [meɪd] ['mɪstər]

he	had	been	drawn	to	that	party	in	the	new	,	and	so	,	had	made	Mr
他	有	到过	绘制	到	那	派对	在	这	新的	,	和	所以	,	有	制成	先生

. [sweɪnz] [ə'kweɪntəns] .

.	Swain's	acquaintance	.
.	斯温的	熟人	.

他被新来的那场聚会所吸引，因此结识了斯温先生。

[ðə; ði][nekst][step][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['pæti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	next	step	in	his	fortunes	was	to	fall	in	love	with	Patty	,	which	was
这	下一个	步	在	他的	财富	曾是	到	落下	在	爱	和	帕蒂	,	哪个	曾是

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

natural	enough	.
自然的	足够的	.

他命运的下一步是爱上帕蒂，这似乎也是顺理成章的事。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] ['wɪntər] [aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['glɑ:stər] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]

Many	a	night	that	winter	I	walked	with	him	from	Gloucester	Street	to	the
许多	一个	夜晚	那	冬天	我	步行	和	他	从	格洛斯特	街道	到	这

['kɔ:fi] [haʊs] ,

Coffee	House	,
咖啡	房子	,

那年冬天，很多个夜晚我都陪他从格洛斯特街走到咖啡馆。

[tu:; tə][sɪt][æn; ən]['aʊər]['oʊvər] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

to	sit	an	hour	over	,	a	battle	.
到	坐	一个	小时	超过	,	一个	战斗	.

坐了一个小时，一场战斗。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstər][tɑːm][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪ] [ˌmækə'rəʊniːz]

And	there	Master	Tom	and	Dr	.	Hamilton	,	and	other	gay	macaronies
和	那里	掌握	汤姆	和	博士	.	汉密尔顿	,	和	其他	同性恋	通心粉

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][juː 'es] .

would	sometimes	join	us	.
会	有时	加入	我们	.

汤姆少爷、汉密尔顿博士和其他一些同性恋朋友有时会加入我们。

['sɪŋgltən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][tɑːm][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Singleton	had	a	greater	contempt	for	Tom	than	I	,	but	bore	with	him
辛格尔顿	有	一个	更大的	鄙视	为了	汤姆	比	我	,	但	钻孔	和	他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [seɪk] .

for	his	sister's	sake	.
为了	他的	姐妹	清酒	.

辛格尔顿比我更鄙视汤姆，但为了妹妹，他还是忍耐了他。

[fɔːr; fər][tɑːm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['fɑːliz] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['oʊpən] ['lɔɪəlɪst] ,

For	Tom	,	in	addition	to	his	other	follies	,	was	become	an	open	loyalist	,
为了	汤姆	,	在	添加	到	他的	其他	愚行	,	曾是	变得	一个	打开	保皇党	,

除了其他愚蠢的行为之外，汤姆还成为了一个公开的保皇党。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɪst] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [helθ] ,

and	never	missed	his	Majesty's	health	,
和	绝不	错过	他的	陛下的	健康	,

从未忽视过陛下的健康状况。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]['hjuːgəu][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

though	he	knew	no	better	than	my	Hugo	the	question	at	issue	.
尽管	他	知道	不	更好的	比	我的	雨果	这	问题	在	问题	.

虽然他对这个问题的了解并不比我的雨果多。

- [twʌz] [nɑːt] [ziːl] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

'	Twas	not	zeal	for	King	George	,	however	,	that	made	him	drunk	at	one	of	the
-	那是	不是	热情	为了	国王	乔治	,	然而	,	那	制成	他	醉	在	一	的	这

[ə'sembliz] ,

assemblies	,
组件	,

然而，让他在一次集会上喝醉的并非对乔治国王的狂热。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] .

and	forced	his	sister	to	leave	in	the	midst	of	a	dance	for	very	shame	.
和	强制	他的	姐姐	到	离开	在	这	中间	的	一个	舞蹈	为了	非常	耻辱	.

他羞愧难当，强迫妹妹在舞会进行到一半时离开。

" [oʊ] , ['ritʃəd] , [ɪz] , [ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ?

"	Oh	,	Richard	,	is	,	there	not	something	you	can	do	?
"	哦	,	理查德	,	是	,	那里	不是	某物	你	能	做	?

“哦，理查德，难道你就不能做点什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] , [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɪn] ['glɑːstər] [striːt] ;

"	she	cried	,	when	,	I	had	got	her	back	in	the	little	parlour	in	Gloucester	Street	;
"	她	哭	,	什么时候	,	我	有	得到	她	后退	在	这	小的	客厅	在	格洛斯特	街道	;

“当我把她带回格洛斯特街的小客厅时，她哭了；

" ['fɑːðər] [hæz; həz]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd] ['θretnd] [ɪn] [veɪn] .

"	father	has	argued	and	,	pleaded	and	threatened	in	vain	.
"	父亲	有	争论	和	,	恳求	和	威胁	在	徒劳	.

父亲争辩、恳求、威胁，但都无济于事。

[aɪ] [θɔːt] , — [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] . "

I	thought	,	—	I	thought	perhaps	you	might	help	him	.	"
我	想法	,	—	我	想法	也许	你	可能	帮助	他	.	"

我当时想，或许你能帮帮他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [priːtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [boʊst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərli] .
" I think I am not one to preach , or to boast , " I replied soberly .
" 我 思考 我 是 不是 一 到 布道 , 或者 到 夸 , " 我 回复 清醒地 .

“我想我不是那种喜欢说教或自夸的人，”我冷静地回答道。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪldər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ;
" Yes , " said she , looking grave ; " I know you are wilder than you used to be ;
" 是的 , " 说 她 , 寻找 严重 ; " 我 知道 你 是 更狂野 比 你 用过的 到 是 ;

“是的，”她神情严肃地说；“我知道你比以前更狂野了；

[ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] , [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] .
that you play more than you ought , and higher than you ought .
那 你 玩 更多的 比 你 应该 , 和 更高 比 你 应该 .

你玩得比应该玩的更多，而且水平也比应该玩的更高。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" I was silent .
" 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [æt; ət] [huːz] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" And I suspect at whose door it lies , " said she .
" 和 我 怀疑 在 谁 门 它 谎言 , " 说 她 .

“我怀疑它就放在谁的家门口，”她说。

" - [tɪz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , ['pæti] , " [aɪ] ['ænsər] .
" ' Tis in the blood , Patty , " I answered .
" - 的 在 这 血 , 帕蒂 , " 我 回答 .

“这是与生俱来的，帕蒂，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪkli] .
She glanced at me quickly .
她 瞥了一眼 在 我 迅速地 .

她迅速地瞥了我一眼。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know you better than you think , " she said .
" 我 知道 你 更好的 比 你 思考 , " 她 说 .

“我比你想象的更了解你，”她说。

" [bʌt; bət][tɑːm][hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər][ɪk'skjuːs] .
" But Tom has not your excuse .
" 但 汤姆 有 不是 你的 原谅 .

但汤姆没有你的借口。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][jʊr; jər] [fɔːlts] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
And if he had only your faults I would say nothing .
和 如果 他 有 仅有的 你的 故障 我 会 说 没有什么 .

如果他只有你提到的那些缺点，我什么也不会说。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
He does not care for those he should ,
他 做 不是 关心 为了 那些 他 应该 ,

他漠不关心那些他应该关心的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
and he is forever in the green - room of the theatre .
和 他 是 永远 在 这 绿色的 - 房间 的 这 剧院 .

他总是待在剧院的休息室里。

" [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] ['kʌmfərt] [aɪ]

"	I	made	haste	to	change	the	subject	,	and	to	give	her	what	comfort	I
"	我	制成	匆忙	到	改变	这	主题	,	和	到	给	她	什么	舒适	我

[maɪt] ;

might	;
可能	;

我赶紧转移话题，尽我所能地安慰她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

for	she	was	sobbing	before	she	finished	.
为了	她	曾是	啜泣	前	她	完成的	.

她还没说完就哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [geɪv] [tɑːm][ə; eɪ] [raʊnd] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd]

And	the	next	day	I	gave	Tom	a	round	talking	-	to	for	having	so	little	regard
和	这	下一个	天	我	给予	汤姆	一个	圆形的	说	-	到	为了	拥有	所以	小的	看待

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

for	his	sister	,
为了	他的	姐姐	,

第二天，我狠狠地训斥了汤姆一顿，因为他对自己的妹妹如此漠不关心。

[ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [huːz] [skɜːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

the	hem	of	whose	skirt	he	was	not	worthy	to	touch	.
这	她们	的	谁	裙子	他	曾是	不是	值得	到	触碰	.

他连她的裙摆都不配触碰。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][pæt][iks'kjuːziz][tuː; tə] [kʌm] ['æftər] .

He	took	it	meekly	enough	,	with	a	barrel	of	pat	excuses	to	come	after	.
他	采取	它	温顺地	足够的	,	和	一个	桶	的	拍	借口	到	来	后	.

他倒是逆来顺受，之后还编造了一大堆蹩脚的借口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][maɪ] ['feɪətən] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ]

And	he	asked	me	to	lend	him	my	phaeton	,	that	he	might	go	a	-	driving
和	他	问	我	到	借	他	我的	幻影	,	那	他	可能	去	一个	-	驾驶

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [kreɪn] ,

with	Miss	Crane	,
和	错过	起重机	,

他问我能不能把我的敞篷马车借给他，好让他和克莱恩小姐一起兜风。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [raʊnd] [beɪ] !

of	the	theatrical	company	,	to	Round	Bay	!
的	这	戏剧	公司	,	到	圆形的	湾	!

剧团前往圆湾！

['miːnwaɪl] [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['mænərz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs]

Meanwhile	I	saw	Miss	Manners	more	frequently	than	was	good	for	my	peace
同时	我	锯	错过	礼仪	更多的	频繁地	比	曾是	好的	为了	我的	和平

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

与此同时，我见到礼仪小姐的次数多得让我心神不宁。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][tɜːrn][æz; əz][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][æt; ət][ðə; ði][bɔːlz] .

and	had	my	turn	as	her	partner	at	the	balls	.
和	有	我的	转动	作为	她	伙伴	在	这	球	.

在舞会上，我轮流担任她的舞伴。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt]

But	I	could	not	bring	myself	to	take	third	or	fourth	rank	in	the	army	that
但	我	可以	不是	带来	我	到	拿	第三	或者	第四	秩	在	这	军队	那

[ə'tendid] [hɜːr; hər] .

attended	her	.
参加	她	.

但我实在无法接受在她所在的军队中担任第三或第四名。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] , [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['kɔːrtiər] .

I	,	who	had	been	her	playmate	,	would	not	become	her	courtier	.
我	,	WHO	有	到过	她	玩伴	,	会	不是	变得	她	朝臣	.

我曾是她的玩伴，却不会成为她的侍臣。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][wɪt] .

Besides	,	I	had	not	the	wit	.
除了	,	我	有	不是	这	有	.

此外，我也没有那种机智。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɚːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ʃʊd; ʃəd] [praɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Was	it	strange	that	Dr	.	Courtenay	should	pride	himself	upon	the
曾是	它	奇怪的	那	博士	.	考特尼	应该	自豪	他自己	之上	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] ?

discovery	of	a	new	beauty	?
发现	的	一个	新的	美丽	?

库特尼博士为发现一位新美女而感到自豪，这难道不奇怪吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [taʊn] ,

And	in	the	Coffee	House	,	and	in	every	drawing	-	room	in	town	,
和	在	这	咖啡	房子	,	和	在	每一个	绘画	-	房间	在	镇	,

在咖啡馆里，在镇上的每一间客厅里，

['prɑːfəsaɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [kʊd; kəd] [boʊst] ?

prophesy	for	her	a	career	of	conquest	such	as	few	could	boast	?
预言	为了	她	一个	职业	的	征服	这样的	作为	很少	可以	夸	?

预言她将拥有鲜有人能企及的辉煌征程?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn] [ðæt] [kə'rɪr] .

She	was	already	launched	upon	that	career	.
她	曾是	已经	发射	之上	那	职业	.

她已经踏上了那段职业生涯。

[ænd; ənd] ['ruːmər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [kən'sɪdərɪŋ] ['teɪkɪŋ]

And	rumour	had	it	that	Mr	.	Marmaduke	was	even	then	considering	taking
和	谣言	有	它	那	先生	.	马默杜克	曾是	甚至	然后	考虑	采取

[hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

her	home	to	London	,
她	家	到	伦敦	,

当时有传言说，马默杜克先生甚至正在考虑把她带回伦敦。

[wer] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] ['greɪtər] .

where	the	stage	was	larger	and	the	triumph	greater	.
在哪里	这	阶段	曾是	更大的	和	这	胜利	更大的	.

舞台更大，胜利更辉煌。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gə'zet] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['poʊəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

Was	it	surprising	that	the	Gazette	should	contain	a	poem	with	the	doctor's
曾是	它	奇怪	那	这	公报	应该	包含	一个	诗	和	这	医生的

[wel] - [noʊn] [ɪr] - [maːrks][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

well	-	known	ear	-	marks	upon	it	?
出色地	-	已知	耳朵	-	标记	之上	它	?

《公报》刊登了一首带有这位医生著名签名的诗歌，这难道令人惊讶吗?

[ˌaɪ ˈtiː][set][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] - ['wægɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː]

It	set	the	town	a	-	wagging	,	and	left	no	room	for	doubt	as	to	who
它	放	这	镇	一个	-	摇尾巴	,	和	左边	不	房间	为了	怀疑	作为	到	WHO

[hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ˌaɪ ˈtiː] .

had	inspired	it	.
有	灵感	它	.

这让全镇沸腾起来，也让人毫不怀疑是谁启发了它。

" [swiːt] [pænˈdɔːrə] , [ðoʊ] - [fɔːrmd] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

"	Sweet	Pandora	,	tho	'	formed	of	Clay	,
"	甜的	潘多拉	,	虽然	-	形成	的	黏土	,

“甜美的潘多拉，虽然是用黏土制成的，

[wʌz; wəz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

Was	fairer	than	the	Light	of	Day	.
曾是	更公平	比	这	光	的	天	.

比白昼的光芒还要耀眼。

[baɪ] ['viːnəs] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['bjuːtiz] [aːts] ,

By	Venus	learned	in	Beauty's	Arts	,
经过	金星	学习	在	美的	艺术	,

维纳斯在美容艺术中学到的

[ænd; ənd] ['destɪnd] [ðʌs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['hɑːrts] .

And	destined	thus	to	conquer	Hearts	.
和	注定	因此	到	征服	红心	.

注定要征服人心。

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [aɪ] [wiːn] ,

A	Goddess	of	this	Town	,	I	ween	,
一个	女神	的	这	镇	,	我	温	,

我是这座小镇的女神，我猜想。

[fer] [æz; əz][pænˈdɔːrə] , [skers] [ˌsɪksˈtiːn] ,

Fair	as	Pandora	,	scarce	Sixteen	,
公平的	作为	潘多拉	,	稀少	十六	,

美若潘多拉，稀有十六岁

[ɪz] ['destɪnd] , [iːn] [baɪ][dʒoʊvz] [kəˈmænd] ,

Is	destined	,	e'en	by	Jove's	Command	,
是	注定	,	e'en	经过	朱庇特的	命令	,

命中注定，甚至奉宙斯之命

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːl][ʌv; əv] ['merilənd] .

To	conquer	all	of	Maryland	.
到	征服	全部	的	马里兰州	.

征服整个马里兰州。

[oʊ] , ['bætʃələz] , [pleɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ,

Oh	,	Bachelors	,	play	have	a	Care	,
哦	,	单身汉	,	玩	有	一个	关心	,

哦，单身汉们，玩得开心点儿吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːl][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪnˈsner] .

For	She	will	all	your	Hearts	ensnare	.
为了	她	将要	全部	你的	红心	诱捕	.

因为她将俘获你们所有人的心。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ræn] .

"	So	it	ran	.
"	所以	它	跑	.

于是它就运行了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mænərz] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [weɪ] ,

I	think	,	if	dear	Mrs	.	Manners	could	have	had	her	way	,
我	思考	,	如果	亲爱的	太太	.	礼仪	可以	有	有	她	方式	,

我想，如果礼仪夫人能如愿以偿的话，

['dɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðæt] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [skuːl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Dolly	would	have	passed	that	year	at	a	certain	young	ladies	'	school	in	New	York	.
多莉	会	有	通过了	那	年	在	一个	肯定	年轻的	女士们	-	学校	在	新的	约克	.

那一年，多莉本该在纽约的一所女子学校就读。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['bjuːti] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	Mr	.	Marmaduke's	pride	in	his	daughter's	beauty	got	the	better	of	her	.
但	先生	.	-	自豪	在	他的	女儿的	美丽	得到	这	更好的	的	她	.

但马默杜克先生对女儿美貌的骄傲最终让她失去了理智。

[ðə; ði] [strʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['poʊəm] [ə'pɪrd] ,

The	strut	in	his	gait	became	more	marked	the	day	that	poem	appeared	,
这	支撑	在	他的	步态	成为	更多的	标记	这	天	那	诗	出现	,

那首诗发表的那天，他走路时昂首阔步的姿态变得更加明显了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] [bəuθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

and	he	went	to	the	Coffee	House	both	morning	and	evening	,
和	他	去	到	这	咖啡	房子	两个都	早晨	和	晚上	,

他每天早晚都去咖啡馆。

['teɪkɪŋ] [snʌf] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [wen] [mɪs] ['mænərz] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] ;

taking	snuff	to	hide	his	emotions	when	Miss	Manners	was	spoken	of	;
采取	鼻烟	到	隐藏	他的	情绪	什么时候	错过	礼仪	曾是	说	的	;

当有人提起曼纳斯小姐时，他会吸鼻烟来掩饰自己的情绪；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ] ['meni] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [striːt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	he	was	perceived	by	many	in	Church	Street	arm	in	arm	with	Dr	.
和	他	曾是	感知	经过	许多	在	教会	街道	手臂	在	手臂	和	博士	.

['kɚːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [hɪm'self] .

Courtenay	himself	.
考特尼	他自己	.

在教堂街，许多人都看到他与考特尼博士手挽着手。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['liːʒər] , [nɑːt]

As	you	may	have	imagined	before	now	,	the	doctor's	profession	was	leisure	,	not
作为	你	可能	有	想象	前	现在	,	这	医生的	职业	曾是	闲暇	,	不是

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

正如你之前可能已经猜到的那样，这位医生的职业是休闲，而不是行医。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,

He	had	known	ambition	once	,	it	was	said	,	and	with	reason	,
他	有	已知	志向	一次	,	它	曾是	说	,	和	和	原因	,

据说他曾经有过野心，这并非没有道理。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['sɜːrdʒəri][ɪn]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] .

for	he	had	studied	surgery	in	Germany	for	the	mere	love	of	the	science	.
为了	他	有	研究	外科手术	在	德国	为了	这	仅仅	爱	的	这	科学	.

因为他纯粹出于对这门学科的热爱，才在德国学习外科。

['æftər] [wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd] [tʊr] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

After	which	,	making	the	grand	tour	in	France	and	Italy	,
后	哪个	,	制作	这	盛大	旅游	在	法国	和	意大利	,

之后，他们前往法国和意大利进行了一次欧洲大陆游。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðæt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [wɪtʃ] [men] [bɪ'keɪm] [soʊ]

he	**had**	**taken**	**up**	**that**	**art**	**of**	**being**	**a**	**gentleman**	**in**	**which**	**men**	**became**	**so**
他	有	已采取	向上	那	艺术	的	存在	一个	绅士	在	哪个	男人	成为	所以

[prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .

proficient	**in**	**my**	**young**	**days**	**.**
精通	在	我的	年轻的	天	.

他学会了那种绅士风度，这种风度在我年轻的时候很受男士们的欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [laɪk] [ə; eɪ][pə'rizjən] ,

He	**had**	**learned**	**to**	**speak**	**French**	**like**	**a**	**Parisian**	**,**
他	有	学习	到	说话	法语	喜欢	一个	巴黎人	,

他学会了像巴黎人一样说法语。

[hæd; həd] ['hɔbnɔbd] [wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] [tuː; tə] [roʊm] ,

had	**hobnobbed**	**with**	**wit**	**and**	**wickedness**	**from**	**Versailles**	**to**	**Rome**	**,**
有	觥筹交错	和	有	和	邪恶	从	凡尔赛	到	罗马	,

从凡尔赛到罗马，他都与才智与邪恶交织在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['fæʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	**then**	**had**	**come**	**back**	**to**	**Annapolis**	**to**	**set**	**the**	**fashions**	**and**	**to**
和	然后	有	来	后退	到	安纳波利斯	到	放	这	时尚	和	到

[spend] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['leɪtli] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

spend	**the**	**fortune**	**his**	**uncle**	**lately**	**had**	**left**	**him**	**.**
花费	这	财富	他的	叔叔	最近	有	左边	他	.

然后他回到安纳波利斯，引领时尚潮流，并挥霍他叔叔最近留给他的巨额遗产。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['sensər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

He	**was**	**our**	**censor**	**of**	**beauty**	**,**
他	曾是	我们的	审查	的	美丽	,

他是我们评判美的标准。

[ænd; ənd] [pæst] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ɔːl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] .

and	**passed**	**judgment**	**upon**	**all**	**young**	**ladies**	**as**	**they**	**stepped**	**into**	**the**	**arena**	**.**
和	通过了	判断	之上	全部	年轻的	女士们	作为	他们	步	进入	这	竞技场	.

并对所有进入竞技场的年轻女士进行评判。

[tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] [ment] [sək'ses] ;

To	**be**	**noticed**	**by**	**him**	**meant**	**success**	**;**
到	是	注意到	经过	他	意思是	成功	;

被他注意到就意味着成功;

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɝd] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ]

to	**be**	**honoured**	**in**	**the**	**Gazette**	**was**	**to**	**be**	**crowned**	**at**	**once**	**a**	**reigning**
到	是	荣幸	在	这	公报	曾是	到	是	加冕	在	一次	一个	统治

[bel] .

belle	**.**
美女	.

能在《公报》上获得表彰，就等于立刻被加冕为当之无愧的绝世佳人。

[ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] [wʌns] [set][ə; eɪ] - ['vaɪbret] , [ɔːl]['maɪnər] ['kɔrdz] [sæŋ] [ɪn] ['hɑːrməni]

The	**chord**	**of**	**his**	**approval**	**once**	**set**	**a**	**-**	**vibrating**	**,**	**all**	**minor**	**chords**	**sang**	**in**	**harmony**
这	弦	的	他的	赞同	一次	放	一个	-	振动	,	全部	次要的	和弦	唱	在	和谐

.

:
.

他赞许的和弦一旦响起，所有的小调和弦便和谐地奏响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [reɪzd] [ðə; ði][fɜːrst]['pʌblɪk] [toʊst] [tuː; tə] [mɪs] ['mænərz] .

And	**it**	**was**	**the**	**doctor**	**who**	**raised**	**the**	**first**	**public**	**toast**	**to**	**Miss**	**Manners**	**.**
和	它	曾是	这	医生	WHO	提高	这	第一的	民众	吐司	到	错过	礼仪	.

而正是这位医生，第一个公开举杯向礼仪小姐致敬。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] !

I	might	have	known	it	would	be	so	!
我	可能	有	已知	它	会	是	所以	!

我早该料到会是这样!

[bʌt; bət] [mɪs] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɛnsərz] ['feɪvər] .

But	Miss	Dorothy	was	not	of	a	nature	to	remain	dependent	upon	a	censor's	favour	.
但	错过	多萝西	曾是	不是	的	一个	自然	到	保持	依赖	之上	一个	审查员的	偏爱	.

但多萝西小姐的性格并不适合依赖审查员的恩惠。

[ðə; ði][mɪŋks] [diˈpɔːtid] [hɜːrˈself] [laɪk] ['eni] ['lʌndən] [bel] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

The	minx	deported	herself	like	any	London	belle	of	experience	,
这	minx	被驱逐出境	她自己	喜欢	任何	伦敦	美女	的	经验	,

这位妖娆女子举止优雅，宛如一位阅历丰富的伦敦名媛。

[æz; əz][ðoʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .

as	tho	'	she	had	known	the	world	from	her	cradle	.
作为	虽然	-	她	有	已知	这	世界	从	她	摇篮	.

仿佛她从摇篮里就认识了这个世界。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['preɪzɪz] ,

She	was	not	to	be	deceived	by	the	face	value	of	the	ladies	'	praises	,
她	曾是	不是	到	是	受骗	经过	这	脸	价值	的	这	女士们	-	赞扬	,

她不会被女士们表面上的赞美之词所蒙蔽。

[nɔːr] [rɪ'bʌft] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [baɪ][maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] ,

nor	rebuffed	unmercifully	by	my	Aunt	Caroline	,
也不	拒绝	无情地	经过	我的	阿姨	卡罗琳	,

也没有被我的卡罗琳阿姨无情地拒绝，

[huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['septər] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['æspərənt] .

who	had	held	the	sceptre	in	the	absence	of	a	younger	aspirant	.
WHO	有	握住	这	权杖	在	这	缺席	的	一个	年轻	有志者	.

在年轻的候选人缺席的情况下，他曾执掌王位。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðiːz] ['leɪdiz] ['klæʃt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

The	first	time	these	ladies	clashed	,	which	was	not	long	in	coming	,
这	第一的	时间	这些	女士们	冲突	,	哪个	曾是	不是	长的	在	未来	,

这两位女士的第一次冲突很快就发生了。

[maɪ] [ænt] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪt] [æz; əz] [ʃɑːrp] [ə'gen] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

my	aunt	met	with	a	wit	as	sharp	again	as	her	own	,
我的	阿姨	遇见	和	一个	有	作为	锋利的	再次	作为	她	自己的	,

我的姑妈遇到了一个和她一样机智幽默的人。

[ænd; ənd] ['nevər] ['æftərwərdz] [ɛ'seɪd] [æn; ən]['oʊpən] [tɪlt] .

and	never	afterwards	essayed	an	open	tilt	.
和	绝不	然后	尝试	一个	打开	倾斜	.

此后从未尝试过公开倾斜。

[ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ['dɑːli] [tʊk] [æz; əz] ['siːzər] [rɪ'siːvd] ['trɪbjuːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

The	homage	of	men	Dolly	took	as	Caesar	received	tribute	,	as	a	matter	of
这	尊敬	的	男人	多莉	采取	作为	凯撒	已收到	贡	,	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

多莉接受男人们的敬意，就像凯撒接受贡品一样，这是理所当然的。

[ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mænərz] [koʊtʃ] , ['liːnɪŋ] ['gæləntli]

The	doctor	himself	rode	to	the	races	beside	the	Manners	coach	,	leaning	gallantly
这	医生	他自己	骑	到	这	种族	旁	这	礼仪	教练	,	倾斜	英勇地

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

over	the	door	.
超过	这	门	.

医生本人与礼仪马车并肩而坐，前往赛马场，英勇地倚在车门上。

[maɪ]['leɪdi] [held] [kɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɑːks] , [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] , [smaɪld] [ænd; ənd]

My	lady	held	court	in	her	father's	box	,	received	and	dismissed	,	smiled	and
我的	女士	握住	法庭	在	她	父亲的	盒子	,	已收到	和	解雇	,	微笑	和

[fraund] ,

frowned	,
皱眉	,

我的夫人坐在她父亲的包厢里接见宾客，也遣散宾客，时而微笑，时而皱眉。

[wɪð; wɪθ]['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][æz; əz][hɜːr; hər]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] .

with	Courtenay	as	her	master	of	ceremonies	.
和	考特尼	作为	她	掌握	的	仪式	.

由考特尼担任司仪。

['mɪstər] . [djuː'lɔni][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] [ðæt] [jɪr] ,

Mr	.	Dulany	was	one	of	the	presidents	of	the	Jockey	Club	that	year	,
先生	.	杜兰尼	曾是	一	的	这	总统们	的	这	骑师	俱乐部	那	年	,

杜兰尼先生是当年赛马俱乐部的主席之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] ,

and	his	horse	winning	the	honours	he	presented	her	with	his	colours	,
和	他的	马	获胜	这	荣誉	他	呈现	她	和	他的	颜色	,

['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] ,

scarlet	and	white	,
猩红	和	白色的	,

他的马赢得了荣誉，他便将自己的马匹颜色——猩红色和白色——赠予了她。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [wɔːr] .

which	she	graciously	wore	.
哪个	她	亲切地	穿着	.

她优雅地穿上了它。

[ðə; ði]['dɑːktər] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪmpɔːrt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðə; ði][nekst]['siːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

The	doctor	swore	he	would	import	a	horse	the	next	season	on	the	chance	of
这	医生	发誓	他	会	进口	一个	马	这	下一个	季节	在	这	机会	的

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

the	privilege	.
这	特权	.

医生发誓，如果能获得这项特权，他下个季度一定会进口一匹马。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

My	aunt	was	furious	.
我的	阿姨	曾是	狂怒	.

我姑姑气极了。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	never	mentioned	her	beauty	because	I	never	could	see	it	.
我	有	绝不	提及	她	美丽	因为	我	绝不	可以	看	它	.

我从未夸赞过她的美貌，因为我从来没觉得她美。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['kɔrsɝ] [taɪp] [ðæn; ðən] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] .

'	Twas	a	coarser	type	than	attracted	me	.
-	那是	一个	较粗糙	类型	比	吸引	我	.

它是一种比较粗犷的类型，但这反而吸引了我。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [nɑ:t] ['greɪtli] [ə'bʌv] [sɪks][ænd; ənd] ['θɜ:rti] , [ə'piəriŋ] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [eɪdʒ] ,

She	was	then	not	greatly	above	six	and	thirty	,	appearing	young	for	that	age	,
她	曾是	然后	不是	非常	多于	六	和	三十	,	出现	年轻的	为了	那	年龄	,

当时她大概只有三十六岁，看起来比实际年龄年轻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [li:d] [ɪn] [dʒu:'dɪʃəs] ['kwɑ:ntəti] .

and	she	knew	the	value	of	lead	in	judicious	quantity	.
和	她	知道	这	价值	的	带领	在	明智的	数量	.

她深知适量铅的价值。

[æt; ət] [ðæt] [mi:t] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bɑ:ks]['oʊnli][tu:; tə] ['tæli] [ʌv; əv] [mɪs] ['mænərz] ,

At	that	meet	gentlemen	came	to	her	box	only	to	tally	of	Miss	Manners	,
在	那	见面	先生们	来了	到	她	盒子	仅有的	到	相符	的	错过	礼仪	,

在那次聚会上，绅士们来到她的包厢，只是为了统计礼仪小姐的名次。

[tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] - [bel] [er] - , [tu:; tə] [preɪz] [hɜ:r; hər]

to	marvel	that	one	so	young	could	have	the	'	bel	air	'	,	to	praise	her
到	奇迹	那	一	所以	年轻的	可以	有	这	-	贝尔	空气	-	,	到	称赞	她

['bju:ti] [ænd; ənd] [ædrɛs] ,

beauty	and	addresse	,
美丽	和	地址	,

惊叹于如此年轻的她竟能拥有“贝莱尔式”的生活，赞美她的美貌和举止，

[ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [haʊ] [wel] ['mɪstər] . - [red] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] .

or	to	remark	how	well	Mr	.	Durlany's	red	and	white	became	her	.
或者	到	评论	如何	出色地	先生	.	-	红色的	和	白色的	成为	她	.

或者评论说杜兰尼先生的红白相间的衣服很衬她。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['græftən] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [ə'gri:] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['i:v(ə)n] [ɪk'sel]

With	all	of	which	Mrs	.	Grafton	was	fain	to	agree	,	and	must	even	excel
和	全部	的	哪个	太太	.	格拉夫顿	曾是	欣然	到	同意	,	和	必须	甚至	Excel

,

,

,

格拉夫顿夫人对所有这些观点都非常赞同，甚至可以说是非常赞同。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

until	her	small	stock	of	patience	was	exhausted	.
直到	她	小的	库存	的	耐心	曾是	筋疲力尽的	.

直到她那点可怜的耐心彻底耗尽。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʃə'grɪn] [maɪ] [ænt] [lɔ:st][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði]['rektər][baɪ]

To	add	to	her	chagrin	my	aunt	lost	a	pretty	sum	to	the	rector	by
到	添加	到	她	懊恼	我的	阿姨	丢失的	一个	漂亮的	和	到	这	校长	经过

['mɪstər] . - [hɔ:rs] .

Mr	.	Dulany's	horse	.
先生	.	-	马	.

更令我姑妈懊恼的是，她被杜兰尼先生的马撞死了，损失了一大笔钱给教区长。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] [reɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] [hed] - [dres] , [θruː]

I	came	upon	her	after	the	race	trying	to	coax	her	head	-	dress	,	through
我	来了	之上	她	后	这	种族	尝试	到	哄	她	头	-	裙子	,	通过

[hɜːr; hər] [koʊtʃ] [dɔːr] ,

her	coach	door	,
她	教练	门	,

赛后，我穿过马车门，看到她正试图摘下头饰。

['mɪstər] . ['ælən] ['hævɪŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [waɪl] .

Mr	.	Allen	having	tight	hold	of	her	hand	the	while	.
先生	.	艾伦	拥有	紧的	抓住	的	她	手	这	尽管	.

艾伦先生一直紧紧地握着她的手。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] , [dʌz] : [hiː; hi] ?

"	And	so	he	thinks	he	has	found	a	divinity	,	does	:	he	?
"	和	所以	他	思考	他	有	成立	一个	神	,	做	:	他	?

“所以他认为自己找到了神，是吗?

" [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] : " [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	I	overheard	her	saying	:	"	I	,	for	one	,	am	heartily	sick	of	Dr	.
"	我	无意中听到	她	说	:	"	我	,	为了	一	,	是	衷心地	生病的	的	博士	.

[kɝːtəneɪz] ['məuʃənz] .

Courtenay's	motions	.
考特尼的	运动	.

我无意中听到她说：“我个人对考特尼医生的言论感到非常厌烦。”

[wɜːr; wər][hiː; hi] , [tuː; tə] [tʃuːz] ,

Were	he	,	to	choose	,
是	他	,	到	选择	,

如果他可以选择的话，

[ə; eɪ] [wentʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæsndʒə-] [aɪ'd] ['wɔːrənt] ['aʊər; ɑːr][ˌmækə'rəʊniːz][tuː; tə] [kəm'poʊz]

a	wench	out	of	the	King's	passengers	I'd	warrant	our	macaronies	to	compose
一个	妖妇	出去	的	这	国王学院	乘客	ID	保证	我们的	通心粉	到	撰写

[oʊdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

odes	to	her	eyebrows	.
颂歌	到	她	眉毛	.

如果国王的乘客中有一个姑娘，我敢保证我们的通心粉会为她的眉毛谱写颂歌。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [waɪ] [soʊ] [dɪs'kɑːnsələt] , [maɪ] [dɪr]

"	And	at	that	moment	perceiving	me	she	added	,	"	Why	so	disconsolate	,	my	dear
"	和	在	那	片刻	感知	我	她	额外	,	"	为什么	所以	沮丧的	,	我的	亲爱的

['nefjuː] ?

nephew	?
侄子	?

“就在这时，她注意到我，又补充道：‘我亲爱的侄子，你为何如此沮丧？’

[mɪs] ['dɑːli] [ɪz][ðə; ði] [kreɪz] [naʊ] ,

Miss	Dolly	is	the	craze	now	,
错过	多莉	是	这	狂热	现在	,

Miss Dolly现在很火，

[ænd; ənd] [wɪl] [læst] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɪmz] .

and	will	last	about	as	long	as	another	of	the	doctor's	whims	.
和	将要	最后的	关于	作为	长的	作为	其他	的	这	医生的	心血来潮	.

持续时间大概和医生其他突发奇想差不多。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [jɔːr'self] . "

And	then	you	shall	have	her	to	yourself	.	"
和	然后	你	将	有	她	到	你自己	.	"

然后她就完全属于你了。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz]['evər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænt] ['kærəlɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	A	pretty	woman	is	ever	the	fashion	,	Aunt	Caroline	,	"	I	said	.
"	一个	漂亮的	女士	是	曾经	这	时尚	,	阿姨	卡罗琳	,	"	我	说	.

“漂亮女人永远不会过时，卡罗琳阿姨，”我说。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ænt] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ]

"	Hoity	-	toity	,	"	returned	my	aunt	,	who	had	by	then	succeeded	in	getting
"	高傲	-	托伊蒂	,	"	返回	我的	阿姨	,	WHO	有	经过	然后	成功了	在	获得

[hɜːr; hər] [hed] - [gɪr] [seɪf] [wɪ'ðɪn] ;

her	head	-	gear	safe	within	;
她	头	-	齿轮	安全的	之内	;

“高傲的，”我姑妈回答道，这时她已经成功地把头饰安全地放进了屋里；

" [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [jes] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] . "

"	the	fashion	,	yes	until	a	prettier	comes	along	.	"
"	这	时尚	,	是的	直到	一个	更漂亮	来	沿着	.	"

“没错，这种时尚潮流，直到出现更漂亮的为止。”

" [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] :

"	There	is	small	danger	of	that	for	the	present	,	"	I	said	,	smiling	:
"	那里	是	小的	危险	的	那	为了	这	展示	,	"	我	说	,	微笑	:

“目前来看，这种危险很小，”我笑着说：

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɔɪs] ! "

"	Surely	you	can	find	no	fault	with	this	choice	!	"
"	一定	你	能	寻找	不	过错	和	这	选择	!	"

“你肯定觉得这个选择没有任何问题吧！”

" [gæd'zuːks] !

"	Gadzooks	!
"	加祖克斯	!

“天哪！”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][blaɪnd] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] !

If	I	were	blind	,	sir	,	I	think	I	might	!
如果	我	是	瞎的	,	先生	,	我	思考	我	可能	!

先生，如果我是个瞎子，我想我可能会这么做！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˊʌnˊgaːdidli] .

"	she	cried	unguardedly	.
"	她	哭	毫无防备地	.

她毫无防备地哭了起来。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] , [ænt] ['kærəlɪn] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	will	not	dispute	that	,	Aunt	Caroline	,	"	I	answered	.
"	我	将要	不是	争议	那	,	阿姨	卡罗琳	,	"	我	回答	.

“我不会否认这一点，卡罗琳阿姨，”我回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊd] [ɔːf][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn][noʊ][maɪld][toʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	as	I	rode	off	I	heard	her	giving	directions	in	no	mild	tone	to	the
和	作为	我	骑	离开	我	听到	她	给予	方向	在	不	温和的	语气	到	这

['koʊtʃmən] [θruː] ['mɪstər] . ['ælən] .

coachman	through	Mr	.	Allen	.
马车夫	通过	先生	.	艾伦	.

我骑马离开时，听到她通过艾伦先生用不容置疑的语气向马车夫交代指示。

[pər'tʃæns] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [ə'næpəlɪs] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['θiːətər] [ɪn][ɔːl]

Perchance	you	did	not	know	,	my	dears	,	that	Annapolis	had	the	first	theatre	in	all
或许	你	做过	不是	知道	,	我的	亲爱的们	,	那	安纳波利斯	有	这	第一的	剧院	在	全部

[ðə; ði] ['kɑːləniz] .

the	colonies	.
这	殖民地	.

亲爱的们，你们或许不知道，安纳波利斯拥有所有殖民地中第一家剧院。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['meriləɪnd] [gə'zets] [ɪn][ðə; ði] ['gærət]

And	if	you	care	to	search	through	the	heap	of	Maryland	Gazettes	in	the	garret
和	如果	你	关心	到	搜索	通过	这	堆	的	马里兰州	公报	在	这	阁楼

,

,

,

如果你有兴趣，可以翻翻阁楼里那堆马里兰州政府公报。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [ɪn]

I	make	no	doubt	you	will	come	across	this	announcement	for	a	certain	night	in
我	制作	不	怀疑	你	将要	来	穿过	这	公告	为了	一个	肯定	夜晚	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - :

the	spring	of	the	year	1769	:
这	春天	的	这	年	-	:

我毫不怀疑，你会在1769年春季的某个夜晚看到这则公告：

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

By	Permission	of	his	Excellency	,	the	Governor	,
经过	允许	的	他的	阁下	,	这	州长	,

承蒙总督阁下许可，

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] [ɪn] [ə'næpəlɪs] ,

at	the	New	Theatre	in	Annapolis	,
在	这	新的	剧院	在	安纳波利斯	,

在安纳波利斯的新剧院，

[baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kə'miːdiːənz] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

by	the	American	Company	of	Comedians	,	on	Monday
经过	这	美国人	公司	的	喜剧演员	,	在	周一

由美国喜剧演员公司于周一发布

[nekst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [wɪl] [biː; bi] [pər'fɔːrmd]

next	,	being	the	22nd	of	this	Instant	,	will	be	performed
下一个	,	存在	这	22nd	的	这	立即的	,	将要	是	执行

接下来，即本期第22天，将进行以下活动。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

ROMEO	AND	JULIET	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

(['roʊmioʊ][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .)

(	Romeo	by	a	young	Gentleman	for	his	Diversion	.	)
(	罗密欧	经过	一个	年轻的	绅士	为了	他的	导流	.	)

（一位年轻绅士为消遣而作的《罗密欧》）

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [fɑːrs] [kɔːld]

Likewise	the	Farce	called
同样地	这	闹剧	称为

同样，这场闹剧也被称为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 02 卷(Richard Carvel — Volume 02)
第3/4页

[mɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːnz] .
MISS **IN** **HER** **TEENS** **.**
错过 在 她 青少年 .

十几岁的小姐。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] .
To **begin** **precisely** **at** **Seven** **of** **the** **Clock** **.**
到 开始 恰恰 在 七 的 这 钟 .

准时从七点钟开始。

['tɪkɪts]
Tickets
门票

门票

[tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] .
to **be** **had** **at** **the** **Printing** **Office** **.**
到 是 有 在 这 印刷 办公室 .

可在印刷厂获取。

[bɑːks] 10s .
Box **10s** **.**
盒子 10s .

10号箱。

[pɪt] 1s 6d .
Pit **1s** **6d** **.**
坑 1s 6d .

坑 1s 6d。

[noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .
No **Person** **to** **be** **admitted** **behind** **the** **Scenes** **.**
不 人 到 是 承认 在后面 这 场景 .

任何人不得进入幕后区域。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['roʊmioʊ] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
The **gentleman** **to** **perform** **Romeo** **was** **none** **other** **than** **Dr** **.**
这 绅士 到 履行 罗密欧 曾是 没有任何 其他 比 博士 .
['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [hɪm'self] .
Courtenay **himself** **.**
考特尼 他自己 .

扮演罗密欧的正是考特尼医生本人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]
He **had** **a** **gentlemanly** **passion** **for** **the** **stage** **,** **as** **was** **the** **fashion** **in**
他 有 一个 绅士风度 热情 为了 这 阶段 , 作为 曾是 这 时尚 在
[ðoʊz] [deɪz] ,
those **days** **,**
那些 天 ,

他像当时的时尚人士一样，对舞台怀有绅士般的热情。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] ['meni] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
and **had** **organized** **many** **private** **theatricals** **.**
和 有 组织 许多 私人的 戏剧 .

并组织过许多私人戏剧演出。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vent] , [bɑːksɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'hed] .

The	town	was	in	a	ferment	over	the	event	,	boxes	being	taken	a	week	ahead	.
这	镇	曾是	在	一个	发酵	超过	这	事件	,	盒子	存在	已采取	一个	星期	前方	.

小镇上下对此事议论纷纷，甚至提前一周就开始打包。

[ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] [rɪt] [ðə; ði] ['epɪlɔːg] , [tuː; tə][biː; bi] [ri'saitid] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['hæləm] , ' ,

The	doctor	himself	writ	the	epilogue	,	to	be	recited	by	the	beautiful	Mrs	.	Hallam
这	医生	他自己	写	这	结语	,	到	是	背诵	经过	这	美丽的	太太	.	哈勒姆

医生亲自撰写了后记，由美丽的哈勒姆夫人朗诵。

[huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðæt] ['feɪməs] ['poʊəm] [bɪ'gɪnɪŋ] :

who	had	inspired	him	the	year	before	to	compose	that	famous	poem	beginning	:
WHO	有	灵感	他	这	年	前	到	撰写	那	著名的	诗	开始	:

是谁在前一年启发他创作了那首著名的诗歌，开头是：

" [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [pleɪ] ,

"	Around	her	see	the	Graces	play	,
"	大约	她	看	这	恩典	玩	,

“在她周围，可以看到美惠三女神在玩耍，

[siː] ['viːnəs] - ['wɑːntən] [dʌvz; doʊvz] ,

See	Venus	'	Wanton	doves	,
看	金星	-	放肆	鸽子	,

看看维纳斯的放荡鸽子，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['aɪz] [pə'luːsɪd] [reɪ]

And	in	her	Eye's	Pellucid	Ray
和	在	她	眼睛	透明	射线

在她清澈的眼眸中

[siː] ['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [lʌvz] .

See	little	Laughing	Loves	.
看	小的	笑	爱	.

看看这些爱笑的小家伙们。

[jiː; ji][gɔdz] ! -

Ye	gods	!	'
叶	神	!	-

我的天哪！

[tɪz] - [feɪs] .

Tis	Cytherea's	Face	.
的	-	脸	.

这是西西莉亚的脸。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [ɪn]['mɪstər] . ['griːnz] ['nuːzpeɪpər] .

"	You	may	find	that	likewise	in	Mr	.	Green's	newspaper	.
"	你	可能	寻找	那	同样地	在	先生	.	青菜	报纸	.

“您也可以在格林先生的报纸上找到类似内容。”

[ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [west] [striːt] [ðæt] [sprɪŋ] ,

The	new	theatre	was	finished	in	West	Street	that	spring	,
这	新的	剧院	曾是	完成的	在	西方	街道	那	春天	,

那年春天，位于西街的新剧院竣工了。

[ðə; ði][oʊld][wʌn] ['hævɪŋ] ['pruːvn] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l] .

the	old	one	having	proven	too	small	for	our	gay	capital	.
这	老的	一	拥有	已证实	也	小的	为了	我们的	同性恋	首都	.

旧教堂对于我们这座同性恋之都来说太小了。

- [twʌz] [ðen] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,
' Twas then the best in the New World ,
- 那是 然后 这 最好的 在 这 新的 世界 ,

当时它是新大陆最好的。

[ðə; ði] ['sensər] ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [ə'bʌv] ['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pleɪhaʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
the censor having pronounced it far above any provincial playhouse he had seen
这 审查 拥有 发音 它 远的 多于 任何 省级 过家家 他 有 已见
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

审查员宣称，它远胜于他在国外见过的任何地方剧院。

[ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] , [ðə; ði] [bɑːksɪz] [kaːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪn] ['eksələnt] [gʊd] [teɪst] ,
The scenes were very fine , the boxes carved and gilded in excellent good taste ,
这 场景 是 非常 美好的 , 这 盒子 雕刻 和 镀金 在 出色的 好的 品尝 ,

场景布置得非常精美，盒子雕刻和镀金都极具品味。

[ænd; ənd] [bəuθ] [pɪt] [ænd; ənd] ['gæləri] [kə'moʊdiəs] .
and both pit and gallery commodious .
和 两个都 坑 和 画廊 宽敞的 .

坑道和廊道都很宽敞。

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [tuː] , [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] " [fɑps] - ['æli] ,
And we , too , had our " Fops ' Alley ,
和 我们 , 也 , 有 我们的 " 纨绔子弟 - 胡同 ,

我们也有自己的“纨绔子弟巷”，

" [wer] ['aʊər; ɑːr] [ˌmækə'rəʊniːz] ['əʊgəld] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [bɑːks] [tuː; tə] [bɑːks] .
" where our macaronies ogled the fair and passed from box to box .
" 在哪里 我们的 通心粉 盯着看 这 公平的 和 通过了 从 盒子 到 盒子 .

“我们的马卡龙在集市上流连忘返，从一个盒子传递到另一个盒子。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['æktɪd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
For that night of nights when the doctor acted I received an invitation from
为了 那 夜晚 的 夜晚 什么时候 这 医生 行动 我 已收到 一个 邀请 从
['dɑːli] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [bɑːks] ,
Dolly to Mr . Marmaduke's box ,
多莉 到 先生 . - 盒子 ,

在那晚医生采取行动之后，我收到了多莉的邀请，去马默杜克先生的包厢。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌpər] ['æftərwərd] [ɪn] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [striːt] .
and to supper afterward in Prince George Street .
和 到 晚餐 之后 在 王子 乔治 街道 .

之后在乔治王子街享用晚餐。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] ['kændlz] , — [tuː; tə] [biː; bi] [snʌft]
When I arrived , the playhouse was lit with myriad candles , — to be snuffed
什么时候 我 到达的 , 这 过家家 曾是 点燃 和 无数 蜡烛 , 一 到 是 熄灭
[seɪv] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts]
save the footlights
节省 这 脚灯

我到达时，剧场里点亮了无数蜡烛——除了舞台灯光外，其他的蜡烛都要熄灭。

['prez(ə)ntli] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] ['leɪdiz]
presently , — and the tiers were all brilliant with the costumes of ladies
目前 , 一 和 这 层级 是 全部 杰出的 和 这 服装 的 女士们
[ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] .
and gentlemen .
和 先生们 .

目前，——各层楼都因女士和先生们的华丽服饰而熠熠生辉。

[mɪs] ['teɪloʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [dju:'lɔni] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] , [wɪð; wɪθ] [fɪts'hju:] [ænd; ənd]

Miss	Tayloe	and	Miss	Dulany	were	of	our	party	,	with	Fitzhugh	and
错过	泰勒	和	错过	杜兰尼	是	的	我们的	派对	,	和	菲茨休	和

['wɜ:ðɪŋtən] ,

Worthington	,
沃辛顿	,

泰勒小姐和杜兰尼小姐与我们同行，还有菲茨休和沃辛顿。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mænərz] [fɔ:r; fər] [prə'praɪəti] .

and	Mr	.	Manners	for	propriety	.
和	先生	.	礼仪	为了	礼	.

以及礼仪先生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑ:p] [spent] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ['ɑ:pəzɪt] ,

The	little	fop	spent	his	evening	,	by	the	way	,	in	a	box	opposite	,
这	小的	纨绔子弟	花费	他的	晚上	,	经过	这	方式	,	在	一个	盒子	对面的	,

顺便一提，那个小纨绔子弟当晚是在对面的包厢里度过的。

[wer] [maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] ['gæbld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

where	my	Aunt	Caroline	gabbled	to	him	and	Mr	.	Allen	during	the	whole
在哪里	我的	阿姨	卡罗琳	喋喋不休	到	他	和	先生	.	艾伦	期间	这	所有的

[pər'fɔ:rməns] .

performance	.
表现	.

演出期间，我的卡罗琳阿姨一直在和他以及艾伦先生喋喋不休。

[maɪ]['leɪdi][gɑ:t] [mɔ:r] [lʊks] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

My	lady	got	more	looks	than	any	in	the	house	.
我的	女士	得到	更多的	看起来	比	任何	在	这	房子	.

我的女主人比家里任何人都更引人注目。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dru:] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪn'di:d] ,

She	always	drew	admiration	;	indeed	,
她	总是	画	钦佩	;	的确	,

她总是能赢得人们的钦佩；的确，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['feɪvərd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

but	there	had	been	much	speculation	of	late	whether	she	favoured	Dr	.
但	那里	有	到过	很多	推测	的	晚的	无论	她	受青睐	博士	.

['kɚ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][ɔ:r] [fɪts'hju:] ,

Courtenay	or	Fitzhugh	,
考特尼	或者	菲茨休	,

但近来有很多猜测，说她更倾向于考特尼医生还是菲茨休医生。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['æktɪŋ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

and	some	had	it	that	the	doctor's	acting	would	decide	between	the	two	.
和	一些	有	它	那	这	医生的	表演	会	决定	之间	这	二	.

有人认为，医生的表现将决定两人之间的胜负。

[wen] ['roʊmioʊ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'plɔ:z] .

When	Romeo	came	upon	the	stage	he	was	received	with	loud	applause	.
什么时候	罗密欧	来了	之上	这	阶段	他	曾是	已收到	和	大声	掌声	.

罗密欧登台时，赢得了热烈的掌声。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [ʃoʊd] [noʊ]

But	my	lady	showed	no
但	我的	女士	显示	不

但我夫人却没有表现出任何情绪。

['ɪntrəst] , — [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] ['fɜːrvəntli] [ri'saitid] , " [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

interest	,	—	not	she	,	while	the	doctor	fervently	recited	,	"	Out	of	her	favour	,
兴趣	,	—	不是	她	,	尽管	这	医生	热切地	背诵	,	"	出去	的	她	偏爱	,

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] .

where	I	am	in	love	.
在哪里	我	是	在	爱	.

兴趣，——不是她，而医生热情地背诵着，“不受她的青睐，我爱上了她。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːrtʃərd] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['lʌvər] ,

"	In	the	first	orchard	scene	,	with	the	boldness	of	a	practised	lover	,
"	在	这	第一的	果园	场景	,	和	这	大胆	的	一个	已实践	情人	,

“在第一个果园场景中，他以一位老练情人的大胆姿态，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪg'nɔːrd] ['mɪsɪz] . ['hæləm] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .

he	almost	ignored	Mrs	.	Hallam	in	the	balcony	.
他	几乎	忽略	太太	.	哈勒姆	在	这	阳台	.

他几乎没理会阳台上的哈勒姆夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət]

It	seemed	as	though	he	cast	his	burning	words	and	languishing	glances	at
它	似乎	作为	尽管	他	投掷	他的	燃烧	字	和	萎靡不振	眼神	在

[maɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

my	lady	in	the	box	,
我的	女士	在	这	盒子	,

他似乎把那些充满怨恨的话语和忧伤的目光都倾注在了包厢里的我的女士身上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['nʌdʒɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] .

whereupon	there	was	a	deal	of	nudging	round	about	.
于是	那里	曾是	一个	交易	的	轻推	圆形的	关于	.

于是，双方展开了一番推搡搡。

[mɪs] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smelɪŋ] [sɔːlts] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

Miss	asked	for	her	smelling	salts	,	and	declared	the	place	was	stifling	.
错过	问	为了	她	闻起来	盐	,	和	声明	这	地方	曾是	令人窒息	.

小姐要了嗅盐，并声称这里太闷热了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [hiː; hi][lɔːst]

But	I	think	if	the	doctor	had	cherished	a	hope	of	her	affections	he	lost
但	我	思考	如果	这	医生	有	珍爱	一个	希望	的	她	情感	他	丢失的

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][laɪnz] ,

it	when	he	arrived	at	the	lines	,
它	什么时候	他	到达的	在	这	线条	,

但我认为，如果医生曾经对她的感情抱有希望，那么当他走到那条线时，他的希望就破灭了。

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [jet] [ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] .

"	She	speaks	,	yet	she	says	nothing	.
"	她	说话	,	然而	她	说道	没有什么	.

她说话，却什么也没说。

" [æt; ət] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] [mɪs] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɪts'hjuː] ,

"	At	that	unhappy	moment	Miss	Dorothy	was	deep	in	conversation	with	Fitzhugh	,
"	在	那	不开心	片刻	错过	多萝西	曾是	深的	在	对话	和	菲茨休	,

“就在那令人难过的时刻，多萝西小姐正和菲茨休热烈地交谈着，

[ðə; ði] ['ɔːdəbl] ['tɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] .

the	audible	titter	in	the	audience	arousing	her	.
这	可听见的	嘻嘻地笑	在	这	观众	唤起	她	.

观众席上传来的轻笑声让她心动不已。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['rednd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [wei] !

How	she	reddened	when	she	perceived	the	faces	turned	her	way	!
如何	她	发红	什么时候	她	感知	这	面孔	转向	她	方式	!

当她看到人们转向她时，她的脸涨得通红！

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['beti] ?
" What was it , Betty ?
" 什么 曾是 它 , 贝蒂 ?

“贝蒂，到底是什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['kwɪkli] .
" she demanded quickly .
" 她 要求 迅速地 .

她迅速地提出了要求。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz][nɑːt]['spaɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tel] .
But Betty was not spiteful , and would not tell .
但 贝蒂 曾是 不是 恶毒的 , 和 会 不是 告诉 .

但贝蒂并不记仇，她不会说出去的。

[fɪts'hjuː] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,
Fitzhugh himself explained , and to his sorrow ,
菲茨休 他自己 解释 , 和 到 他的 悲哀 ,

菲茨休本人解释道，令他悲痛的是，

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
for during the rest of the evening she would have nothing to do with
为了 期间 这 休息 的 这 晚上 她 会 有 没有什么 到 做 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为当晚剩余的时间里，她都不想和他有任何瓜葛。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Presently she turned to me .
目前 她 转向 到 我 .

这时她转向了我。

['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [wer] ['pæti] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] [bɪ'twiːn] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd]
Glancing upward to where Patty leaned on the rail between Will Fotheringay and
瞥了一眼 向上 到 在哪里 帕蒂 倾斜 在 这 轨 之间 将要 福瑟林盖 和
['sɪŋgltən] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :
Singleton , she whispered :
辛格尔顿 , 她 低声说道 :

她抬头望向帕蒂倚靠在威尔·福瑟林盖和辛格尔顿之间的栏杆上的方向，低声说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [soʊ]['kwaɪət] , ['ritʃəd] .
" I wonder you can sit here so quiet , Richard .
" 我 想知道 你 能 坐 这里 所以 安静的 , 理查德 .

“我很好奇你能不能这么安静地坐在这里，理查德。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] . "
You are showing a deal of self - denial . "
你 是 显示 一个 交易 的 自己 - 拒绝 . "

你表现出了很强的自我克制能力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] ['ænsər] , [sər'praɪzd] .
" I am happy enough , " I answered , surprised .
" 我 是 快乐的 足够的 , " 我 回答 , 惊讶 .

“我很开心，”我惊讶地回答道。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" I hear you have a rival , " says she .
" 我 听到 你 有 一个 竞争对手 , " 说道 她 .

“我听说你有个竞争对手，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	know	I	have	a	dozen	,	"	I	answered	.
"	我	知道	我	有	一个	打	,	"	我	回答	.

“我知道我有十二个，”我回答道。

" [aɪ] [sɔ:] ['pə:si] ['sɪŋgltən] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]['mɪstər] . ['gælə¸weɪz] [fi:ldz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ]

"	I	saw	Percy	Singleton	walking	with	her	in	Mr	.	Galloway's	fields	but	yesterday
"	我	锯	珀西	辛格尔顿	步行	和	她	在	先生	.	加洛韦的	字段	但	昨天

, " [sed] ['dɑ:li] ,

,	"	said	Dolly	,
,	"	说	多莉	,

“昨天我看到珀西·辛格尔顿和她一起在加洛韦先生的田里散步，”多莉说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

"	and	as	they	came	out	upon	the	road	they	looked	as	guilty	as	if	I	had
"	和	作为	他们	来了	出去	之上	这	路	他们	看起来	作为	有罪的	作为	如果	我	有

[sər'praɪzd] [ðem; ðəm][ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .

surprised	them	arm	in	arm	.
惊讶	他们	手臂	在	手臂	.

“当他们走到路上时，他们一脸愧疚，好像我突然袭击了他们似的。”

" [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['pæti] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] .

"	Now	that	she	should	think	I	cared	for	Patty	never	entered	my	head	.
"	现在	那	她	应该	思考	我	关心	为了	帕蒂	绝不	进入	我的	头	.

“她竟然会认为我关心帕蒂，这我做梦也没想到。”

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .

I	was	thrown	all	in	a	heap	.
我	曾是	抛掷	全部	在	一个	堆	.

我被扔成了一堆乱麻。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] , " ['hwispəz] [maɪ]['leɪdi] .

"	You	need	not	be	so	disturbed	,	"	whispers	my	lady	.
"	你	需要	不是	是	所以	不安	,	"	低语	我的	女士	.

“您不必如此忧虑，”夫人低声说道。

" ['sɪŋgltən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ]['kredɪt] ['pæti] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [sens] [tu:; tə]

"	Singleton	has	a	crooked	mouth	,	and	I	credit	Patty	with	ample	sense	to
"	辛格尔顿	有	一个	歪	嘴	,	和	我	信用	帕蒂	和	充足	感觉	到

[tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .

choose	between	you	.
选择	之间	你	.

“辛格尔顿是个奸诈之人，我认为帕蒂很有智慧，能在你们之间做出选择。”

[aɪ] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['ritʃəd] .

I	adore	her	,	Richard	.
我	崇拜	她	,	理查德	.

理查德，我非常喜欢她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [swi:t] [weɪz] . "

I	wish	I	had	her	sweet	ways	.	"
我	希望	我	有	她	甜的	方式	.	"

我真希望我也有她那样温柔体贴的性格。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [¸ɪntə'rʌptɪd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] ,

"	But	,	"	I	interrupted	,	when	I	was	somewhat	recovered	,
"	但	,	"	我	中断	,	什么时候	我	曾是	有些	恢复	,

“但是，”我稍稍缓过神来后打断道，“

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [¸em 'i:][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['pæti] ?

"	why	should	you	think	me	in	love	with	Patty	?
"	为什么	应该	你	思考	我	在	爱	和	帕蒂	?

你为什么会认为我爱上了帕蒂?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðæt] [bɪ'fɔːr] . "
I have never been accused of that before . "
我 有 绝不 到过 被告 的 那 前 . "

我以前从未被指控过这种事。

" [oʊ] , [faɪ] !
" Oh , fie !
" 哦 , 菲 !

“哦，呸！”

[juː; jʊ][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] ? " [sez] ['dɑːli] .
You deny her ? " says Dolly .
你 否定 她 ? " 说道 多莉 .

“你否认她？”多莉说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" I did not think that of you ,
" 我 做过 不是 思考 那 的 你 ,

我没想到你会这样想。

['ritʃəd] . "
Richard . "
理查德 . "

理查德。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
" You should know better , " I replied , with some bitterness .
" 你 应该 知道 更好的 , " 我 回复 , 和 一些 苦味 .

“你应该更懂事些，”我带着几分苦涩回答道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,
We were talking in low tones , Dolly with her head turned from the stage ,
我们 是 说 在 低的 音调 , 多莉 和 她 头 转向 从 这 阶段 ,

我们低声交谈着，多莉的头从舞台上转了过去。

[wens] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] ['spiːtʃɪz] [ɪn][veɪn] .
whence the doctor was flinging his impassioned speeches in vain .
何处 这 医生 曾是 投掷 他的 热情洋溢 演讲 在 徒劳 .

医生慷慨激昂的演讲也因此徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [nɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
And though the light fell not upon her face ,
和 尽管 这 光 跌倒 不是 之上 她 脸 ,

虽然阳光没有照到她的脸上，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
I seemed to feel her looking me through and through .
我 似乎 到 感觉 她 寻找 我 通过 和 通过 .

我感觉她好像在打量我，把我看得透透的。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['pæti] ?
" You do not care for Patty ?
" 你 做 不是 关心 为了 帕蒂 ?

你不喜欢帕蒂吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
And I thought a quiver of earnestness was in her voice .
和 我 想法 一个 颤动 的 认真 曾是 在 她 嗓音 .

我感觉她的声音里带着一丝颤抖的真挚。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [fænd] [maɪ] [tʃiːk] .

Her	face	was	so	close	to	mine	that	her	breath	fanned	my	cheek	.
她	脸	曾是	所以	关闭	到	矿	那	她	气息	扇形	我的	脸颊	.

她的脸离我的脸很近，她的呼吸拂过我的脸颊。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ?

"	Why	do	you	ask	me	?
"	为什么	做	你	问	我	?

你为什么问我?

[hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] ['priːˌtensiz] ?

Have	I	ever	been	one	to	make	pretences	?
有	我	曾经	到过	一	到	制作	伪装	?

我曾经是那种喜欢伪装的人吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

"	She	turned	away	.
"	她	转向	离开	.

她转过身去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fɪts'hjuː] , ['dɔːrəθi] ?

"	But	you	,	"	I	said	,	bending	to	her	ear	,	"	is	it	Fitzhugh	,	Dorothy	?
"	但	你	,	"	我	说	,	弯曲	到	她	耳朵	,	"	是	它	菲茨休	,	多萝西	?

“但是你，”我俯身在她耳边说，“是菲茨休吗，多萝西？”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] ['sɔːftli] .

"	I	heard	her	laugh	softly	.
"	我	听到	她	笑	轻轻	.

我听到她轻轻地笑了。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'vaɪn] , [sɜːr] .

"	No	,	"	said	she	,	"	I	thought	you	might	divine	,	sir	.
"	不	,	"	说	她	,	"	我	想法	你	可能	神圣的	,	先生	.

“不，”她说，“我以为您会占卜，先生。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Was	it	possible	?
"	曾是	它	可能的	?

“有可能吗？”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt][rɪsk][ðə; ði]['faɪər] .

And	yet	she	had	played	so	much	with	me	that	I	dared	not	risk	the	fire	.
和	然而	她	有	玩	所以	很多	和	我	那	我	敢于	不是	风险	这	火	.

然而，她和我玩得太开心了，我不敢冒险去烧火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['meni] [əˈkɑːmplɪʃt] ['gælən(t)s][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ,

She	had	too	many	accomplished	gallants	at	her	feet	to	think	of	Richard	,
她	有	也	许多	完成	豪侠	在	她	脚	到	思考	的	理查德	,

她身边有太多才华横溢的绅士，根本无暇顾及理查德。

[huː] [hæd; həd][noʊ]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][noʊ] [wɪt] .

who	had	no	novelty	and	no	wit	.
WHO	有	不	新奇	和	不	有	.

他既没有新意，也没有幽默感。

[aɪ][sæt] [stɪl] , ['berli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

I	sat	still	,	barely	conscious	of	the	rising	and	falling	voices	beyond	the	footlights	,
我	卫星	仍然	,	仅仅	有意识的	的	这	上升	和	坠落	声音	超过	这	脚灯	,

我静静地坐着，几乎没有注意到舞台灯光之外此起彼伏的说话声。

['fiːlɪŋ] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

feeling	only	her	living	presence	at	my	side	.
感觉	仅有的	她	活的	在场	在	我的	边	.

只感觉她鲜活地存在着，就在我身边。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [riː'laitid] [ðə; ði]

She	spoke	not	another	word	until	the	playhouse	servants	had	relighted	the
她	辐	不是	其他	单词	直到	这	过家家	仆人	有	重新点燃	这

[ʃændə'lɪəz] ,

chandeliers	,
吊灯	,

直到剧院的仆人们重新点亮了吊灯，她才又说了一句话。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [keɪm] [ɪn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːd]

and	Dr	.	Courtenay	came	in	,	flushed	with	triumph	,	for	his	mead
和	博士	.	考特尼	来了	在	,	酡	和	胜利	,	为了	他的	蜂蜜酒

[ʌv; əv] [preɪz] .

of	praise	.
的	称赞	.

考特尼博士满脸胜利的喜悦走了进来，要喝他的赞歌。

" [ænd; ənd] [haʊ] [went] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['mænərz] ? " [sez] [hiː; hi] , ['veri] ['kɑːnfɪdənt] .

"	And	how	went	it	,	Miss	Manners	?	"	says	he	,	very	confident	.
"	和	如何	去	它	,	错过	礼仪	?	"	说道	他	,	非常	自信的	.

“那么，曼纳斯小姐，情况如何呢？”他自信地问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɔːl] , ['dɑːktər] , " [riˈtɔːts] [maɪ]['leɪdi] .

"	Why	,	you	fell	over	the	orchard	wall	,	doctor	,	"	retorts	my	lady	.
"	为什么	,	你	跌倒	超过	这	果园	墙	,	医生	,	"	反驳	我的	女士	.

“哎呀，医生，您是从果园的围墙上摔下来的。”夫人反驳道。

" [lɑː] !

"	La	!
"	拉	!

“啦！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [maɪ'self] .

I	believe	I	could	have	climbed	it	better	myself	.
我	相信	我	可以	有	攀登	它	更好的	我	.

我相信我自己爬得会更好。

" [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][gɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ,

"	And	all	he	got	was	a	hearty	laugh	for	his	pains	,
"	和	全部	他	得到	曾是	一个	爽朗	笑	为了	他的	疼痛	,

“结果他费尽心思，却只换来一阵哄堂大笑。”

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

Mr	.	Marmaduke	joining	in	from	the	back	of	the	box	.
先生	.	马默杜克	加入	在	从	这	后退	的	这	盒子	.

马默杜克先生从箱子后面加入进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

And	the	story	was	at	the	Coffee	House	early	on	the	morrow	.
和	这	故事	曾是	在	这	咖啡	房子	早期的	在	这	明天	.

故事发生在第二天清晨的咖啡馆里。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

A	FESTIVAL	AND	A	PARTING
一个	节日	和	一个	离别

节日与离别

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [tə'geðər] .

My	grandfather	and	I	were	seated	at	table	together	.
我的	祖父	和	我	是	坐着	在	桌子	一起	.

我和祖父一起坐在桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [dʒuːn] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

It	was	early	June	,	the	birds	were	singing	in	the	garden	,
它	曾是	早期的	六月	,	这	鸟类	是	歌唱	在	这	花园	,

六月初，花园里鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [wɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	sweet	odours	of	the	flowers	were	wafted	into	the	room	.
和	这	甜的	气味	的	这	花朵	是	飘散	进入	这	房间	.

空气中弥漫着花香。

" ['rɪtʃəd] , " [sez] [hiː; hi] , [wen] ['sɪpiːoʊ][hæd; həd] [pɔːd] [hɪz; ɪz]['klærət] ,

"	Richard	,	"	says	he	,	when	Scipio	had	poured	his	claret	,
"	理查德	,	"	说道	他	,	什么时候	西庇阿	有	倾倒	他的	红酒	,

“理查德，”他说道，此时西庇阿已经倒好了红酒。

" [maɪ] ['ɪlnəs] ['tʃiːtɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['festɪvl; 'festəvəl] [læst] [jɪr] .

"	my	illness	cheated	you	out	of	your	festival	last	year	.
"	我的	疾病	作弊	你	出去	的	你的	节日	最后的	年	.

“去年我的疾病让你错过了你的节日。”

[aɪ] [der] [swer] [juː; jʊ] [diːm] [jɔːr'self] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['bəːθdeiz] [naʊ] .

I	dare	swear	you	deem	yourself	too	old	for	birthdays	now	.
我	敢	发誓	你	认为	你自己	也	老的	为了	生日	现在	.

我敢肯定你现在觉得自己年纪太大，过不了生日了。

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [lædz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ;

"	So	it	is	with	lads	,	"	said	Mr	.	Carvel	;
"	所以	它	是	和	小伙子们	,	"	说	先生	.	平底	;

“小伙子们就是这样，”卡维尔先生说；

" [ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [æz; əz] ['hiːdləs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	they	will	rush	into	manhood	as	heedless	as	you	please	.
"	他们	将要	匆忙	进入	男子气概	作为	鲁莽	作为	你	请	.

“他们会像你希望的那样，毫不顾忌地冲向成年。”

[teɪk] [maɪ]['kaʊns(ə)l] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [jʌŋ] .

Take	my	counsel	,	boy	,	and	remain	young	.
拿	我的	法律顾问	,	男生	,	和	保持	年轻的	.

听我的劝告，孩子，要保持年轻。

[duː][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .

Do	not	cross	the	bridge	before	you	have	to	.
做	不是	叉	这	桥	前	你	有	到	.

不要在必要之前过桥。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [feɪt] [ðɪs] [jɪr] ,

And	I	have	been	thinking	that	we	shall	have	your	fete	this	year	,
和	我	有	到过	思维	那	我们	将	有	你的	宴请	这	年	,

我一直在想，今年我们是不是该举办你们的庆祝活动了。

[ˌɔːl'biːɪt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːli] [ɪz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] . -

albeit	you	are	grown	,	and	Miss	Dolly	is	the	belle	of	the	province	.	'
尽管	你	是	生长	,	和	错过	多莉	是	这	美女	的	这	省	.	-

虽然你已经长大成人，而多莉小姐却是全省的美人。

[tɪz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][maɪ][oʊld] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [ə'gen] ,

Tis	like	sunshine	into	my	old	heart	to	see	the	lads	and	lasses	again	,
的	喜欢	阳光	进入	我的	老的	心	到	看	这	小伙子们	和	姑娘们	再次	,

再次见到这些小伙子们和姑娘们，就像阳光照进了我苍老的心房。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['meri] , ['meri] ['fɪdlɪŋ] .

and	to	hear	the	merry	,	merry	fiddling	.
和	到	听到	这	欢乐	,	欢乐	拉琴	.

聆听那欢快的提琴声。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [nuː] ['eksələnsi] , [huː] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] ,

I	will	have	his	new	Excellency	,	who	seems	a	good	and	a	kindly	man	,
我	将要	有	他的	新的	阁下	,	WHO	似乎	一个	好的	和	一个	亲切地	男人	,

我将见到这位新上任的阁下，他看起来是一位善良友好的人。

[ænd; ənd] [lɔɪd] [ænd; ənd] ['tɪlmən] [ænd; ənd][djuː'lɔni][ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪdiz] ,

and	Lloyd	and	Tilghman	and	Dulany	and	the	rest	,	with	their	ladies	,
和	劳埃德	和	蒂尔曼	和	杜兰尼	和	这	休息	,	和	他们的	女士们	,

[tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

to	sit	with	me	.
到	坐	和	我	.

还有劳埃德、蒂尔曼、杜兰尼和其他人，以及他们的女伴，和我坐在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['sɪləbʌb] [ænd; ənd] [ˌsæŋ^ə'riː] , [aɪ] ['wɔːrənt]

And	there	will	be	plenty	of	punch	and	syllabub	and	sangaree	,	I	warrant
和	那里	将要	是	很多	的	冲床	和	教学大纲	和	桑加里	,	我	保证

;
;
;

我保证，一定会有很多潘趣酒、甜点和桑加里酒；

[ænd; ənd] [tɑːts] [ænd; ənd]['dʒeliz][ænd; ənd] ['kʌstərd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪz] .

and	tarts	and	jellies	and	custards	,	too	,	for	the	misses	.
和	蛋挞	和	果冻	和	蛋奶冻	,	也	,	为了	这	错过	.

还有给女士们准备的馅饼、果冻和蛋奶冻。

[rɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] , [maɪ] [sʌn] .

Ring	for	Mrs	.	Willis	,	my	son	.
戒指	为了	太太	.	威利斯	,	我的	儿子	.

儿子，请代威利斯太太打个电话。

" ['wɪlɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kəːtsi] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [ðen]

"	Willis	came	with	her	curtsey	to	the	old	gentleman	,	who	gave	his	order	then
"	威利斯	来了	和	她	屈膝礼	到	这	老的	绅士	,	WHO	给予	他的	命令	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

“威利斯向那位老先生行屈膝礼，老先生当场下了订单。”

[hiː; hi] ['nevər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə] [groʊ] [koʊld] .

He	never	waited	for	a	fancy	of	this	kind	to	grow	cold	.
他	绝不	等待	为了	一个	想要	的	这	种类	到	生长	寒冷的	.

他从不等这种好心情冷却下来。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['tʃɪldrən] [ə'gen] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] , " [sez] [hiː; hi] .

"	We	shall	all	be	children	again	,	on	that	day	,	Mrs	.	Willis	,	"	says	he	.
"	我们	将	全部	是	孩子们	再次	,	在	那	天	,	太太	.	威利斯	,	"	说道	他	.

“威利斯夫人，到那时，我们都会重新成为孩子，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kætʃ] ['eni] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θrʌst] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

"	And	I	catch	any	old	people	about	,	they	shall	be	thrust	straight	in	the	town
"	和	我	抓住	任何	老的	人们	关于	,	他们	将	是	推力	直的	在	这	镇

[stɑːks] ,

stocks	,
股票	,

“如果我抓到任何老人，就直接把他们关进镇上的枷锁里。”

[aɪ] - [feɪθ] .

i	-	faith	.
我	-	信仰	.

我的信仰。

" ['wɪlɪs] [meɪd] [ə'nʌðər] ['kəːtsi] .

"	Willis	made	another	curtsey	.
"	威利斯	制成	其他	屈膝礼	.

威利斯又行了一个屈膝礼。

" [wiː; wi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] , [læst] [jɪr] , [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [di'pɑːts]

"	We	missed	it	sorely	,	last	year	,	please	your	honour	,	"	says	she	,	and	departs
"	我们	错过	它	非常	,	最后的	年	,	请	你的	荣誉	,	"	说道	她	,	和	离开

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“去年我们非常想念它，法官大人，”她说，然后笑着离开了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['pæti] [sweɪn] , ['rɪtʃəd] , " ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	you	shall	have	your	Patty	Swain	,	Richard	,	"	Mr	.	Carvel	continued	.
"	和	你	将	有	你的	帕蒂	斯温	,	理查德	,	"	先生	.	平底	持续	.

“理查德，你将会得到你的帕蒂·斯温，”卡维尔先生继续说道。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][wʌns] [æskt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

"	Do	you	mind	how	you	once	asked	the	favour	of	inviting	her	in	the	place	of
"	做	你	头脑	如何	你	一次	问	这	偏爱	的	邀请	她	在	这	地方	的

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

a	present	?
一个	展示	?

你介意你曾经请求她邀请你来代替礼物吗?

[uːnz] !

Oons	!
月亮	!

哦!

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , [bɔɪ] . -

I	loved	you	for	that	,	boy	.	-
我	喜爱	你	为了	那	,	男生	.	-

孩子，我就是为此爱你。

[twʌz] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːrvəl] .

Twas	like	a	Carvel	.
那是	喜欢	一个	平底	.

就像卡维尔冰淇淋一样。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðæt] [læs] , [wɪg] [ɔːr][noʊ] [wɪg] . -

And	I	love	that	lass	,	Whig	or	no	Whig	.	-
和	我	爱	那	小姐	,	辉格党	或者	不	辉格党	.	-

我爱那个姑娘，不管她是不是辉格党人。

['pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][duː] .

Pon	my	soul	,	I	do	.
庞	我的	灵魂	,	我	做	.

我发誓，我绝对相信。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [dɪˈmjʊrnəs] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] ,

She	hath	demureness	and	dignity	,
她	有	矜持	和	尊严	,

她举止端庄，仪态端庄。

[ænd; ənd][ˈsuːts][ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jɑːn] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈbægɪdʒ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][mæd][ˈoʊvər] .

and	suits	me	better	than	yon	whimsical	baggage	you	are	all	mad	over	.
和	西装	我	更好的	比	远	异想天开	行李	你	是	全部	疯狂的	超过	.

而且这比你们都为之疯狂的那些异想天开的包袱更适合我。

[aɪl] [hæv; həv][ˈmɪstər] . [sweɪn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [tuː] .

I'll	have	Mr	.	Swain	beside	me	,	too	.
患病的	有	先生	.	斯温	旁	我	,	也	.

斯温先生也会陪在我身边。

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [aɪˈd] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈlɔɪəlti] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

I'll	warrant	I'd	teach	his	daughter	loyalty	in	a	day	,
患病的	保证	ID	教	他的	女儿	忠诚	在	一个	天	,

我敢保证，一天之内就能教会他女儿忠诚。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [əˈgen] [jʊr; jər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈspɪrɪt] !

and	I	had	again	your	years	and	your	spirit	!
和	我	有	再次	你的	年	和	你的	精神	!

我又一次拥有了你的岁月和你的精神！

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ][ˈfænsi] [teɪks] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

"	I	have	but	to	close	my	eyes	,	and	my	fancy	takes	me	back	to	that
"	我	有	但	到	关闭	我的	眼睛	,	和	我的	想要	需要	我	后退	到	那

[ˈbɜːrθdeɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .

birthday	festival	.
生日	节日	.

“我只要闭上眼睛，我的思绪就会把我带回到那个生日庆典。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪrz] !

Think	of	it	,	my	dears	!
思考	的	它	,	我的	亲爱的们	!

想想看，亲爱的们！

[nɪr] [ˈθriːskɔːr] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [sɪns] [ðen] , [wen] [ðɪs] [oʊld][mæn][juː; jʊ][kɔːl] [ˈgrænfɑːðər] ,

Near	threescore	years	are	gone	since	then	,	when	this	old	man	you	call	grandfather	,
靠近	六点	年	是	已消失	自从	然后	,	什么时候	这	老的	男人	你	称呼	祖父	,

自那时起，已过去近六十年，这位你称之为祖父的老人……

[ænd; ənd][sʌm; səm] — [bles] [ˌem ˈiː] ! — [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [læd] [laɪk] [ˈkʌmɪn]

and	some	—	bless	me	!	—	great	-	grandfather	,	was	a	lusty	lad	like	Comyn
和	一些	—	保佑	我	!	—	伟大的	-	祖父	,	曾是	一个	好色的	小伙子	喜欢	comyn

[hɪr] .

here	.
这里	.

还有一些——天哪！——曾祖父，就像这里的科明一样，是个精力旺盛的小伙子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [ˈstedi] [æz; əz][hiː; hi] [raɪts] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [klɪr] ,

But	his	hand	is	steady	as	he	writes	these	words	and	his	head	clear	,
但	他的	手	是	稳定的	作为	他	写	这些	字	和	他的	头	清除	,

但他写下这些文字时，手很稳，头脑也很清醒。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [ˌdɪsəˈbjuːzd] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

because	he	hath	not	greatly	disabused	that	life	which	God	has	given	him	.
因为	他	有	不是	非常	解除虐待	那	生活	哪个	上帝	有	给定	他	.

因为他没有滥用上帝赐予他的生命。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [ðoʊ] - [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn][maɪ] ['meməri] ,

How	can	I	,	tho	'	her	face	and	form	are	painted	on	my	memory	,
如何	能	我	,	虽然	-	她	脸	和	形式	是	绘	在	我的	记忆	,

我怎能做到，尽管她的容貌和身形已深深烙印在我的记忆中?

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [fer] , [pɜːrt] [mɪs] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] - !

tell	you	what	fair	,	pert	Miss	Dorothy	was	at	that	time	'	!
告诉	你	什么	公平的	,	活泼	错过	多萝西	曾是	在	那	时间	-	!

告诉你，那时候多萝西小姐是多么美丽、活泼!

[eɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : [ðæt] [sɜːr] ['dʒɔˌʃuːəz] ['pɔːrtrət] [hæŋz] [ə'bʌv] ,

Ay	,	I	know	what	you	would	say	:	that	Sir	Joshua's	portrait	hangs	above	,
哎	,	我	知道	什么	你	会	说	:	那	先生	约书亚的	肖像	悬挂	多于	,

哎，我知道你会说什么：约书亚爵士的画像就挂在上面。

['eksɪkjuːtɪd][bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] ['æftər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

executed	but	the	year	after	,	and	hung	at	the	second	exhibition	of	the
执行	但	这	年	后	,	和	悬挂	在	这	第二	展览	的	这

['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

Royal	Academy	.
皇家	学院	.

作品于次年完成，并在皇家艺术学院的第二次展览中展出。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [wɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] [ɪz] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] .

As	I	look	upon	it	now	,	I	say	that	no	whit	of	its	colour	is	overcharged	.
作为	我	看	之上	它	现在	,	我	说	那	不	白色	的	它是	颜色	是	收费过高	.

现在看来，我认为它一点也不夸张。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['mɪstər] . [piːlz] ['pɔːrtrət] , [dʌn] [mʌtʃ] ['leɪtər] .

And	there	is	likewise	Mr	.	Peale's	portrait	,	done	much	later	.
和	那里	是	同样地	先生	.	皮尔的	肖像	,	完毕	很多	之后	.

还有皮尔先生的肖像，是后来才创作的。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðiːz] [greɪt] ['mæstərz] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [pʊr] , ['hjuːmən][ɑːrt][kæn; kən]

I	answer	that	these	great	masters	have	accomplished	what	poor	,	human	art	can
我	回答	那	这些	伟大的	大师	有	完成	什么	贫穷的	,	人类	艺术	能

[duː] .

do	.
做	.

我的回答是，这些伟大的大师们所取得的成就，正是贫乏的人类艺术所能达到的。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['betər] ['pɪktʃər] .

But	Nature	hath	given	us	a	better	picture	.
但	自然	有	给定	我们	一个	更好的	图片	.

但大自然为我们展现了一幅更美好的图景。

" [kʌm] ['hɪðər] , [bes] !

"	Come	hither	,	Bess	!
"	来	这里	,	贝丝	!

过来，贝丝!

[jes] , ['truːli] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['dɑːliːz] [her] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [glɑːs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	truly	,	you	have	Dolly's	hair	,	with	the	very	gloss	upon	it	.
是的	,	真的	,	你	有	多莉的	头发	,	和	这	非常	光泽	之上	它	.

是的，你真的拥有多莉一样的头发，连光泽都一样。

[bʌt; bət] ['fæʃənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['dɑːli] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

But	fashions	have	changed	,	my	child	,	and	that	is	not	as	Dolly	wore	it	.
但	时尚	有	已更改	,	我的	孩子	,	和	那	是	不是	作为	多莉	穿着	它	.

但时尚潮流已经改变，孩子，这和多莉当年穿的已经不一样了。

" [ˌwerəˈpɑːn] [bes] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː]
" Whereupon Bess goes to the portrait , and presently comes back to give me
" 于是 贝丝 去 到 这 肖像 , 和 目前 来 后退 到 给 我
[ə; eɪ] [stɑːrt] .
a start .
一个 开始 .

于是贝丝走到画像前，过了一会儿回来，吓了我一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [goʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] [haʊs] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə]
And then we go hand in hand up the stairs of Calvert House even to
和 然后 我们 去 手 在 手 向上 这 楼梯 的 卡尔弗特 房子 甚至 到
[ðə; ði] [ˈgærət] ,
the garret ,
这 阁楼 ,

然后我们手牵手走上卡尔弗特楼的楼梯，一直到阁楼。

[wer] [æn; ən] [oʊld] [ˈsiːdər] [tʃest] [ɪz] [leɪd] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .
where an old cedar chest is laid away under the eaves .
在哪里 一个 老的 雪松 胸部 是 铺设 离开 在下面 这 檐 .

屋檐下放置着一个旧雪松木箱。

[bes] , [ðə; ði] [mɪŋks] , [wel] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Bess , the minx , well knows it ,
贝丝 , 这 minx , 出色地 知道 它 ,

贝丝，这个小妖精，对此心知肚明。

[ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪm] [ˈlɪt(ə)l] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈjeloʊ] ,
and takes out a prim little gown with the white fading yellow ,
和 需要 出去 一个 原始 小的 袍 和 这 白色的 褪色 黄色的 ,

然后拿出一件白色底色泛着淡黄色的端庄小礼服，

[ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [mɪts] [wɪˈðaʊt] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˈstɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [klɑːks] , [ænd; ənd]
and white silk mits without fingers , and white stockings with clocks , and
和 白色的 丝绸 手套 没有 手指 , 和 白色的 长筒袜 和 时钟 , 和
[ə; eɪ] [gɔːz] [kæp] ,
a gauze cap ,
一个 纱布 帽 ,

还有白色无指丝绸手套、带钟形图案的白色长袜和纱布帽。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈstriːməz] , [ðæt] [sɪts] [ˈsɔːsɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [ˈlɑːks] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːn]
with wings and streamers , that sits saucily on the black locks ; and the lawn
和 翅膀 和 主播 , 那 坐着 俏皮地 在 这 黑色的 锁 ; 和 这 草地
- [imˈbrɔɪdəd] [ˈeɪprən] ;
- embroidered apron ;
- 绣花 围裙 ;

带着翅膀和飘带，俏皮地挂在黑色的秀发上；还有绣着花纹的围裙；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈdeɪnti] , [haɪ] - [hiːld] [ˈslɪpərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [stɪl] [ə; eɪ] - [ˈglɪs(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
and such dainty , high - heeled slippers with the pearls still a - glisten upon the
和 这样的 纤巧 , 高的 - 高跟鞋 拖鞋 和 这 珍珠 仍然 一个 - 闪亮 之上 这
[ˈbʌklz] .
buckles .
扣环 .

还有那双精致的高跟拖鞋，鞋扣上的珍珠依然闪闪发光。

[əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] .
Away she flies to put them on .
离开 她 苍蝇 到 放 他们 在 .

她飞奔过去把它们穿上。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [liːp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːrəθi] [bæk] [ə'gen] ,

And	then	my	heart	gives	a	leap	to	see	my	Dorothy	back	again	,
和	然后	我的	心	给予	一个	飞跃	到	看	我的	多萝西	后退	再次	,

然后，看到我的多萝西回来了，我的心都快跳出来了。

— [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][maɪ] [læst]

—	back	again	as	she	was	that	June	afternoon	we	went	together	to	my	last
—	后退	再次	作为	她	曾是	那	六月	下午	我们	去	一起	到	我的	最后的

['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ,

birthday	party	,
生日	派对	,

——她又像六月那个下午我们一起参加我最后一个生日派对时那样了，

[hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [ɑːrmz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] .

her	girlish	arms	bare	to	the	elbow	,	and	the	lace	about	her	slender	throat	.
她	少女	武器	裸	到	这	弯头	,	和	这	蕾丝	关于	她	苗条	喉	.

她少女般的双臂裸露到手肘，纤细的脖颈上戴着蕾丝。

[jes] , [bes] [hæθ] [ðə; ði] ['veri] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['riːgl] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [slɪm] ['fɪgjər] ,

Yes	,	Bess	hath	the	very	tilt	of	her	chin	,	the	regal	grace	of	that	slim	figure	,
是的	,	贝丝	有	这	非常	倾斜	的	她	下巴	,	这	尊贵	优雅	的	那	苗条的	数字	,

是的，贝丝的下巴微微抬起，纤细的身姿散发着高贵优雅的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪz] .

and	the	deep	blue	eyes	.
和	这	深的	蓝色的	眼睛	.

还有那双深蓝色的眼睛。

" ['grænfɑːðər] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] !

"	Grandfather	,	dear	,	you	are	crushing	the	gown	!
"	祖父	,	亲爱的	,	你	是	压碎	这	袍	!

“爷爷，亲爱的，您把长袍压坏了！”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['faɪər][ɪz][nɑːt] [jet] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [freɪm] .

"	And	so	the	fire	is	not	yet	gone	out	of	this	old	frame	.
"	和	所以	这	火	是	不是	然而	已消失	出去	的	这	老的	框架	.

“所以，这古老的框架中，火焰还没有熄灭。”

[ɑː] , [jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'gen] ,

Ah	,	yes	,	there	they	are	again	,
啊	,	是的	,	那里	他们	是	再次	,

啊，是的，他们又来了。

[ðoʊz] [ˌʌn'peɪvd] [striːts] [ʌv; əv][oʊld] [ə'næpəlɪs] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

those	unpaved	streets	of	old	Annapolis	arched	with	great	trees	on	either	side	.
那些	未铺设路面	街道	的	老的	安纳波利斯	拱形	和	伟大的	树木	在	任何一个	边	.

老安纳波利斯那些未铺设路面的街道，两侧绿树成荫，宛如拱门。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['dɑːli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər][fæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	here	is	Dolly	,	holding	her	skirt	in	one	hand	and	her	fan	in	the	other	,
和	这里	是	多莉	,	保持	她	裙子	在	一	手	和	她	扇子	在	这	其他	,

瞧，多莉一手拿着裙子，一手拿着扇子。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [bluː] [koʊt] , [ænd; ənd] [pʌmps] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌtnz] ,

and	I	in	a	brave	blue	coat	,	and	pumps	with	gold	buttons	,
和	我	在	一个	勇敢的	蓝色的	外套	,	和	水泵	和	金子	按钮	,

我穿着一件大胆的蓝色外套，脚蹬一双带金色纽扣的高跟鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['fæʃ(ə)n] .

and	a	cocked	hat	of	the	newest	fashion	.
和	一个	上膛	帽子	的	这	最新	时尚	.

还有一顶最新款的三角帽。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [striːt] .

I	had	met	her	leaning	over	the	gate	in	Prince	George	Street	.
我	有	遇见	她	倾斜	超过	这	门	在	王子	乔治	街道	.

我是在乔治王子街的栅栏门边遇见她的。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	,	what	was	strange	for	her	,
和	,	什么	曾是	奇怪的	为了	她	,

而令她感到奇怪的是，

[soʊ] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [wen] [aɪ] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

so	deep	in	thought	that	she	jumped	when	I	spoke	her	name	.
所以	深的	在	想法	那	她	跳了起来	什么时候	我	辐	她	姓名	.

她陷入了沉思，以至于我叫她名字时她吓了一跳。

" ['dɔːrəθi] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['paːrti] ,

"	Dorothy	,	I	have	come	for	you	to	walk	to	the	party	,
"	多萝西	,	我	有	来	为了	你	到	走	到	这	派对	,

“多萝西，我来接你一起去参加聚会。”

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] . "

as	we	used	when	we	were	children	.	"
作为	我们	用过的	什么时候	我们	是	孩子们	.	"

就像我们小时候那样。

" [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	As	we	used	when	we	were	children	!	"	cried	she	.
"	作为	我们	用过的	什么时候	我们	是	孩子们	!	"	哭	她	.

“就像我们小时候那样！”她喊道。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] .

And	flinging	wide	the	gate	,	stretched	out	her	hand	for	me	to	take	.
和	投掷	宽的	这	门	,	拉伸	出去	她	手	为了	我	到	拿	.

她猛地推开大门，伸出手让我握住。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	And	you	are	eighteen	years	to	-	day	!
"	和	你	是	十八	年	到	-	天	!

“你今天十八岁了！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] [læst] [jɪr] [wen] [wiː; wi] [skɪpt] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə]['mɑːrlbɝoʊ] - [striːt]

It	seems	but	last	year	when	we	skipped	hand	in	hand	to	Marlboro	'	Street
它	似乎	但	最后的	年	什么时候	我们	跳过	手	在	手	到	万宝路	-	街道

[wɪð; wɪθ] ['mæmi] ['luːsi] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

with	Mammy	Lucy	behind	us	.
和	妈咪	露西	在后面	我们	.

仿佛就在去年，我们手牵手蹦蹦跳跳地来到马尔伯勒街，露西妈妈跟在我们身后。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['mæmi] ?

Are	you	coming	,	mammy	?
是	你	未来	,	妈咪	?

妈妈，你来吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [jes] , - , [aɪz] ['kʌmɪn] - , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['goʊldən] - [roʊz] [bʊʃɪz] ,

"	Yes	,	mistis	,	I'se	comin	'	,	"	said	a	voice	from	behind	the	golden	-	rose	bushes	,
"	是的	,	-	,	伊塞	即将到来	-	,	"	说	一个	嗓音	从	在后面	这	金的	-	玫瑰	灌木丛	,

“好的，小姐，我来了，”一个声音从金玫瑰丛后传来。

[ænd; ənd] [aʊt] [stept] [ænt] ['luːsi] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['tɜːrbən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kəːtsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	out	stepped	Aunt	Lucy	in	a	new	turban	,	making	a	curtsey	to	me	.
和	出去	步	阿姨	露西	在	一个	新的	头巾	,	制作	一个	屈膝礼	到	我	.

露西阿姨戴着新头巾走了出来，向我行了个屈膝礼。

" [lɑː] , [mɑːs] ['rɪtʃəd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [juːz] [groʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒemən]

"	La	,	Marse	Richard	!	"	said	she	,	"	to	think	you'se	growed	to	be	a	fine	gemman
"	拉	,	马尔斯	理查德	!	"	说	她	,	"	到	思考	你	生长	到	是	一个	美好的	杰曼

!

!

“哎呀，理查德先生！”她说，“没想到你已经成长为一名优秀的宝石商了！”

- [teɪnt] [bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kɪsɪn] - [mɪs] ['dɑːli] [ɑːn][diː][plæn'teɪʃ(ə)n] . "

'	Taint	but	t'other	day	you	was	kissin	'	Miss	Dolly	on	de	plantation	.	"
-	污点	但	另一个	天	你	曾是	接吻	-	错过	多莉	在	德	种植园	.	"

“可前几天你还在种植园里亲吻多莉小姐呢。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænt] ['luːsi] , " [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] [æt; ət]

"	It	seems	longer	than	that	to	me	,	Aunt	Lucy	,	"	I	answered	,	laughing	at
"	它	似乎	更长	比	那	到	我	,	阿姨	露西	,	"	我	回答	,	笑	在

“我觉得比那长多了，露西阿姨，”我笑着回答。

['dɑːliːz] [blʌʃiz] .

Dolly's	blushes	.
多莉的	脸红	.

多莉脸红了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['meməri] , ['mæmi] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər]

"	You	have	too	good	a	memory	,	mammy	,	"	said	my	lady	,	withdrawing	her
"	你	有	也	好的	一个	记忆	,	妈咪	,	"	说	我的	女士	,	撤退	她

['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [maɪn] .

fingers	from	mine	.
手指	从	矿	.

“妈妈，你的记性太好了，”夫人说着，把手指从我的手中抽了出来。

" ['brɛs] [juː; jʊ] , ['hʌni] !

"	Bress	you	,	honey	!
"	布雷斯	你	,	蜂蜜	!

“抱紧你，亲爱的！”

[diː] [oʊl] ['wʊmən] - [fɝdʒɪt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

De	ole	woman	doan't	forgit	some	things	.
德	奥莱	女士	-	忘记	一些	事物	.

老太太不会忘记某些事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sɪks]['peɪsɪz] .

"	And	she	fell	back	to	a	respectful	six	paces	.
"	和	她	跌倒	后退	到	一个	尊重	六	步幅	.

于是她恭敬地后退了六步。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [taɪmz] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	Those	were	happy	times	,	"	said	Dorothy	.
"	那些	是	快乐的	时代	,	"	说	多萝西	.

“那是一段快乐的时光，”多萝西说。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [læf] .

Then	the	little	sigh	became	a	laugh	.
然后	这	小的	叹	成为	一个	笑	.

然后，那声轻微的叹息变成了笑声。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] , ['ritʃəd] .
" I mean to enjoy myself to - day , Richard .
" 我 意思是 到 享受 我 到 - 天 , 理查德 .

“我今天打算好好享受一下，理查德。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [juːst] .
But I fear I shall not see as much of you as I used .
但 我 害怕 我 将 不是 看 作为 很多 的 你 作为 我 用过的 .

但我恐怕以后不能像以前那样经常见到你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hoʊst] , [naʊ] . "
You are old enough to play the host , now . "
你 是 老的 足够的 到 玩 这 主持人 , 现在 . "

你现在年纪够大了，可以当东道主了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "
" You shall see as much as you will . "
" 你 将 看 作为 很多 作为 你 将要 . "

“你想看什么，就看什么。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] , [sɜːr] ?
" Where have you been of late , sir ?
" 在哪里 有 你 到过 的 晚的 , 先生 ?

先生，您最近都去哪儿了?

[ɪn] ['glɑːstər] [striːt] ? "
In Gloucester Street ? "
在 格洛斯特 街道 ? "

在格洛斯特街?

" - [tɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , ['dɑːli] .
" ' Tis your own fault , Dolly .
" - 的 你的 自己的 过错 , 多莉 .

“都是你自找的，多莉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , — [tuː; tə] - [deɪ] ['sʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [koʊld] .
You are changeable as the sky , — to - day sunny , and to - morrow cold .
你 是 多变 作为 这 天空 , — 到 - 天 阳光明媚 , 和 到 - 明天 寒冷的 .

你就像天空一样变化无常——今天阳光灿烂，明天就寒冷刺骨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['welkəm] [ɪn] ['glɑːstər] [striːt] .
I am sure of my welcome in Gloucester Street .
我 是 当然 的 我的 欢迎 在 格洛斯特 街道 .

我确信我会受到格洛斯特街的欢迎。

" [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə; eɪ] [step] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ][saɪd]
" She tripped a step as we turned the corner , and came closer to my side
" 她 绊倒了 一个 步 作为 我们 转向 这 角落 , 和 来了 更近 到 我的 边
.
:
.

“我们转弯时，她绊了一下，然后向我这边靠近了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [dɪr] ['ritʃəd] .
" You must learn to take me as you find me , dear Richard .
" 你 必须 学习 到 拿 我 作为 你 寻找 我 , 亲爱的 理查德 .

亲爱的理查德，你必须学会接受我本来的样子。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['hjuːmər] .
To - day I am in a holiday humour .
到 - 天 我 是 在 一个 假期 幽默 .

今天我心情很好，很有节日气氛。

" [sʌm; səm] [ɑːd] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

"	Some	odd	note	in	her	tone	troubled	me	,	and	I	glanced	at	her	quickly	.
"	一些	奇怪的	笔记	在	她	语气	麻烦	我	,	和	我	瞥了一眼	在	她	迅速地	.

“她语气中的某种异样让我感到不安，我迅速地瞥了她一眼。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	was	a	constant	wonder	and	puzzle	to	me	.
她	曾是	一个	持续的	想知道	和	谜	到	我	.

她一直是我感到惊奇和困惑的地方。

['æftər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] [maɪ] [hoʊps] [hæd; həd] ['rɪzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [taɪm] ,

After	that	night	at	the	theatre	my	hopes	had	risen	for	the	hundredth	time	,
后	那	夜晚	在	这	剧院	我的	希望	有	升起	为了	这	百分之一	时间	,

那晚在剧院的经历之后，我的希望第一百次燃起。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [striːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [miːt] [ə'nʌðər] [rɪ'bʌf] — [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] .

but	I	had	gone	to	Prince	George	Street	on	the	morrow	to	meet	another	rebuff	—	and	Fitzhugh	.
但	我	有	已消失	到	王子	乔治	街道	在	这	明天	到	见面	其他	回绝	—	和	菲茨休	.

但第二天我去了乔治王子街，却再次遭到拒绝——而且遇到了菲茨休。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɜːr; hər] [baɪ] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ,

So	I	had	learned	to	interpret	her	by	other	means	than	words	,
所以	我	有	学习	到	解释	她	经过	其他	方法	比	字	,

所以我学会了用语言以外的方式去理解她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [muːd] [siːmd] ['rekləs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['meri] .

and	now	her	mood	seemed	reckless	rather	than	merry	.
和	现在	她	情绪	似乎	鲁莽	相当	比	欢乐	.

现在她的情绪与其说是快乐，不如说是鲁莽。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['hæpi] , ['dɑːli] ?

"	Are	you	not	happy	,	Dolly	?
"	是	你	不是	快乐的	,	多莉	?

“你不开心吗，多莉？”

" [aɪ] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	I	asked	abruptly	.
"	我	问	突然	.

我突然问道。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] !

"	What	a	silly	question	!
"	什么	一个	愚蠢的	问题	!

“真是个愚蠢的问题！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" **Why do you ask ? "**
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
" **Because I believe you are not .**
" 因为 我 相信 你 是 不是 .

因为我相信你不是。

" [ɪn] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrlz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
" **In surprise she looked up at me , and then down at the pearls upon her**
" 在 惊喜 她 看起来 向上 在 我 , 和 然后 向下 在 这 珍珠 之上 她
['sætn] ['slɪpərz] .
satin slippers .
缎 拖鞋 .

她惊讶地抬头看着我，然后低头看了看她缎子拖鞋上的珍珠。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] , ['rɪtʃəd] .
" **I am going with you to your birthday festival , Richard .**
" 我 是 去 和 你 到 你的 生日 节日 , 理查德 .

“理查德，我要陪你一起去参加你的生日庆典。”

[kʊd; kəd][wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?
Could we wish for more ?
可以 我们 希望 为了 更多的 ?

我们还能奢求更多吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] . "
I am as happy as you . "
我 是 作为 快乐的 作为 你 . "

我和你一样高兴。

" [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] , [fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɚ] .
" **That may well be , for I might be happier .**
" 那 可能 出色地 是 , 为了 我 可能 是 更快乐 .

“很有可能，因为我可能会更快乐。”

" [əˈgen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [æn; ən] [er] .
" **Again her eyes met mine , and she hummed an air .**
" 再次 她 眼睛 遇见 矿 , 和 她 哼唱 一个 空气 .

“她的目光再次与我的目光相遇，她哼起了一首小调。”

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [stʊd] [ˌdaɪəˈmiːdiːz][ænd; ənd][ˈhjuːgəu][ɪn][ðə; ði]
So we came to the gate , beside which stood Diomedes and Hugo in the
所以 我们 来了 到 这 门 , 旁 哪个 站立 狄俄墨得斯 和 雨果 在 这
['fæməli]['klærət] - [red] .
family claret - red .
家庭 红酒 - 红色的 .

于是我们来到了大门前，狄俄墨得斯和雨果穿着家族标志性的紫红色衣服站在门边。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,
A coach was drawn up , and another behind it ,
一个 教练 曾是 绘制 向上 , 和 其他 在后面 它 ,

一辆马车停在路边，后面还跟着一辆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [gests] .
and we went down the leafy walk in the midst of a bevy of guests .
和 我们 去 向下 这 绿叶 走 在 这 中间 的 一个 一群 的 客人 .

我们沿着绿树成荫的小路走下去，周围有很多客人。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ['naʊədeɪz] , [maɪ] [dɪrz] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]

We	have	no	such	places	nowadays	,	my	dears	,	as	was	my
我们	有	不	这样的	地方	如今	,	我的	亲爱的们	,	作为	曾是	我的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] .

grandfather's	.
祖父的	.

亲爱的们，如今我们已经找不到像我祖父那样的地方了。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

The	ground	between	the	street	and	the	brick	wall	in	the	rear	was	a	great
这	地面	之间	这	街道	和	这	砖	墙	在	这	后部	曾是	一个	伟大的

[stretʃ] ,

stretch	,
拉紧	,

街道和后方砖墙之间的空地很大一片。

[æz; əz]['æmp(ə)l][ɪn] ['eɪkərɪdʒ] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] - [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

as	ample	in	acreage	as	many	a	small	country	-	place	we	have	in	these	times	.
作为	充足	在	面积	作为	许多	一个	小的	国家	-	地方	我们	有	在	这些	时代	.

面积和如今许多乡村小房子一样宽敞。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [lænd][ɪn] [frʌnt] , [hedʒ] [ɪn][baɪ][oʊld] [triːz] ,

The	house	was	on	the	high	land	in	front	,	hedged	in	by	old	trees	,
这	房子	曾是	在	这	高的	土地	在	正面	,	对冲	在	经过	老的	树木	,

房子坐落在前面的高地上，四周环绕着古树。

[ænd; ənd] [ðens] [juː; jʊ] [dɪ'sendɪd] [baɪ] ['steɪtli] [tɪəz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [wɪtʃ] [held]

and	thence	you	descended	by	stately	tiers	until	you	came	to	the	level	which	held
和	因此	你	下降	经过	庄严	层级	直到	你	来了	到	这	等级	哪个	握住

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

the	dancers	.
这	舞者	.

然后，你沿着庄严的层层台阶往下走，直到来到舞者所在的楼层。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['loʊər] [stɪl] ,

Beyond	that	,	and	lower	still	,
超过	那	,	和	降低	仍然	,

除此之外，更低一些，

[ə; eɪ] ['lɪlɪd] [pɑːnd] ['waidnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [sprɪŋ]

a	lilied	pond	widened	out	of	the	sluggish	brook	with	a	cool	and	rustic	spring
一个	百合花	池塘	扩大	出去	的	这	迟缓	溪	和	一个	凉爽的	和	乡村	春天

- [haʊs] [æt; ət][wʌn] [end] .

-	house	at	one	end	.
-	房子	在	一	结尾	.

一条缓缓流淌的小溪汇成一个宽阔的池塘，池塘里长满了睡莲，池塘一端还有一个凉爽而质朴的泉水房。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [θætʃt] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	spring	-	house	was	thatched	,	with	windows	looking	out	upon	the	water	.
这	春天	-	房子	曾是	茅草屋顶	,	和	视窗	寻找	出去	之上	这	水	.

泉水房是茅草屋顶，窗户可以眺望水面。

[lɔːŋ] ['æftər] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [fræns] ,

Long	after	,	when	I	went	to	France	,
长的	后	,	什么时候	我	去	到	法国	,

很久以后，当我去了法国，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]

I	was	reminded	of	the	shy	beauty	of	this	part	of	my	old	home	by	the
我	曾是	提醒	的	这	害羞的	美丽	的	这	部分	的	我的	老的	家	经过	这

[sɪ'kluːdɪd] [pɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌtriːə'nɒn] .

secluded	pond	of	the	Little	Trianon	.
僻	池塘	的	这	小的	特里亚农	.

小特里亚农僻静的小池塘让我想起了老家这片区域的含蓄之美。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɪŋ] ['luːɪsɪz] [vɛə'sai] [hæd; həd] [spred] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

So	was	it	that	King	Louis's	Versailles	had	spread	its	influence	a	thousand
所以	曾是	它	那	国王	路易斯的	凡尔赛	有	传播	它是	影响	一个	千

[liːgz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['kɑːntɪnənt] .

leagues	to	our	youthful	continent	.
联赛	到	我们的	青春	大陆	.

就这样，路易国王的凡尔赛宫的影响力跨越千里，延伸到了我们这片年轻的大陆。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fidləz] ,

My	grandfather	sat	in	his	great	chair	on	the	sward	beside	the	fiddlers	,
我的	祖父	卫星	在	他的	伟大的	椅子	在	这	草	旁	这	小提琴手	,

我的祖父坐在草坪上他那把大椅子上，旁边是提琴手们。

[hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

his	old	friends	gathering	around	him	,	as	in	former	years	.
他的	老的	朋友们	采集	大约	他	,	作为	在	以前的	年	.

他的老朋友们像往年一样聚集在他身边。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɪs] [ðæt] [hæθ] [ɔːl'redi] ['broʊkən][hæf][ðə; ði] ['bætʃələr] ['hɑːrts] [ɪn] [taʊn] !

"	And	this	is	the	miss	that	hath	already	broken	half	the	bachelor	hearts	in	town	!
"	和	这	是	这	错过	那	有	已经	破碎的	一半	这	学士	心	在	镇	!

“这位小姐已经让镇上一半的单身汉心碎了！”

" [sed] [hiː; hi] , ['geili] .

"	said	he	,	gayly	.
"	说	他	,	同性恋地	.

“他兴高采烈地说。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [prɪ'dɪkʃn] , [mɪs] ['dɑːli] , [wen] [juː; jʊ] [stept] [jʊr; jər][fɜːrst] [dæns] [æt; ət]

"	What	was	my	prediction	,	Miss	Dolly	,	when	you	stepped	your	first	dance	at
"	什么	曾是	我的	预言	,	错过	多莉	,	什么时候	你	步	你的	第一的	舞蹈	在

['kɑːrvəl] [hɔːl] ? "

Carvel	Hall	?	"
平底	大厅	?	"

“多莉小姐，当你第一次在卡维尔大厅翩翩起舞时，我曾预言过什么？”

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ! "

"	Indeed	,	you	do	me	wrong	,	Mr	.	Carvel	!	"
"	的确	,	你	做	我	错误的	,	先生	.	平底	!	"

“卡维尔先生，您真是亏待了我！”

" [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʌk] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [maɪn] , [aɪ] ['wɔːrənt] ,

"	And	I	were	a	buck	,	you	would	not	break	mine	,	I	warrant	,
"	和	我	是	一个	巴克	,	你	会	不是	休息	矿	,	我	保证	,

“就算我只有一美元，你也休想弄坏我的，我敢保证。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tɪt][fɔːr; fər][tæt] , " [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ;

unless	it	were	tit	for	tat	,	"	said	my	grandfather	;
除非	它	是	山雀	为了	塔特	,	"	说	我的	祖父	;

“除非是以牙还牙，”我祖父说；

[ˌðer'baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n][ðæn; ðən] ['dɑːli] , [huː] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

thereby	putting	me	to	more	confusion	than	Dolly	,	who	laughed	with	the	rest	.
从而	推杆	我	到	更多的	困惑	比	多莉	,	WHO	笑了	和	这	休息	.

这让我比和大家一起大笑的多莉更加困惑。

" - [tɪz] [wel] [tuː; tə] [boʊst] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , " [kraɪd]

"	'	Tis	well	to	boast	,	Mr	.	Carvel	,	when	we	are	out	of	the	battle	,	"	cried
"	-	的	出色地	到	夸	,	先生	.	平底	,	什么时候	我们	是	出去	的	这	战斗	,	"	哭

“卡维尔先生，等我们脱离战斗之后再吹嘘当然没问题，”他喊道。

['mɪstər] . [lɔɪd] .

Mr	.	Lloyd	.
先生	.	劳埃德	.

劳埃德先生。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

Dolly	was	carried	off	immediately	,	as	I	expected	.
多莉	曾是	携带	离开	立即地	,	作为	我	预期的	.

正如我所料，多莉立刻就被抱走了。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd]

The	doctor	and
这	医生	和

医生和

['wɜːðɪŋtən] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Worthington	and	Fitzhugh	were	already	there	,	and	waiting	.
沃辛顿	和	菲茨休	是	已经	那里	,	和	等待	.

沃辛顿和菲茨休已经在那里等候了。

[aɪ] [stʊd] [baɪ] ['mɪstər] .

I	stood	by	Mr	.
我	站立	经过	先生	.

我站在先生身边。

[kɑːrvəlz] [tʃer] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['mɪstər] . [sweɪn] [ænd; ənd]

Carvel's	chair	,	receiving	the	guests	,	and	presently	came	Mr	.	Swain	and
卡维尔冰淇淋	椅子	,	接收	这	客人	,	和	目前	来了	先生	.	斯温	和

卡维尔的椅子摆好，迎接客人，这时斯温先生也来了。

['pæti] .

Patty	.
帕蒂	.

帕蒂。

" ['haɪˌhoʊ] ! " [kɔːld] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

"	Heigho	!	"	called	Mr	.	Carvel	,	when	he	saw	her	;
"	海戈	!	"	称为	先生	.	平底	,	什么时候	他	锯	她	;

“嘿！”卡维尔先生看到她时喊道；

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hæθ] [maɪ] [oʊld] [ə'fekʃənz] .

"	here	is	the	young	lady	that	hath	my	old	affections	.
"	这里	是	这	年轻的	女士	那	有	我的	老的	情感	.

“这位就是我一直以来都心仪的小姐。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ['welkəm] , ['mɪstər] . [sweɪn] .

You	are	right	welcome	,	Mr	.	Swain	.
你	是	正确的	欢迎	,	先生	.	斯温	.

不客气，斯温先生。

['sɪpiːoʊ] , [ə'nʌðər] [tʃer] ! - [tɪz] [nɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ['eni] [mɔːr] , [mɪs] ['pæti] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]

Scipio	,	another	chair	!	'	Tis	not	over	the	wall	any	more	,	Miss	Patty	,	with	our
西庇阿	,	其他	椅子	!	-	的	不是	超过	这	墙	任何	更多的	,	错过	帕蒂	,	和	我们的

['flaʊərd] ['ɪndiə] [sɪlk] .

flowered	India	silk	.
开花的	印度	丝绸	.

西庇阿，又一把椅子！帕蒂小姐，它已经不在墙那边了，我们用印度丝绸做的花椅。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][best][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'twi] .

But	I	vow	I	love	you	best	with	your	etui	.
但	我	发誓	我	爱	你	最好的	和	你的	套件	.

但我发誓，我最爱的还是你的电子钱包。

" ['pæti] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] ,

"	Patty	,	too	,	was	carried	off	,
"	帕蒂	,	也	,	曾是	携带	离开	,

“帕蒂也被带走了。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd] ['sɪŋgltən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn]

for	you	may	be	sure	that	Will	Fotheringay	and	Singleton	were	standing	on	one
为了	你	可能	是	当然	那	将要	福瑟林盖	和	辛格尔顿	是	常设	在	一

[fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

foot	and	then	the	other	,
脚	和	然后	这	其他	,

你可以肯定，威尔·福瑟林盖和辛格尔顿当时是先用一只脚站立，然后换另一只脚站立。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

waiting	for	Mr	.	Carvel	to	have	done	.
等待	为了	先生	.	平底	到	有	完毕	.

等卡维尔先生做完。

[nekst] [ə'raɪvd] [maɪ] [ænt] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [kə'læʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdər] [huːp] ,

Next	arrived	my	aunt	,	in	a	wide	calash	and	a	wider	hoop	,
下一个	到达的	我的	阿姨	,	在	一个	宽的	卡拉什	和	一个	更广泛	箍	,

接下来到的是我的姑姑，她穿着宽大的凉鞋和更宽的箍圈。

[hɜːr; hər] [steɪz] [leɪst] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [limpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli]

her	stays	laced	so	that	she	limped	,	and	her	hair	wonderfully	and	fearfully
她	停留	系带	所以	那	她	跛行	,	和	她	头发	太棒了	和	恐惧地

[ə'reɪndʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['frentʃmən] .

arranged	by	her	Frenchman	.
安排	经过	她	法国人	.

她的束腰带系得太紧，以至于她走路一瘸一拐；她的头发被她的法国男友精心打理得既漂亮又可怕。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr]['græftən] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][maɪ] ['grænfɑːðər]

Neither	she	nor	Grafton	was	slow	to	shower	congratulations	upon	my	grandfather
两者都不	她	也不	格拉夫顿	曾是	慢的	到	淋浴	恭喜！	之上	我的	祖父

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

她和格拉夫顿都很快向我和我的祖父表示了祝贺。

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [went] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni]['æftər][ðem; ðəm] .

Mr	.	Marmaduke	went	through	the	ceremony	after	them	.
先生	.	马默杜克	去	通过	这	仪式	后	他们	.

马马杜克先生随后参加了仪式。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['mʌðər] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .

Dorothy's	mother	drew	me	aside	.
多萝西的	母亲	画	我	旁边	.

多萝西的母亲把我拉到一边。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['laɪfs]

As	long	as	I	could	remember	her	face	had	been	one	that	revealed	a	life's
作为	长的	作为	我	可以	记住	她	脸	有	到过	一	那	揭晓	一个	生活的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

我记忆中，她的脸上总是带着一种饱经沧桑的失望。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [æŋ'zaɪəti] .

But	to	-	day	I	thought	it	bore	a	trace	of	a	deeper	anxiety	.
但	到	-	天	我	想法	它	钻孔	一个	痕迹	的	一个	更深	焦虑	.

但今天我觉得其中似乎蕴含着一丝更深层次的焦虑。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	well	I	recall	this	day	,	eighteen	years	ago	,	Richard	,	"	she	said	.
"	如何	出色地	我	记起	这	天	,	十八	年	前	,	理查德	,	"	她	说	.

“理查德，我多么清楚地记得十八年前的这一天啊，”她说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['kæptɪn]

"	And	how	proud	your	dear	mother	was	that	she	had	given	a	son	to	Captain
"	和	如何	自豪的	你的	亲爱的	母亲	曾是	那	她	有	给定	一个	儿子	到	队长

“你亲爱的母亲为能给上尉生个儿子，该是多么自豪啊！

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] .

She	had	prayed	for	a	son	.
她	有	祈祷	为了	一个	儿子	.

她曾祈祷能生个儿子。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː][jʊr; jər] ['perənts]

I	hope	you	will	always	do	your	parents
我	希望	你	将要	总是	做	你的	父母

我希望你永远孝敬父母

['kredɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

credit	,	my	dear	boy	.
信用	,	我的	亲爱的	男生	.

孩子，要有信用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [dɪr] , [dɪr] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .

They	were	both	dear	,	dear	friends	of	mine	.
他们	是	两个都	亲爱的	,	亲爱的	朋友们	的	矿	.

他们都是我非常非常要好的朋友。

" [maɪ] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] ['hɑːrʃər] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	My	Aunt	Caroline's	harsher	voice	interrupted	her	.
"	我的	阿姨	卡罗琳的	更严厉	嗓音	中断	她	.

“卡罗琳阿姨严厉的声音打断了她。”

" [gæd'zuːks] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Gadzooks	,	ma'am	!
"	加祖克斯	,	女士	!

“我的天哪，女士！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [juː 'es] ,

"	she	cried	,	as	she	approached	us	,
"	她	哭	,	作为	她	接近	我们	,

她一边哭着一边朝我们走来，

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][jʊr; jər] ['dɔtɚz] .

"	I	have	never	in	my	life	laid	eyes	upon	such	beauty	as	your	daughter's	.
"	我	有	绝不	在	我的	生活	铺设	眼睛	之上	这样的	美丽	作为	你的	女儿的	.

“我一生中从未见过像你女儿这样美丽的女子。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . ['mænərz] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] .

You	will	have	to	take	her	home	,	Mrs	.	Manners	,	to	do	her	justice	.
你	将要	有	到	拿	她	家	,	太太	.	礼仪	,	到	做	她	正义	.

曼纳斯夫人，你得把她带回家，才能对她公平。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] .

You	owe	it	her	,	ma'am	.
你	欠	它	她	,	女士	.

夫人，您欠她的。

[kʌm] , ['nefjuː] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hed] [ðə; ði][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɑːli] !

Come	,	nephew	,	off	with	you	,	and	head	the	minuet	with	Miss	Dolly	!
来	,	侄子	,	离开	和	你	,	和	头	这	小步舞曲	和	错过	多莉	!

来吧，侄子，跟多莉小姐一起去跳小步舞吧!

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fidləz] .

"	My	grandfather	was	giving	the	word	to	the	fiddlers	.
"	我的	祖父	曾是	给予	这	单词	到	这	小提琴手	.

“我祖父当时正在向提琴手们传达指令。”

[bʌt; bət] ['weðər] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [ænt] [held] [ˌem 'iː] [bæk] ,

But	whether	a	desire	to	cross	my	aunt	held	me	back	,
但	无论	一个	欲望	到	叉	我的	阿姨	握住	我	后退	,

但究竟是不是因为想得罪姑妈才让我止步不前呢?

[ɔːr][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [gests] [nɑːt] [ɔːl'redi] [kʌm] ,

or	a	sense	of	duty	to	greet	the	guests	not	already	come	,
或者	一个	感觉	的	责任	到	迎接	这	客人	不是	已经	来	,

或者出于一种责任感，想要迎接尚未到来的客人。

[ɔːr][ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [nuːz] [drɔːn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mænərz]

or	a	vague	intuition	of	some	impending	news	drawn	from	Mrs	.	Manners
或者	一个	模糊的	直觉	的	一些	即将到来的	消息	绘制	从	太太	.	礼仪

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

and	Dorothy	,	I	know	not	.
和	多萝西	,	我	知道	不是	.

或许是从曼纳斯太太和多萝西那里得到的某种即将发生的消息的模糊直觉，我也不得而知。

['mɪstər] . [fɪts'hjuː] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,

Mr	.	Fitzhugh	was	easily	persuaded	to	take	my	place	,
先生	.	菲茨休	曾是	容易地	被说服	到	拿	我的	地方	,

菲茨休先生很容易就被说服代替我的位置了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [slɪpt] [ʌn'noʊtɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

and	presently	I	slipped	unnoticed	into	a	shaded	seat	on	the	side	of	the	upper
和	目前	我	滑倒了	未被察觉	进入	一个	阴影	座位	在	这	边	的	这	上

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

于是，我悄悄地溜到上层露台边上一个阴凉的座位上，不引人注意。

[wens] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

whence	I	could	see	the	changing	figures	on	the	green	.
何处	我	可以	看	这	变化	数据	在	这	绿色的	.

从那里我可以看到果岭上不断变化的数字。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['festəvəlz] ['dɑːli]

And	I	thought	of	the	birthday	festivals	Dolly
和	我	想法	的	这	生日	节日	多莉

我想起了多莉的生日庆典。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spent] [hɪr] , ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [wɔːk] .

and	I	had	spent	here	,	almost	since	we	were	of	an	age	to	walk	.
和	我	有	花费	这里	,	几乎	自从	我们	是	的	一个	年龄	到	走	.

我从会走路起就一直住在这里。

[wet] [dʒuːn] [deɪz] ,

Wet	June	days	,
湿的	六月	天	,

六月多雨的日子

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['læftər]

when	the	broad	wings	of	the	house	rang	with	the	sound	of	silver	laughter
什么时候	这	广阔	翅膀	的	这	房子	响铃	和	这	声音	的	银	笑声

[ænd; ənd] ['pætərɪŋ] [fiːt] ,

and	pattering	feet	,
和	打节拍	脚	,

当房子宽阔的翼楼里回荡着银铃般的笑声和轻快的脚步声时

[ænd; ənd] ['ekəud] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd] ['meri] [dʒuːn] [deɪz] ,

and	echoed	with	music	from	the	hall	;	and	merry	June	days	,
和	回声	和	音乐	从	这	大厅	;	和	欢乐	六月	天	,

大厅里回荡着音乐；还有欢乐的六月时光。

[wen] [ðə; ði] ['læftər] ['rɪpld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

when	the	laughter	rippled	among	the	lilacs	,
什么时候	这	笑声	涟漪	之中	这	丁香	,

当笑声在紫丁香丛中荡漾开来时，

[ænd; ənd] ['pænziz] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [swiːt] ['piːz] [wɜːr; wər] [aʊtʃoʊn] [baɪ] [braɪt] [gaʊnz]

and	pansies	and	poppies	and	sweet	peas	were	outshone	by	bright	gowns
和	三色堇	和	罂粟花	和	甜的	豌豆	是	黯然失色	经过	明亮的	礼服

[ænd; ənd] [braitə] ['feɪsɪz] .

and	brighter	faces	.
和	更亮	面孔	.

三色堇、罂粟花和香豌豆花都被鲜艳的礼服和明亮的脸庞所掩盖。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

And	then	,	as	if	to	complete	the	picture	of	the	past	,
和	然后	,	作为	如果	到	完全的	这	图片	的	这	过去的	,

然后，仿佛为了完整地描绘出过去的图景，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mæmɪ] ['mɑːdɪstli] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['oʊldər] ['piːp(ə)l] ,

my	eye	fell	upon	our	mammies	modestly	seated	behind	the	group	of	older	people	,
我的	眼睛	跌倒	之上	我们的	妈妈们	谦虚地	坐着	在后面	这	团体	的	老	人们	,

我的目光落在了我们几位妈妈身上，她们端庄地坐在老年人群体的后面。

[ænt] ['hestər] [ænd; ənd] [ænt] ['luːsi] , [ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ,

Aunt	Hester	and	Aunt	Lucy	,	their	honest	,
阿姨	海丝特	和	阿姨	露西	,	他们的	诚实的	,

海丝特阿姨和露西阿姨，她们诚实的，

[blæk] ['feɪsɪz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [fiːl] .

black	faces	aglow	with	such	unselfish	enjoyment	as	they	alone	could	feel	.
黑色的	面孔	闪耀	和	这样的	无私	享受	作为	他们	独自的	可以	感觉	.

黑人的脸上洋溢着只有他们才能感受到的那种无私的快乐。

[haʊ] ['iːzəli] [aɪ] [mɑːrkt] ['dɔːrəθi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] !

How	easily	I	marked	Dorothy	among	the	throng	!
如何	容易地	我	标记	多萝西	之中	这	人群	!

我轻而易举地就在人群中认出了多萝西！

['ʌðər] ['gɜːlz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

Other	**girls**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**compress**	**the**	**spirits**	**of**	**youth**	**within**	**the**	**dignity**	**of**
其他	女孩们	成立	它	难的	到	压缩	这	烈酒	的	青年	之内	这	尊严	的

[ə; eɪ][ˌmɪnju'et] ,

a	**minuet**	**,**
一个	小步舞曲	,

其他女孩则觉得很难将青春的活力融入到小步舞的庄重之中。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [rɑːmp] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

and	**thought**	**of**	**the**	**childish**	**romp**	**of**	**former**	**years**	**.**
和	想法	的	这	幼稚	欢蹦乱跳	的	以前的	年	.

不禁想起了往年孩提时代无忧无虑的嬉戏玩闹。

[nɑːt][soʊ][maɪ]['leɪdi] .

Not	**so**	**my**	**lady**	**.**
不是	所以	我的	女士	.

并非如此，夫人。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [liːd] [ə; eɪ] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒər][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]

Long	**afterwards**	**I**	**saw**	**her**	**lead**	**a**	**ball**	**with**	**the**	**first**	**soldier**	**and**	**gentleman**
长的	然后	我	锯	她	带领	一个	球	和	这	第一的	士兵	和	绅士

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	**the**	**land**	**,**
的	这	土地	,

很久以后，我看到她与当时英国最杰出的军人和绅士一起举办舞会。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['tuːzdeɪ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self] [fʊl] [æz; əz] [wel] ,

but	**on**	**that**	**Tuesday**	**she**	**carried**	**herself**	**full**	**as**	**well**	**,**
但	在	那	周二	她	携带	她自己	满的	作为	出色地	,

但那天星期二，她看起来也很精神饱满。

[soʊ] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'plɔːd] ['hɑːrtɪli] .

so	**well**	**that**	**his**	**Excellency**	**and**	**the**	**gentlemen**	**about**	**him**	**applauded**	**heartily**	**.**
所以	出色地	那	他的	阁下	和	这	先生们	关于	他	鼓掌	衷心地	.

表演如此精彩，以至于阁下和周围的绅士们都热烈鼓掌。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪnz] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌpəlz] [muːvd] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪvɪt] - [laɪnd]

As	**the**	**strains**	**died**	**away**	**and**	**the**	**couples**	**moved**	**off**	**among**	**the**	**privet**	**-**	**lined**
作为	这	菌株	死亡	离开	和	这	情侣	已搬	离开	之中	这	私生子	-	衬里

[pæðz] ,

paths	**,**
路径	,

随着喧闹声渐渐平息，情侣们沿着两旁长满冬青树的小路渐渐远去。

[aɪ] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] .

I	**went**	**slowly**	**down**	**the**	**terrace**	**.**
我	去	缓慢地	向下	这	阳台	.

我缓缓地走下露台。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ]

Dorothy	**had**	**come**	**up**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**mother**	**,**	**Dr**	**.**	**Courtenay**
多萝西	有	来	向上	到	说话	到	她	母亲	,	博士	.	考特尼

['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

lingering	**impatient**	**at**	**her**	**side**	**.**
挥之不去的	不耐烦	在	她	边	.

多萝西上前和她母亲说话，考特尼医生不耐烦地站在她身边。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [gləud] [diːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [luːst] [ə; eɪ] [wɪsp]

And	though	her	colour	glowed	deeper	,	and	the	wind	had	loosed	a	wisp
和	尽管	她	颜色	发光	更深	,	和	这	风	有	松开	一个	烟雾

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

of	her	hair	,
的	她	头发	,

虽然她的肤色更加红润，风也吹乱了她的一缕秀发，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['kɑːmpləmɛnts] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

she	took	his	Excellency's	compliments	undisturbed	.
她	采取	他的	卓越的	赞美	未受干扰	.

她平静地接受了阁下的赞扬。

['kɜːrn(ə)l] ['ʃaːp] , ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['gʌvərnər] , [huː] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [sæt]

Colonel	Sharpe	,	our	former	governor	,	who	now	made	his	home	in	the	province	,	sat
上校	夏普	,	我们的	以前的	州长	,	WHO	现在	制成	他的	家	在	这	省	,	卫星

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

我们前任总督夏普上校，现在定居在该省，就坐在他旁边。

" [naʊ] [wer] [ə; eɪ] - [duːs] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Now	where	a	-	deuce	were	you	,	Richard	?	"	said	he	.
"	现在	在哪里	一个	-	二	是	你	,	理查德	?	"	说	他	.

“理查德，你刚才到底在哪儿？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

"	You	have	missed	as	pleasing	a	sight	as	comes	to	a	man	in	a	lifetime	.
"	你	有	错过	作为	令人愉悦	一个	视线	作为	来	到	一个	男人	在	一个	寿命	.

“你错过了人生中最令人赏心悦目的景象之一。”

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mænərz] [tred] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] ?

Why	were	you	not	here	to	see	Miss	Manners	tread	a	minuet	?
为什么	是	你	不是	这里	到	看	错过	礼仪	踏	一个	小步舞曲	?

你为什么没来观看礼仪小姐跳小步舞?

[maɪ][wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪!

[təːp'sikəri] [hɜːr'self][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ['betər] . "

Terpsichore	herself	could	scarce	have	made	it	go	better	.	"
舞蹈家	她自己	可以	稀少	有	制成	它	去	更好的	.	"

就连特普西科瑞本人也未必能让事情进展得更顺利。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dæns] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	saw	the	dance	,	sir	,	from	a	safe	distance	,	"	I	replied	.
"	我	锯	这	舞蹈	,	先生	,	从	一个	安全的	距离	,	"	我	回复	.

“先生，我从安全距离外看到了那场舞蹈，”我回答道。

" [aɪl] ['wɔːrənt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ,

"	I'll	warrant	!	"	said	he	,	laughing	,
"	患病的	保证	!	"	说	他	,	笑	,

“我会出具保证书！”他笑着说。

[waɪl] ['dɑːli] [ʃɑːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['weɪwərd] [glænS] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

while	Dolly	shot	me	a	wayward	glance	from	under	her	long	lashes	.
尽管	多莉	射击	我	一个	任性的	瞥一眼	从	在下面	她	长的	睫毛	.

多莉从长长的睫毛下偷偷瞥了我一眼。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][fæst][ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
" I'll warrant your eyes were fast on her from beginning to end .
" 患病的 保证 你的 眼睛 是 快速地 在 她 从 开始 到 结尾 .

我敢肯定，从头到尾你的目光都紧紧地盯着她。

[kʌm] , [sɜːr] , [kən'fes] !
Come , sir , confess !
来 , 先生 , 承认 !

先生，来，坦白吧!

" [hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" His big frame shook with the fun of it ,
" 他的 大的 框架 摇晃 和 这 乐趣 的 它 ,

他魁梧的身躯因兴奋而颤抖，

[fɔːr; fər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒɑːliər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɑːn]['hɑːlədeɪ] [ə'keiʒənz] :
for none in the colony could be jollier than he on holiday occasions :
为了 没有任何 在 这 殖民地 可以 是 更快乐 比 他 在 假期 场合 :

在节日里，殖民地里没有人比他更快乐：

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
and the group of ladies and gentlemen beside him caught the infection ,
和 这 团体 的 女士们 和 先生们 旁 他 捕捉 这 感染 ,

他身边的那群男男女女也都被感染了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
so that I was sore put to it .
所以 那 我 曾是 疮 放 到 它 .

这让我非常恼火。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [kən'fes] ['laɪkwaɪz] ?
" Will your Excellency confess likewise ?
" 将要 你的 阁下 承认 同样地 ?

“阁下是否也如此坦白？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , ['ritʃəd] ,
" So I will , Richard ,
" 所以 我 将要 , 理查德 ,

“好的，理查德。”

[ænd; ənd] [meɪk] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃʌtlkɑːk]
and make patent to all the world that she hath the remains of that shuttlecock
和 制作 专利 到 全部 这 世界 那 她 有 这 遗迹 的 那 羽毛球
, [maɪ] [hɑːrt] .
, my heart .
, 我的 心 .

并向全世界宣告，她拥有那颗羽毛球的残骸，那就是我的心。

" [ʌp] [gets] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ([fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi] [stɪl] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) [ænd; ənd] [meɪks] ['dɑːli] [ə; eɪ]
" Up gets his Excellency (for so we still called him) and makes Dolly a
" 向上 获得 他的 阁下 (为了 所以 我们 仍然 称为 他) 和 制作 多莉 一个
[loʊ] ['revərəns] ,
low reverence ,
低的 尊敬 ,

“他（我们仍然这样称呼他）起身，对多莉毕恭毕敬，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

kissing	the	tips	of	her	white	fingers	.
接吻	这	尖端	的	她	白色的	手指	.

亲吻她白皙的指尖。

[maɪ] ['leɪdi] [drɑːps] [ə; eɪ] [mɑːk] ['kəːtsi] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

My	lady	drops	a	mock	curtsey	in	return	.
我的	女士	滴	一个	嘲笑	屈膝礼	在	返回	.

我的女士回以一个滑稽的屈膝礼。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [suː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dæns] , " [drɔːld] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

"	Your	Excellency	can	do	no	less	than	sue	for	a	dance	,	"	drawled	Dr
"	你的	阁下	能	做	不	较少的	比	起诉	为了	一个	舞蹈	,	"	拖长音	博士

.

:

.

“阁下至少可以起诉要求跳舞，”博士慢吞吞地说。

['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

Courtenay	.
考特尼	.

科特尼。

" [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['nɪmb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] .

"	And	no	more	,	I	fear	,	sir	,	not	being	so	nimble	as	I	once	was	.
"	和	不	更多的	,	我	害怕	,	先生	,	不是	存在	所以	灵活	作为	我	一次	曾是	.

“恐怕以后就没那么灵活了，先生。”

[aɪ] [rɪ'zaɪn] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] , ['dɑːktər] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ʃaːp] .

I	resign	in	your	favour	,	doctor	,	"	said	Colonel	Sharpe	.
我	辞职	在	你的	偏爱	,	医生	,	"	说	上校	夏普	.

“我把这个机会让给你，医生，”夏普上校说道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] , [hɪz; ɪz] [hæt] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Dr	.	Courtenay	made	his	bow	,	his	hat	tucked	under	his	arm	.
博士	.	考特尼	制成	他的	弓	,	他的	帽子	塞进去	在下面	他的	手臂	.

考特尼博士鞠了一躬，帽子夹在腋下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [mɪs] ['mænərz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wʌn]

But	he	had	much	to	learn	of	Miss	Manners	if	he	thought	that	even	one
但	他	有	很多	到	学习	的	错过	礼仪	如果	他	想法	那	甚至	一

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] .

who	had	been	governor	of	the	province	could	command	her	.
WHO	有	到过	州长	的	这	省	可以	命令	她	.

但如果他认为即使是当过省长的人也能驾驭曼纳斯小姐，那他显然对她了解甚少。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

The	music	was	just	begun	again	,	and	I	making	off	in	the	direction	of
这	音乐	曾是	只是	开始	再次	,	和	我	制作	离开	在	这	方向	的

['pæti] [sweɪn] ,

Patty	Swain	,
帕蒂	斯温	,

音乐再次响起，我朝着帕蒂·斯温的方向跑去。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp] .

when	I	was	brought	up	as	suddenly	as	by	a	rope	.
什么时候	我	曾是	带来	向上	作为	突然	作为	经过	一个	绳索	.

我突然像被绳子吊了起来一样。

[ə; eɪ] [kɜːrl] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [lɪps] .

A	curl	was	upon	Dorothy's	lips	.
一个	卷曲	曾是	之上	多萝西的	嘴唇	.

多萝西的唇边有一缕卷发。

" [ðə; ði] [dæns] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈritʃəd] , [ˈdɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	dance	belongs	to	Richard	,	doctor	,	"	she	said	.
"	这	舞蹈	属于	到	理查德	,	医生	,	"	她	说	.

“这支舞属于理查德医生，”她说。

" [ɪˈgæd] , [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʌfər] ！ " [kraɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈʃaːp] ,

"	Egad	,	Courtenay	,	there	you	have	a	buffer	!	"	cried	Colonel	Sharpe	,
"	哎呀	,	考特尼	,	那里	你	有	一个	缓冲	！	"	哭	上校	夏普	,

“哎呀，考特尼，你那儿有个缓冲点！”夏普上校喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈdɑːktər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] [greɪs] ; [waɪl] [aɪ] , [ɪn][noʊ]

as	the	much	-	discomfited	doctor	bowed	with	a	very	ill	grace	;	while	I	,	in	no
作为	这	很多	-	不安	医生	鞠躬	和	一个	非常	患病的	优雅	;	尽管	我	,	在	不

[smɔːl] [bɪˈwɪldərmənt] ,

small	bewilderment	,
小的	困惑	,

那位极度尴尬的医生极不情愿地鞠了一躬；而我，则感到十分困惑，

[wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrəθi] .

walked	off	with	Dorothy	.
步行	离开	和	多萝西	.

和多萝西一起离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

And	a	parting	shot	of	the	delighted	colonel	brought	the	crimson	to	my	face	.
和	一个	离别	射击	的	这	高兴极了	上校	带来	这	赤红	到	我的	脸	.

临别时，上校欣喜若狂的表情让我脸颊绯红。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr][ˈeɪprəl] [ˈweðər] [wʌz; wəz][maɪ][ˈleɪdi] ,

Like	the	wind	or	April	weather	was	my	lady	,
喜欢	这	风	或者	四月	天气	曾是	我的	女士	,

就像四月的风或天气是我的爱人一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪmpltən] [æz; əz][aɪ] .

and	her	ways	far	beyond	such	a	great	simpleton	as	I	.
和	她	方式	远的	超过	这样的	一个	伟大的	傻瓜	作为	我	.

她的能力远远超出了我这种愚笨之人。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈevər] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] ！ " [sed] [ˈdɑːli] .

"	So	I	am	ever	forced	to	ask	you	to	dance	!	"	said	Dolly	.
"	所以	我	是	曾经	强制	到	问	你	到	舞蹈	！	"	说	多莉	.

“所以我总是不得不邀请你跳舞！”多莉说道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [məʊpɪŋ] [ɔːf] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ɪn][jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [sɜːr] ? "

"	What	were	you	about	,	moping	off	alone	,	with	a	party	in	your	honour	,	sir	?	"
"	什么	是	你	关于	,	忧郁	离开	独自的	,	和	一个	派对	在	你的	荣誉	,	先生	?	"

“先生，您一个人闷闷不乐地走开是做什么的呢？我们可是要为您举办庆祝派对啊！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] . "

"	I	was	watching	you	,	as	I	told	his	Excellency	.	"
"	我	曾是	观看	你	,	作为	我	讲述	他的	阁下	.	"

“正如我告诉阁下的那样，我一直在观察你。”

" [oʊ] , [faɪ] !

"	Oh	,	fie	!
"	哦	,	菲	!

“哦，呸！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [jɔːr'self] , ['ritʃəd] ?

"	Why	don't	you	assert	yourself	,	Richard	?
"	为什么	不	你	断言	你自己	,	理查德	?

“理查德，你为什么不挺身而出呢？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] . "

There	was	a	time	when	you	gave	me	no	peace	.	"
那里	曾是	一个	时间	什么时候	你	给予	我	不	和平	.	"

曾几何时，你让我不得安宁。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['dæŋglɪŋ] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .

"	And	then	you	rebuked	me	for	dangling	,	"	I	retorted	.
"	和	然后	你	责备	我	为了	悬挂	,	"	我	反驳	.

“然后你还责备我吊着你，”我反驳道。

[ʌp] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['fidləz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['feɪsɪz] ,

Up	started	the	music	,	the	fiddlers	bending	over	their	bows	with	flushed	faces	,
向上	开始	这	音乐	,	这	小提琴手	弯曲	超过	他们的	弓	和	酡	面孔	,

音乐响起，提琴手们脸涨得通红，弯腰拉着琴弓。

['hævɪŋ] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

having	dipped	into	the	cool	punch	in	the	interval	.
拥有	浸入	进入	这	凉爽的	冲床	在	这	间隔	.

中场休息时喝了点冰镇潘趣酒。

[ə'weɪ] [flʌŋ] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [miːt] ['sɪŋgltən] , [waɪl] [aɪ] [swʌŋ] ['pæti] , [huː] [skwiːzd] [maɪ][hænd]

Away	flung	my	lady	to	meet	Singleton	,	while	I	swung	Patty	,	who	squeezed	my	hand
离开	扔	我的	女士	到	见面	辛格尔顿	,	尽管	我	摇摆	帕蒂	,	WHO	挤压	我的	手

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

in	return	.
在	返回	.

我一把将我的女士推开去见辛格尔顿，而我则搂着帕蒂，帕蒂也紧紧地握住了我的手。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — ['soʊbər][ˌmɪnju'et][noʊ][lɔːŋgər] ,

And	soon	we	were	in	the	heat	of	it	,	—	sober	minuet	no	longer	,
和	很快	我们	是	在	这	热	的	它	,	—	清醒	小步舞曲	不	更长	,

很快我们就陷入了激烈的争吵中——平静的舞曲不再奏响。

[bʌt; bət][rɑːmp][ænd; ənd]['raɪət] , [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læsiz] [ə; eɪ] - ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

but	romp	and	riot	,	the	screams	of	the	lasses	a	-	mingle	with	our
但	欢蹦乱跳	和	暴动	,	这	尖叫	的	这	姑娘们	一个	-	交融	和	我们的

[oʊn] ['læftər] ,

own	laughter	,
自己的	笑声	,

但是，在嬉闹和骚动中，姑娘们的尖叫声与我们的笑声交织在一起，

[æz; əz][wiː; wi] [spʌn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪzi] .

as	we	spun	them	until	they	were	dizzy	.
作为	我们	旋转	他们	直到	他们	是	晕眩的	.

我们让他们不停地旋转，直到他们头晕目眩。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wɜːrl] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] ['dɑːli]

My	brain	was	a	-	whirl	as	well	,	and	presently	I	awoke	to	find	Dolly
我的	脑	曾是	一个	-	旋转	作为	出色地	,	和	目前	我	醒来	到	寻找	多莉

['pɪntʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .

pinching	my	arm	.
捏	我的	手臂	.

我的大脑也一片混乱，过了一会儿，我醒来发现多莉正在掐我的胳膊。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , ['ritʃəd] ?

"	Have	you	forgotten	me	,	Richard	?
"	有	你	被遗忘的	我	,	理查德	?

“理查德，你把我忘了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [maɪ] ['ʌðər] [hænd] , [sɜːr] .
" My other hand , sir .
" 我的 其他 手 , 先生 .

“我的另一只手，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
It is I down the middle .
它 是 我 向下 这 中间 .

中间是我。

" [daʊn] [wiː; wi] [fluː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [laɪnz] , ['dɑːli] ['trɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,
" Down we flew between the laughing lines , Dolly tripping with her head high ,
" 向下 我们 飞翔 之间 这 笑 线条 , 多莉 绊倒 和 她 头 高的 ,

“我们飞速穿过笑声的缝隙，多莉昂着头踉跄了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːspt] [hændz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['reɪləri] .
and then back under the clasped hands in the midst of a fire of raillery .
和 然后 后退 在下面 这 紧握 双手 在 这 中间 的 一个 火 的 玩笑 .

然后又回到了紧握的双手下，在一阵哄笑声中。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] .
Then the music stopped .
然后 这 音乐 停止 .

音乐随即停止。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɔːrəθi] .
Some strange exhilaration was in Dorothy .
一些 奇怪的 兴奋 曾是 在 多萝西 .

多萝西身上有一种奇特的兴奋感。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,
" Do you remember the place where I used to play fairy godmother ,
" 做 你 记住 这 地方 在哪里 我 用过的 到 玩 仙女 教母 ,

你还记得我以前扮演仙女教母的地方吗?

[ænd; ənd] [wɪnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][maɪ] [her] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
and wind the flowers into my hair ? " said she .
和 风 这 花朵 进入 我的 头发 ? " 说 她 .

“把花缠绕在我的头发上好吗？”她问道。

[wʌt] [niːd] [tuː; tə][æsk] ?
What need to ask ?
什么 需要 到 问 ?

还需要问什么?

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [dɪ'saɪsɪvli] .
" she commanded decisively .
" 她 命令 果断地 .

她果断地命令道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !
" With all my heart !
" 和 全部 我的 心 !

“全心全意！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [kə'priːs] .
" I exclaimed , wondering at this new caprice .
" 我 惊呼 , 好奇 在 这 新的 任性 .

我惊叹道，对这突如其来的变故感到惊奇。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][faɪnd][juː 'es][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi]
" If we can but slip away unnoticed , they will never find us there , " she
" 如果 我们 能 但 滑 离开 未被察觉 , 他们 将要 绝不 寻找 我们 那里 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“如果我们能悄悄溜走，他们就永远找不到我们了，”她说。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [hɜːr'self] , ['saɪlənt] .
And led the way herself , silent .
和 引领 这 方式 她自己 , 沉默的 .

她默默地走在前面，带头前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] [ʃeɪd] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [daɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði]
At length we came to the damp shade where the brook dived under the
在 长度 我们 来了 到 这 潮湿 阴影 在哪里 这 溪 潜水 在下面 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
corner of the wall .
角落 的 这 墙 .

最后我们来到了潮湿的阴凉处，小溪从墙角下方倾泻而下。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
I stooped to gather the lilies of the valley ,
我 弯腰 到 收集 这 百合花 的 这 谷 ,

我弯下腰去采摘铃兰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [woʊv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
and she wove them into her hair as of old .
和 她 编织 他们 进入 她 头发 作为 的 老的 .

她像往常一样把它们编进头发里。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ðə; ði] [bʌntʃ] [pɔɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Suddenly she stopped , the bunch poised in her hand .
突然 她 停止 , 这 束 准备 在 她 手 .

她突然停了下来，手里还拿着那束花。

" [wʊd] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['ritʃəd] ?
" Would you miss me if I went away , Richard ?
" 会 你 错过 我 如果 我 去 离开 , 理查德 ?

“如果我走了，你会想念我吗，理查德？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she asked , in a low voice .
" 她 问 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['dɑːli] ?
" What do you mean , Dolly ?
" 什么 做 你 意思是 , 多莉 ?

“你什么意思，多莉？”

" [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [vɔɪs] ['feɪlɪŋ] .
" I cried , my voice failing .
" 我 哭 , 我的 嗓音 失败 .

我哭了，声音都哑了。

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Just that , " said she .
" 只是 那 , " 说 她 .

“就是这样，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [mɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] , [ðoʊ] - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] . "
" I would miss you , and sorely , tho ' you give me trouble enough . "
" 我 会 错过 你 , 和 非常 , 虽然 - 你 给 我 麻烦 足够的 . "

“我会非常想念你，尽管你给我带来了不少麻烦。”

" [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] .
" Soon I shall not be here to trouble you , Richard .
" 很快 我 将 不是 是 这里 到 麻烦 你 , 理查德 .

“不久之后我就不会再来打扰你了，理查德。”

['pɑːpə][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][seɪl][nekst] [wiːk] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] , [fɔːr; fər] [hoʊm] . "
Papa has decided that we sail next week , on the Annapolis , for home . "
爸爸 有 决定 那 我们 帆 下一个 星期 , 在 这 安纳波利斯 , 为了 家 . "

爸爸决定下周我们乘坐“安纳波利斯号”回家。

" [hoʊm] !
" Home !
" 家 !

“家！

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" ['ɪŋglənd] ? "
" England ? "
" 英格兰 ? "

“英格兰？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['rɔɪəlti] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]
" I am going to make my bow to royalty , " replied she , dropping a deep
" 我 是 去 到 制作 我的 弓 到 皇室 , " 回复 她 , 下降 一个 深的
['kəːtsi] .
curtsey .
屈膝礼 .

“我要向皇室成员鞠躬致敬，”她回答道，同时深深地屈膝行了一个屈膝礼。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['mænərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['merilənd] ! "
" Your Majesty , this is Miss Manners , of the province of Maryland ! "
" 你的 威严 , 这 是 错过 礼仪 , 的 这 省 的 马里兰州 ! "

“陛下，这位是来自马里兰省的礼仪小姐！”

" [bʌt; bət][nekst] [wiːk] !
" But next week !
" 但 下一个 星期 !

但是下周！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] .
" I repeated , with a blank face .
" 我 重复 , 和 一个 空白的 脸 .

我面无表情地重复道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] ! "
" Surely you cannot be ready for the Annapolis ! "
" 一定 你 不能 是 准备好 为了 这 安纳波利斯 ! "

“你肯定没准备好去安纳波利斯吧！”

" [mə'kænˌdruːz][hæz; həz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][send]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ['æftər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	McAndrews	has	instructions	to	send	our	things	after	,	"	said	she	.
"	麦克安德鲁斯	有	指示	到	发送	我们的	事物	后	,	"	说	她	.

“麦克安德鲁斯已接到指示，稍后会把我们的东西送过来，”她说。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv][toʊld] .

You	are	the	first	person	I	have	told	.
你	是	这	第一的	人	我	有	讲述	.

你是我第一个告诉的人。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɑːnɚd] , [sɜːr] .

You	should	feel	honoured	,	sir	.
你	应该	感觉	荣幸	,	先生	.

先生，您应该感到荣幸。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,

"	I	sat	down	upon	the	grass	by	the	brook	,
"	我	卫星	向下	之上	这	草	经过	这	溪	,

我坐在小溪边的草地上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][left] [ˌem 'iː] .

and	for	the	moment	the	sap	of	life	seemed	to	have	left	me	.
和	为了	这	片刻	这	树液	的	生活	似乎	到	有	左边	我	.

那一刻，我仿佛失去了生命的活力。

['dɑːli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [twaɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

Dolly	continued	to	twine	the	flowers	.
多莉	持续	到	缠绕	这	花朵	.

多莉继续缠绕着花朵。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ['sɪftɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [saʊndz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɑːr]

Through	the	trees	sifted	the	voices	and	the	music	,	sounds	of	happiness	far
通过	这	树木	筛过的	这	声音	和	这	音乐	,	声音	的	幸福	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

透过树梢，传来人声和音乐，那是来自远方的幸福之声。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

When	I	looked	up	again	,	she	was	gazing	into	the	water	.
什么时候	我	看起来	向上	再次	,	她	曾是	凝视	进入	这	水	.

当我再次抬头时，她正凝视着水面。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][goʊ] ?

"	Are	you	glad	to	go	?
"	是	你	高兴的	到	去	?

你很高兴要走吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði][mɪŋks] , ['redɪli] .

"	Of	course	,	"	answered	the	minx	,	readily	.
"	的	课程	,	"	回答	这	minx	,	容易	.

“当然，”小妖精爽快地回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd] [miːt] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] . "

"	I	shall	see	the	world	,	and	meet	people	of	consequence	.	"
"	我	将	看	这	世界	,	和	见面	人们	的	结果	.	"

“我将游历世界，结识重要人物。”

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] !

"	So	you	are	going	to	England	to	meet	people	of	consequence	!
"	所以	你	是	去	到	英格兰	到	见面	人们	的	结果	!

“所以你要去英国会见一些重要人物！”

" [aɪ][kraɪd] ['bɪtərli] .

"	I	cried	bitterly	.
"	我	哭	苦涩地	.

我痛哭流涕。

" [haʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['rɪtʃəd] !

"	How	provincial	you	are	,	Richard	!
"	如何	省级	你	是	,	理查德	!

理查德，你真是太土了！

[wʌt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [hæv; həv][wiː; wi]

What	people	of	consequence	have	we
什么	人们	的	结果	有	我们

我们有哪些重要人物?

[hɪr] ?

here	?
这里	?

这里?

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [fər'suːθ] !

The	Governor	and	the	honourable	members	of	his	Council	,	forsooth	!
这	州长	和	这	光荣的	成员	的	他的	理事会	,	真的	!

州长和尊敬的各位议员，真是如此！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['kɑːləni] , [ænd; ənd]

There	is	not	a	title	save	his	Excellency's	in	our	whole	colony	,	and
那里	是	不是	一个	标题	节省	他的	卓越的	在	我们的	所有的	殖民地	,	和

在我们整个殖民地，除了阁下的头衔之外，没有其他任何头衔。

[vər'dʒɪniə][ɪz] [skers] ['betər] [prə'vaɪdɪd] . "

Virginia	is	scarce	better	provided	.	"
弗吉尼亚州	是	稀少	更好的	假如	.	"

弗吉尼亚州资源匮乏，供应不足。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	In	spite	of	my	feeling	I	was	fain	to	laugh	at	this	,
"	在	尽管如此	的	我的	感觉	我	曾是	欣然	到	笑	在	这	,

尽管我内心很想笑，

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [hɪm'self] .

knowing	well	that	she	had	culled	it	all	from	little	Mr	.	Marmaduke	himself	.
会心	出色地	那	她	有	已筛选	它	全部	从	小的	先生	.	马默杜克	他自己	.

她很清楚，这些都是她从小马默杜克先生那里学来的。

" [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['noʊtɪd][men] ['prez(ə)ntli] . "

"	All	in	good	time	,	"	said	I	.	"	We	shall	have	no	lack	of	noted	men	presently	.	"
"	全部	在	好的	时间	,	"	说	我	.	"	我们	将	有	不	缺少	的	著名的	男人	目前	.	"

“一切都会水到渠成，”我说。“我们很快就会不缺杰出人物。”

" [mɪr] [tuː] - ['peni] ['hɪroʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

"	Mere	two	-	penny	heroes	,	"	she	retorted	.
"	仅仅	二	-	一分钱	英雄	,	"	她	反驳	.

“不过是些两便士的英雄罢了，”她反驳道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [greɪt] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz]

"	I	know	your	great	men	,	such	as
"	我	知道	你的	伟大的	男人	，	这样的	作为

我知道你们的伟人，例如.....

['mɪstər] . ['henri] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fræŋklɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ædəmz] .

Mr	.	Henry	and	Dr	.	Franklin	and	Mr	.	Adams	.
先生	.	亨利	和	博士	.	富兰克林	和	先生	.	亚当斯	.

亨利先生、富兰克林博士和亚当斯先生。

" [aɪ][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [græs] ['sævɪdʒli] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

"	I	began	pulling	up	the	grass	savagely	by	the	roots	.
"	我	开始	拉	向上	这	草	野蛮地	经过	这	根	.

我开始毫不留情地把草连根拔起。

" [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'grets] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ,

"	I'll	lay	a	hundred	guineas	you	have	no	regrets	at	leaving	any	of	us	,
"	患病的	躺	一个	百	几内亚	你	有	不	遗憾	在	离开	任何	的	我们	,

“我敢打赌一百几尼，你离开我们任何人都不会后悔。”

[maɪ] [faɪn] [mɪs] !

my	fine	miss	!
我的	美好的	错过	!

我亲爱的小姐!

" [aɪ] [kraɪd] , ['getɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

"	I	cried	,	getting	to	my	feet	.
"	我	哭	,	获得	到	我的	脚	.

我哭着站了起来。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən]

"	You	would	rather	be	a	lady	of	fashion	than	have	the	love	of	an
"	你	会	相当	是	一个	女士	的	时尚	比	有	这	爱	的	一个

['ɑːnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

你宁愿做个时髦女郎，也不愿拥有一个诚实男人的爱。

— [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

—	you	who	have	the	hearts	of	too	many	as	it	is	.
—	你	WHO	有	这	心	的	也	许多	作为	它	是	.

——你，已经拥有了太多人的心。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .

"	Her	eyes	lighted	,	but	with	mirth	.
"	她	眼睛	照明	,	但	和	欢笑	.

“她的眼睛亮了起来，但那是喜悦的光芒。”

['læfɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]

Laughing	,	she	chose	a	little	bunch	of	the	lilies	and	worked	them	into	my
笑	,	她	选择	一个	小的	束	的	这	百合花	和	工作	他们	进入	我的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

她笑着挑选了一小束百合花，把它们别到我的外套上。

" ['ritʃəd] , [juː; jʊ] ['sɪli] [guːs] !

"	Richard	,	you	silly	goose	!
"	理查德	,	你	愚蠢的	鹅	!

“理查德，你这个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [doʊt] [əˈpɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempər] .

"	she	said	;	"	I	dote	upon	seeing	you	in	a	temper	.
"	她	说	;	"	我	宠爱	之上	看到	你	在	一个	脾气	.

她说："我喜欢看你发脾气。"

" [aɪ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] ['æŋgər] [ænd; ənd] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] , [naʊ] [ˈsta:tiŋ] [əˈweɪ] ,

"	I	stood	between	anger	and	God	knows	what	other	feelings	,	now	starting	away	,
"	我	站立	之间	愤怒	和	上帝	知道	什么	其他	情怀	,	现在	开始	离开	,

"我当时站在愤怒和天知道还有哪些其他情绪之间，现在我开始离开了。"

[naʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

now	coming	back	to	her	.
现在	未来	后退	到	她	.

现在又回到她身上了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] .

But	I	always	came	back	.
但	我	总是	来了	后退	.

但我总会回来的。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [æn; ən] [ɜːrl] , ['dɑːli] , " [aɪ] [sed] ['sædli] .

"	You	have	ever	said	you	would	marry	an	earl	,	Dolly	,	"	I	said	sadly	.
"	你	有	曾经	说	你	会	结婚	一个	伯爵	,	多莉	,	"	我	说	令人遗憾的是	.

"你曾经说过你想嫁给一位伯爵，多莉，"我悲伤地说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

"	I	believe	you	do	not	care	for	any	of	us	one	little	bit	.
"	我	相信	你	做	不是	关心	为了	任何	的	我们	一	小的	少量	.

"我相信你对我们任何人都没有丝毫的关心。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	She	turned	away	,	so	that	for	the	moment	I	could	not	see	her	face	,
"	她	转向	离开	,	所以	那	为了	这	片刻	我	可以	不是	看	她	脸	,

她转过身去，一时之间我看不见她的脸。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈɑːtʃnis] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

then	looked	at	me	with	exquisite	archness	over	her	shoulder	.
然后	看起来	在	我	和	精美的	拱形	超过	她	肩膀	.

然后她越过肩膀，以一种优美的弓背眼神看着我。

[ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] . -

The	low	tones	of	her	voice	were	of	a	richness	indescribable	.	'
这	低的	音调	的	她	嗓音	是	的	一个	丰富	无法形容	.	-

她那低沉的嗓音醇厚无比，难以言喻。

[twʌz] ['seldəm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Twas	seldom	she	made	use	of	them	.
那是	很少	她	制成	使用	的	他们	.

她很少使用它们。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] , ['ritʃəd] . "

"	You	will	be	coming	to	Oxford	,	Richard	.	"
"	你	将要	是	未来	到	牛津	,	理查德	.	"

"理查德，你会来牛津的。"

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , ['dɑːli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərli] .

"	I	fear	not	,	Dolly	,	"	I	replied	soberly	.
"	我	害怕	不是	,	多莉	,	"	我	回复	清醒地	.

"我不怕，多莉，"我冷静地回答道。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [naʊ] .

"	I	fear	not	,	now	.
"	我	害怕	不是	,	现在	.

"我现在不怕了。"

['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

Mr	**.**	**Carvel**	**is**	**too**	**feeble**	**for**	**me**	**to**	**leave**	**him**	**.**
先生	.	平底	是	也	微弱	为了	我	到	离开	他	.

卡维尔先生身体太虚弱了，我不能离开他。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'nʌðər] [muːd] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

"	**At**	**that**	**she**	**turned**	**to**	**me**	**,**	**another**	**mood**	**coming**	**like**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**on**	**the**
"	在	那	她	转向	到	我	,	其他	情绪	未来	喜欢	一个	阵风	的	风	在	这

“这时她转向我，另一种情绪像一阵风一样袭来。”

['tʃesəˌpik] .

Chesapeake	**.**
切萨皮克	.

切萨皮克。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	**Oh**	**,**	**how**	**I**	**wish**	**they**	**were**	**all**	**like**	**you**	**!**
"	哦	,	如何	我	希望	他们	是	全部	喜欢	你	!

“哦，我多么希望他们都像你一样！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] .

"	**she**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**stamp**	**of**	**her**	**foot**	**.**
"	她	哭	,	和	一个	邮票	的	她	脚	.

她跺着脚喊道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪ'spaɪz] ['gæləntri] .

"	**Sometimes**	**I**	**despise**	**gallantry**	**.**
"	有时	我	鄙视	英勇	.

“有时候我鄙视这种骑士精神。”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [smuːð] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌmækə'rəʊniːz] .

I	**hate**	**the**	**smooth**	**compliments**	**of**	**your**	**macaronies**	**.**
我	恨	这	光滑的	赞美	的	你的	通心粉	.

我讨厌你那些油腻腻的、对马卡龙的赞美之词。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪg][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ænd; ənd] — "

I	**thank**	**Heaven**	**you**	**are**	**big**	**and**	**honest**	**and**	**clumsy**	**and**	**—**	**"**
我	感谢	天堂	你	是	大的	和	诚实的	和	笨拙	和	—	"

我感谢老天，你身材高大、诚实、笨拙，而且——”

" [ænd; ənd] [wʌt] , ['dɔːrəθi] ?

"	**And**	**what**	**,**	**Dorothy**	**?**
"	和	什么	,	多萝西	?

“那又怎样，多萝西？”

" [aɪ] [æskt] , [bɪ'wɪldərd] .

"	**I**	**asked**	**,**	**bewildered**	**.**
"	我	问	,	困惑	.

我困惑地问道。

" [ænd; ənd]['stuːpɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**And**	**stupid**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	和	愚蠢的	,	"	说	她	.

“而且很蠢，”她说。

" [naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [sɜːr] .

"	**Now**	**take**	**me**	**back**	**,**	**sir**	**.**
"	现在	拿	我	后退	,	先生	.

“先生，现在带我回去吧。”

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [beɪs] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] :

"	**We**	**had**	**not**	**gone**	**thirty**	**paces**	**before**	**we**	**heard**	**a**	**hearty**	**bass**	**voice**	**singing**	**:**
"	我们	有	不是	已消失	三十	步幅	前	我们	听到	一个	爽朗	低音	嗓音	歌唱	:

我们还没走三十步，就听到一个浑厚的男低音在唱歌：

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] ,
" ' It was a lover and his lass ,
" - 它 曾是 一个 情人 和 他的 小姐 ,

“那是一对恋人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] . -
With a hey , with a ho , with a hey nonino . '
和 一个 嘿 , 和 一个 何 , 和 一个 嘿 诺尼诺 . -

嘿，嚯，嘿，诺尼诺。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɜːrn(ə)l] ['ʃaːp] , [streiŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒz] .
" And there was Colonel Sharpe , straying along among the privet hedges .
" 和 那里 曾是 上校 夏普 , 迷途 沿着 之中 这 私生子 对冲 .

“然后，夏普上校就在那里，在女贞树篱笆间漫步。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪlɪŋ] [keɪm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And so the morning of her sailing came , so full of sadness for me .
和 所以 这 早晨 的 她 帆船 来了 , 所以 满的 的 悲伤 为了 我 .

于是，她启航的那个早晨到来了，我为此感到无比悲伤。

[waɪ] [nɑːt] [kən'fes] , ['æftər] [naɪ] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] , [ðæt] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]
Why not confess , after nigh threescore years , that break of day found me pacing the
为什么 不是 承认 , 后 夜 六点 年 , 那 休息 的 天 成立 我 踱步 这
[dɪ'zɜːrtɪd] [dɑːk] .
deserted dock .
荒凉的 码头 .

为什么不坦白，在近六十年后的那个黎明，我发现自己在空荡荡的码头上踱步呢?

[æt; ət][maɪ] [bæk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [laɪn] [ʌv; əv] [kweɪnt] ,
At my back , across the open space , was the irregular line of quaint ,
在 我的 后退 , 穿过 这 打开 空间 , 曾是 这 不规律的 线 的 古雅 ,

在我身后，穿过开阔地带，是一条蜿蜒曲折、古朴雅致的小径，

[tɑːp] - ['hevi] [ʃɑːps] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] ['saɪtləs] ['wɪndoʊz] [bɑːrd] [baɪ]['sɑːlɪd] ['ʃʌtər]
top - heavy shops since passed away , their sightless windows barred by solid shutters
顶部 - 重的 商店 自从 通过了 离开 , 他们的 失明 视窗 禁止 经过 坚硬的 百叶窗
[ʌv; əv] [oʊk] .
of oak .
的 橡木 .

那些头重脚轻的店铺早已消失，它们那看不见的窗户被厚重的橡木百叶窗挡住了。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ə'næpəlɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə] ['brɔːdər] [siːnz] ,
The good ship Annapolis , which was to carry my playmate to broader scenes ,
这 好的 船 安纳波利斯 , 哪个 曾是 到 携带 我的 玩伴 到 更广泛 场景 ,

那艘名为“安纳波利斯”的良舰，将载着我的玩伴走向更广阔的世界。

[leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [roʊdz] [dʒʌst] ['kwɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪt] .
lay among the shipping , in the gray roads just quickening with returning light .
躺 之中 这 船运 , 在 这 灰色的 道路 只是 加速 和 返回 光 .

躺在船只之间，在随着天色渐亮而逐渐加快速度的灰色道路上。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] .
How my heart ached that morning none shall ever know .
如何 我的 心 疼痛 那 早晨 没有任何 将 曾经 知道 .

那天早晨我的心有多痛，无人知晓。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
But , as the sun shot a burning line across the water ,
但 , 作为 这 太阳 射击 一个 燃烧 线 穿过 这 水 ,

但是，当太阳在水面上投下一道灼热的光芒时，

[ə; eɪ] [nuː] [sɔːlt] [briːz] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [fænd] [ə; eɪ] [hoʊp] ['ɪntuː] [fleɪm] .

a	**new**	**salt**	**breeze**	**sprang**	**up**	**and**	**fanned**	**a**	**hope**	**into**	**flame**	**.**
一个	新的	盐	微风	弹簧	向上	和	扇形	一个	希望	进入	火焰	.

一阵咸咸的海风吹来，将希望之火燃成熊熊烈焰。

- [twʌz] [ðə; ði] ['veri] [briːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bloʊ] ['dɔːrəθi] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

'	**Twas**	**the**	**very**	**breeze**	**that**	**was**	**to**	**blow**	**Dorothy**	**down**	**the**	**bay**	**.**
-	那是	这	非常	微风	那	曾是	到	吹	多萝西	向下	这	湾	.

正是这阵微风，将多萝西吹向了海湾。

['sliːpi] [ə'prentisiz] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ə'gen] ;

Sleepy	**apprentices**	**took**	**down**	**the**	**shutters**	**,**	**and**	**polished**	**the**	**windows**	**until**	**they**	**shone**	**again**	**;**
困	学徒	采取	向下	这	百叶窗	,	和	抛光	这	视窗	直到	他们	闪耀	再次	;

昏昏欲睡的学徒们取下百叶窗，擦亮窗户，直到它们再次闪闪发光；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 02 卷(Richard Carvel — Volume 02)
第4/4页

[ænd; ənd] ['tʃɪpər] ['mɪstər] . ['dentən] [ʒɑ:k,dʒeiks] , [hu:] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] ['ɑ:pəzɪt] ,
and **chipper** **Mr** **.** **Denton** **Jacques** **,** **who** **did** **such** **a** **thriving** **business** **opposite** **,**
和 碎枝机 先生 . 丹顿 雅克 , WHO 做过 这样的 一个 熙 商业 对面的 ,

还有那位精神矍铄的丹顿·雅克先生，他在对面经营着一家生意兴隆的公司。

['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [braɪt] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
presently **appeared** **to** **wish** **me** **a** **bright** **good** **morning** **.**
目前 出现 到 希望 我 一个 明亮的 好的 早晨 .

他突然出现，向我道了声早安。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [seɪl] [æt; ət] [ten] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑ:k] ;
I **knew** **that** **Captain** **Waring** **proposed** **to** **sail** **at** **ten** **of** **the** **clock** **;**
我 知道 那 队长 警告 建议的 到 帆 在 十 的 这 钟 ;

我知道沃林船长提议十点钟起航；

[bʌt; bət]['æftər] ['brekfəstɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] [maɪndz] ['weðər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [mɪs]
but **after** **breakfasting** **,** **I** **was** **of** **two** **minds** **whether** **to** **see** **the** **last** **of** **Miss**
但 后 早餐 , 我 曾是 的 二 思想 无论 到 看 这 最后的 的 错过
['dɔ:rəθi] ,
Dorothy **,**
多萝西 ,

但早餐后，我犹豫不决，不知是否该就此与多萝西小姐告别。

[fɔ:'si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['levi] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .
foreseeing **a** **levee** **in** **her** **honour** **upon** **the** **ship** **.**
预见 一个 堤坝 在 她 荣誉 之上 这 船 .

预见到船上会为她举行隆重的庆祝活动。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] .
And **so** **it** **proved** **.**
和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[aɪ][hæd; həd] [skers] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] ,
I **had** **scarce** **set** **out** **in** **a** **pungy** **from** **the** **dock** **,**
我 有 稀少 放 出去 在 一个 刺鼻的 从 这 码头 ,

我刚从码头乘着一艘破旧的小船出发不久，

[wen] [aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['boʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] ;
when **I** **perceived** **a** **dozen** **boats** **about** **the** **packet** **;**
什么时候 我 感知 一个 打 船 关于 这 包 ;

当我看到船队周围有十几艘船时；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θrʌst] [maɪ] ['ʃəuldəz] [θru:] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəni]
and **when** **I** **thrust** **my** **shoulders** **through** **the** **gangway** **,** **there** **was** **the** **company**
和 什么时候 我 推力 我的 肩膀 通过 这 舷梯 , 那里 曾是 这 公司
['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['menməst] .
gathered **at** **the** **mainmast** **.**
聚集 在 这 主桅杆 .

当我挺直肩膀穿过舷梯时，看到船员们聚集在主桅杆旁。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] , — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
They **made** **a** **gay** **bit** **of** **colour** **,** **—** **Dr** **.**
他们 制成 一个 同性恋 少量 的 颜色 , — 博士 .

他们创造了一种欢快的色彩，——博士

['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [koʊt] [leɪst] [wɪð; wɪθ][faɪn] ['meklin] ,

Courtenay	in	a	green	coat	laced	with	fine	Mechlin	,
考特尼	在	一个	绿色的	外套	系带	和	美好的	梅赫林	,

Courtenay身穿饰有精美Mechlin花纹的绿色外套，

[fɪts'hjuː] [ɪn]['klærət][ænd; ənd][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kweɪkər] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Fitzhugh	in	claret	and	silk	stockings	of	a	Quaker	gray	,	and	the	other
菲茨休	在	红酒	和	丝绸	长筒袜	的	一个	贵格会	灰色的	,	和	这	其他

['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['smɑːrtli] [drest] .

gentlemen	as	smartly	drest	.
先生们	作为	聪明地	睡衣	.

菲茨休身穿酒红色长袍和贵格会灰色丝袜，其他绅士也都穿着考究。

[ðə; ði] [djuː'lɔni] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ['gɜːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] ,

The	Dulany	girls	and	the	Fotheringay	girls	,	and	I	know	not	how	many	others	,
这	杜兰尼	女孩们	和	这	福瑟林盖	女孩们	,	和	我	知道	不是	如何	许多	其他的	,

杜兰尼家的女孩们和福瑟林盖家的女孩们，还有我不知道还有多少其他的女孩们，

[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [frend] [ɔːf][fɔːr; fər][hoʊm] .

were	there	to	see	their	friend	off	for	home	.
是	那里	到	看	他们的	朋友	离开	为了	家	.

他们到场是为了送朋友回家。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] , [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['kæpjuːtʃɪn] ,

In	the	midst	of	them	was	Dorothy	,	in	a	crimson	silk	capuchin	,
在	这	中间	的	他们	曾是	多萝西	,	在	一个	赤红	丝绸	卷尾猴	,

她们中间是多萝西，她穿着一件深红色的丝绸长袍。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['weðər] .

for	we	had	had	one	of	our	changes	of	weather	.
为了	我们	有	有	一	的	我们的	变化	的	天气	.

因为当时我们这里正经历着一次天气变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spaɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ə'gen] .

It	was	she	who	spied	me	as	I	was	drawing	down	the	ladder	again	.
它	曾是	她	WHO	间谍	我	作为	我	曾是	绘画	向下	这	梯子	再次	.

是我再次放下梯子的时候，被她发现了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ritʃəd] !

"	It	is	Richard	!
"	它	是	理查德	!

“是理查德！”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

"	I	heard	her	cry	.
"	我	听到	她	哭	.

我听到她哭了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] .

"	He	has	come	at	last	.
"	他	有	来	在	最后的	.

他终于来了。

" [aɪ] [gript] [ðə; ði][roʊp] ['taɪtli] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

"	I	gripped	the	rope	tightly	,	sprang	to	the	deck	,
"	我	紧握	这	绳索	紧紧	,	弹簧	到	这	甲板	,

我紧紧抓住绳子，跳到甲板上，

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] ,

and	faced	her	as	she	came	out	of	the	group	,	her	lips	parted	,
和	面对	她	作为	她	来了	出去	的	这	团体	,	她	嘴唇	分手了	,

她从人群中走出来时，她面对着她，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

and	the	red	of	her	cheeks	vying	with	the	hood	she	wore	.
和	这	红色的	的	她	脸颊	竞争	和	这	兜帽	她	穿着	.

她脸颊上的红晕与她戴的兜帽交相辉映。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['saɪləntli] .

I	took	her	hand	silently	.
我	采取	她	手	默默	.

我默默地握住了她的手。

" [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['oʊvər] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] ['ɪntuː] [maɪn] .

"	I	had	given	you	over	,	Richard	,	"	she	said	,	her	eyes	looking	reproachfully	into	mine	.
"	我	有	给定	你	超过	,	理查德	,	"	她	说	,	她	眼睛	寻找	责备地	进入	矿	.

“我把你交给别人了，理查德，”她说着，责备地看着我的眼睛。

" [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

"	Another	ten	minutes	,	and	I	should	not	have	seen	you	.
"	其他	十	分钟	,	和	我	应该	不是	有	已见	你	.

“再过十分钟，我就不应该见到你了。”

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɔːf][ðə; ði][kæps] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn] [dek] ,

"	Indeed	,	the	topsails	were	already	off	the	caps	,	the	captain	on	deck	,
"	的确	,	这	顶帆	是	已经	离开	这	帽子	,	这	队长	在	甲板	,

“事实上，顶帆已经从船顶卸下，船长正在甲板上，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['kæpstən] .

and	the	men	gathered	at	the	capstan	.
和	这	男人	聚集	在	这	绞盘	.

男人们聚集在绞盘旁。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːli] ?

"	Have	you	not	enough	to	wish	you	good	-	by	,	Dolly	?
"	有	你	不是	足够的	到	希望	你	好的	-	经过	,	多莉	?

“难道你连一句再见都说不出口吗，多莉？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] .

"	There	must	be	a	score	of	them	,	"	said	my	lady	,	making	a	face	.
"	那里	必须	是	一个	分数	的	他们	,	"	说	我的	女士	,	制作	一个	脸	.

“肯定有几十个，”夫人说着，做了个鬼脸。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	I	wish	to	talk	to	you	.
"	但	我	希望	到	讲话	到	你	.

但我很想和你谈谈。

" ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] , [haʊ'evər] ,

"	Mr	.	Marmaduke	,	however	,
"	先生	.	马默杜克	,	然而	,

“然而，马默杜克先生

[hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]

had	no	notion	of	allowing	a	gathering	in	his	daughter's	honour	to	be
有	不	概念	的	允许	一个	采集	在	他的	女儿的	荣誉	到	是

['broʊkən][ʌp] .

broken	up	.
破碎的	向上	.

他绝不会允许为纪念女儿而举行的聚会被打断。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪdli] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər]

It	had	been	wickedly	said	of	him	,	when	the	news	of	his	coming	departure
它	有	到过	邪恶地	说	的	他	,	什么时候	这	消息	的	他的	未来	离开

[gɑːt] [ə'raʊnd] ,

got	around	,
得到	大约	,

当他即将离世的消息传开时，有人恶意地议论了他。

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['dɔːrəθi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [boʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

that	he	feared	Dorothy	would	fall	in	love	with	some	provincial	beau	before	he
那	他	害怕	多萝西	会	落下	在	爱	和	一些	省级	帅哥	前	他

[kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

could	get	her	within	reach	of	a	title	.
可以	得到	她	之内	抵达	的	一个	标题	.

他担心在他能帮助多萝西获得爵位之前，她会爱上某个外省的俊俏男子。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

When	he	observed	me	talking	to	her	,
什么时候	他	观察到	我	说	到	她	,

当他看到我和她说话时，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([hiː; hi][hæd; həd] [nʌn]

he	hurried	away	from	the	friends	come	to	see	his	wife	(	he	had	none
他	慌忙	离开	从	这	朋友们	来	到	看	他的	妻子	(	他	有	没有任何

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

他匆匆离开前来探望他妻子的朋友们（他自己没有朋友）。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]

and	seizing	me	by	the	arm	implored	me	to	take	good	care	of	my	dear
和	抓住	我	经过	这	手臂	恳求	我	到	拿	好的	关心	的	我的	亲爱的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

她抓住我的胳膊，恳求我好好照顾我亲爱的祖父。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd]

and	to	write	them	occasionally	of	the	state	of	his	health	,	and
和	到	写	他们	偶尔	的	这	状态	的	他的	健康	,	和

['laɪkwaɪz] [haʊ] [aɪ] ['fɛrd] .

likewise	how	I	fared	.
同样地	如何	我	表现	.

并偶尔写信告诉他们他的健康状况，以及我的近况。

" [aɪ] [θɪŋk] ['dɔːrəθi] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	think	Dorothy	will	miss	you	more	than	any	of	them	,	Richard	,	"	said	he	.
"	我	思考	多萝西	将要	错过	你	更多的	比	任何	的	他们	,	理查德	,	"	说	他	.

“我想多萝西会比她们任何人都更想念你，理查德，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Will	you	not	,	my	dear	?
"	将要	你	不是	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你难道不愿意吗？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" But she was gone .
" 但 她 曾是 已消失 .

但她已经走了。

[aɪ] , [tuː] , [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænərz] , [huː] [wʌz; wəz]
I , too , left him without ceremony , to speak to Mrs . Manners , who was
我 , 也 , 左边 他 没有 仪式 , 到 说话 到 太太 . 礼仪 , WHO 曾是
['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɔːrwərd] .
standing apart , looking shoreward .
常设 除 , 寻找 向岸边 .

我也未加礼节地离开了他，去和站在一旁、望着岸边的曼纳斯太太说话。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She started when I spoke , and I saw that tears were in her eyes .
她 开始 什么时候 我 辐 , 和 我 锯 那 眼泪 是 在 她 眼睛 .

我说话的时候她突然动了，我看到她眼里噙着泪水。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] , ['mɪsɪz] . ['mænərz] ?
" Are you coming back soon , Mrs . Manners ?
" 是 你 未来 后退 很快 , 太太 . 礼仪 ?

“曼纳斯夫人，您很快会回来吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , ['ritʃəd] !
" Oh , Richard !
" 哦 , 理查德 !

“哦，理查德！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I don't know , " she answered , with a little choke in her voice .
我 不 知道 , " 她 回答 , 和 一个 小的 呛 在 她 嗓音 .

“我不知道，”她回答道，声音有些哽咽。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
" I hope it will be no longer than a year ,
" 我 希望 它 将要 是 不 更长 比 一个 年 ,

我希望不会超过一年，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][hoʊld] [dɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒər] .
for we are leaving all we hold dear for a very doubtful pleasure .
为了 我们 是 离开 全部 我们 抓住 亲爱的 为了 一个 非常 疑 乐趣 .

因为我们为了一个非常不确定的快乐，而放弃了我们所珍视的一切。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" She bade me write to them , as Mr . Marmaduke had , only she was
" 她 巴德 我 写 到 他们 , 作为 先生 . 马默杜克 有 , 仅有的 她 曾是
[sɪn'sɪr] .
sincere .
真诚 .

“她让我像马默杜克先生那样给他们写信，只是她是真心实意的。”

[ðen] [ðə; ði] [meit] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] ,
Then the mate came , with his hand to his cap ,
然后 这 伴侣 来了 , 和 他的 手 到 他的 帽 ,

然后，大副走了过来，手摸着帽子。

[rɪ'spektfəli] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

respectfully	to	inform	visitors	that	the	anchor	was	up	and	down	.
尊敬	到	通知	访客	那	这	锚	曾是	向上	和	向下	.

礼貌地告知游客，锚正在上下移动。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][maɪ]['spɪrɪts][wɜ:r; wər][loʊ] ,

Albeit	my	spirits	were	low	,
尽管	我的	烈酒	是	低的	,

尽管我当时情绪低落，

- [twʌz] [noʊ] [smɔ:l] [ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [æt; ət][ðer; ðər]

'	twas	no	small	entertainment	to	watch	the	doctor	and	his	rivals	at	their
-	那是	不	小的	娱乐	到	手表	这	医生	和	他的	竞争对手	在	他们的

[ə'dju:] .

adieus	.
再见	.

观看医生和他的竞争对手们告别，真是一件很有趣的事。

['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['sʌbtərfju:dʒ] [tu:; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪz; ɪz]

Courtenay	had	at	his	command	an	hundred	subterfuges	to	outwit	his
考特尼	有	在	他的	命令	一个	百	诡计	到	智胜	他的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

库特尼掌握了上百种诡计来智胜他的同僚，

[ænd; ənd][soʊ] [mə'nu:və] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

and	so	manoeuvred	that	he	was	the	last	of	them	over	the	side	.
和	所以	操纵	那	他	曾是	这	最后的	的	他们	超过	这	边	.

于是他巧妙地躲闪，成为最后一个跳下船的人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['lʌkɪli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɔ:t] .

As	for	me	,	luckily	,	I	was	not	worth	a	thought	.
作为	为了	我	,	幸运的是	,	我	曾是	不是	值得	一个	想法	.

至于我，幸运的是，我根本不值得他们注意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [li:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][hænd] ,

But	as	the	doctor	leaned	over	her	hand	,
但	作为	这	医生	倾斜	超过	她	手	,

但当医生俯身查看她的手时，

[aɪ] ['vaʊd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪf] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] ['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [aɪ]

I	vowed	in	my	heart	that	if	Dorothy	was	to	be	gained	only	in	such	a	way	I
我	发誓	在	我的	心	那	如果	多萝西	曾是	到	是	获得	仅有的	在	这样的	一个	方式	我

[wʊd] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

would	not	stoop	to	it	.
会	不是	哈腰	到	它	.

我暗自发誓，如果只有用这种方式才能得到多萝西，我绝不会屈尊去做。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	in	my	heart	I	doubted	it	.
和	在	我的	心	我	怀疑	它	.

但我内心深处对此表示怀疑。

[aɪ] [hɜ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [hɪnt] , ['lʊkɪŋ] ['mi:nɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kloʊk] ,

I	heard	Dr	.	Courtenay	hint	,	looking	meaningly	at	her	cloak	,
我	听到	博士	.	考特尼	暗示	,	寻找	有意义的	在	她	披风	,

我听到考特尼医生意味深长地看了看自己的斗篷，暗示道：

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə'mɪs] [ðer; ðər] .

that	some	of	his	flowers	would	not	have	appeared	amiss	there	.
那	一些	的	他的	花朵	会	不是	有	出现	错误	那里	.

他的一些花放在那里也不会显得突兀。

" [waɪ] , ['dɑːktər] , " [sez] [maɪ]['leɪdi] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	Why	,	doctor	,	"	says	my	lady	aloud	,	with	a	side	glance	at	me	,
"	为什么	,	医生	,	"	说道	我的	女士	大声	,	和	一个	边	瞥一眼	在	我	,

“为什么，医生？”夫人侧目看了我一眼，自言自语道。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] [maɪt] [nɑːt] [tʃuːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] ['bæskəts] .

"	the	wisdom	of	Solomon	might	not	choose	out	of	twenty	baskets	.
"	这	智慧	的	所罗门	可能	不是	选择	出去	的	二十	篮子	.

所罗门的智慧也未必能从二十个篮子里做出选择。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ][boʊt] - [loʊd][ʌv; əv]['roʊziz] !

"	And	this	was	all	the	thanks	he	got	for	near	a	boat	-	load	of	roses	!
"	和	这	曾是	全部	这	谢谢	他	得到	为了	靠近	一个	船	-	加载	的	玫瑰	!

“这就是他送了近一船玫瑰花后得到的全部感谢！”

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [meit] [hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɔːf] , ['dɑːli] [tɜːrnd] [tuː; tə]

When	at	length	the	impatient	mate	had	hurried	him	off	,	Dolly	turned	to
什么时候	在	长度	这	不耐烦	伴侣	有	慌忙	他	离开	,	多莉	转向	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

最后，当不耐烦的同伴催促他离开后，多莉转向了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] :

It	was	not	in	me	to	say	more	than	:
它	曾是	不是	在	我	到	说	更多的	比	:

我实在无力再说下去了：

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɔːrəθi] .

"	Good	-	by	,	Dorothy	.
"	好的	-	经过	,	多萝西	.

“再见，多萝西。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər][oʊld] ['pleɪmeɪt] .

And	do	not	forget	your	old	playmate	.
和	做	不是	忘记	你的	老的	玩伴	.

别忘了你以前的玩伴。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .

He	will	never	forget	you	.
他	将要	绝不	忘记	你	.

他永远不会忘记你。

" [wiː; wi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

"	We	stood	within	the	gangway	.
"	我们	站立	之内	这	舷梯	.

我们站在舷梯上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][hɜːr; hər][kloʊk] ,

With	a	quick	movement	she	threw	open	her	cloak	,
和	一个	快的	移动	她	扔	打开	她	披风	,

她动作迅速地敞开了斗篷，

[ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gaʊn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

and	pinned	to	her	gown	I	saw	a	faded	bunch	of	lilies	of	the	valley	.
和	已置顶	到	她	袍	我	锯	一个	褪色	束	的	百合花	的	这	谷	.

我看到她礼服上别着一束褪色的铃兰。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hænd] .

I	had	but	the	time	to	press	her	hand	.
我	有	但	这	时间	到	按	她	手	.

我只来得及握住她的手。

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [paɪp] ['hwɪsld] ,

The	boatswain's	pipe	whistled	,
这	水手长的	管道	吹口哨	,

水手长的笛子发出哨声，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['slaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][aɪ] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ] ,

and	the	big	ship	was	already	sliding	in	the	water	as	I	leaped	into	my	pungy	,
和	这	大的	船	曾是	已经	滑动	在	这	水	作为	我	跳跃	进入	我的	刺鼻的	,

当我跳进我的破旧船里时，那艘大船已经在水中滑行了。

[wɪtʃ] ['hjuːgəu][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .

which	Hugo	was	holding	to	the	ladder	.
哪个	雨果	曾是	保持	到	这	梯子	.

雨果当时正把它扶在梯子上。

[wiː; wi] [pʊld] [ɔːf][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] .

We	pulled	off	to	where	the	others	waited	.
我们	拉	离开	到	在哪里	这	其他的	等待	.

我们把车停在其他人等候的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [seɪld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'nʌðər] [glɪmps] [wiː; wi]

But	the	Annapolis	sailed	away	down	the	bay	,	and	never	another	glimpse	we
但	这	安纳波利斯	航行	离开	向下	这	湾	,	和	绝不	其他	一瞥	我们

[kɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] .

caught	of	my	lady	.
捕捉	的	我的	女士	.

但安纳波利斯号驶离了海湾，我们再也没有见过我的爱人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri]

NEWS	FROM	A	FAR	COUNTRY
消息	从	一个	远的	国家

来自遥远国度的消息

[ɪf] [pər'tʃæns] , [maɪ] [dɪrz] , [ðer; ðər] [kriːps] ['ɪntuː] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

If	perchance	,	my	dears	,	there	creeps	into	this	chronicle	too	much	of	an	old
如果	或许	,	我的	亲爱的们	,	那里	令人毛骨悚然	进入	这	编年史	也	很多	的	一个	老的

['mænz] [hɑːrt] ,

man's	heart	,
男人的	心	,

亲爱的们，如果这篇编年史中不慎掺杂了太多老人的感伤，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] .

I	know	he	will	be	forgiven	.
我	知道	他	将要	是	已原谅	.

我知道他会得到原谅。

[wʌt] [laɪf] ['evər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['tendər] [ə'tætʃmənt] ?

What	life	ever	worth	living	has	been	without	its	tender	attachment	?
什么	生活	曾经	值得	活的	有	到过	没有	它是	投标	依恋	?

如果没有温柔的依恋，还有什么值得过的生活?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , [maɪ] [her] [ɪz] [waɪt] [naʊ] , [dʌz] [bes] ['flætər] [hɜːr'self][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]

Because	,	forsooth	,	my	hair	is	white	now	,	does	Bess	flatter	herself	I	do	not	know
因为	,	真的	,	我的	头发	是	白色的	现在	,	做	贝丝	奉承	她自己	我	做	不是	知道

[hɜːr; hər] ['siːkrət] ?

her	secret	?
她	秘密	?

因为，说真的，我的头发现在都白了，贝丝难道自以为我不知道她的秘密吗?

[ɔːr] [dʌz] ['kʌmɪn] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [oʊld] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spektəklz]

Or	does	Comyn	believe	that	these	old	eyes	can	see	no	farther	than	the	spectacles
或者	做	comyn	相信	那	这些	老的	眼睛	能	看	不	更远	比	这	眼镜

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?

before	them	?
前	他们	?

还是科明认为，这双老眼只能看到眼前的眼镜而已?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvəz] , [maɪ] [sʌn] , ['sætn] [ænd; ənd] ['brɔːdˌklɔːθ] [hæd; həd] ['nevər]

Were	it	not	for	the	lovers	,	my	son	,	satins	and	broadcloths	had	never
是	它	不是	为了	这	恋人	,	我的	儿子	,	缎子	和	府绸	有	绝不

[bɪn] [ɪn'ventɪd] .

been	invented	.
到过	发明	.

孩子，若非有恋人，缎子和粗呢布料就永远不会被发明出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvəz] , [wʌt] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wʊd] [wiː; wi] [læk]

And	were	it	not	for	the	lovers	,	what	joys	and	sorrows	would	we	lack
和	是	它	不是	为了	这	恋人	,	什么	喜悦	和	悲伤	会	我们	缺少

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !

in	our	lives	!
在	我们的	生活	!

如果没有恋人，我们的生活中将会缺少多少欢乐和悲伤!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ɪn'diːd] .

That	was	a	long	summer	indeed	.
那	曾是	一个	长的	夏天	的确	.

那真是一个漫长的夏天。

[ænd; ənd][ðoʊ] - ['wɪlmət] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

And	tho	'	Wilmot	House	was	closed	,
和	虽然	-	威尔莫特	房子	曾是	关闭	,

尽管威尔莫特故居已经关闭，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [roʊd] ['oʊvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

I	often	rode	over	of	a	morning	when	the	dew	was	on	the	grass	.
我	经常	骑	超过	的	一个	早晨	什么时候	这	露	曾是	在	这	草	.

我经常在清晨骑马过去，那时草地上还挂着露水。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ][oʊld][məˈkænˌdruːz] , ['mɪstər] . - ['fæktər] ,

It	cheered	me	to	smoke	a	pipe	with	old	McAndrews	,	Mr	.	Manners's	factor	,
它	欢呼	我	到	抽烟	一个	管道	和	老的	麦克安德鲁斯	,	先生	.	-	因素	,

和曼纳斯先生的代理人老麦克安德鲁斯一起抽烟斗，让我心情愉悦。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɔːrəθi] [nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd]

who	loved	to	talk	of	Miss	Dorothy	near	as	much	as	I	.	He	had	served
WHO	喜爱	到	讲话	的	错过	多萝西	靠近	作为	很多	作为	我	.	他	有	服务

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

her	grandfather	,
她	祖父	,

他和我一样喜欢谈论多萝西小姐。他曾为她的祖父服务。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][məˈkænˌdruːz] ,

and	people	said	that	had	it	not	been	for	McAndrews	,
和	人们	说	那	有	它	不是	到过	为了	麦克安德鲁斯	,

人们说，如果不是麦克安德鲁斯，

[ðə; ði] ['mænərz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['skætərd] ,

the	Manners	fortune	had	long	since	been	scattered	,
这	礼仪	财富	有	长的	自从	到过	疏散	,

曼纳斯家族的财产早已分散殆尽。

[sɪns] ['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

since	Mr	.	Marmaduke	knew	nothing	of	anything	that	he	should	.
自从	先生	.	马默杜克	知道	没有什么	的	任何事物	那	他	应该	.

因为马默杜克先生对他应该知道的任何事情都一无所知。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ]['leɪdi] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,

I	could	not	hear	from	my	lady	until	near	the	first	of	October	,
我	可以	不是	听到	从	我的	女士	直到	靠近	这	第一的	的	十月	,

直到十月初我才收到夫人的消息。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['meməriz] — ['meməriz] [ænd; ənd][hɑ:rd]

and	so	I	was	fain	to	be	content	with	memories	—	memories	and	hard
和	所以	我	曾是	欣然	到	是	内容	和	回忆	—	回忆	和	难的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

因此，我乐于沉浸在回忆中——回忆和辛勤工作。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:t] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .

For	I	had	complete	charge	of	the	plantation	now	.
为了	我	有	完全的	收费	的	这	种植园	现在	.

因为现在我完全负责管理种植园了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] [keɪm] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

My	Uncle	Grafton	came	twice	or	thrice	,	but	without	his	family	,
我的	叔叔	格拉夫顿	来了	两次	或者	三次	,	但	没有	他的	家庭	,

我的格拉夫顿叔叔来过两三次，但每次都没有带家人来。

[ænt] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['filip] ['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Aunt	Caroline	and	Philip	having	declared	their	independence	.
阿姨	卡罗琳	和	菲利普	拥有	声明	他们的	独立	.

卡罗琳阿姨和菲利普宣布独立。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mænər] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv] ['stʌdid] ['kaɪndnəs] ,

My	uncle's	manner	to	me	was	now	of	studied	kindness	,
我的	叔叔的	方式	到	我	曾是	现在	的	研究	仁慈	,

叔叔现在对我的态度是刻意表现得和蔼可亲。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['greɪtər] [peɪnz][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]

and	he	was	at	greater	pains	than	before	to	give	me	no	excuse	for
和	他	曾是	在	更大的	疼痛	比	前	到	给	我	不	原谅	为了

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

他比以前更加不遗余力地不给我任何冒犯的理由。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	had	little	to	say	to	him	.
我	有	小的	到	说	到	他	.

我没什么可跟他说的。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] , [hu:] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [deɪ]

He	spent	his	visits	reading	to	Mr	.	Carvel	,	who	sat	in	his	chair	all	the	day
他	花费	他的	访问	阅读	到	先生	.	平底	,	WHO	卫星	在	他的	椅子	全部	这	天

[lɔ:ŋ] .

long	.
长的	.

他每次来访都会给卡维尔先生读书，卡维尔先生则整天坐在椅子上。

['mɪstər] . ['ælən] [keɪm] ['laɪkwaɪz] , [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑ:fɪs] .

Mr	.	Allen	came	likewise	,	to	perform	the	same	office	.
先生	.	艾伦	来了	同样地	,	到	履行	这	相同的	办公室	.

艾伦先生也来到这里，履行同样的职责。

[maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [groʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

My	contempt	for	the	rector	was	grown	more	than	ever	.
我的	鄙视	为了	这	校长	曾是	生长	更多的	比	曾经	.

我对校长的鄙视与日俱增。

[ɑːn][maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

On	my	grandfather's	account	,	however	,	I	refrained	from	quarrelling	with
在	我的	祖父的	帐户	,	然而	,	我	克制	从	争吵	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但因为祖父的缘故，我没有和他争吵。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [maɪ][pleɪn] ['spiːkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['æŋgər][hɪm; ɪm] ,

And	,	when	we	were	alone	,	my	plain	speaking	did	not	seem	to	anger	him	,
和	,	什么时候	我们	是	独自的	,	我的	清楚的	请讲	做过	不是	似乎	到	愤怒	他	,

而且，当我们独处时，我的直言不讳似乎并没有惹恼他。

[ɔːr] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

or	affect	him	in	any	way	.
或者	影响	他	在	任何	方式	.

或以任何方式影响他。

['ʌðər] [keɪm] , [tuː] .

Others	came	,	too	.
其他的	来了	,	也	.

其他人也来了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [frendz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['dezərt]

Such	was	the	affection	Mr	.	Carvel's	friends	bore	him	that	they	did	not	desert
这样的	曾是	这	感情	先生	.	卡维尔冰淇淋	朋友们	钻孔	他	那	他们	做过	不是	沙漠

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

him	when	he	was	no	longer	the	companion	he	had	been	in	former	years	.
他	什么时候	他	曾是	不	更长	这	伴侣	他	有	到过	在	以前的	年	.

卡维尔先生的朋友们对他如此喜爱，以至于当他不再像往年那样陪伴大家时，他们也没有抛弃他。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] .

We	had	more	company	than	the	summer	before	.
我们	有	更多的	公司	比	这	夏天	前	.

与前年夏天相比，我们接待的客人更多了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

In	the	autumn	a	strange	thing	happened	.
在	这	秋天	一个	奇怪的	事物	发生	.

秋天的时候发生了一件奇怪的事。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][dʒuːn] ,

When	we	had	taken	my	grandfather	to	the	Hall	in	June	,
什么时候	我们	有	已采取	我的	祖父	到	这	大厅	在	六月	,

六月份我们带祖父去大厅的时候，

[hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

his	dotage	seemed	to	settle	upon	him	.
他的	溺爱	似乎	到	定居	之上	他	.

他似乎已经老态龙钟了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [oʊld][mæn] ,

He	became	a	trembling	old	man	,
他	成为	一个	发抖	老的	男人	,

他变成了一个瑟瑟发抖的老人，

[æt; ət] [taɪmz] [soʊ] ['piːvɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['sʌmən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [wʌt]

at	times	so	peevish	that	we	were	obliged	to	summon	with	an	effort	what
在	时代	所以	易怒的	那	我们	是	有义务	到	召唤	和	一个	努力	什么

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

he	had	been	.
他	有	到过	.

他有时脾气暴躁，以至于我们不得不费力地回忆起他以前是什么样的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪpiːoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,

He	was	suspicious	and	fault	-	finding	with	Scipio	and	the	other	servants	,
他	曾是	可疑的	和	过错	-	寻找	和	西庇阿	和	这	其他	仆人	,

他对西庇阿和其他仆人充满怀疑，并且总是挑剔。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

though	they	were	never	so	busy	for	his	wants	.
尽管	他们	是	绝不	所以	忙碌的	为了	他的	想要	.

虽然他们从来没有忙着满足他的需求。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪsɪz] ['deɪntiz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [sɪt] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Willis's	dainties	were	often	untouched	,	and	he	would	frequently	sit	for
太太	.	威利斯的	精致小点心	是	经常	未受触碰	,	和	他	会	频繁地	坐	为了

['aʊərz] [bɪ'twiːn] ['slʌmbər] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

hours	between	slumber	and	waking	,
小时	之间	睡眠	和	醒来	,

威利斯太太准备的点心常常一口都没动，而且他经常在睡着到醒来之间一坐就是几个小时。

[ɔːr] ['mʌmb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [prɪnts] .

or	mumble	to	himself	as	I	read	the	prints	.
或者	咕哝	到	他自己	作为	我	读	这	印刷	.

或者在我阅读这些文字时，他会喃喃自语。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	about	the	time	of	the	equinoctial	a	great	gale	came	out	of	the
但	关于	这	时间	的	这	春分	一个	伟大的	大风	来了	出去	的	这

[saʊθ] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊt] ['lændɪŋ] ;

south	so	strongly	that	the	water	rose	in	the	river	over	the	boat	landing	;
南	所以	强烈	那	这	水	玫瑰	在	这	河	超过	这	船	降落	;

但到了春分前后，南方刮起了一阵强风，河水上涨，淹没了码头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjuərɪŋ] - [ʃedz] .

and	the	roof	was	torn	from	one	of	the	curing	-	sheds	.
和	这	屋顶	曾是	撕裂	从	一	的	这	养护	-	棚屋	.

其中一间晾晒棚的屋顶被掀翻了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [klɪr] , [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bluː] .

The	next	morning	dawned	clear	,	and	brittle	,	and	blue	.
这	下一个	早晨	黎明	清除	,	和	脆	,	和	蓝色的	.

第二天早晨，天空晴朗，但空气清冷，天空湛蓝。

[tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

To	my	great	surprise	,	Mr	.	Carvel	sent	for	me	to	walk	with	him	about
到	我的	伟大的	惊喜	,	先生	.	平底	发送	为了	我	到	走	和	他	关于

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

令我大吃一惊的是，卡维尔先生派人叫我陪他一起在庄园里走走。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

that	he	might	see	the	damage	with	his	own	eyes	.
那	他	可能	看	这	损害	和	他的	自己的	眼睛	.

这样他就能亲眼看到损失了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wɔːlnʌt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

A	huge	walnut	had	fallen	across	the	drive	,	and	when	he	came	upon	it
一个	巨大的	核桃	有	倒下	穿过	这	驾驶	,	和	什么时候	他	来了	之上	它

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

he	stopped	abruptly	.
他	停止	突然	.

一颗巨大的核桃树果实掉落在车道上，他看到后猛地停了下来。

" [oʊld] [frend] !

"	Old	friend	!
"	老的	朋友	!

“老朋友！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [sə'kʌmd] ?

"	he	cried	,	"	have	you	succumbed	?
"	他	哭	,	"	有	你	屈服了	?

他喊道：“你屈服了吗？”

['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hæv; həv][juː; jʊ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] ?

After	all	these	years	have	you	dropped	from	the	weight	of	a	blow	?
后	全部	这些	年	有	你	掉落	从	这	重量	的	一个	吹	?

这么多年过去了，你是否被重击击垮了？

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [skers] ['evər] [hæd; həd][aɪ] [siːn]

"	He	passed	his	hand	caressingly	along	the	trunk	,	and	scarce	ever	had	I	seen
"	他	通过了	他的	手	温柔地抚摸	沿着	这	树干	,	和	稀少	曾经	有	我	已见

[hɪm; ɪm][soʊ] [ə'fektɪd] .

him	so	affected	.
他	所以	做作的	.

“他用手轻轻抚摸着树干，我几乎从未见过他如此动情。”

[ɪn] [truːθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪ'reɪndʒd] .

In	truth	,	for	the	instant	I	thought	him	deranged	.
在	真相	,	为了	这	立即的	我	想法	他	精神错乱	.

说实话，那一瞬间我觉得他疯了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][bɑːrk][soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ðə; ði]

He	raised	his	cane	above	his	shoulder	and	struck	the	bark	so	heavily	that	the
他	提高	他的	甘蔗	多于	他的	肩膀	和	击	这	吠	所以	重度	那	这

['sɪlvər] [hed] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

silver	head	sunk	deep	into	the	wood	.
银	头	沉没	深的	进入	这	木头	.

他把拐杖举过肩头，重重地敲击树皮，银色的杖头深深地陷进了木头里。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [lʊk] [juː; jʊ] ,

"	Look	you	,	Richard	,	"	he	said	,	the	water	coming	into	his	eyes	,	"	look	you	,
"	看	你	,	理查德	,	"	他	说	,	这	水	未来	进入	他的	眼睛	,	"	看	你	,

“看看你，理查德，”他说道，泪水涌上眼眶，“看看你。”

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [læd] ;

the	heart	of	it	is	gone	,	lad	;
这	心	的	它	是	已消失	,	小伙子	;

孩子，它的核心已经没了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['rɑːt(ə)n] - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][goʊ] .

and	when	the	heart	is	rotten	'	tis	time	for	us	to	go	.
和	什么时候	这	心	是	烂	-	的	时间	为了	我们	到	去	.

当人心腐烂时，就是我们离开的时候。

[ðæt] ['wɔːlnʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪf] [frend] , [maɪ] [sʌn] .

That	walnut	was	a	life	friend	,	my	son	.
那	核桃	曾是	一个	生活	朋友	,	我的	儿子	.

儿子，那颗核桃是我一生的朋友。

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt]

We	have	grown	together	,	"	he	continued	,	turning	from	me	to	the	giant
我们	有	生长	一起	,	"	他	持续	,	转弯	从	我	到	这	巨大的

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	brushing	his	cheeks	,
和	刷牙	他的	脸颊	,

“我们一起成长,”他继续说道，一边转过身看着巨人，一边用手拂了拂他的脸颊。

" [bʌt; bət][baɪ]['gɑːdz] [gʊd] [wɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][soʊ] ,

"	but	by	God's	good	will	we	shall	not	die	so	,
"	但	经过	神的	好的	将要	我们	将	不是	死	所以	,

但蒙上帝恩典，我们不会如此死去。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spraʊtɪŋ] .

for	my	heart	is	still	as	young	as	the	days	when	you	were	sprouting	.
为了	我的	心	是	仍然	作为	年轻的	作为	这	天	什么时候	你	是	发芽	.

因为我的心依然像你含苞待放的那天一样年轻。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] ['brɪskli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

"	And	he	walked	back	to	the	house	more	briskly	than	he	had	come	,
"	和	他	步行	后退	到	这	房子	更多的	轻快地	比	他	有	来	,

“他走回房子的步伐比来时更快了。”

[riˈfjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [maɪ][ɑːrm] .

refusing	,	for	the	first	time	,	my	arm	.
拒绝	,	为了	这	第一的	时间	,	我的	手臂	.

第一次，它拒绝了我的手臂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [seɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [mend] .

And	from	that	day	,	I	say	,	he	began	to	mend	.
和	从	那	天	,	我	说	,	他	开始	到	修补	.

从那天起，他的病情开始好转。

[ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [ʌv; əv] [red] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	lacing	of	red	came	again	to	his	cheeks	,
这	系带	的	红色的	来了	再次	到	他的	脸颊	,

他的双颊再次泛起了红晕。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['mæstər]

and	before	we	went	back	to	town	he	had	walked	with	me	to	Master
和	前	我们	去	后退	到	镇	他	有	步行	和	我	到	掌握

- ['tævərn][ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

Dingley's	tavern	on	the	highroad	,
-	酒馆	在	这	大路	,

在我们返回镇上之前，他陪我走到大路上的丁格利老爷的酒馆。

[ænd; ənd] [bæk] .

and	back	.
和	后退	.

然后返回。

[wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː]['mɑːrlbɝoʊ] - [striːt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][noʊ'vembər] .

We	moved	into	Marlboro	'	Street	the	first	part	of	November	.
我们	已搬	进入	万宝路	-	街道	这	第一的	部分	的	十一月	.

我们于11月初搬到了马尔伯勒街。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ]['leɪdi] [ɔːf][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , ['werɪŋ] [maɪ]['feɪdɪd] ['flaʊərz] ,

I	had	seen	my	lady	off	for	England	,	wearing	my	faded	flowers	,
我	有	已见	我的	女士	离开	为了	英格兰	,	穿着	我的	褪色	花朵	,

我戴着褪色的花，送我的爱人前往英格兰。

[ðə; ði] ['pæniər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [paɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kæbɪn] [dɔ:r] .

the	**panniers**	**of**	**the**	**fine**	**gentleman**	**in**	**a**	**neglected**	**pile**	**at**	**her**	**cabin**	**door**	**.**
这	车袋	的	这	美好的	绅士	在	一个	被忽视的	桩	在	她	舱	门	.

那位绅士的行李箱被冷落在她小屋门口，堆成一堆。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌns][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [deɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [ˌem 'i:] .

But	**not**	**once**	**had**	**she**	**deigned**	**to**	**write**	**me**	**.**
但	不是	一次	有	她	设计	到	写	我	.

但她从未纡尊降贵地给我写过信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mə'kænˌdru:z] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

It	**was**	**McAndrews**	**who**	**told**	**me**	**of**	**her**	**safe**	**arrival**	**.**
它	曾是	麦克安德鲁斯	WHO	讲述	我	的	她	安全的	到达	.

是麦克安德鲁斯告诉我她平安抵达的。

[ɪn] [ə'næpəlɪs] ['ru:mər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔŋkwests] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] .

In	**Annapolis**	**rumours**	**were**	**a**	**-**	**flying**	**of**	**conquests**	**she**	**had**	**already**	**made**	**.**
在	安纳波利斯	谣言	是	一个	-	飞行	的	征服	她	有	已经	制成	.

在安纳波利斯，关于她已经取得的成就的传闻甚嚣尘上。

[aɪ] [faʊnd] ['beti] ['teɪloʊ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][kæps]

I	**found**	**Betty**	**Tayloe**	**had**	**had**	**a**	**letter**	**,**	**filled**	**with**	**the**	**fashion**	**in**	**caps**
我	成立	贝蒂	泰勒	有	有	一个	信	,	已填	和	这	时尚	在	帽子

[ænd; ənd] [gaʊnz] ,

and	**gowns**	**,**
和	礼服	,

我发现贝蒂·泰勒曾写过一封信，信中充满了关于学士服和学士帽的时尚描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['noʊb(ə)l] [neɪm] .

and	**the**	**mention**	**of**	**more**	**than**	**one**	**noble**	**name**	**.**
和	这	提到	的	更多的	比	一	高贵	姓名	.

并且提到了不止一个贵族的名字。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˌʌn'noʊn] ['ri:z(ə)nz] , ['seɪkrɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ri:d] ['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

All	**of**	**this**	**being**	**,**	**for**	**unknown**	**reasons**	**,**	**sacred**	**,**	**I**	**was**	**read**	**only**	**part**	**of**	**the**
全部	的	这	存在	,	为了	未知	原因	,	神圣	,	我	曾是	读	仅有的	部分	的	这

['poʊstskrɪpt] ,

postscript	**,**
后记	,

由于种种未知的原因，这一切都被视为神圣不可侵犯，所以我只读到了后记的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɪgjərd] : " [ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌn] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪvd] , " [soʊ]

in	**which**	**I**	**figured**	**:**	**"**	**The**	**London**	**Season**	**was**	**done**	**almost**	**before**	**we**	**arrived**	**,**	**"**	**so**
在	哪个	我	想	:	"	这	伦敦	季节	曾是	完毕	几乎	前	我们	到达的	,	"	所以

[ˌaɪ 'ti:][ræn] .

it	**ran**	**.**
它	跑	.

我当时的想法是："在我们到达之前，伦敦的演出季几乎就已经结束了"，所以就这样开始了。

" [wi:; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l]

"	**We**	**had**	**but**	**the**	**Opportunity**	**to**	**pay**	**our**	**Humble**
"	我们	有	但	这	机会	到	支付	我们的	谦逊的

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] ;

Respects	**to**	**their**	**Majesties**	**;**
尊重	到	他们的	陛下	;

我们仅有幸向陛下们表达我们谦卑的敬意；

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [drʌm] - ['meɪdʒɝz][ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [feɪts] .

and	**appear**	**at**	**a**	**few**	**Drum**	**-**	**Majors**	**and**	**Garden**	**Fetes**	**.**
和	出现	在	一个	很少	鼓	-	专业	和	花园	节日	.

并会在一些鼓乐队和花园庆典上亮相。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðens] , [soʊ]['pɑːpə] [sez] ,

Now	we	are	off	to	Brighthelmstone	,	and	thence	,	so	Papa	says	,
现在	我们	是	离开	到	布莱特赫尔姆斯通	,	和	因此	,	所以	爸爸	说道	,

现在我们要去布莱特赫尔姆斯通，然后，爸爸说，从那里出发。

[tuː; tə][spɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['dʒænjueri] .

to	Spa	and	the	Continent	until	the	end	of	January	.
到	温泉	和	这	大陆	直到	这	结尾	的	一月	.

一月底之前将前往斯帕和欧洲大陆。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] ['meriləʊnd] , ['dɪrɪst] ['beti] .

I	am	pining	for	news	of	Maryland	,	dearest	Betty	.
我	是	思念	为了	消息	的	马里兰州	,	亲爱的	贝蒂	.

亲爱的贝蒂，我非常想知道马里兰州的消息。

[ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪpli] , ['bærɪstər] , [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪd]

Address	me	in	care	of	Mr	.	Ripley	,	Barrister	,	of	Lincoln's	Inn	,	and	bid
地址	我	在	关心	的	先生	.	里普利	,	律师	,	的	林肯的	客栈	,	和	出价

['ritʃəd] ['kɑːrvəl] [raɪt] [ˌem 'iː] . "

Richard	Carvel	write	me	.	"
理查德	平底	写	我	.	"

请将信件转交给林肯律师学院的里普利先生（大律师），并请理查德·卡维尔先生给我写信。

" [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] , " [sed]

"	Which	does	not	look	as	if	she	were	coming	back	within	the	year	,	"	said
"	哪个	做	不是	看	作为	如果	她	是	未来	后退	之内	这	年	,	"	说

“看起来她一年内是不会回来了，”他说。

['beti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] .

Betty	,	as	she	poured	me	a	dish	of	tea	.
贝蒂	,	作为	她	倾倒	我	一个	盘子	的	茶	.

贝蒂一边给我倒茶一边说。

[ə'læs] , [noʊ] !

Alas	,	no	!
唉	,	不	!

唉，不！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] .

But	I	did	not	write	.
但	我	做过	不是	写	.

但我并没有写。

[aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

I	tried	and	failed	.
我	尝试	和	失败的	.

我试过了，但失败了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] .

And	then	I	tried	to	forget	.
和	然后	我	尝试	到	忘记	.

然后我试图忘记。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnstənt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['geɪtaɪz] , [geɪv] ['evri] [mɪs] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	constant	at	all	the	gayeties	,	gave	every	miss	in	town	a	share	of	my
我	曾是	持续的	在	全部	这	同性恋	,	给予	每一个	错过	在	镇	一个	分享	的	我的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我经常出入各种娱乐场所，对城里的每一位小姐都给予了关注。

[roʊd] [tuː; tə] [haʊndz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [ɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] ['rɪvər] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

rode	to	hounds	once	a	week	at	Whitehall	or	the	South	River	Club	with	a
骑	到	猎犬	一次	一个	星期	在	白厅	或者	这	南	河	俱乐部	和	一个

['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['bjuːtiːz] .

dozen	young	beauties	.
打	年轻的	美女	.

每周一次，带着十几位年轻貌美的女子，骑马去怀特霍尔或南河俱乐部猎犬。

[bʌt; bət] ['kæntərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [mɪsts] - [twʌz] ['dɑːli] , [ɪn] [hɜːr; hər] [red] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk]

But	cantering	through	the	winter	mists	-	twas	Dolly	,	in	her	red	riding	-	cloak
但	慢跑	通过	这	冬天	薄雾	-	那是	多莉	,	在	她	红色的	骑术	-	披风

[ænd; ənd] [waɪt] ['biːvər] ,

and	white	beaver	,
和	白色的	海狸	,

但穿过冬日薄雾的是多莉，她身披红色骑马斗篷，头戴白色海狸皮帽。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	saw	beside	me	.
我	锯	旁	我	.

我看到我旁边。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

None	of	them	had	her	seat	in	the	saddle	,
没有任何	的	他们	有	她	座位	在	这	鞍	,

她们之中没有一个人能像她那样坐在马鞍上。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [laɪt] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪnz] .

and	none	of	them	her	light	hand	on	the	reins	.
和	没有任何	的	他们	她	光	手	在	这	缰绳	.

而他们之中没有一个人能感受到她轻柔地握着缰绳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [ðeɪ] [lækt] [nɑːt] ['faɪər] [ænd; ənd] [skɪl] ,

And	tho	-	they	lacked	not	fire	and	skill	,
和	虽然	-	他们	缺乏	不是	火	和	技能	,

虽然他们不乏激情和技巧，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [maɪ] ['leɪdiːz] [dæʃ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] ['fæloʊ] ,

they	had	not	my	lady's	dash	and	daring	to	follow	over	field	and	fallow	,
他们	有	不是	我的	女士的	短跑	和	大胆	到	跟随	超过	场地	和	休耕	,

他们没有我夫人那样的胆识和勇气，敢于穿越田野和休耕地。

[striːm] [ænd; ənd] ['sɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

stream	and	searing	,	and	be	in	at	the	death	with	heightened	colour	,
溪流	和	灼烧	,	和	是	在	在	这	死亡	和	增强	颜色	,

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'weɪ] .

but	never	a	look	away	.
但	绝不	一个	看	离开	.

溪流奔涌，烈焰灼烧，直至生命终结，色彩绚丽，但目光却始终无法移开。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'sembli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

Then	came	the	first	assembly	of	the	year	.
然后	来了	这	第一的	集会	的	这	年	.

然后是今年的第一次集会。

[aɪ] [gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['bɛntli] ['mænər] , [wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	got	back	from	Bentley	Manor	,	where	I	had	been	a	-	visiting	the
我	得到	后退	从	宾利	庄园	,	在哪里	我	有	到过	一个	-	访问	这

-

Fotheringays	,
-	,

我从本特利庄园回来了，我之前在那里拜访了福瑟林盖一家。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['pæti] [ɪn] ['glɑːstər] [striːt] .

just	in	time	to	call	for	Patty	in	Gloucester	Street	.
只是	在	时间	到	称呼	为了	帕蒂	在	格洛斯特	街道	.

正好赶上给格洛斯特街的帕蒂打电话。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , ['ritʃəd] ?

"	Have	you	heard	the	news	from	abroad	,	Richard	?
"	有	你	听到	这	消息	从	国外	,	理查德	?

理查德，你听到国外的消息了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [aɪ] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [maɪ] ['tʃæriət] .

"	she	asked	,	as	I	handed	her	into	my	chariot	.
"	她	问	,	作为	我	递交	她	进入	我的	战车	.

“我把她交到我的马车上时，她问道。”

" ['nevər] [ə; eɪ] [laɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Never	a	line	,	"	I	replied	.
"	绝不	一个	线	,	"	我	回复	.

“从来没有一条线，”我回答道。

" [fə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] ; " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

"	Pho	!	"	exclaimed	Patty	;	"	you	tell	me	that	!
"	越南河粉	!	"	惊呼	帕蒂	;	"	你	告诉	我	那	!

“Pho！”帕蒂惊呼道；“你告诉我！”

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ?

Where	have	you	been	hiding	?
在哪里	有	你	到过	隐藏	?

你都躲到哪儿去了?

[ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

Then	you	shall	not	have	it	from	me	.
然后	你	将	不是	有	它	从	我	.

那么你就别想从我这里得到它。

" [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	I	had	little	trouble	,	however	,	in	persuading	her	.
"	我	有	小的	麻烦	,	然而	,	在	说服	她	.

“然而，我说服她却毫不费力。”

[fɔːr; fər] [nuːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] ['lʌkʃəri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

For	news	was	a	rare	luxury	in	those	days	,
为了	消息	曾是	一个	稀有的	奢华	在	那些	天	,

在那个年代，新闻是一种难得的奢侈品。

[ænd; ənd] ['pæti] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	Patty	was	plainly	uncomfortable	until	she	should	have	it	out	.
和	帕蒂	曾是	显然	不舒服	直到	她	应该	有	它	出去	.

帕蒂显然很不自在，直到她把这件事说出来才释怀。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['veɪpəz] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['ritʃəd] ,

"	I	would	not	give	you	the	vapours	to	-	night	for	all	the	world	,	Richard	,
"	我	会	不是	给	你	这	蒸汽	到	-	夜晚	为了	全部	这	世界	,	理查德	,

“就算给我全世界，我今晚也不会让你难受，理查德。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	But	if	you	must	,	—	Dr	.
"	但	如果	你	必须	,	—	博士	.

“但如果非要如此，——博士

['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

Courtenay	has	had	a	letter	from
考特尼	有	有	一个	信	从

Courtenay收到了一封信

['mɪstər] . ['mænərz] , [hu:] [sez] [ðæt] ['dɑ:li] [ɪz][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] - .

Mr	.	Manners	,	who	says	that	Dolly	is	to	marry	his	Grace	of	Chartersea	.
先生	.	礼仪	,	WHO	说道	那	多莉	是	到	结婚	他的	优雅	的	-	.

曼纳斯先生说，多莉将嫁给他的查特西王妃。

[ðer; ðər] [naʊ] ! "

There	now	!	"
那里	现在	!	"

就在那儿!

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , ['kerləs] [er] .

"	And	I	am	not	greatly	disturbed	,	"	I	answered	,	with	a	fine	,	careless	air	.
"	和	我	是	不是	非常	不安	,	"	我	回答	,	和	一个	美好的	,	粗心	空气	.

“我倒也不太担心，”我装出一副漫不经心的样子回答道。

[ðə; ði] ['læntən] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [braɪt] .

The	lanthorn	on	the	chariot	was	burning	bright	.
这	灯笼	在	这	战车	曾是	燃烧	明亮的	.

战车上的灯笼燃烧得非常明亮。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['pæti] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [læf] .

And	I	saw	Patty	look	at	me	,	and	laugh	.
和	我	锯	帕蒂	看	在	我	,	和	笑	.

我看到帕蒂看了我一眼，然后笑了。

" [ɪn'di:d] ! " [sez] [ʃi:; ʃi] ; " [wʌt] [ə; eɪ][seks][ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] .

"	Indeed	!	"	says	she	;	"	what	a	sex	is	that	to	which	you	belong	.
"	的确	!	"	说道	她	;	"	什么	一个	性别	是	那	到	哪个	你	属于	.

“真是如此！”她说，“你们所属的性别真是奇妙啊。”

[haʊ] ['redi] [ɑ:r; ər][men][tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪspər] !

How	ready	are	men	to	deny	us	at	the	first	whisper	!
如何	准备好	是	男人	到	否定	我们	在	这	第一的	耳语	!

男人多么容易在我们刚开口时就否认我们!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði][moʊst]['kɑ:nstənt][ʌv; əv][ɔ:l] .

And	I	thought	you	the	most	constant	of	all	.
和	我	想法	你	这	最多	持续的	的	全部	.

我一直以为你是最始终如一的人。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ]['kredɪt][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

For	my	part	,	I	credit	not	a	word	of	it	.	'
为了	我的	部分	,	我	信用	不是	一个	单词	的	它	.	-

至于我，我一个字都不信。

[tɪz] [wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [laɪz][ænd; ənd] ['vænitiz] . "

Tis	one	of	Mr	.	Marmaduke's	lies	and	vanities	.	"
的	一	的	先生	.	-	谎言	和	虚荣心	.	"

这是马默杜克先生的谎言和虚荣心之一。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [æz; əz]['gɑ:sp(ə)l] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	And	for	my	part	,	I	think	it	true	as	gospel	,	"	I	cried	.
"	和	为了	我的	部分	,	我	思考	它	真的	作为	福音	,	"	我	哭	.

“就我而言，我认为它就像真理一样真实，”我喊道。

" ['dɑːli] ['ɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['kɑːləni] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz]

"	Dolly	always	held	a	coronet	above	her	colony	,	and	all	her	life	has
"	多莉	总是	握住	一个	冠	多于	她	殖民地	,	和	全部	她	生活	有

[driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] . "

dreamed	of	a	duke	. "
梦见	的	一个	公爵	. "

“多莉一直把王冠高高举起，守护着她的殖民地，她一生都在梦想着嫁给一位公爵。”

" [neɪ] , " ['ænsər] ['pæti] , [mɔːr] ['soʊbərli] ; " [neɪ] , [juː; jʊ][duː][hɜːr; hər] [rɔːŋ] .

"	Nay	,	"	answered	Patty	,	more	soberly	;	"	nay	,	you	do	her	wrong	.
"	不	,	"	回答	帕蒂	,	更多的	清醒地	;	"	不	,	你	做	她	错误的	.

“不，”帕蒂语气严肃地回答道，“不，你对她不公平。”

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,

You	will	discover	one	day	that	she	is	loyal	to	the	core	,
你	将要	发现	一	天	那	她	是	忠诚	到	这	核	,

总有一天你会发现她非常忠诚。

[ðoʊ] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['tʃɔːklət] .

tho	'	she	has	a	fop	of	a	father	who	would	serve	his	Grace's	chocolate	.
虽然	-	她	有	一个	纨绔子弟	的	一个	父亲	WHO	会	服务	他的	格蕾丝	巧克力	.

虽然她有个爱打扮的父亲，会给格蕾丝端巧克力。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æpt][tuː; tə][tɔːk] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] ,

We	are	all	apt	to	talk	,	my	dear	,	and	to	say	what	we	do	not	mean	,
我们	是	全部	易于	到	讲话	,	我的	亲爱的	,	和	到	说	什么	我们	做	不是	意思是	,

亲爱的，我们都容易说闲话，也容易说出言不由衷的话。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] . "

as	you	are	doing	. "
作为	你	是	正在做	. "

正如你现在所做的那样。

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Were	I	to	die	to	-	morrow	,	I	would	repeat	it	,	"	I	exclaimed	.
"	是	我	到	死	到	-	明天	,	我	会	重复	它	,	"	我	惊呼	.

“如果我明天就死，我还会再做一遍，”我大声说道。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt]

But	I	liked
但	我	喜欢

但我喜欢

['pæti] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

Patty	the	better	for	what	she	had	said	.
帕蒂	这	更好的	为了	什么	她	有	说	.

帕蒂说的话对她更有益。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [nuːz] , [ʌv; əv] [les] ['ɪmpɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt]

"	And	there	is	more	news	,	of	less	import	,	"	she	continued	,	as	I	was	silent
"	和	那里	是	更多的	消息	,	的	较少的	进口	,	"	她	持续	,	作为	我	曾是	沉默的

.

:
.

“还有一些不太重要的消息，”她继续说道，我沉默不语。

" [ðə; ði] ['θʌndərər] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɑːfəsərz] [wɪl]

"	The	Thunderer	dropped	anchor	in	the	roads	to	-	day	,	and	her	officers	will
"	这	雷霆	掉落	锚	在	这	道路	到	-	天	,	和	她	警官	将要

[biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] .

be	at	the	assembly	.
是	在	这	集会	.

“雷霆号今天在道路上抛锚，船上的船员将参加集会。”

[ænd; ənd] ['beti] [telz] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔ:rd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , — [lɑ:] !

And	Betty	tells	me	there	is	a	young	lord	among	them	,	—	la	!
和	贝蒂	讲述	我	那里	是	一个	年轻的	主	之中	他们	,	—	拉	!

贝蒂告诉我，他们当中有一位年轻的勋爵，——啦！

[aɪ][hæv; həv] [kli:n] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz]

I	have	clean	forgot	the	string	of	adjectives
我	有	干净的	忘了	这	细绳	的	形容词

我完全忘记了那一串形容词。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] , — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm]

she	used	,	—	but	she	would	have	had	me	know	he	was	as	handsome
她	用过的	,	—	但	她	会	有	有	我	知道	他	曾是	作为	英俊的

[æz; əz][ə'pɑ:loʊ] ,

as	Apollo	,
作为	阿波罗	,

她曾用过——但她会让我知道他像阿波罗一样英俊。

[ænd; ənd][soʊ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [pʊt] ['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

and	so	dashing	and	diverting	as	to	put	Courtenay	and	all	our
和	所以	帅气	和	转移注意力	作为	到	放	考特尼	和	全部	我们的

[wɪts] [tu:; tə] [ʃeɪm] .

wits	to	shame	.
智慧	到	耻辱	.

如此潇洒有趣，让考特尼和我们所有人的智慧都相形见绌。

[ʃi:; ʃi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] .

She	dined	with	him	at	the	Governor's	.
她	用餐	和	他	在	这	州长的	.

她与他在州长官邸共进晚餐。

" [aɪ] ['berli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ,

"	I	barely	heard	her	,
"	我	仅仅	听到	她	,

我几乎没听清她说话，

[ðoʊ] - [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [æz; əz][aɪ] [seɪld] [ɪn] [ðæt]

tho	'	I	had	seen	the	man	-	o	'	-	war	in	the	harbour	as	I	sailed	in	that
虽然	-	我	有	已见	这	男人	-	o	-	-	战争	在	这	港口	作为	我	航行	在	那

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

虽然那天下午我乘船进港时，已经看到港口里有一艘战舰。

[ðə; ði] [ə'sembli] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [fɪld] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] , [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] -

The	assembly	hall	was	filled	when	we	arrived	,	aglow	with	candles	and	a	-
这	集会	大厅	曾是	已填	什么时候	我们	到达的	,	闪耀	和	蜡烛	和	一个	-

['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] ,

tremble	with	music	,
颤抖	和	音乐	,

我们到达时，礼堂里已经坐满了人，烛光摇曳，音乐声此起彼伏。

[ðə; ði] ['paʊdər] [ɔ:l'redi] ['flaɪɪŋ] ,

the	powder	already	flying	,
这	粉末	已经	飞行	,

粉末已经开始飞溅。

[ænd; ənd][ðə; ði][teiblz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [æt; ət] ['iːðər] [end] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrdz]

and	the	tables	in	the	recesses	at	either	end	surrounded	by	those	at	the	cards
和	这	表格	在	这	凹陷处	在	任何一个	结尾	包围	经过	那些	在	这	牌

.

:

.

桌子位于两端的凹陷处，周围环绕着玩牌的人。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [siːn] , [ðoʊz] ['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['stædt] [haʊs] ,

A	lively	scene	,	those	dances	at	the	old	Stadt	House	,
一个	热闹	场景	,	那些	舞蹈	在	这	老的	施塔特	房子	,

老市政厅里的舞会真是热闹非凡。

[bʌt; bət][wʌn][aɪ] [lʌv] [best] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [en'dɪəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	one	I	love	best	to	recall	with	a	presence	that	endeared	it	to	me	.
但	一	我	爱	最好的	到	记起	和	一个	在场	那	可爱的	它	到	我	.

但我最喜欢回忆起的，是它带给我的那种亲切感。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['flaʊərd] ['eiprənz][ænd; ənd][kæps][ænd; ənd][broʊ'keɪdz][ænd; ənd] [treɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	ladies	in	flowered	aprons	and	caps	and	brocades	and	trains	,	and	the
这	女士们	在	开花的	围裙	和	帽子	和	锦缎	和	火车	,	和	这

['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['brɪliənt] [koʊts] ,

gentlemen	in	brilliant	coats	,
先生们	在	杰出的	外套	,

女士们身着花围裙、帽子，穿着锦缎长袍，拖着长长的裙摆；男士们则穿着华丽的外套。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['bʌkrəm] .

trimmed	with	lace	and	stiffened	with	buckram	.
修剪过的	和	蕾丝	和	僵硬	和	粗麻布	.

饰以蕾丝，并用硬衬布加固。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['pæti] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

That	night	,	as	Patty	had	predicted	,	there	was	a	smart	sprinkling	of
那	夜晚	,	作为	帕蒂	有	预测	,	那里	曾是	一个	聪明的	洒	的

['juːnɪfɔːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərər] .

uniforms	from	the	Thunderer	.
制服	从	这	雷霆	.

当晚，正如帕蒂预料的那样，雷霆队出现了一些身穿制服的球员。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] [held] [maɪ] [aɪ] .

One	of	those	officers	held	my	eye	.
一	的	那些	警官	握住	我的	眼睛	.

其中一名警官盯着我的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] - [fɔːrmd] [ə; eɪ] [læd] , [ɔːr][mæn] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ]) ,

He	was	as	well	-	formed	a	lad	,	or	man	(	for	he	was	both	)	,
他	曾是	作为	出色地	-	形成	一个	小伙子	,	或者	男人	(	为了	他	曾是	两个都	)	,

他身材匀称，既像个男孩，又像个男人（因为他两者兼具）。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] [siː] .

as	it	had	ever	been	my	lot	to	see	.
作为	它	有	曾经	到过	我的	很多	到	看	.

正如我一直以来所见的那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [tɔːl][nɔːr] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bredθ] .

He	was	neither	tall	nor	short	,	but	of	a	good	breadth	.
他	曾是	两者都不	高的	也不	短的	,	但	的	一个	好的	宽度	.

他个子不高也不矮，但体型宽阔。

[hɪz; ɪz] [fer] [skɪn] [wʌz; wəz] [tænd] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪvi] [her]

His	fair	skin	was	tanned	by	the	weather	,	and	he	wore	his	own	wavy	hair
他的	公平的	皮肤	曾是	晒黑的	经过	这	天气	,	和	他	穿着	他的	自己的	波浪状	头发

['paʊdərd] ,

powdered	,
粉末状	,

他白皙的皮肤被日晒晒成了棕褐色，他那波浪状的头发扑上了粉。

[æz; əz][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [bɪ'haɪnd] .

as	was	just	become	the	fashion	,	and	tied	with	a	ribbon	behind	.
作为	曾是	只是	变得	这	时尚	,	和	系	和	一个	丝带	在后面	.

就像当时流行的款式一样，在背后系上丝带。

" ['mɜːrsi] , ['ritʃəd] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

"	Mercy	,	Richard	,	that	must	be	his	Lordship	.
"	怜悯	,	理查德	,	那	必须	是	他的	领主	.

“天哪，理查德，那一定是勋爵。”

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ɑːr; ər][ɔːl] ['beti] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

Why	,	his	good	looks	are	all	Betty	claimed	for	them	!
为什么	,	他的	好的	看起来	是	全部	贝蒂	声称	为了	他们	!

贝蒂声称，他那副英俊的外表就是他们的全部！

" [ɪk'skleɪmd] ['pæti] .

"	exclaimed	Patty	.
"	惊呼	帕蒂	.

“帕蒂惊呼道。”

['mɪstər] . [lɔɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mjuːzd]

Mr	.	Lloyd	,	who	was	standing	by	,	overheard	her	,	and	was	vastly	amused
先生	.	劳埃德	,	WHO	曾是	常设	经过	,	无意中听到	她	,	和	曾是	非常	觉得好笑

[æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊnraɪt] [weɪ] .

at	her	downright	way	.
在	她	彻头彻尾	方式	.

站在一旁的劳埃德先生听到了她的话，对她直率的态度感到非常好笑。

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] , [mɪs] [sweɪn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	will	fetch	him	directly	,	Miss	Swain	,	"	said	he	,
"	我	将要	拿来	他	直接地	,	错过	斯温	,	"	说	他	,

“我这就去叫他，斯温小姐，”他说。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	as	I	have	done	for	a	dozen	ladies	before	you	.
"	作为	我	有	完毕	为了	一个	打	女士们	前	你	.

“就像我之前为十几位女士做过的那样。”

" [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd] .

"	And	fetch	him	he	did	.
"	和	拿来	他	他	做过	.

于是他把他带了过来。

" [mɪs] [sweɪn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɔːrd] ['kʌmɪn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Miss	Swain	,	this	is	my	Lord	Comyn	,	"	said	he	.
"	错过	斯温	,	这	是	我的	主	comyn	,	"	说	他	.

“斯温小姐，这位是我的科明勋爵，”他说。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] .

"	Your	Lordship	,	one	of	the	boasts	of	our	province	.
"	你的	领主	,	一	的	这	吹嘘	的	我们的	省	.

“阁下，这是我们省的骄傲之一。”

" ['pæti] [gruː] [red] [æz; əz][ðə; ði]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [koʊt][wʌz; wəz][laɪnd] .

"	Patty	grew	red	as	the	scarlet	with	which	his	Lordship's	coat	was	lined	.
"	帕蒂	生长	红色的	作为	这	猩红	和	哪个	他的	领主的	外套	曾是	衬里	.

“帕蒂的脸涨得通红，就像勋爵外套的红色衬里一样。”

[ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .

She	curtseyed	,	while	he	made	a	profound	bow	.
她	屈膝礼	,	尽管	他	制成	一个	深刻的	弓	.

她行屈膝礼，而他则深深鞠了一躬。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ə'nʌðər] [boʊst] , ['mɪstər] . [lɔɪd] !

Another	boast	,	Mr	.	Lloyd	!
其他	夸	,	先生	.	劳埃德	!

劳埃德先生，你又吹牛了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [mɪs] [sweɪn] [ɪz][ðə; ði] [tenθ]

"	Miss	Swain	is	the	tenth
"	错过	斯温	是	这	第十

斯温小姐是第十个

[aɪ][hæv; həv] [met] .

I	have	met	.
我	有	遇见	.

我见过。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [ðeɪ] [ɪk'sel] [æz; əz] [ðeɪ] [proʊ'siːd] . "

But	I	vow	they	excel	as	they	proceed	.	"
但	我	发誓	他们	Excel	作为	他们	继续	.	"

但我敢肯定，随着他们不断进步，他们一定会表现出色。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['pæti] , ['læfɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] .

"	Then	you	must	meet	no	more	,	my	Lord	,	"	said	Patty	,	laughing	at	Mr	.
"	然后	你	必须	见面	不	更多的	,	我的	主	,	"	说	帕蒂	,	笑	在	先生	.

“那么，大人，您以后就不能再见面了。”帕蒂笑着对先生说。

[lɔidz] [prɪ'dɪkəmənt] .

Lloyd's	predicament	.
劳埃德保险公司	困境	.

劳埃德的困境。

" [ɪ'gæd] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [dɪ'klerd] ['kʌmɪn] .

"	Egad	,	then	,	I	will	not	,	"	declared	Comyn	.
"	哎呀	,	然后	,	我	将要	不是	,	"	声明	comyn	.

“那么，我肯定不会，”科明说道。

" [aɪ]['proʊtest][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

"	I	protest	I	am	satisfied	.
"	我	反对	我	是	使满意	.

“我抗议说我感到满意。”

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

"	Then	I	was	presented	.
"	然后	我	曾是	呈现	.

然后我被引荐了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [smaɪl] [ænd; ənd][fræŋk] , ['bɔɪɪʃ]

He	had	won	me	on	the	instant	with	his	open	smile	and	frank	,	boyish
他	有	韩元	我	在	这	立即的	和	他的	打开	微笑	和	坦率	,	男孩气

['mænər] .

manner	.
方式	.

他灿烂的笑容和坦率、孩子气的举止立刻赢得了我的好感。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [huːm] [aɪ] [hɪr] [wɪnz] ['evri] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] ?

"	And	this	is	young	Mr	.	Carvel	,	whom	I	hear	wins	every	hunt	in	the	colony	?
"	和	这	是	年轻的	先生	.	平底	,	谁	我	听到	胜利	每一个	打猎	在	这	殖民地	?

“这位就是年轻的卡维尔先生，我听说他在殖民地的每一次狩猎中都取得了胜利？”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [maɪ] [lɔːrd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

"	I	fear	you	have	been	misinformed	,	my	Lord	,	"	I	replied	,	flashing	with	pleasure
"	我	害怕	你	有	到过	被误导	,	我的	主	,	"	我	回复	,	闪烁	和	乐趣

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

“恐怕您得到的消息有误，大人，”我回答道，语气中却带着一丝喜悦。

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , " ['mɪstər] . [lɔɪd] [strʌk] [ɪn] ; " ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self]

"	Nay	,	my	Lord	,	"	Mr	.	Lloyd	struck	in	;	"	Richard	could	ride	down	the	devil	himself
"	不	,	我的	主	,	"	先生	.	劳埃德	击	在	;	"	理查德	可以	骑	向下	这	魔鬼	他自己

,

,
,

“不，大人，”劳埃德先生插嘴道，“理查德就算把魔鬼都打下来，他也一样厉害。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][fɑːks] .

and	he	were	a	fox	.
和	他	是	一个	狐狸	.

他是一只狐狸。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

You	will	see	for	yourself	to	-	morrow	.	"
你	将要	看	为了	你自己	到	-	明天	.	"

明天你就会亲眼看到了。

" [aɪ] [preɪ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][stɑːrt][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ;

"	I	pray	we	may	not	start	the	devil	,	"	said	his	Lordship	;
"	我	祈祷	我们	可能	不是	开始	这	魔鬼	,	"	说	他的	领主	;

“我祈祷我们不要招惹魔鬼，”大人说道；

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][let]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	or	I	shall	be	content	to	let	Mr	.	Carvel	run	him	down	.
"	或者	我	将	是	内容	到	让	先生	.	平底	跑步	他	向下	.

“或者我乐意让卡维尔先生追上去。”

" [ðɪs] ['kʌmɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] ['fænsi] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

"	This	Comyn	was	a	man	after	my	own	fancy	,	as	,	indeed	,
"	这	comyn	曾是	一个	男人	后	我的	自己的	想要	,	作为	,	的确	,

“这位科明先生正合我意，事实上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['fænsi] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

he	took	the	fancy	of	every	one	at	the	ball	.
他	采取	这	想要	的	每一个	一	在	这	球	.

他在舞会上赢得了所有人的喜爱。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] ,
Though **a** **viscount** **in** **his** **own** **right** **,**
尽管 一个 子爵 在 他的 自己的 正确的 ,

虽然他本身就是一位子爵，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [nɑːt] [hæf] [ðə; ði] ['ɛrz] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æz; əz] [dɪd] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
he **gave** **himself** **not** **half** **the** **airs** **over** **us** **provincials** **as** **did** **many** **of** **his**
他 给予 他自己 不是 一半 这 播出 超过 我们 省级 作为 做过 许多 的 他的
['mesˌmeɪt] .
messmates **.**
同伴 .

他不像他的许多战友那样，对我们这些外省人摆出一副高人一等的姿态。

['iːv(ə)n] ['mɪstər] . [ʒɑːk,dʒeiks] , [huː] [wʌz; wəz] ['saʊər] [æz; əz] [læst] ['jɪrz] ['saɪdər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]
Even **Mr** **.** **Jacques** **,** **who** **was** **sour** **as** **last** **year's** **cider** **over** **the** **doings** **of**
甚至 先生 . 雅克 , WHO 曾是 酸的 作为 最后的 年 苹果酒 超过 这 行为 的
['pɑːrləmənt] ,
Parliament **,**
议会 ,

就连对议会的所作所为耿耿于怀、像去年的苹果酒一样酸涩的雅克先生，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['feɪvərd] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
lost **his** **heart** **,** **and** **asked** **why** **we** **were** **not** **favoured** **in** **America** **with** **more**
丢失的 他的 心 , 和 问 为什么 我们 是 不是 受青睐 在 美国 和 更多的
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrt] .
of **his** **sort** **.**
的 他的 种类 .

他怦然心动，问为什么美国没有更多像他这样的人。

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'tʃæns] [lɔːrd] ['kʌmɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tendər] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt]
By **a** **great** **mischance** **Lord** **Comyn** **had** **fallen** **into** **the** **tender** **clutches** **of** **my** **Aunt**
经过 一个 伟大的 灾难 主 comyn 有 倒下 进入 这 投标 离合器 的 我的 阿姨
['kærəlɪn] .
Caroline **.**
卡罗琳 .

由于一次不幸的遭遇，科明勋爵落入了我姑妈卡罗琳的温柔怀抱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːrθər] ['kʌmɪn] , [ɪn] [nuː] [jɔːk]
It **seemed** **she** **had** **known** **his** **uncle** **,** **the** **Honourable** **Arthur** **Comyn** **,** **in** **New** **York**
它 似乎 她 有 已知 他的 叔叔 , 这 尊敬的 亚瑟 comyn , 在 新的 约克
;
;
;

她似乎在纽约认识他的叔叔，尊敬的亚瑟·科明先生；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['pleʒər] [æt; ət]
and **now** **she** **undertook** **to** **be** **responsible** **for** **his** **Lordship's** **pleasure** **at**
和 现在 她 承担 到 是 负责任的 为了 他的 领主的 乐趣 在
[ə'næpəlɪs] ,
Annapolis **,**
安纳波利斯 ,

现在她承诺要负责取悦安纳波利斯的勋爵。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] ['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fæʃ(ə)n] .
that **he** **might** **meet** **only** **those** **of** **the** **first** **fashion** **.**
那 他 可能 见面 仅有的 那些 的 这 第一的 时尚 .

他可能只会遇到那些追求第一时尚的人。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pæti] , [maɪ] [ænt] [roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [luː] [ænd; ənd]

Seeing	**him**	**talking**	**to**	**Patty**	**,**	**my**	**aunt**	**rose**	**abruptly**	**from**	**her**	**loo**	**and**
看到	他	说	到	帕蒂	,	我的	阿姨	玫瑰	突然	从	她	厕所	和

[meɪd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

made	**toward**	**us**	**,**
制成	朝向	我们	,

看到他和帕蒂说话，我姑妈突然从洗手间里站起来，朝我们走来。

[ɔːl] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

all	**paint**	**and**	**powder**	**and**	**patches**	**,**	**her**	**chin**	**in**	**the**	**air**	**,**
全部	画	和	粉末	和	补丁	,	她	下巴	在	这	空气	,

她浑身沾满了颜料、粉末和补丁，下巴高高扬起。

[wɪtʃ] ['berli] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [mɪs] [sweɪnz] [hed] .

which	**barely**	**enabled**	**her**	**to**	**look**	**over**	**Miss**	**Swain's**	**head**	**.**
哪个	仅仅	已启用	她	到	看	超过	错过	斯温的	头	.

她勉强才能越过斯温小姐的头顶看到东西。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl] [riːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	**My**	**Lord**	**,**	**"**	**she**	**cries**	**,**	**"**	**I**	**will**	**show**	**you**	**our**	**colonial**	**reel**	**,**	**which**	**is**	**about**	**to**
"	我的	主	,	"	她	哭泣	,	"	我	将要	展示	你	我们的	殖民	卷轴	,	哪个	是	关于	到

[bɪ'gɪn] ,

begin	**,**
开始	,

“大人，”她喊道，“我将向您展示我们即将开始的殖民时期影片。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][ɪz] ['geɪɝ] [ðæn; ðən] ['eni] [dæns] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] . "

and	**I**	**warrant**	**you**	**is**	**gayer**	**than**	**any**	**dance**	**you**	**have**	**at**	**home**	**.**	**"**
和	我	保证	你	是	更gay	比	任何	舞蹈	你	有	在	家	.	"

我敢保证，这比你在家里跳的任何一支舞都更“基”。

" [jʊr; jər] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrvəl] , " [sez] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , " [bʌt; bət]

"	**Your**	**very**	**devoted**	**,**	**Mrs**	**.**	**Carvel**	**,**	**"**	**says**	**his**	**Lordship**	**,**	**with**	**a**	**bow**	**,**	**"**	**but**
"	你的	非常	奉献	,	太太	.	平底	,	"	说道	他的	领主	,	和	一个	弓	,	"	但

“您最忠诚的卡维尔夫人，”大人鞠躬说道，“但是

[mɪs] [sweɪn] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] . "

Miss	**Swain**	**has**	**done**	**me**	**the**	**honour**	**.**	**"**
错过	斯温	有	完毕	我	这	荣誉	.	"

斯温小姐给了我莫大的荣幸。

" [oʊ] [lʌd] ! " [kraɪz] [maɪ] [ænt] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**O**	**Lud**	**!**	**"**	**cries**	**my**	**aunt**	**,**	**sweeping**	**the**	**room**	**,**
"	哦	路德	!	"	哭泣	我的	阿姨	,	扫荡	这	房间	,

“哦，路德！”我姑妈一边打扫房间一边喊道。

" [aɪ] [vaʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['naʊədeɪz] .

"	**I**	**vow**	**I**	**cannot**	**keep**	**pace**	**with**	**the**	**misses**	**nowadays**	**.**
"	我	发誓	我	不能	保持	步伐	和	这	错过	如今	.

我发誓，我跟不上现在这些小姐们的步伐了。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ? "

Is	**she**	**here**	**?**	**"**
是	她	这里	?	"

她在这里吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌmɪn] , ['ɪnstəntli] ,

"	**She**	**was**	**but**	**a**	**moment**	**since**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**replied**	**Comyn**	**,**	**instantly**	**,**
"	她	曾是	但	一个	片刻	自从	,	女士	,	"	回复	comyn	,	即刻	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

with	**a**	**mischievous**	**look**	**at**	**me**	**,**
和	一个	恶作剧	看	在	我	,

“她刚才就来过了，夫人，”科明立刻回答道，同时调皮地看了我一眼。

[waɪl] [pʊr] ['pæti] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd] ['dɪstənt] .

while	poor	Patty	stood	blushing	not	a	yard	distant	.
尽管	贫穷的	帕蒂	站立	脸红	不是	一个	院子	遥远	.

可怜的帕蒂站在不远处，羞红了脸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

There	were	many	who	overheard	,
那里	是	许多	WHO	无意中听到	,

有许多人听到了这一切。

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [ðer; ðər][fænz][ænd; ənd][ðer; ðər]['næpkɪnz][tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði]

and	who	used	their	fans	and	their	napkins	to	hide	their	laughter	at	the
和	WHO	用过的	他们的	粉丝	和	他们的	餐巾纸	到	隐藏	他们的	笑声	在	这

['veri] [dʒʌst] [snʌb] ['mɪsɪz] . ['græftən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

very	just	snub	Mrs	.	Grafton	had	received	.
非常	只是	冷落	太太	.	格拉夫顿	有	已收到	.

他们用扇子和餐巾纸掩饰自己对格拉夫顿夫人所受到的公正冷落的嘲笑。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['kærəktər]

And	I	wondered	at	the	readiness	with	which	he	had	read	her	character
和	我	想知道	在	这	准备就绪	和	哪个	他	有	读	她	特点

,

,

,

我惊叹于他如此迅速地看透了她的性格。

['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

liking	him	all	the	better	.
喜欢	他	全部	这	更好的	.

我越来越喜欢他了。

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'eɪbld] [baɪ] [ðɪs] , — [nɑːt][ʃiː; ʃi] .

But	my	aunt	was	not	to	be	disabled	by	this	,	—	not	she	.
但	我的	阿姨	曾是	不是	到	是	已禁用	经过	这	,	—	不是	她	.

但我姑姑不会因此而丧失行动能力——她不会。

['æftər][ðə; ði] [dæns] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

After	the	dance	she	got	hold	of	him	,
后	这	舞蹈	她	得到	抓住	的	他	,

舞会结束后，她抓住了他。

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['dɔtɝz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

keeping	him	until	certain	designing	ladies	with	daughters	took	him	away	;
保持	他	直到	肯定	设计	女士们	和	女儿们	采取	他	离开	;

把他囚禁起来，直到某些心机颇深的女子带着女儿把他带走；

[ðer; ðər] [neɪmz] ['tʃærəti] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

their	names	charity	forbids	me	to	mention	.
他们的	姓名	慈善机构	禁止	我	到	提到	.

出于慈善原因，我不能提及他们的名字。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] ['pæti] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

But	in	spite	of	them	all	he	contrived	to	get	Patty	for	supper	,
但	在	尽管如此	的	他们	全部	他	人为的	到	得到	帕蒂	为了	晚餐	,

尽管面临种种困难，他还是设法把帕蒂请来吃晚饭。

[wen] [aɪ] [tʊk] ['beti] ['teɪloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [æt; ət] ['teɪbl] [tə'geðər] .

when	I	took	Betty	Tayloe	,	and	we	were	very	merry	at	table	together	.
什么时候	我	采取	贝蒂	泰勒	,	和	我们	是	非常	欢乐	在	桌子	一起	.

我带贝蒂·泰勒来的时候，我们一起在餐桌上非常开心。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [pru:vd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

His	**Lordship**	**proved**	**more**	**than**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**,**
他的	领主	已证实	更多的	比	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,

事实证明，这位勋爵完全有能力照顾好自己。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][send] ['filip] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [hi:; hi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer]

and	**contrived**	**to**	**send**	**Philip**	**about**	**his**	**business**	**when**	**he**	**pulled**	**up**	**a**	**chair**
和	人为的	到	发送	菲利普	关于	他的	商业	什么时候	他	拉	向上	一个	椅子

[bɪ'saɪd] [ju: 'es] .

beside	**us**	**.**
旁	我们	.

然后，他设法支开菲利普去忙自己的事，自己则拉过一把椅子坐在我们旁边。

[hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [mɪs] [sweɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [mɪs] ['teɪloʊ] ,

He	**drank**	**a**	**health**	**to**	**Miss**	**Swain**	**,**	**and**	**another**	**to**	**Miss**	**Tayloe**	**,**
他	喝	一个	健康	到	错过	斯温	,	和	其他	到	错过	泰勒	,

他向斯温小姐敬酒，又向泰勒小姐敬酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][θɜ:rd] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['merilənd] ,

and	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**filling**	**a**	**third**	**glass**	**to**	**the**	**ladies**	**of**	**Maryland**	**,**
和	曾是	在	这	观点	的	填充	一个	第三	玻璃	到	这	女士们	的	马里兰州	,

正要给马里兰州的女士们倒第三杯酒时，

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

when	**he**	**caught**	**himself**	**and**	**brought**	**his**	**hand**	**down**	**on**	**the**	**table**	**.**
什么时候	他	捕捉	他自己	和	带来	他的	手	向下	在	这	桌子	.

他突然意识到自己的意图，便把手放在桌子上。

" [gædz] [laɪf] ! " [kraɪd] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [frʌm; frəm] ['merilənd] , [tu:] ! "

"	**Gad's**	**life**	**!**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**"**	**but**	**I**	**think**	**she's**	**from**	**Maryland**	**,**	**too**	**!**	**"**
"	天哪	生活	!	"	哭	他	,	"	但	我	思考	她是	从	马里兰州	,	也	!	"

“我的天哪！”他喊道，“但我认为她也是马里兰州人！”

" [hu:] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	**Who**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**young**	**ladies**	**,**	**in**	**a**	**breath**	**.**
"	WHO	?	"	要求	这	年轻的	女士们	,	在	一个	气息	.

“谁？”两位年轻女士一口气问道。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] .

But	**I**	**knew**	**.**
但	我	知道	.

但我知道。

" [hu:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kʌmɪn] .

"	**Who**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Comyn**	**.**
"	WHO	!	"	惊呼	comyn	.

“谁！”科明惊呼道。

" [hu:] [bʌt; bət] [mɪs] ['dɔ:rəθi] ['mænərz] !

"	**Who**	**but**	**Miss**	**Dorothy**	**Manners**	**!**
"	WHO	但	错过	多萝西	礼仪	!

“除了多萝西·曼纳斯小姐还能有谁呢！”

['iznt] [ʃi:; ʃi][frʌm; frəm] ['merilənd] ?

Isn't	**she**	**from**	**Maryland**	**?**
不是	她	从	马里兰州	?

她不是马里兰州人吗?

" [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [nɑ:dz] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [waɪ] ,

"	**And**	**marking**	**our**	**astonished**	**nods**	**,**	**he**	**continued**	**:**	**"**	**Why**	**,**
"	和	标记	我们的	惊讶	点头	,	他	持续	:	"	为什么	,

“看到我们惊讶地点头，他继续说道：‘为什么，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] ['meɪfer] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɪri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

she	descended	upon	Mayfair	when	they	were	so	weary	for	something	to	worship	,
她	下降	之上	梅菲尔	什么时候	他们	是	所以	厌倦	为了	某物	到	崇拜	,

当梅菲尔区的人们极度渴望崇拜的对象时，她降临了这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [mæd]['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] - .

and	they	went	mad	over	her	in	a	s'ennight	.
和	他们	去	疯狂的	超过	她	在	一个	-	.

短短一夜之间，他们就为她疯狂。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪs] ['mænərz] ！ "

I	give	you	Miss	Manners	!	"
我	给	你	错过	礼仪	！	"

我向您隆重介绍礼仪小姐！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] !

"	And	you	know	her	!
"	和	你	知道	她	!

你认识她！

" [ɪk'skleɪmd] ['pæti] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	exclaimed	Patty	,	her	voice	quivering	with	excitement	.
"	惊呼	帕蒂	,	她	嗓音	颤抖	和	激动	.

“帕蒂惊呼道，她的声音因兴奋而颤抖。”

" [feɪθ] ！ " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['læfɪŋ] .

"	Faith	!	"	said	his	Lordship	,	laughing	.
"	信仰	！	"	说	他的	领主	,	笑	.

“信仰！”大人笑着说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] , [æz; əz][wɜːr; wər][wiː; wi][ɔːl][æt; ət]

"	For	a	whole	month	I	was	her	most	devoted	,	as	were	we	all	at
"	为了	一个	所有的	月	我	曾是	她	最多	奉献	,	作为	是	我们	全部	在

- .

Almack's	.
-	.

“整整一个月，我都是她最忠实的拥护者，就像阿尔马克的所有人一样。”

[aɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , — [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [gɑːt] ,

I	stayed	until	the	last	minute	for	a	word	with	her	,	—	which	I	never	got	,
我	入住	直到	这	最后的	分钟	为了	一个	单词	和	她	,	—	哪个	我	绝不	得到	,

我一直等到最后一刻，想和她说句话，但最终还是没能如愿。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

— [ænd; ənd] [peɪd] [nɪr] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [maɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] [æz; əz][ə; eɪ]

—	and	paid	near	a	guinea	a	mile	for	a	chaise	to	Portsmouth	as	a
—	和	有薪酬的	靠近	一个	几内亚	一个	英里	为了	一个	躺椅	到	朴茨茅斯	作为	一个

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

结果，他花了将近一基尼一英里的钱，坐马车去朴茨茅斯。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌp] ,

Already	she	has	had	her	choice	from	a	thousand	a	year	up	,
已经	她	有	有	她	选择	从	一个	千	一个	年	向上	,

她已经有了选择，年薪从一千美元起。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

and	I	tell	you	our	English	ladies	are	green	with	envy	.
和	我	告诉	你	我们的	英语	女士们	是	绿色的	和	嫉妒	.

我告诉你，我们英国的女士们都羡慕得眼红了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

"	I	was	stunned	,	you	may	be	sure	.
"	我	曾是	目瞪口呆	,	你	可能	是	当然	.

“我当时震惊了，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	,	I	might	have	expected	it	.
和	然而	,	我	可能	有	预期的	它	.

然而，我或许早就预料到了。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [left] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['beti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	If	your	Lordship	has	left	your	heart	in	England	,	"	said	Betty	,	with	a	smile	,
"	如果	你的	领主	有	左边	你的	心	在	英格兰	,	"	说	贝蒂	,	和	一个	微笑	,

“如果阁下已经把心留在了英格兰，”贝蒂笑着说，

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	give	you	warning	you	must	not	tell	our	ladies	here	of	it	.	"
"	我	给	你	警告	你	必须	不是	告诉	我们的	女士们	这里	的	它	.	"

我警告你，千万不要把这件事告诉我们这里的女士们。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['teɪloʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	care	not	who	knows	it	,	Miss	Tayloe	,	"	he	cried	.
"	我	关心	不是	WHO	知道	它	,	错过	泰勒	,	"	他	哭	.

“我不在乎谁知道，泰勒小姐，”他喊道。

[ðæt] ['fʌstʃən] , [ˌɪnsɪn'serəti] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

That	fustian	,	insincerity	,	was	certainly	not	one	of	his	faults	.
那	粗麻布	,	虚伪	,	曾是	当然	不是	一	的	他的	故障	.

那种虚伪做作肯定不是他的缺点之一。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	care	not	who	knows	it	.
"	我	关心	不是	WHO	知道	它	.

我不在乎谁知道这件事。

[tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ['tʃæriət] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] ['stoʊlən] ,

To	pass	her	chariot	is	to	have	your	heart	stolen	,
到	经过	她	战车	是	到	有	你的	心	被盗	,

与她的战车擦肩而过，就如同被偷走了心。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [rʌn] ['æftər][ænd; ənd][beg] ['mɜːrsi] .

and	you	must	needs	run	after	and	beg	mercy	.
和	你	必须	需求	跑步	后	和	求	怜悯	.

你必须追着他求饶。

[bʌt; bət] , ['leɪdiz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋklɪŋ] ; " ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːləni] ,

But	,	ladies	,	"	he	added	,	his	eye	twinkling	;	"	having	seen	the	women	of	your	colony	,
但	,	女士们	,	"	他	额外	,	他的	眼睛	闪烁	;	"	拥有	已见	这	女性	的	你的	殖民地	,

但是，女士们，”他补充道，眼睛闪闪发光；“我见过你们殖民地的妇女们，

[aɪ]['mɑːrv(ə)l][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət] [mɪs] - ['bjuːti] .

I	marvel	no	longer	at	Miss	Manners's	beauty	.
我	奇迹	不	更长	在	错过	-	美丽	.

我不再惊叹于曼纳斯小姐的美貌。

" [hiː; hi] [set] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] .

"	He	set	us	all	a	-	laughing	.
"	他	放	我们	全部	一个	-	笑	.

他把我们都逗笑了。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] , [sɜːr] , " [sez] ['pæti] .

"	I	fear	you	were	not	born	a	diplomat	,	sir	,	"	says	Patty	.
"	我	害怕	你	是	不是	出生	一个	外交官	,	先生	,	"	说道	帕蒂	.

“恐怕您并非天生的外交家，先生，”帕蒂说道。

" [juː; jʊ] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	You	agree	that	we	are	beautiful	,
"	你	同意	那	我们	是	美丽的	,

你同意我们都很美吗?

[jet] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [mɔːr] [soʊ] [ɪz] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] . "

yet	to	hear	that	one	of	us	is	more	so	is	small	consolation	.	"
然而	到	听到	那	一	的	我们	是	更多的	所以	是	小的	安慰	.	"

然而，听说我们之中有人比我更甚，也只能算是些许安慰。

" [wiː; wi] [men] [tɜːrn] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [mɪs] ['mænərz] [æz; əz] [plænts] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	We	men	turn	as	naturally	to	Miss	Manners	as	plants	to	the	sun	,
"	我们	男人	转动	作为	自然	到	错过	礼仪	作为	植物	到	这	太阳	,

“我们男人自然而然地会向礼仪小姐学习，就像植物向往阳光一样。”

[mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

ma'am	,	"	he	replied	impulsively	.
女士	,	"	他	回复	冲动地	.

“女士，”他脱口而出。

" [jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [der] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [æn; ən]

"	Yet	none	of	us	dare	hope	for	alliance	with	so	brilliant	and	distant	an
"	然而	没有任何	的	我们	敢	希望	为了	联盟	和	所以	杰出的	和	遥远	一个

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

“然而，我们谁也不敢奢望与如此耀眼而遥远的物体结盟。”

[aɪ] [meɪk] [smɔːl] [daʊt] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['sentɪmənts] ,

I	make	small	doubt	those	are	Mr	.	Carvel's	sentiments	,
我	制作	小的	怀疑	那些	是	先生	.	卡维尔冰淇淋	情感	,

我几乎可以肯定，这的确是卡维尔先生的心声。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [siːmz] ['pɑːpjələr] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	still	he	seems	popular	enough	with	the	ladies	.
和	仍然	他	似乎	受欢迎的	足够的	和	这	女士们	.

但他似乎仍然很受女士们的欢迎。

[haʊ] [naʊ] , [sɜːr] ?

How	now	,	sir	?
如何	现在	,	先生	?

现在情况如何，先生?

[haʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?

How	now	,	Mr	.	Carvel	?
如何	现在	,	先生	.	平底	?

卡维尔先生，现在情况如何?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] .

You	have	yet	to	speak	on	so	tender	a	subject	.
你	有	然而	到	说话	在	所以	投标	一个	主题	.

你还没有谈及如此敏感的话题。

" [maɪ] [aɪz] [met] ['pætiːz] .
" My eyes met Patty's .
" 我的 眼睛 遇见 帕蒂的 .

我的目光与帕蒂的目光相遇了。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['pɑːlətɪk][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] [sed] ['boʊldli] , " [nɔːr] [wɪl]
" I will be no more politic than you , my Lord , " I said boldly , " nor will
" 我 将要 是 不 更多的 政治 比 你 , 我的 主 , " 我 说 大胆地 , " 也不 将要

“我不会比您更讲究政治手腕，大人，”我大胆地说，“也不会

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] [mɪs] ['mænərz] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
I make a secret of it that I adore Miss Manners full as much . "
我 制作 一个 秘密 的 它 那 我 崇拜 错过 礼仪 满的 作为 很多 . "

我一直瞒着大家，其实我非常崇拜礼仪小姐。

" ['brɑːvoʊ] , ['ritʃəd] ! " [kraɪz] ['pæti] ; [ænd; ənd] " [gʊd] !
" Bravo , Richard ! " cries Patty ; and " Good !
" Bravo , 理查德 ! " 哭泣 帕蒂 ; 和 " 好的 !

“好样的，理查德！”帕蒂喊道；“好！”

" [kraɪz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [waɪl]
" cries his Lordship , while
" 哭泣 他的 领主 , 尽管

“大人喊道，

['beti] [klæps][hɜːr; hər][hændz] .
Betty claps her hands .
贝蒂 鼓掌 她 双手 .

贝蒂拍了拍手。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪn] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
And then Comyn swung suddenly round in his chair .
和 然后 comyn 摇摆 突然 圆形的 在 他的 椅子 .

然后科明突然在椅子上转过身来。

" ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] ! " [sez] [hiː; hi] .
" Richard Carvel ! " says he .
" 理查德 平底 ! " 说道 他 .

“理查德·卡维尔！”他说道。

" [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] .
" By the seven chimes I have heard her mention your name .
" 经过 这 七 编钟 我 有 听到 她 提到 你的 姓名 .

“我听见她从七声钟响中提起你的名字。”

[ðə; ði]['dev(ə)l] [fetʃ] [maɪ] ['meməri] ! "
The devil fetch my memory ! "
这 魔鬼 拿来 我的 记忆 ! "

魔鬼啊，快把我的记忆夺走！

" [maɪ] [neɪm] !
" My name !
" 我的 姓名 !

“我的名字！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [ˌʌp'set] .
" I exclaimed , in surprise , and prodigiously upset .
" 我 惊呼 , 在 惊喜 , 和 惊人地 沮丧的 .

我惊呼道，既惊讶又极度沮丧。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;
" Yes , " he answered , with his hand to his head ;
" 是的 , " 他 回答 , 和 他的 手 到 他的 头 ;

“是的，”他回答道，同时用手捂着头；

" [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪdɪŋ]

"	some	such	thought	was	in	my	mind	this	afternoon	when	I	heard	of	your	riding
"	一些	这样的	想法	曾是	在	我的	头脑	这	下午	什么时候	我	听到	的	你的	骑术

.

:

.

“今天下午我听说你骑马的事，心里就想到了这一点。”

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	it	!
我	有	它	!

我有了!

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['æmpθɪl] , - [pleɪs] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

I	was	at	Ampthill	,	Ossory's	place	,	just	before	I	left	.
我	曾是	在	安普希尔	,	-	地方	,	只是	前	我	左边	.

我离开之前，还在安普希尔，也就是奥索里家。

[sʌm; səm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['kɔks,kəum][wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz]

Some	insupportable	coxcomb	was	boasting	a	marvellous	run	with	the	hounds
一些	站不住脚的	花花公子	曾是	吹嘘	一个	奇妙	跑步	和	这	猎犬

[naɪ] [ə'krɔːs] ['hɑːtfədʃə] ,

nigh	across	Hertfordshire	,
夜	穿过	赫特福德郡	,

某个自以为是、目中无人的家伙吹嘘自己带着猎犬在赫特福德郡附近跑出了惊人的成绩。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mænərz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [hɪtʃ] [baɪ]

and	Miss	Manners	brought	him	up	with	a	round	turn	and	a	half	hitch	by
和	错过	礼仪	带来	他	向上	和	一个	圆形的	转动	和	一个	一半	拴住	经过

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'splɔɪts] ,

relating	one	of	your	exploits	,
相关	一	的	你的	漏洞	,

曼纳斯小姐用一个绕圈半的比喻，讲述了你的一件英勇事迹，把他逗得哈哈大笑起来。

['rɪtʃəd] ['kɑːrvəl] .

Richard	Carvel	.
理查德	平底	.

理查德·卡维尔。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [ˌɒnt]

And	take	my	word	on't
和	拿	我的	单词	不

相信我的话。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] [smɔːl] [ə'plɔːz] .

she	got	no	small	applause	.
她	得到	不	小的	掌声	.

她赢得了热烈的掌声。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][fɑːks]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [rʌf] [prə'vɪnʃ(ə)l]

She	told	how	you	had	followed	a	fox	over	one	of	your	rough	provincial
她	讲述	如何	你	有	随后	一个	狐狸	超过	一	的	你的	粗糙的	省级

['kauntiz] ,

counties	,
县	,

她讲述了你如何在你所在的偏僻省份追逐一只狐狸的经历。

[wɪtʃ] [miːnz] [θriː] [ʌv; əv] [ˈhɑːtfədʃə] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrm][ˈbroʊkən] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !

which	**means**	**three**	**of**	**Hertfordshire**	**,**	**with**	**your**	**arm**	**broken**	**,**	**by**	**Heaven**	**!**
哪个	方法	三	的	赫特福德郡	,	和	你的	手臂	破碎的	,	经过	天堂	!

这意味着赫特福德郡的三个人，你的胳膊都断了，老天爷啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [juː; jʊ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

and	**how**	**they**	**lifted**	**you**	**off**	**at**	**the**	**death**	**.**
和	如何	他们	抬起	你	离开	在	这	死亡	.

以及他们在你临终时如何将你带走。

[ænd; ənd] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl] , " [sed] [maɪ] [lɔːrd] , [ˈdʒenərəsli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [flʌʃt] [feɪs] ,

And	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**,**	**"**	**said**	**my**	**Lord**	**,**	**generously**	**,**	**looking**	**at**	**my**	**flushed**	**face**	**,**
和	,	先生	.	平底	,	"	说	我的	主	,	慷慨地	,	寻找	在	我的	酡	脸	,

“还有，卡维尔先生，”我的大人大人看着我涨红的脸，宽容地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	**you**	**must**	**give**	**me**	**your**	**hand**	**for**	**that**	**.**
"	你	必须	给	我	你的	手	为了	那	.

“为此，你必须把手给我。”

" [soʊ] [ˈdɔːrəθi] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] .

"	**So**	**Dorothy**	**in**	**England**	**had**	**thought**	**of**	**me**	**at**	**least**	**.**
"	所以	多萝西	在	英格兰	有	想法	的	我	在	至少	.

“所以，身在英国的桃乐丝至少还惦记着我。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈbuːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [duːk] !

But	**what**	**booted**	**it**	**if**	**she**	**were**	**to**	**marry**	**a**	**duke**	**!**
但	什么	已启动	它	如果	她	是	到	结婚	一个	公爵	!

但如果她嫁给一位公爵，那又会怎样呢！

[maɪ] [θɔːts] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɜːrl] [ˈoʊvər][ɔːl] [ˈkʌmɪn] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [aɪ] [skers]

My	**thoughts**	**began**	**to**	**whirl**	**over**	**all**	**Comyn**	**had**	**said**	**of**	**her**	**so**	**that**	**I**	**scarce**
我的	想法	开始	到	旋转	超过	全部	comyn	有	说	的	她	所以	那	我	稀少

[hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [mɪs] [ˈteɪloʊ] [hæd; həd] [pʊt] .

heard	**a**	**question**	**Miss**	**Tayloe**	**had**	**put**	**.**
听到	一个	问题	错过	泰勒	有	放	.

我的思绪开始在科明对她的评价中翻腾，以至于我几乎没听到泰勒小姐提出的问题。

" [ˈmæri] - !

"	**Marry**	**Chartersea**	**!**
"	结婚	-	!

“嫁给查特西！”

[ðæt] [ˈprɑːflɪgət] [pɪg] !

That	**profligate**	**pig**	**!**
那	挥霍无度	猪	!

那个挥霍无度的猪！

" [ˈkʌmɪn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

"	**Comyn**	**was**	**saying**	**.**
"	comyn	曾是	说	.

科明当时是这么说的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈtʃermən] [ɔːr][ə; eɪ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	**She**	**would**	**as**	**soon**	**marry**	**a**	**chairman**	**or**	**a**	**chimneysweep**	**,**	**I'm**	**thinking**	**.**
"	她	会	作为	很快	结婚	一个	主席	或者	一个	烟囱清扫工	,	我是	思维	.

“我想，她宁愿嫁给董事长或者扫烟囱的。”

[waɪ] , [mɪs] [ˈteɪloʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈgrændɪsən] [hɪmˈself] [wʊd] [skers] [suːt][hɜːr; hər] ! "

Why	**,**	**Miss**	**Tayloe**	**,**	**Sir**	**Charles**	**Grandison**	**himself**	**would**	**scarce**	**suit**	**her**	**!**	**"**
为什么	,	错过	泰勒	,	先生	查尔斯	格兰迪森	他自己	会	稀少	套装	她	!	"

“哎呀，泰勒小姐，就连查尔斯·格兰迪森爵士本人都配不上她！”

" [gʊd] [læk] ! " [sed] ['beti] , " [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst][fɔːr; fər]
" Good lack ! " said Betty , " I think Sir Charles would be the very last for
" 好的 缺少 ! " 说 贝蒂 , " 我 思考 先生 查尔斯 会 是 这 非常 最后的 为了

“谢天谢地！”贝蒂说，“我想查尔斯爵士应该是最后一个了。”

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] , [baɪ] ['wɪnstən]
" End of Project Gutenberg's Richard Carvel , Volume 2 , by Winston
" 结尾 的 项目 古腾堡的 理查德 平底 , 体积 2 , 经过 温斯顿
['tʃəːtʃil]
Churchill
丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第二卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神